叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 通行权——第一卷(the Right Of Way — Volume 01) 000001

2. 通行权——第一卷(the Right Of Way — Volume 01) 000002

3. 通行权——第一卷(the Right Of Way — Volume 01) 000003

4. 通行权——第一卷(the Right Of Way — Volume 01) 000004

5. 通行权——第一卷(the Right Of Way — Volume 01) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

通行权——第一卷(The Right of Way — Volume 01)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei]
THE RIGHT OF WAY
这 正确的 的 方式

通行权

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['vɑːljəm] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

[aɪ] . [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [iː] .
I . THE WAY TO THE VERDICT II .
我 . 这 方式 到 这 判决 二 .

一、通往判决之路 二、

[wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪəl] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
WHAT CAME OF THE TRIAL III .
什么 来了 的 这 审判 三、 .

审判结果三。

['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [ˌaɪ 'viː] .
AFTER FIVE YEARS IV .
后 五 年 第四 .

五年后 IV.

['tʃɑːrli] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
CHARLEY MAKES A DISCOVERY
查理 制作 一个 发现

查理有了一项发现

[viː] . [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['hiːliətroʊp] ['vaɪ, 'viː] .
V . THE WOMAN IN HELIOTROPE VI .
V . 这 女士 在 鸡血石 六年级 .

V. 穿向日葵的女人 VI.

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

THE	WIND	AND	THE	SHORN	LAMB	VII	.
这	风	和	这	剪	羊肉	七	.

风与被割伤的羔羊 VII.

" [piːs] , [piːs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] !

"	PEACE	,	PEACE	,	AND	THERE	IS	NO	PEACE	!
"	和平	,	和平	,	和	那里	是	不	和平	!

“和平，和平，却没有和平！”

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	VIII	.
"	八	.

第八章

[ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrnəmənt]

THE	COST	OF	THE	ORNAMENT
这	成本	的	这	装饰品

装饰品的成本

['vɑːljəm] [ˌtuːˈtuː] .

Volume	2	.
体积	2	.

第二卷。

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[oʊld] ['dɛts] [fɔːr; fər] [nuː] [eks] . [ðə; ði] [wei] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [aʊt] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

OLD	DEBTS	FOR	NEW	X	.	THE	WAY	IN	AND	THE	WAY	OUT	XI	.
老的	债务	为了	新的	X	.	这	方式	在	和	这	方式	出去	十一	.

旧债换新债 X. 出路与进出 XI.

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

THE	RAISING	OF	THE	CURTAIN	XII	.
这	提高	的	这	窗帘	十二	.

升起帷幕十二。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['rɔzəli] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

THE	COMING	OF	ROSALIE	XIII	.
这	未来	的	罗莎莉	十三	.

罗莎莉十三世的到来。

[haʊ] ['tʃɑːrli] [went] [əd'ventʃə] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

HOW	CHARLEY	WENT	ADVENTURING	,	AND	WHAT	HE	FOUND	XIV	.
如何	查理	去	冒险	,	和	什么	他	成立	十四	.

查理的冒险经历以及他的发现 十四、

['rɔzəli] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - ['dʒɪltɪd]['ɛksˈviː] .

ROSALIE	,	CHARLEY	,	AND	THE	MAN	THE	WIDOW	PLOMONDON	JILTED	XV	.
罗莎莉	,	查理	,	和	这	男人	这	寡妇	-	被抛弃	十五	.

罗莎莉、查理和那个被抛弃的寡妇普洛蒙登十五世。

[ðə; ði] [mɑːrk] [ɪn] [ðə; ði]['peɪpər][ˌɛksˈviːˈaɪ] .

THE	MARK	IN	THE	PAPER	XVI	.
这	标记	在	这	纸	十六	.

试卷上的标记 XVI。

['mædəm] ['doʊfæn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

MADAME	DAUPHIN	HAS	A	MISSION	XVII	.
夫人	多芬	有	一个	使命	十七	.

多芬夫人有一项使命 XVII。

[ðə; ði] ['teɪlər] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['fɔːreɪ] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

THE	TAILOR	MAKES	A	MIDNIGHT	FORAY	XVIII	.
这	裁缝	制作	一个	午夜	突袭	十八	.

裁缝午夜突袭十八。

[ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs]

THE	STEALING	OF	THE	CROSS
这	偷窃	的	这	叉

偷走十字架

['vɑːljəm] [θriː] .

Volume	3	.
体积	3	.

第三卷。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ðə; ði] [saɪn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ['eks 'eks] .

THE	SIGN	FROM	HEAVEN	XX	.
这	符号	从	天堂	xx	.

来自天堂的征兆 20.

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

THE	RETURN	OF	THE	TAILOR	XXI	.
这	返回	的	这	裁缝	二十一	.

裁缝21的回归。

[ðə; ði] [kjʊr] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

THE	CURE	HAS	AN	INSPIRATION	XXII	.
这	治愈	有	一个	灵感	二十二	.

治愈之灵感 XXII。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sɔː] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

THE	WOMAN	WHO	SAW	XXIII	.
这	女士	WHO	锯	二十三	.

看见第二十三章的女人

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dɪd] [nɑːt] [tel] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

THE	WOMAN	WHO	DID	NOT	TELL	XXIV	.
这	女士	WHO	做过	不是	告诉	二十四	.

未曾透露真相的女人 24.

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [teɪks] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [ˌɛks'ɛks'viː] .

THE	SEIGNEUR	TAKES	A	HAND	IN	THE	GAME	XXV	.
这	领主	需要	一个	手	在	这	游戏	25	.

领主插手游戏 25.

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

THE	COLONEL	TELLS	HIS	STORY	XXVI	.
这	上校	讲述	他的	故事	26	.

上校讲述他的故事 26.

[ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [goʊst] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

A	SONG	,	A	BOTTLE	,	AND	A	GHOST	XXVII	.
一个	歌曲	,	一个	瓶子	,	和	一个	鬼	xxvii	.

一首歌，一个瓶子，一个幽灵 XXVII。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [treɪl] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

OUT	ON	THE	OLD	TRAIL	XXVIII	.
出去	在	这	老的	踪迹	二十八	.

沿着旧路走 XXVIII。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]

THE	SEIGNEUR	GIVES	A	WARNING
这	领主	给予	一个	警告

领主发出警告

['vɑːljəm] [fɔːr] .

Volume	4	.
体积	4	.

第4卷。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[ðə; ði] [waɪld] [raɪd] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

THE	WILD	RIDE	XXX	.
这	荒野	骑	XXX	.

狂野之旅 XXX。

['rɔzəli] [wɔːnz] ['tʃɑːrli] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

ROSALIE	WARNS	CHARLEY	XXXI	.
罗莎莉	警告	查理	xxxi	.

罗莎莉警告查理三世。

['tʃɑːrli] [stændz] [æt; ət] [beɪ] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

CHARLEY	STANDS	AT	BAY	XXXII	.
查理	站立	在	湾	xxxii	.

查理处于困境 XXXII。

[dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

JO	PORTUGAIS	TELLS	A	STORY	XXXIII	.
乔	葡萄牙语	讲述	一个	故事	xxxiii	.

乔·葡萄牙讲述了一个故事 XXXIII。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

THE	EDGE	OF	LIFE	XXXIV	.
这	边缘	的	生活	34	.

生命边缘 XXXIV.

[ɪn] ['æmbʊʃ] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

IN	AMBUSH	XXXV	.
在	伏击	xxxv	.

伏击 XXXV。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmæksə'mɪljən] ['kuːr] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

THE	COMING	OF	MAXIMILIAN	COUR	AND	ANOTHER	XXXVI	.
这	未来	的	马克西米利安	法院	和	其他	xxxvi	.

马克西米利安·库尔的到来和另一个XXXVI。

['bæriərz] [swept] [ə'weɪ] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

BARRIERS	SWEPT	AWAY	XXXVII	.
障碍	扫荡	离开	xxxvii	.

障碍被扫除 XXXVII。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [pɔː'let] [dju'bwɑː] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

THE	CHALLENGE	OF	PAULETTE	DUBOIS	XXXVIII	.
这	挑战	的	宝莱特	杜波依斯	38	.

保莱特·杜波依斯的挑战 XXXVIII.

[ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['teɪlər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

THE	CURE	AND	THE	SEIGNEUR	VISIT	THE	TAILOR	XXXIX	.
这	治愈	和	这	领主	访问	这	裁缝	xxxix	.

治愈与领主拜访裁缝 XXXIX。

[ðə; ði] ['skɑːrlət] ['wʊmən] [ˌeks 'el] .

THE	SCARLET	WOMAN	XL	.
这	猩红	女士	XL	.

红衣女郎 XL。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

AS	IT	WAS	IN	THE	BEGINNING
作为	它	曾是	在	这	开始

如同起初一样

['vɑːljəm] [faɪv] .

Volume	5	.
体积	5	.

第五卷。

['ɛks'ɛl'aɪ] .

XLI	.
xli	.

XLI。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪklməs] [deɪ] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

IT	WAS	MICHAELMAS	DAY	XLII	.
它	曾是	米迦勒	天	xlii	.

今天是圣米迦勒节第四十二天。

[ə; eɪ] ['traɪəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

A	TRIAL	AND	A	VERDICT	XLIII	.
一个	审判	和	一个	判决	四十三	.

审判与判决 第四十三章

[dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

JO	PORTUGAIS	TELLS	A	STORY	XLIV	.
乔	葡萄牙语	讲述	一个	故事	xliv	.

乔·葡萄牙讲述了一个故事 XLIV。

" [huː] [wʌz; wəz] [kæθ'lin] ?

"	WHO	WAS	KATHLEEN	?
"	WHO	曾是	凯瑟琳	?

凯瑟琳是谁?

" [ˌɛksˌɛl'viː] .

"	XLV	.
"	xlv	.

“XLV.

[sɪks] [mʌnθs] [goʊ][baɪ][ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

SIX	MONTHS	GO	BY	XLVI	.
六	几个月	去	经过	xlvi	.

六个月过去了 XLVI。

[ðə; ði] [fər'gɑːtn] [mæn] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

THE	FORGOTTEN	MAN	XLVII	.
这	被遗忘的	男人	xlvii	.

被遗忘的人 第四十七章

[wʌn] [wʌz; wəz] ['teɪkən]

ONE	WAS	TAKEN
一	曾是	已采取

一人被带走

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [left] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

AND	THE	OTHER	LEFT	XLVIII	.
和	这	其他	左边	xlviii	.

还有另一条左线 XLVIII。

" [wer] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] ['bluːmɪŋ] — " [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

"	WHERE	THE	TREE	OF	LIFE	IS	BLOOMING	—	"	XLIX	.
"	在哪里	这	树	的	生活	是	盛开	—	"	xlix	.

“生命之树盛开之处——” XLIX.

[ðə; ði]['oʊpən] [geɪt]

THE	OPEN	GATE
这	打开	门

敞开的大门

['vaːljəm] [sɪks] .

Volume	6	.
体积	6	.

第6卷。

[el] . [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [æt; ət] [ˌʧoʊ'dɪər] [li] .

L	.	THE	PASSION	PLAY	AT	CHAUDIERE	LI	.
L	.	这	热情	玩	在	肖迪埃	李	.

L. CHAUDIERE LI 的激情表演。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [liː] .

FACE	TO	FACE	LII	.
脸	到	脸	lii	.

面对面 LII。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪli] [liː] .

THE	COMING	OF	BILLY	LIII	.
这	未来	的	比利	liii	.

比利·LIII 的到来。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['lɪv] .

THE	SEIGNEUR	AND	THE	CURE	HAVE	A	SUSPICION	LIV	.
这	领主	和	这	治愈	有	一个	怀疑	生活	.

领主和治疗者怀疑 LIV。

[em] . ['rɑːsɪgnɔl] [slɪps] [ðə; ði] [liːʃ] [ˌɛl'viː] .

M	.	ROSSIGNOL	SLIPS	THE	LEASH	LV	.
M	.	罗西尼奥尔	滑倒	这	牵引绳	LV	.

M. ROSSIGNOL 摆脱束缚 LV。

['rɔzəli] [pleɪz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ˌɛl'viː'aɪ] .

ROSALIE	PLAYS	A	PART	LVI	.
罗莎莉	演出	一个	部分	lvi	.

罗莎莉扮演了第56个角色。

['mɪsɪz] . [flɪn] [spiːks] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

MRS	.	FLYNN	SPEAKS	LVII	.
太太	.	弗林	说话	lvii	.

弗林夫人讲话第57章

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪəri] ['fɜːrnɪs] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

A	BURNING	FIERY	FURNACE	LVIII	.
一个	燃烧	火热	炉	第五十八章	.

燃烧的烈焰熔炉 LVIII。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [lɪks] .

WITH	HIS	BACK	TO	THE	WALL	LIX	.
和	他的	后退	到	这	墙	利克斯	.

背靠着墙的利克斯。

[ɪn] [wɪʧ] ['ʧɑːrli] [miːts] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ˌɛl'ɛks] .

IN	WHICH	CHARLEY	MEETS	A	STRANGER	LX	.
在	哪个	查理	满足	一个	陌生人	LX	.

查理遇见陌生人 LX。

[ðə; ði] [hænd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .

THE	HAND	AT	THE	DOOR	LXI	.
这	手	在	这	门	lxi	.

门口的手 LXI。

[ðə; ði] [kjʊr] [spiːks]

THE	CURE	SPEAKS
这	治愈	说话

治愈乐队发言

['epɪlɔːg]

EPILOGUE

结语

结语

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION

介绍

介绍

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] - [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['hɑːrpər] - , ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] , - ,

In	a	book	called	'	The	House	of	Harper	'	,	published	in	this	year	,	1912	,
在	一个	书	称为	-	这	房子	的	哈珀	-	,	已发布	在	这	年	,	-	,

在1912年出版的一本名为《哈珀之家》的书中，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['letərz] [ʌv; əv][maɪn] , [kən'sɜːrnɪŋ] - [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] - , ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

there	are	two	letters	of	mine	,	concerning	'	The	Right	of	Way	'	,	written	to
那里	是	二	信件	的	矿	,	有关	-	这	正确的	的	方式	-	,	书面	到

['henri] [em] . ['ɔːldən] ,

Henry	M	.	Alden	,
亨利	M	.	奥尔登	,

我写给亨利·M·奥尔登的两封信，内容都与“通行权”有关。

['edɪtər] [ʌv; əv] ['hɑːrpɝz] ['mægəziːn] .

editor	of	Harper's	Magazine	.
编辑	的	哈珀斯	杂志	.

《哈珀斯杂志》编辑。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðoʊz] ['letərz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .

To	my	mind	those	letters	should	never	have	been	published	.
到	我的	头脑	那些	信件	应该	绝不	有	到过	已发布	.

我认为这些信件根本不应该公开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pjʊrli] ['pɜːrsən(ə)l] .

They	were	purely	personal	.
他们	是	纯粹	个人的	.

纯属私人恩怨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][wʌn] ['mænz] [aɪz] ['oʊnli] ,

They	were	intended	for	one	man's	eyes	only	,
他们	是	故意的	为了	一	男人的	眼睛	仅有的	,

它们原本只供一个人观看。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [æn; ən]['edɪtər][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd]['pɜːrsən(ə)l]

and	he	was	not	merely	an	editor	but	a	beloved	and	admired	personal
和	他	曾是	不是	仅仅	一个	编辑	但	一个	心爱	和	钦佩	个人的

[frend] .

friend	.
朋友	.

他不仅是一位编辑，更是一位深受爱戴和敬仰的私人朋友。

['oʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə]['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] , [æz; əz] ['editəz] ,

Only	to	him	and	to	W	.	E	.	Henley	,	as	editors	,
仅有的	到	他	和	到	W	.	E	.	亨利	,	作为	编辑	,

只有他和W.E. Henley，作为编辑，

[kʊd; kəd][aɪ]['evər][hæv; həv] ['emptid] [aʊt][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn] ; [ænd; ənd] ,

could	I	ever	have	emptied	out	my	heart	and	brain	;	and	,
可以	我	曾经	有	清空	出去	我的	心	和	脑	;	和	,

我是否真的能够清空我的内心和思想?

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðiːz] [tuː] ['letərz] ,

as	may	be	seen	by	these	two	letters	,
作为	可能	是	已见	经过	这些	二	信件	,

从这两封信中可以看出，

[wʌn] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [saʊ'hæmptən] , [aɪ]

one	written	from	London	and	the	other	from	a	place	near	Southampton	,	I
一	书面	从	伦敦	和	这	其他	从	一个	地方	靠近	南安普顿	,	我

[ʌn'kʌvərd] [ɔːl][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

uncovered	all	my	feelings	,
裸露	全部	我的	情怀	,

一封信写于伦敦，另一封写于南安普顿附近，我从中袒露了所有感受。

[maɪ][hoʊps][ænd; ənd][maɪ] [æm'bɪʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] .

my	hopes	and	my	ambitions	concerning	The	Right	of	Way	.
我的	希望	和	我的	抱负	有关	这	正确的	的	方式	.

我对通行权的期望和抱负。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]['græntɪd][ˌaɪ 'tiː]

Had	I	been	asked	permission	to	publish	them	I	should	not	have	granted	it
有	我	到过	问	允许	到	发布	他们	我	应该	不是	有	的确	它

.

:

.

如果有人征求我的同意才允许我发表这些内容，我不应该同意。

[aɪ] [meɪ] [wer] [maɪ] [hɑːrt] [ə'pɑːn][maɪ] [sliːv] [fɔːr; fər][maɪ] [frend] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

I	may	wear	my	heart	upon	my	sleeve	for	my	friend	,	but	not	for	the	universe	.
我	可能	穿	我的	心	之上	我的	袖子	为了	我的	朋友	,	但	不是	为了	这	宇宙	.

我可能会对朋友敞开心扉，但不会对整个宇宙坦诚相待。

[ðə; ði][moʊst] ['skeɪðɪŋ] [θɪŋ] ['evər] [sed] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] [sed] [baɪ]['rɑːbərt]

The	most	scathing	thing	ever	said	in	literature	was	said	by	Robert
这	最多	尖刻	事物	曾经	说	在	文学	曾是	说	经过	罗伯特

[bjuː'kænən][ɑːn]['dænti]['geɪbriəl] [rɔ'sɛtiz] [vəːsiz] — " [hiː; hi][hæz; həz] [wiːld] [hɪz; ɪz] ['nʌpʃl] [bed]

Buchanan	on	Dante	Gabriel	Rossetti's	verses	—	"	He	has	wheeled	his	nuptial	bed
布坎南	在	但丁	加布里埃尔	罗塞蒂的	诗句	—	"	他	有	带轮子的	他的	婚礼	床

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

into	the	street	.
进入	这	街道	.

文学史上最尖刻的评价是罗伯特·布坎南对但丁·加布里埃尔·罗塞蒂的诗歌的评价——“他把他的婚床推到了街上。”

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['letərz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

"	Looking	at	these	letters	I	have	a	great	shrinking	,
"	寻找	在	这些	信件	我	有	一个	伟大的	收缩	,

看着这些信件，我感到一阵强烈的恐惧和沮丧。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ]

for	they	were	meant	only	for	the	eyes	of	an	aged	man	for	whom	I
为了	他们	是	意思是	仅有的	为了	这	眼睛	的	一个	老年人	男人	为了	谁	我

[kɛəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

cared	enough	to	let	him	see	behind	the	curtain	.
关心	足够的	到	让	他	看	在后面	这	窗帘	.

因为它们原本只供一位年迈的老人观看，我关心他，所以让他看到了窗帘后面的景象。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] " [baɪ][jʊr; jər] [liːv] ,

But	since	they	have	been	printed	,	and	without	a	"	by	your	leave	,
但	自从	他们	有	到过	打印	,	和	没有	一个	"	经过	你的	离开	,

但既然它们已经被印刷出来，而且没有“经您许可”，

" [aɪ] [wɪl] [juːz] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn] [wʌt] [muːd] ,

"	I	will	use	one	or	two	passages	in	them	to	show	in	what	mood	,
"	我	将要	使用	一	或者	二	段落	在	他们	到	展示	在	什么	情绪	,

“我将引用其中的一两段文字来表明我的情绪，

['ʌndər] [wʌt] ['preʃər] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] , ['ʌndər] [wʌt] ['ment(ə)l][ænd; ənd] , ['meɪbi] , ['spɪrɪtʃuəl]

under	what	pressure	of	impulse	,	under	what	mental	and	,	maybe	,	spiritual
在下面	什么	压力	的	冲动	,	在下面	什么	精神的	和	,	或许	,	精神

['hɪpnətɪzəm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

hypnotism	it	was	written	.
催眠术	它	曾是	书面	.

这是在怎样的冲动压力下，在怎样的精神甚至心灵催眠下写成的?

[aɪ][fɜːrst] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] ,

I	first	planned	it	as	a	story	of	twenty	-	five	thousand	words	,
我	第一的	计划	它	作为	一个	故事	的	二十	-	五	千	字	,

我最初计划写一个两万五千字的故事，

['iːv(ə)n][æz; əz] - - [wʌz; wəz] [plænd] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] ,

even	as	'	Valmond	'	was	planned	as	a	story	of	five	thousand	words	,
甚至	作为	-	瓦尔蒙德	-	曾是	计划	作为	一个	故事	的	五	千	字	,

即使《瓦尔蒙德》最初计划写成五千字的故事，

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['lædər] [ʌv; əv] [swɔːdz] - [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] ;

and	'	A	Ladder	of	Swords	'	as	a	story	of	twenty	thousand	words	;
和	-	一个	梯子	的	剑	-	作为	一个	故事	的	二十	千	字	;

以及两万字的故事《剑之阶梯》;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [θriː] ['tʃæptərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	had	not	written	three	chapters	before	I	saw	what	the	destiny	of	the
但	我	有	不是	书面	三	章节	前	我	锯	什么	这	命运	的	这

[teɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

tale	was	to	be	.
故事	曾是	到	是	.

但是，我还没写完三章，就看到了这个故事的命运。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [kə'bek] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wer] ['tʃɑːrli]

I	had	gone	to	Quebec	to	start	the	thing	in	the	atmosphere	where	Charley
我	有	已消失	到	魁北克	到	开始	这	事物	在	这	气氛	在哪里	查理

[stiːl] [bɪ'lɔːŋd] ,

Steele	belonged	,
斯蒂尔	属于	,

我去魁北克是为了在查理·斯蒂尔所属的那种氛围中重新开始这件事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [θriː] - ['dekər]

and	there	it	was	borne	in	upon	me	that	it	must	be	a	three	-	decker
和	那里	它	曾是	出生	在	之上	我	那	它	必须	是	一个	三	-	德克

['nɑːv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

于是我突然意识到，这一定是一部三层楼高的小说。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˌnɑːvlˈet] .

not	a	novelette	.
不是	一个	小说	.

不是中篇小说。

[aɪ] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][ðem; ðəm]

I	telegraphed	to	Harper	&	Brothers	to	ask	them	whether	it	would	suit	them
我	电报	到	哈珀	&	兄弟	到	问	他们	无论	它	会	套装	他们

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nɑːv(ə)l] .

just	as	well	if	I	made	it	into	a	long	novel	.
只是	作为	出色地	如果	我	制成	它	进入	一个	长的	小说	.

我发电报给哈珀兄弟出版社，询问如果我把它写成一部长篇小说，他们是否也同样愿意出版。

[ðeɪ] ['tɛləˌgræft] [ðer; ðər] [əˈsent] [æt; ət] [wʌns] ; [soʊ][aɪ] [went] [ɑːn] .

They	telegraphed	their	assent	at	once	;	so	I	went	on	.
他们	电报	他们的	同意	在	一次	;	所以	我	去	在	.

他们立即发来电报表示同意；于是我继续前进。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['mɪstər] . [ef] . [en] . ['dʌbəlˌdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dəˈrektər][ʌv; əv] ['hɑːrpɚz] [fɜːrm]

At	that	time	Mr	.	F	.	N	.	Doubleday	was	a	sort	of	director	of	Harper's	firm
在	那	时间	先生	.	F	.	N	.	双日	曾是	一个	种类	的	导演	的	哈珀斯	公司

.

:
.

当时，FN Doubleday 先生是哈珀公司的董事之一。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] ,

To	him	I	had	told	the	tale	in	a	railway	train	,
到	他	我	有	讲述	这	故事	在	一个	铁路	火车	,

我在火车上把这个故事讲给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['henri] [em] . ['ɔːldən] ,

and	he	had	carried	me	off	at	once	to	Henry	M	.	Alden	,
和	他	有	携带	我	离开	在	一次	到	亨利	M	.	奥尔登	,

他立刻把我带到了亨利·M·奥尔登那里。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ]['ɔːlsoʊ][toʊld][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] ['hɑːrpɚz] ['mægəziːn] [wʌz; wəz] [waɪd]

to	whom	I	also	told	it	,	with	the	result	that	Harper's	Magazine	was	wide
到	谁	我	还	讲述	它	,	和	这	结果	那	哈珀斯	杂志	曾是	宽的

['oʊpən][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

open	to	it	,
打开	到	它	,

我还把这件事告诉了其他人，结果是《哈珀斯杂志》欣然接受了这件事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [kəˈbek] , [suːn] ['æftər][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɔːldən][ænd; ənd]['mɪstər] .

and	there	in	Quebec	,	soon	after	my	interview	with	Mr	.	Alden	and	Mr	.
和	那里	在	魁北克	,	很快	后	我的	面试	和	先生	.	奥尔登	和	先生	.

['dʌbəlˌdeɪ] ,

Doubleday	,
双日	,

在魁北克，就在我采访了奥尔登先生和道布尔戴先生之后不久，

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

the	book	was	begun	.
这	书	曾是	开始	.

这本书的写作开始了。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['hɑːrpər] , [haʊ'evər] ,

The	first	of	the	letters	published	in	The	House	of	Harper	,	however	,
这	第一的	的	这	信件	已发布	在	这	房子	的	哈珀	,	然而	,

然而，在《哈珀之家》上发表的第一封信是……

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['rɪt(ə)n] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [wen] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l]

was	apparently	written	immediately	after	my	return	to	London	when	the	novel
曾是	显然	书面	立即地	后	我的	返回	到	伦敦	什么时候	这	小说

[wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪts] [weɪ] .

was	well	on	its	way	.
曾是	出色地	在	它是	方式	.

显然，这本书是在我回到伦敦后不久写的，当时小说已经写得差不多了。

['evɪdəntli] [ðə; ði][fɜːrst] ['pærəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

Evidently	the	first	paragraph	of	the	letter	was	an	apology	for	having
显然	这	第一的	段落	的	这	信	曾是	一个	道歉	为了	拥有

['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [tuː; tə]

suddenly	announced	the	development	of	the	book	from	a	long	short	story	to
突然	宣布	这	发展	的	这	书	从	一个	长的	短的	故事	到

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nɑːv(ə)l] ;

a	long	novel	;
一个	长的	小说	;

显然，信的第一段是对突然宣布将这本书从一篇长篇短篇小说发展成一部长篇小说而表示歉意；

[fɔːr; fər][aɪ] [juːst] [ðiːz] [wɜːrdz] :

for	I	used	these	words	:
为了	我	用过的	这些	字	:

因为我使用了这些词语：

" [jet] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪn][ɪts]

"	Yet	if	you	really	take	an	interest	in	the	working	of	the	human	mind	in	its
"	然而	如果	你	真的	拿	一个	兴趣	在	这	在职的	的	这	人类	头脑	在	它是

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

relation	to	the	vicissitudes	of	life	,
关系	到	这	变迁	的	生活	,

“然而，如果你真的对人类思维的运作及其与人生变迁的关系感兴趣，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

you	will	appreciate	what	I	am	going	to	tell	you	,
你	将要	欣赏	什么	我	是	去	到	告诉	你	,

你会明白我接下来要说的。

[ænd; ənd] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [stə'bɪlətɪ] [ɪn][ˌevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vʌlgər] [kɔːl]

and	will	recognise	that	there	is	only	stability	in	evolution	which	the	vulgar	call
和	将要	认出	那	那里	是	仅有的	稳定	在	进化	哪个	这	庸俗	称呼

[tʃæns] . . . .

chance	.	.	.	.
机会	.	.	.	.

并且会认识到，进化中唯一存在的稳定性，就是庸俗之人所谓的偶然性……

[naʊ] , [sɜːr] , [pər'pend] .

Now	,	sir	,	perpend	.
现在	,	先生	,	垂直	.

现在，先生，请竖起手来。

['tʃɑːrli] [stiːl] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz][ɔːr][wʌn]

Charley	Steele	is	going	to	be	a	novel	of	one	hundred	thousand	words	or	one
查理	斯蒂尔	是	去	到	是	一个	小说	的	一	百	千	字	或者	一

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] — [ə; eɪ]['riːəl] [bæŋ] - [ʌp] ['hɑːtfjl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

hundred	and	twenty	thousand	—	a	real	bang	-	up	heartful	of	a	novel	.
百	和	二十	千	—	一个	真实的	砰	-	向上	衷心	的	一个	小说	.

《查理·斯蒂尔》将会是一部十万字或十二万字的长篇小说——一部真正精彩绝伦、感人至深的长篇小说。

" [ðen] [ðer; ðər] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

"	Then	there	follows	the	confidence	of	a	friend	to	a	friend	.
"	然后	那里	跟随	这	信心	的	一个	朋友	到	一个	朋友	.

接下来便是朋友之间的信任。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm] .

As	I	look	at	the	words	I	am	not	sorry	that	I	wrote	them	.
作为	我	看	在	这	字	我	是	不是	对不起	那	我	写道	他们	.

看着这些文字，我并不后悔写下它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

They	were	a	part	of	me	.
他们	是	一个	部分	的	我	.

他们是我生命的一部分。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪn'vetərət] [truːθ] ,

They	were	the	inveterate	truth	,
他们	是	这	根深蒂固	真相	,

它们是不容置疑的真理。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ʌn'kʌvərd] [maɪ] ['ɪnər] [self][tuː; tə] ['eni] [ɪk'sept] [ðə; ði][mæn]

but	I	would	not	willingly	have	uncovered	my	inner	self	to	any	except	the	man
但	我	会	不是	心甘情愿	有	裸露	我的	内	自己	到	任何	除了	这	男人

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

to	whom	the	words	were	written	.
到	谁	这	字	是	书面	.

但我绝不会心甘情愿地向任何人袒露我的内心世界，除了那些话语写给我的那个人。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [roʊt] :

But	here	is	what	I	wrote	:
但	这里	是	什么	我	写道	:

但我写的内容如下：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ['oʊvər] [ðɪs] [bʊk] .

"	I	am	a	bit	of	a	fool	over	this	book	.
"	我	是	一个	少量	的	一个	傻子	超过	这	书	.

“我真是被这本书迷住了。”

[ˌaɪ 'tiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] ['tendər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] .

It	catches	me	at	every	tender	corner	of	my	nature	.
它	捕获物	我	在	每一个	投标	角落	的	我的	自然	.

它触动了我内心深处每一个柔软的角落。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'raʊzd] [ɔːl][ðə; ði][oʊld]['ɑːrd(ə)nt] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['sprɪŋtaɪm] ['pwɪsəns]

It	has	aroused	all	the	old	ardent	dreams	of	youth	and	springtime	puissance
它	有	被唤醒	全部	这	老的	热心	梦境	的	青年	和	春天	力量

.

:

.

它唤起了人们对青春和春天活力的所有美好憧憬。

[aɪ] ['kænɑːt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] ['ʃɔːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['stɔːri] , ['kærəktər] ,

I	cannot	lay	it	down	,	and	I	cannot	shorten	it	,	for	story	,	character	,
我	不能	躺	它	向下	,	和	我	不能	缩短	它	,	为了	故事	,	特点	,

我不能放弃它，也不能缩短它，为了故事，为了人物。

[soʊl] [ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [əˈlɔːŋ] ['æftər][ðem; ðəm]

soul	and	reflection	,	imagination	,	observation	are	dragging	me	along	after	them
灵魂	和	反射	,	想像力	,	观察	是	拖拽	我	沿着	后	他们

. . . .

: : : :

. . . .

灵魂与反思、想象力与观察力正牵引着我追随它们……

[ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ɔːr] [breɪk] [ˌem 'iː] — [pruːv] [ˌem 'iː]['hjuːmən][ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

This	novel	will	make	me	or	break	me	—	prove	me	human	and	an	artist	,
这	小说	将要	制作	我	或者	休息	我	—	证明	我	人类	和	一个	艺术家	,

这部小说要么成就我，要么摧毁我——证明我是一个有血有肉的人，也是一个艺术家。

[ɔːr][æn; ən] [əˈfektɪd] ['lɪtəreri] [bɔːr] .

or	an	affected	literary	bore	.
或者	一个	做作的	文学	钻孔	.

或者一个装腔作势的文学乏味者。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ][rɪsk] .

If	you	want	it	you	must	take	the	risk	.
如果	你	想	它	你	必须	拿	这	风险	.

想要得到它，就必须承担风险。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['ɔːldən] ,

But	,	my	dear	Alden	,
但	,	我的	亲爱的	奥尔登	,

但是，我亲爱的奥尔登，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [investiŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] — [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɑːli] .

you	will	be	investing	in	a	man's	heart	—	which	may	be	a	fortune	or	a	folly	.
你	将要	是	投资	在	一个	男人的	心	—	哪个	可能	是	一个	财富	或者	一个	蠢事	.

你这是在投资一个人的心——这可能是一笔财富，也可能是一场愚蠢的赌博。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] — [ænd; ənd][fɑːr] [bæk] [ɪn][maɪ] [breɪn] [aɪ][dɪd] [siː] — [ðæt] [ðə; ðɪ]

I	ought	to	have	seen	—	and	far	back	in	my	brain	I	did	see	—	that	the
我	应该	到	有	已见	—	和	远的	后退	在	我的	脑	我	做过	看	—	那	这

['kærəktər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [stiːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] ,

character	of	Charley	Steele	was	a	type	,
特点	的	查理	斯蒂尔	曾是	一个	类型	,

我本该看出——而且我很久以前就看出来了——查理·斯蒂尔这个角色是一种类型。

[æn; ən] [ˌɪdiəˈsɪŋkrəsi] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf] , [ə; eɪ] [rɪˈzʌltənt] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

an	idiosyncrasy	of	modern	life	,	a	resultant	of	forces	all	round	us	,
一个	特质	的	现代的	生活	,	一个	结果	的	力量	全部	圆形的	我们	,

这是现代生活的一种特殊现象，是我们周围各种力量共同作用的结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈmænd] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə]

and	that	he	would	demand	space	in	which	to	live	and	tell	his	story	to
和	那	他	会	要求	空间	在	哪个	到	居住	和	告诉	他的	故事	到

[ðə; ðɪ][wɜːrld] . . . .

the	world	.	.	.	.
这	世界	.	.	.	.

他会要求拥有生活的空间，向世界讲述他的故事……

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ][aɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]['oʊnli] ['lʌvɪŋli] [bʌt; bət] ['stɜːrnli] [ænd; ənd]

And	behold	with	what	joy	I	follow	him	,	not	only	lovingly	but	sternly	and
和	看哪	和	什么	喜悦	我	跟随	他	,	不是	仅有的	深情地	但	严厉地	和

[sɪ'vɪrli] ,

severely	,
严重	,

看哪，我多么喜乐地跟随他，不仅充满爱意，而且严厉苛刻。

[noʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] , [kən'doʊnɪŋ] [nɔːt] , [fər'gɪvɪŋ] [nɔːt] , [bʌt; bət]

noting	him	down	as	he	really	is	,	condoning	naught	,	forgiving	naught	,	but
注意到	他	向下	作为	他	真的	是	,	纵容	零	,	宽恕	零	,	但

[ə'bʌv] [ɔːl] [els] ,

above	all	else	,
多于	全部	别的	,

把他如实记录下来，不加任何纵容，不加任何原谅，但最重要的是，

[ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] ['wɪlfl] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [hɪz; ɪz] ['ʃeɪmləs] [dɪs'deɪn]

understanding	him	—	his	wilful	mystification	of	the	world	,	his	shameless	disdain
理解	他	—	他的	故意	神秘化	的	这	世界	,	他的	不要脸	蔑视

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

了解他——他刻意将世界神秘化，他对世界毫不掩饰的蔑视，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,

but	the	old	law	of	interrogation	,
但	这	老的	法律	的	审讯	,

但旧的审讯规则，

[ʌv; əv][sæd] [jet] ['iːgər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] ['wʌndər] [ænd; ənd] - [nɑːn] [pɑːsəməs] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

of	sad	yet	eager	inquiry	and	wonder	and	'	non	possumus	'	with	him
的	伤心	然而	渴望的	询问	和	想知道	和	-	非	负鼠	-	和	他

[tuː; tə][ðə; ði][end] .

to	the	end	.
到	这	结尾	.

带着悲伤却又渴望的探寻和惊奇，以及"不负众望"的信念，陪伴他走到最后。

" [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [dɪ'sembər] , - ,

"	This	letter	was	evidently	written	in	December	,	1899	,
"	这	信	曾是	显然	书面	在	十二月	,	-	,

"这封信显然写于1899年12月，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [went] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɔːldən][ɑːn][ðə; ði] 7th ['ɔːgəst] , - ; ['ðerfɔːr] ,

and	the	other	went	to	Mr	.	Alden	on	the	7th	August	,	1900	;	therefore	,
和	这	其他	去	到	先生	.	奥尔登	在	这	7th	八月	,	-	;	所以	,

另一份则于1900年8月7日送达奥尔登先生处；因此，

[eɪt] [ɔːr][naɪn] [mʌnθs] ['leɪtər] .

eight	or	nine	months	later	.
八	或者	九	几个月	之后	.

八九个月后。

[ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd] [gɔːn] [wel] .

The	work	had	gone	well	.
这	工作	有	已消失	出色地	.

工作进展顺利。

[wiːk] ['æftər] [wiːk] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ən'foʊldəd][ɪt'self][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

Week	after	week	,	month	after	month	it	had	unfolded	itself	with	an	almost
星期	后	星期	,	月	后	月	它	有	展开	本身	和	一个	几乎

[ʌn'pɑːrdnəbl] [iːz] .

unpardonable	ease	.
不可饶恕的	舒适	.

一周又一周，一个月又一个月，事情就这样以几乎不可饶恕的轻松方式展开。

['evɪdəntli] , [ðə; ði] ['veri] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ,

Evidently	,	the	very	ease	with	which	the	book	was	written	troubled	me	,
显然	,	这	非常	舒适	和	哪个	这	书	曾是	书面	麻烦	我	,

显然，这本书写得如此轻松反而让我感到不安。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] 7th ['ɔːgəst] , - , [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɔːldən] ,

because	I	find	that	in	this	letter	of	the	7th	August	,	1900	,	to	Mr	.	Alden	,
因为	我	寻找	那	在	这	信	的	这	7th	八月	,	-	,	到	先生	.	奥尔登	,

因为我发现，在1900年8月7日写给奥尔登先生的这封信中，

[aɪ] [juːst] [ðiːz] [wɜːrdz] :

I	used	these	words	:
我	用过的	这些	字	:

我使用了以下这些词语：

" [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['terər] [hæz; həz] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

"	A	kind	of	terror	has	seized	me	,
"	一个	种类	的	恐怖	有	查获	我	,

“一种恐惧攫住了我，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] ['tʃæptərz] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə]

and	instead	of	sending	a	dozen	more	chapters	to	you	as	I	proposed	to
和	反而	的	发送	一个	打	更多的	章节	到	你	作为	我	建议的	到

[duː] ,

do	,
做	,

然而，我并没有像之前提议的那样再给你发十几章，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['setɪŋ] [tuː; tə][tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] [lʌv] ['stɔːri] [ə'nuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][maɪ][moʊst]

I	am	setting	to	to	break	this	love	story	anew	under	the	stones	of	my	most
我	是	环境	到	到	休息	这	爱	故事	重新	在下面	这	石头	的	我的	最多

[ɪg'zæktɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] ['trʌbld] [rɪ'gɑːrd] .

exacting	criticism	and	troubled	regard	.
严格	批评	和	麻烦	看待	.

我将以最严苛的批评和最复杂的视角，重新审视这段爱情故事。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] ['beri] [maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ]['sɑːləteri]['lɪt(ə)l] ['siːsaɪd] [pleɪs] " ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪbəlˌθɔːrp]

I	go	to	bury	myself	at	a	solitary	little	seaside	place	"	(	it	was	Mablethorpe
我	去	到	埋葬	我	在	一个	孤	小的	海滨	地方	"	(	它	曾是	马布尔索普

[ɪn] ['liŋkənʃə]) ,

in	Lincolnshire	)	,
在	林肯郡	)	,

我打算把自己埋葬在一个偏僻的海边小地方”(那是林肯郡的梅布尔索普)。

" [ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['rɔzəli] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]

"	there	to	live	alone	with	Rosalie	and	Charley	,	and	if	I	do	not	know
"	那里	到	居住	独自的	和	罗莎莉	和	查理	,	和	如果	我	做	不是	知道

[ðem; ðəm] [ˌhɪr'æftər] ,

them	hereafter	,
他们	此后	,

“在那里和罗莎莉、查理单独生活，如果我以后再也见不到他们了，

['nevər] [æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər] - ['hɑ:rpɝz] - [ə'gen] . . . .

never	ask	me	to	write	for	'	Harper's	'	again	.	.	.	.
绝不	问	我	到	写	为了	-	哈珀斯	-	再次	.	.	.	.

永远别再让我给《哈泼斯》杂志写稿了.....

[ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [ɪn][ˌem 'i:] — [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ðə; ði]

This	book	has	been	written	out	of	something	vital	in	me	—	I	do	not	mean	the
这	书	有	到过	书面	出去	的	某物	必不可少的	在	我	—	我	做	不是	意思是	这

[rɪ'lɪdʒəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

religious	part	of	it	,
宗教	部分	的	它	,

这本书的写作源于我内心深处某种至关重要的东西——我指的并非宗教方面的因素。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði][hju:'mænəti] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [wʌnz] [oʊn] [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌnz] [self] ,

I	mean	the	humanity	that	becomes	one's	own	and	part	of	one's	self	,
我	意思是	这	人类	那	变成	一个人的	自己的	和	部分	的	一个人的	自己	,

我指的是那种成为自己的一部分、融入自身人性的人性。

[baɪ][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [gɑ:t][frʌm; frəm] [ded] ['jɪrz] .

by	observation	,	experience	,	and	understanding	got	from	dead	years	.
经过	观察	,	经验	,	和	理解	得到	从	死的	年	.

通过观察、经验和对逝去岁月的理解而获得。

" ['enihaʊ] [ðæt] [ʃoʊz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

"	Anyhow	that	shows	the	spirit	in	which	the	book	was	written	,
"	无论如何	那	演出	这	精神	在	哪个	这	书	曾是	书面	,

“无论如何，这体现了这本书的写作精神。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ræŋ] [tru:] ,

and	there	must	have	been	something	in	it	that	rang	true	,
和	那里	必须	有	到过	某物	在	它	那	响铃	真的	,

其中肯定包含一些引起共鸣的真实内容。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][nɑ:t]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [seɪl] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d]

because	not	only	did	it	have	an	enormous	sale	and	therefore	a	multitude
因为	不是	仅有的	做过	它	有	一个	巨大的	销售	和	所以	一个	民众

[ʌv; əv] ['ri:dɝz] ,

of	readers	,
的	读者	,

因为它不仅销量巨大，因而拥有众多读者，

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'si:vd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔ:r] [ə'nʌðər]

but	I	received	hundreds	of	letters	from	people	who	in	one	way	or	another
但	我	已收到	数百	的	信件	从	人们	WHO	在	一	方式	或者	其他

[wɜ:r; wər] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] .

were	deeply	interested	in	the	story	.
是	深	感兴趣的	在	这	故事	.

但我收到了数百封来信，来信者都以各种方式对这个故事非常感兴趣。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ɪn'kwɪzətɪv] ['letərz] .

The	majority	of	them	were	inquisitive	letters	.
这	多数	的	他们	是	好奇	信件	.

其中大部分是询问信。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [ʃerd] [ɪn] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [æz; əz]

A	great	many	of	them	said	that	the	writer	had	shared	in	controversy	as
一个	伟大的	许多	的	他们	说	那	这	作家	有	共享	在	争议	作为

[tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rli] [ænd; ənd] ['rɔzəli] [wɜ:r; wər] ,

to	what	the	relations	of	Charley	and	Rosalie	were	,
到	什么	这	关系	的	查理	和	罗莎莉	是	,

他们当中很多人说，作者也参与了关于查理和罗莎莉之间关系的争论。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][set][fɔːr; fər]['evər] ['kwɪriːz] [ænd; ənd] ['kɔntrəvəːsiz] [æt; ət][rest][baɪ]

and	asked	me	to	set	for	ever	queries	and	controversies	at	rest	by
和	问	我	到	放	为了	曾经	查询	和	争议	在	休息	经过

[dɪˈklɛrɪŋ] ['iːðər] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [wʌt] ,

declaring	either	that	the	relations	of	these	two	were	what	,
声明	任何一个	那	这	关系	的	这些	二	是	什么	,

并要求我彻底消除所有疑问和争议，要么公开声明这两人之间的关系究竟是什么，要么公开声明

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['laɪfs] [stɜːrn] [kən'vɛnʃənz] , [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ,

in	the	way	of	life's	stern	conventions	,	they	ought	not	to	be	,
在	这	方式	的	生活的	船尾	惯例	,	他们	应该	不是	到	是	,

按照生活严苛的习俗，他们不应该.....

[ɔːr] [ðæt] ['rɔzəli] [pæst] [ʌn'skeɪðd] [θruː] [ðə; ði]['faɪər] .

or	that	Rosalie	passed	unscathed	through	the	fire	.
或者	那	罗莎莉	通过了	毫发无损	通过	这	火	.

或者说，罗莎莉毫发无损地从火中逃生。

[aɪ][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ɔːl] [ðɪs] ,

I	had	foreseen	all	this	,
我	有	预见	全部	这	,

这一切我都预料到了。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] ['pæʃənətli] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [maɪ] ['riːdɚz]

though	I	could	not	have	foreseen	the	passionately	intense	interest	which	my	readers
尽管	我	可以	不是	有	预见	这	热情地	激烈的	兴趣	哪个	我的	读者

[wʊd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][laɪf] - ['stɔːri][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'hæpi] [jet] ['hæpi] ['piːp(ə)l] .

would	take	in	the	life	-	story	of	these	unhappy	yet	happy	people	.
会	拿	在	这	生活	-	故事	的	这些	不开心	然而	快乐的	人们	.

虽然我无法预料到我的读者会对这些不幸却又幸福的人们的生活故事产生如此浓厚的兴趣。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['oʊnli][wʌn][rɪ'plaɪ] .

I	had	,	however	,	only	one	reply	.
我	有	,	然而	,	仅有的	一	回复	.

然而，我只收到一条回复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['rɔzəli] [hæd; həd]

It	was	that	all	I	had	meant	to	say	concerning	Charley	and	Rosalie	had
它	曾是	那	全部	我	有	意思是	到	说	有关	查理	和	罗莎莉	有

[bɪn] [sed] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

been	said	in	the	book	,
到过	说	在	这	书	,

关于查理和罗莎莉，我想说的一切都已经在书里写完了。

[tuː; tə][ðə; ði][læst][wɜːrd] .

to	the	last	word	.
到	这	最后的	单词	.

直到最后一个字。

[ɔːl][aɪ][hæd; həd] [ment] [nɑːt][tuː; tə][seɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sed] ['æftər][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

All	I	had	meant	not	to	say	would	not	be	said	after	the	book	was	written	.
全部	我	有	意思是	不是	到	说	会	不是	是	说	后	这	书	曾是	书面	.

书写完之后，所有我原本不想说的话都无法说出口了。

[aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['rɔzəli] [æz; əz] [ðeɪ]

I	asked	them	to	take	exactly	the	same	view	of	Charley	and	Rosalie	as	they
我	问	他们	到	拿	确切地	这	相同的	看法	的	查理	和	罗莎莉	作为	他们

[wʊd] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] ,

would	in	real	life	regarding	two	human	beings	with	whom	they	were	acquainted	,
会	在	真实的	生活	关于	二	人类	生物	和	谁	他们	是	熟人	,

我要求他们以对待现实生活中认识的两个人的同样态度来看待查理和罗莎莉。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] , [tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] , [ɔːr][nɑːt]

and	concerning	whom	,	to	their	minds	,	there	was	sufficient	evidence	,	or	not
和	有关	谁	,	到	他们的	思想	,	那里	曾是	充足的	证据	,	或者	不是

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] ,

sufficient	evidence	,
充足的	证据	,

以及在他们看来，对于哪些人，有足够的证据，或者没有足够的证据。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] .

to	come	to	a	conclusion	as	to	what	their	relations	were	.
到	来	到	一个	结论	作为	到	什么	他们的	关系	是	.

得出他们之间关系的结论。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] ,

I	added	that	,
我	额外	那	,

我补充道：

[æz; əz][ɪn]['riːəl][laɪf][wiː; wi] [juːst] ['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]

as	in	real	life	we	used	our	judgment	upon	such	things	with	a	reasonable
作为	在	真实的	生活	我们	用过的	我们的	判断	之上	这样的	事物	和	一个	合理的

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] ,

amount	of	accuracy	,
数量	的	准确性	,

就像在现实生活中一样，我们对这类事情的判断也相当准确。

[aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] ['tʃɑːrli] [stiːl] [ænd; ənd] ['rɔzəli] - .

I	asked	them	to	apply	that	judgment	to	Charley	Steele	and	Rosalie	Evanturel	.
我	问	他们	到	申请	那	判断	到	查理	斯蒂尔	和	罗莎莉	-	.

我要求他们将这一判决应用于查理·斯蒂尔和罗莎莉·埃文图雷尔。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stɔːri] [wɜːr; wər][ðer; ðər][fɔːr; fər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [riːd] ,

They	and	their	story	were	there	for	eyes	to	see	and	read	,
他们	和	他们的	故事	是	那里	为了	眼睛	到	看	和	读	,

他们和他们的故事就摆在那里，供人观看和阅读。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['endɪd] [maɪ]['mænjuskrɪpt][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [aɪ][hæd; həd] [sed] [ðə; ði][læst]

and	when	I	had	ended	my	manuscript	in	the	year	1900	I	had	said	the	last
和	什么时候	我	有	结束	我的	手稿	在	这	年	-	我	有	说	这	最后的

[wɜːrd][aɪ]['evər] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

word	I	ever	meant	to	say	as	to	their	history	.
单词	我	曾经	意思是	到	说	作为	到	他们的	历史	.

当我于 1900 年完成我的手稿时，我已经对他们的历史说完了我最后一句话。

[ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] ['ðerfɔːr] [kən'tɪnjuːz] ,

The	controversy	therefore	continues	,
这	争议	所以	继续	,

因此，这场争议仍在继续。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [stɪl] [meɪks] [ɪts] [ə'piːl] [tuː; tə][æn; ən]['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː]

for	the	book	still	makes	its	appeal	to	an	ever	increasing	congregation	of	new
为了	这	书	仍然	制作	它是	上诉	到	一个	曾经	增加	会众	的	新的

['riːdɚz] .

readers	.
读者	.

因为这本书仍然吸引着越来越多的新读者。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['letər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæn] [huː]

But	another	kind	of	letter	came	to	me	—	the	letter	of	some	man	who
但	其他	种类	的	信	来了	到	我	—	这	信	的	一些	男人	WHO

[hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [æz; əz] ["tʃɑːrli] [stiːl] ,

had	just	such	a	struggle	as	Charley	Steele	,
有	只是	这样的	一个	斗争	作为	查理	斯蒂尔	,

但我收到了另一封信——一封来自一位有着与查理·斯蒂尔一样艰苦经历的人的信。

[ɔːr] [huːz] ['fɑːðər] [ɔːr] ['brʌðər] [ɔːr] [frend] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

or	whose	father	or	brother	or	friend	had	had	such	a	struggle	.
或者	谁	父亲	或者	兄弟	或者	朋友	有	有	这样的	一个	斗争	.

或者他们的父亲、兄弟或朋友曾经历过这样的挣扎。

['letərz] [keɪm] [frʌm; frəm]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [huː] [hæd; həd] [priːtʃt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ;

Letters	came	from	clergymen	who	had	preached	concerning	the	book	;
信件	来了	从	神职人员	WHO	有	布道	有关	这	书	;

来信来自曾就此书进行布道的牧师；

[frʌm; frəm] [men] [huː] [toʊld][ˌem 'iː][ɪn] [briːf] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪf]['prɔːbləms][ænd; ənd] ['trædʒədi] .

from	men	who	told	me	in	brief	their	own	life	problems	and	tragedies	.
从	男人	WHO	讲述	我	在	简短的	他们的	自己的	生活	问题	和	悲剧	.

一些男士简要地向我讲述了他们自己的人生难题和悲剧。

[ðiːz] ['letərz] [aɪ] [praɪz] ; [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðə; ði]

These	letters	I	prize	;	most	of	them	had	the	real	thing	in	them	,	the
这些	信件	我	奖	;	最多	的	他们	有	这	真实的	事物	在	他们	,	这

['hjuːmən] [truːθ] .

human	truth	.
人类	真相	.

我珍视这些信件；它们大多都饱含真情实感，展现了人性的真谛。

[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [druː] [waɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv]['kænədə] , [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə]

That	the	book	drew	wide	attention	to	the	Dominion	of	Canada	,	particularly	to
那	这	书	画	宽的	注意力	到	这	自治领	的	加拿大	,	特别	到

[frentʃ] ['kænədə] ,

French	Canada	,
法语	加拿大	,

这本书使加拿大自治领，特别是法属加拿大，受到了广泛关注。

[ænd; ənd] ['kristəlaiz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] ['prɑːvɪns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp]

and	crystallised	something	of	the	life	of	that	dear	Province	,	was	a	deep
和	结晶	某物	的	这	生活	的	那	亲爱的	省	,	曾是	一个	深的

['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

pleasure	to	me	;
乐趣	到	我	;

将那个我深爱的省份的生活点滴凝练出来，让我感到非常高兴；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌlmɪneɪt] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ]

and	I	was	glad	that	I	had	been	able	to	culminate	my	efforts	to	portray
和	我	曾是	高兴的	那	我	有	到过	有能力的	到	最终	我的	努力	到	写真

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	life	of	the	French	-	Canadian	as	I	saw	it	,
这	生活	的	这	法语	-	加拿大	作为	我	锯	它	,

我很高兴我终于完成了描绘我眼中法裔加拿大人生活的努力。

[baɪ][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] .

by	a	book	which	arrested	the	attention	of	so	comprehensive	a	public	.
经过	一个	书	哪个	被捕	这	注意力	的	所以	综合的	一个	民众	.

一本书吸引了如此广泛的公众的关注。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] ['steɪtmənts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [stiːl] ,

I	have	seen	many	statements	as	to	the	original	of	Charley	Steele	,
我	有	已见	许多	声明	作为	到	这	原来的	的	查理	斯蒂尔	,

我见过许多关于查理·斯蒂尔原版电影的说法，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] .

but	I	have	never	seen	a	story	which	was	true	.
但	我	有	绝不	已见	一个	故事	哪个	曾是	真的	.

但我从未见过一个真实的故事。

['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [stiːl] [ɪn]

Many	people	have	told	me	that	they	had	seen	the	original	of	Charley	Steele	in
许多	人们	有	讲述	我	那	他们	有	已见	这	原来的	的	查理	斯蒂尔	在

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['lɔɪər] .

an	American	lawyer	.
一个	美国人	律师	.

许多人告诉我，他们曾在一位美国律师身上看到过查理·斯蒂尔的原型。

[ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [sed] [soʊ] .

They	knew	he	was	the	original	,	because	he	himself	had	said	so	.
他们	知道	他	曾是	这	原来的	,	因为	他	他自己	有	说	所以	.

他们知道他是原版，因为他自己这么说过。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ; [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .

The	gentleman	was	mistaken	;	I	have	never	seen	him	.
这	绅士	曾是	错误	;	我	有	绝不	已见	他	.

这位先生弄错了；我从未见过他。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] , [aɪ] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

As	with	the	purple	cow	,	I	never	hope	to	see	him	.
作为	和	这	紫色的	奶牛	,	我	绝不	希望	到	看	他	.

就像那头紫色的牛一样，我永远也不指望能见到他。

[huː'evər] [hiː; hi][ɪz][ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi][ɪz] ,

Whoever	he	is	or	whatever	he	is	,
谁	他	是	或者	任何	他	是	,

无论他是谁，或者他是什么，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [mæn] .

the	original	Charley	was	an	abler	and	a	more	striking	man	.
这	原来的	查理	曾是	一个	赋能者	和	一个	更多的	引人注目	男人	.

原版的查理更有能力，也更引人注目。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I	knew	him	as	a	boy	,	and	he	died	while	I	was	yet	a	boy	,
我	知道	他	作为	一个	男生	,	和	他	死亡	尽管	我	曾是	然而	一个	男生	,

我认识他的时候他还是个孩子，他去世的时候我还是个孩子。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] , [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ,

taking	with	him	,	save	in	the	memory	of	a	few	,	a	rare	and	wonderful	,
采取	和	他	,	节省	在	这	记忆	的	一个	很少	,	一个	稀有的	和	精彩的	,

除了少数人的记忆之外，他带走了一件罕见而美好的事物。

[ɪf] [nɑːt] ['hoʊlli] ['lʌvəbl] [ˌpɜːrsə'næləti] .

if	not	wholly	lovable	personality	.
如果	不是	完全	可爱的	性格	.

即便性格并非完全讨人喜欢。

[fɔːr; fər]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][maɪnd] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ,

For	over	twenty	years	I	had	carried	him	in	my	mind	,	wondering	whether	,
为了	超过	二十	年	我	有	携带	他	在	我的	头脑	,	好奇	无论	,

二十多年来，我一直把他放在心上，想知道他是否.....

[ænd; ənd] [wen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	when	,	I	should	-	make	use	of	him	.
和	什么时候	,	我	应该	-	制作	使用	的	他	.

以及何时，我应该利用他。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['temptɪd] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['nevər] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ;

Again	and	again	I	was	tempted	,	but	was	never	convinced	that	his	time	had	come	;
再次	和	再次	我	曾是	受诱惑	,	但	曾是	绝不	确信	那	他的	时间	有	来	;

我一次又一次地动摇，但始终无法确信他的死期已到；

[jet] [θruː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] , [sɪ'kjuəɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,

yet	through	all	the	years	he	was	gaining	strength	,	securing	possession	of	my	mind	,
然而	通过	全部	这	年	他	曾是	获得	力量	,	确保	拥有	的	我的	头脑	,

然而，多年来他的力量却在不断增强，逐渐占据了我的心智。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['mægnət] - [laɪk] , [ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [sent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	gathering	to	him	,	magnet	-	like	,	the	thousand	observations	which	my	experience	sent	in	his	direction	.
和	采集	到	他	,	磁铁	-	喜欢	,	这	千	观察	哪个	我的	经验	发送	在	他的	方向	.

就像磁铁一样，我的经历向他传递了无数观察结果，这些结果都聚集到他那里。

[ɪn] [maɪ] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] - ['stɔːri] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [koʊt] [dɔriː'ɔn] .

In	my	mind	his	life	-	story	ended	with	his	death	at	the	Cote	Dorion	.
在	我的	头脑	他的	生活	-	故事	结束	和	他的	死亡	在	这	科特	多里昂	.

在我看来，他的人生故事以他在科特多里昂的去世而告终。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['endɪŋ] [ðer; ðər] .

For	years	and	years	I	saw	his	ending	there	.
为了	年	和	年	我	锯	他的	结束	那里	.

多年来，我一直以为他的结局就在那里。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [soʊ] ['fjuːt(ə)l] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

Yet	it	all	seemed	to	me	so	futile	,	despite	the	wonder	of	his	personality	,
然而	它	全部	似乎	到	我	所以	徒劳	,	尽管	这	想知道	的	他的	性格	,

然而，尽管他的人格魅力令人惊叹，这一切在我看来似乎都是徒劳的。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

that	I	could	make	nothing	of	him	,
那	我	可以	制作	没有什么	的	他	,

我无法理解他，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [aɪ] [wʌz; wəz] [held] [bæk] [frʌm; frəm] ['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	though	always	fascinated	by	his	character	I	was	held	back	from	exploiting	it	,
和	尽管	总是	着迷	经过	他的	特点	我	曾是	握住	后退	从	利用	它	,

虽然我一直很欣赏他的性格，但却始终无法充分利用这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

because	of	the	hopelessness	of	it	all	.
因为	的	这	绝望	的	它	全部	.

因为这一切都毫无希望。

[ˌaɪ 'tiː][led] ['noʊwer] .

It	led	nowhere	.
它	引领	无处	.

结果毫无结果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [kwɪd] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

It	was	the	'	quid	refert	'	of	the	philosopher	,
它	曾是	这	-	英镑	-	-	的	这	哲学家	,

这是哲学家所说的“问题所在”。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][get] ['eni] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [mɑːrk]

and	I	could	not	bring	myself	to	get	any	further	than	an	interrogation	mark
和	我	可以	不是	带来	我	到	得到	任何	更远	比	一个	审讯	标记

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl]['skeptɪsɪzəm] ,

at	the	end	of	a	life	which	was	all	scepticism	,
在	这	结尾	的	一个	生活	哪个	曾是	全部	怀疑论	,

而我，在充满怀疑的一生结束时，只能留下一个疑问的印记。

[maɪnd][ænd; ənd] ['mætər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

mind	and	matter	,	and	nothing	more	.
头脑	和	事情	,	和	没有什么	更多的	.

精神和物质，仅此而已。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] , [haʊ'evər] , [wen] [ðæt] [ɔːl] ['endɪd] ,

There	came	a	day	,	however	,	when	that	all	ended	,
那里	来了	一个	天	,	然而	,	什么时候	那	全部	结束	,

然而，总有一天，这一切都结束了。

[wen] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [waɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

when	the	doors	were	flung	wide	to	a	new	conception	of	the	man	,
什么时候	这	门	是	扔	宽的	到	一个	新的	概念	的	这	男人	,

当大门向一种全新的男性观念敞开时，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] .

and	of	what	he	might	have	become	.
和	的	什么	他	可能	有	变得	.

以及他可能成为的样子。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

I	was	going	to	America	,
我	曾是	去	到	美国	,

我当时要去美国。

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [æn; ən]['æŋgri][ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] ['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['lʌndən] ['teɪlər] ['θɜːrti] - [sɪks]

and	I	paid	an	angry	and	reluctant	visit	to	my	London	tailor	thirty	-	six
和	我	有薪酬的	一个	生气的	和	不情愿的	访问	到	我的	伦敦	裁缝	三十	-	六

['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt] .

hours	before	I	was	to	start	.
小时	前	我	曾是	到	开始	.

在开工前 36 小时，我带着怒气和不情愿去了伦敦的裁缝店。

[ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [hoʊm] [wɪtʃ] , ['æftər][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['traɪɪŋ] - [ɑːn] ,

A	suit	of	clothes	had	been	sent	home	which	,	after	an	effective	trying	-	on	,
一个	套装	的	衣服	有	到过	发送	家	哪个	,	后	一个	有效的	尝试	-	在	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːn'strɑːsəti] .

was	a	monstrosity	.
曾是	一个	怪物	.

寄回家的一套衣服，经过一番试穿后，简直丑得令人难以置信。

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] ['teɪlər] , [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət]

I	went	straight	to	my	tailor	,	put	on	the	clothes	and	bade	him	look	at
我	去	直的	到	我的	裁缝	,	放	在	这	衣服	和	巴德	他	看	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我直接去了裁缝店，穿上衣服，让他看看。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['teɪlər] - [hiː; hi] [sɔː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz]

He	was	a	great	tailor	-	he	saw	exactly	what	I	saw	,	and	what	I	saw	was
他	曾是	一个	伟大的	裁缝	-	他	锯	确切地	什么	我	锯	,	和	什么	我	锯	曾是

[bæd] ;

bad	;
坏的	;

他是个很棒的裁缝——他和我看得一模一样，而我看到的却是糟糕的事情；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['teɪlər] [wɪl] [duː] [ðæt] ,

and	when	a	tailor	will	do	that	,
和	什么时候	一个	裁缝	将要	做	那	,

当裁缝愿意这样做的时候，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

you	may	be	quite	sure	he	is	a	good	and	a	great	man	.
你	可能	是	相当	当然	他	是	一个	好的	和	一个	伟大的	男人	.

你可以完全肯定他是一位善良伟大的人。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] :

He	said	the	clothes	were	as	bad	as	they	could	be	,	but	he	added	:
他	说	这	衣服	是	作为	坏的	作为	他们	可以	是	,	但	他	额外	:

他说这些衣服糟透了，但他补充道：

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][seɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ]

"	You	shall	have	them	before	you	sail	,	and	they	shall	be	exactly	as	you
"	你	将	有	他们	前	你	帆	,	和	他们	将	是	确切地	作为	你

[wɑːnt][ðem; ðəm] .

want	them	.
想	他们	.

“你们启航前必须拿到这些东西，而且它们必须完全符合你们的要求。”

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['fɔːrmən] [daʊn] .

I'll	have	the	foreman	down	.
患病的	有	这	领班	向下	.

我会叫工头下来。

" [hiː; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .

"	He	rang	a	bell	.
"	他	响铃	一个	钟	.

他摇响了铃铛。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ɪn] [stept] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪglæs] [ɪn]

Presently	the	door	swung	open	and	in	stepped	a	man	with	an	eyeglass	in
目前	这	门	摇摆	打开	和	在	步	一个	男人	和	一个	眼镜	在

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

这时，门开了，一个戴着眼镜的男人走了进来。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌns] [rɪ'flektɪv] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [æt; ət]

There	,	with	a	look	at	once	reflective	and	penetrating	,	with	a	figure	at
那里	,	和	一个	看	在	一次	反光的	和	渗透	,	和	一个	数字	在

[wʌns] ['slʌv(ə)nli] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] ,

once	slovenly	and	alert	,
一次	邋遢的	和	警报	,

那里，一个人目光既沉思又锐利，身形既邋遢又机警，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [stiːl] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]

was	a	caricature	of	Charley	Steele	as	I	had	known	him	,	and	of	all
曾是	一个	漫画	的	查理	斯蒂尔	作为	我	有	已知	他	,	和	的	全部

[hɪz; ɪz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

his	characteristics	.
他的	特征	.

那是我所认识的查理·斯蒂尔的漫画形象，刻画了他所有的性格特征。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [æz; əz][æn; ən] ['ʌgli] [tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə]

There	was	such	a	resemblance	as	an	ugly	child	in	a	family	may	have	to
那里	曾是	这样的	一个	相似	作为	一个	丑陋的	孩子	在	一个	家庭	可能	有	到

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['brʌðər] .

his	handsome	brother	.
他的	英俊的	兄弟	.

他长得如此相像，就像家中相貌丑陋的孩子和英俊的哥哥长得如此相像一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɑːrli] [stiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] — [gɔːn] [tuː; tə] [siːd] .

It	was	Charley	Steele	with	a	twist	—	gone	to	seed	.
它	曾是	查理	斯蒂尔	和	一个	捻	—	已消失	到	种子	.

这是查理·斯蒂尔的翻版——他堕落了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] , [aɪ][bɜːrst] [aʊt] : " [gʊd] ['hevəns] , [soʊ][juː; jʊ] ['dɪdnt]

Looking	at	him	in	blank	amazement	,	I	burst	out	:	"	Good	heavens	,	so	you	didn't
寻找	在	他	在	空白的	惊愕	,	我	爆裂	出去	:	"	好的	天	,	所以	你	没有

[daɪ] , ['tʃɑːrli] [stiːl] !

die	,	Charley	Steele	!
死	,	查理	斯蒂尔	!

我茫然地看着他，惊愕不已，脱口而出："我的天哪，查理·斯蒂尔，你竟然没死！"

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['teɪlər] !

You	became	a	tailor	!
你	成为	一个	裁缝	!

你成了一名裁缝！

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [hoʊl] [nuː] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'keɪm] ,

"	All	at	once	the	whole	new	landscape	of	my	story	as	it	eventually	became	,
"	全部	在	一次	这	所有的	新的	景观	的	我的	故事	作为	它	最终	成为	,

"突然间，我的故事呈现出了全新的面貌，最终变成了现在的样子。"

[spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

spread	out	before	me	.
传播	出去	前	我	.

在我面前铺展开来。

[aɪ][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] .

I	was	justified	in	waiting	all	the	years	.
我	曾是	合理的	在	等待	全部	这	年	.

我等待这么多年是值得的。

[maɪ] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːt(ə)l][end][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][aɪ] [ə'rɪdʒənəli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

My	discontent	with	the	futile	end	of	the	tale	as	I	originally	knew	it	and
我的	不满	和	这	徒劳	结尾	的	这	故事	作为	我	起初	知道	它	和

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .

saw	it	was	justified	.
锯	它	曾是	合理的	.

我最初所了解和看到的这个故事的结局毫无意义，我的不满是有道理的。

['tʃɑːrli] [stiːl] , ['brɪliənt] , [ˌenɪg'mætɪk][ænd; ənd] [ˌepɪgrə'mætɪk] , [dɪd][nɑːt][daɪ][æt; ət][ðə; ði] [koʊt]

Charley	Steele	,	brilliant	,	enigmatic	and	epigrammatic	,	did	not	die	at	the	Cote
查理	斯蒂尔	,	杰出的	,	神秘的	和	警句	,	做过	不是	死	在	这	科特

[dɔriː'ɔn] ,

Dorion	,
多里昂	,

才华横溢、神秘莫测、言辞犀利的查理·斯蒂尔并没有死于科特多里昂酒店。

[bʌt; bət] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] ['væli] [baɪ] - ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['teɪlər] !

but	lived	in	that	far	valley	by	Dalgrothe	Mountain	,	and	became	a	tailor	!
但	居住地	在	那	远的	谷	经过	-	山	,	和	成为	一个	裁缝	!

但他住在达尔格罗特山附近的那个遥远山谷里，成了一名裁缝！

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] .

So	far	as	I	am	concerned	he	became	much	more	.
所以	远的	作为	我	是	担心的	他	成为	很多	更多的	.

就我而言，他变得更加出色了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['epək] [ɪn][maɪ] ['lɪtəreri] [laɪf] .

He	was	the	beginning	of	a	new	epoch	in	my	literary	life	.
他	曾是	这	开始	的	一个	新的	时代	在	我的	文学	生活	.

他开启了我文学生涯的新纪元。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] ['sʌtələr] ['meθədz] , [riːtʃt] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ʌndəs'tændɪŋz] ,

I	had	got	into	subtler	methods	,	reached	more	intimate	understandings	,
我	有	得到	进入	更微妙	方法	,	达到	更多的	亲密的	理解	,

我采用了更微妙的方法，达到了更深入的理解，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə'næləsɪs][ʌv; əv] ['kærəktər] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɪt'self] [friː] —

had	come	to	a	place	where	analysis	of	character	had	shaken	itself	free	—
有	来	到	一个	地方	在哪里	分析	的	特点	有	摇晃	本身	自由的	—

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [kwaɪt] [friː] — [frʌm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [jet] ['ræðər] ['deɪndʒərəs] ['eləkwəns] .

but	certainly	not	quite	free	—	from	a	natural	yet	rather	dangerous	eloquence	.
但	当然	不是	相当	自由的	—	从	一个	自然的	然而	相当	危险的	口才	.

已经发展到这样一个阶段：对性格的分析已经摆脱了——但肯定还没有完全摆脱——一种自然而又相当危险的雄辩。

[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] , ['skɪlfəli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['dræmətaiz] [baɪ]['mɪstər]

As	a	play	The	Right	of	Way	,	skilfully	and	sympathetically	dramatised	by	Mr
作为	一个	玩	这	正确的	的	方式	,	巧妙地	和	同情地	戏剧化的	经过	先生

. ['jʊdʒin] - ,

.	Eugene	Presbery	,
.	尤金	-	,

戏剧《通行权》由尤金·普雷斯伯里先生巧妙而富有同情心地改编成戏剧。

[hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə]

has	had	a	career	extending	over	several	years	,	and	still	continues	to
有	有	一个	职业	扩展	超过	一些	年	,	和	仍然	继续	到

[meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

make	its	appearance	.
制作	它是	外貌	.

它的职业生涯已经持续了好几年，并且至今仍在继续亮相。

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'suːmd] [ðæt] [ðə; ði] " [ˌtʃoʊ'dɪər] " [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl]
It should not be assumed that the " Chaudiere " of this story is the real
它 应该 不是 是 假定 那 这 " 肖迪埃 " 的 这 故事 是 这 真实的
[ˌtʃoʊ'dɪər] [ʌv; əv] [kə'bek] ['prɑːvɪns] .
Chaudiere of Quebec province .
肖迪埃 的 魁北克 省 .

不应认为故事中的"肖迪埃"就是魁北克省真正的肖迪埃。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ˌkerəktə'rɪstɪk] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ə'loʊn] [aɪ] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
The name is characteristic , and for this reason alone I have used it .
这 姓名 是 特征 , 和 为了 这 原因 独自的 我 有 用过的 它 .

这个名字很有特色，仅凭这一点我就采用了它。

[aɪ] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɑːlədʒaɪz] [tuː; tə] [maɪ] ['riːdɚz] [fɔːr; fər] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ə; eɪ]
I must also apologise to my readers for appearing to disregard a
我 必须 还 道歉 到 我的 读者 为了 出现 到 漠视 一个
['steɪtmənt] [meɪd] [ɪn] - [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] ['tɜːrnɪŋ] - ,
statement made in ' The Lane that Had no Turning ' ,
陈述 制成 在 - 这 车道 那 有 不 转弯 - ,

我还必须向我的读者道歉，因为我似乎忽略了《没有转弯的小路》一书中的一段话。

[ðæt] [ðæt] [teɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə'baʊt] [frentʃ] ['kænədə] .
that that tale was the last I should write about French Canada .
那 那 故事 曾是 这 最后的 我 应该 写 关于 法语 加拿大 .

那篇文章应该是我写的关于法属加拿大的最后一个故事了。

[ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] - [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] ['tɜːrnɪŋ] - [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]
In explanation I would say that ' The Lane that Had no Turning ' was written
在 解释 我 会 说 那 - 这 车道 那 有 不 转弯 - 曾是 书面
['æftər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [bʊk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
after the present book was finished .
后 这 展示 书 曾是 完成的 .

要解释的话，我会说《没有转弯的小路》是在本书完成后写的。

[dʒiː] . [ef] .
G . F .
G . F .

GF

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei]
THE RIGHT OF WAY
这 正确的 的 方式

通行权

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

[aɪ] . [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [iː] .
I . THE WAY TO THE VERDICT II .
我 . 这 方式 到 这 判决 二 .

一、通往判决之路 二、

[wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪəl] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

WHAT	CAME	OF	THE	TRIAL	III	.
什么	来了	的	这	审判	三、	.

审判结果三。

['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [ˌaɪ 'viː] .

AFTER	FIVE	YEARS	IV	.
后	五	年	第四	.

五年后 IV.

['tʃɑːrli] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]

CHARLEY	MAKES	A	DISCOVERY
查理	制作	一个	发现

查理有了一项发现

[viː] . [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['hiːliətroʊp] ['vaɪ, 'viː] .

V	.	THE	WOMAN	IN	HELIOTROPE	VI	.
V	.	这	女士	在	鸡血石	六年级	.

V. 穿向日葵的女人 VI.

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

THE	WIND	AND	THE	SHORN	LAMB	VII	.
这	风	和	这	剪	羊肉	七	.

风与被割伤的羔羊 VII.

" [piːs] , [piːs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] !

"	PEACE	,	PEACE	,	AND	THERE	IS	NO	PEACE	!
"	和平	,	和平	,	和	那里	是	不	和平	!

“和平，和平，却没有和平！”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	VIII	.
"	八	.

第八章

[ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrnəmənt]

THE	COST	OF	THE	ORNAMENT
这	成本	的	这	装饰品

装饰品的成本

" [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] ,

"	They	had	lived	and	loved	,	and	walked	and	worked	in	their	own	way	,
"	他们	有	居住地	和	喜爱	,	和	步行	和	工作	在	他们的	自己的	方式	,

他们以自己的方式生活、恋爱、行走和工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [went] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	the	world	went	by	them	.
和	这	世界	去	经过	他们	.

世界从他们身边流逝。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [wʌz; wəz]

Between	them	and	it	a	great	gulf	was
之间	他们	和	它	一个	伟大的	海湾	曾是

它们与它之间隔着一道巨大的鸿沟。

[fɪkst] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [ɪts] ['evri] [kə'tæstrəfi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪd] - ? [ʌv; əv]

fixed	:	and	they	met	its	every	catastrophe	with	the	Quid	Refert	?	of
固定的	:	和	他们	遇见	它是	每一个	灾难	和	这	英镑	-	?	的

固定：他们用“Quid Refert？”来应对它的每一次灾难。

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] . "

the	philosophers	.	"
这	哲学家	.	"

哲学家们。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld] ['lʌvɝz] [goʊst] ,
" I want to talk with some old lover's ghost ,
" 我 想 到 讲话 和 一些 老的 恋人的 鬼 ,

我想和某个旧情人的亡灵谈谈，

[huː] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][bɔːrn] . "
Who lived before the god of love was born . "
WHO 居住地 前 这 上帝 的 爱 曾是 出生 . "

在爱神诞生之前，谁曾生活过?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [soʊ] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]
" There are , it may be , so many kinds of voices in the world , and
" 那里 是 , 它 可能 是 , 所以 许多 种类 的 声音 在 这 世界 , 和

“世界上或许有很多种声音，

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .
none of them is without signification .
没有任何 的 他们 是 没有 意义 .

它们都不是毫无意义的。

" ['tʃæptər] [aɪ]
" CHAPTER I
" 章 我

第一章

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːrdɪkt]
THE WAY TO THE VERDICT
这 方式 到 这 判决

通往判决之路

" [nɑːt] ['gɪlti] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] !
" Not guilty , your Honour !
" 不是 有罪的 , 你的 荣誉 !

“无罪，法官大人！”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ætməsfɪəz] [hæd; həd] [siːmd] ['presɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['fretɪd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
" A hundred atmospheres had seemed pressing down on the fretted people in the
" 一个 百 氛围 有 似乎 紧迫 向下 在 这 有格纹的 人们 在 这
['kraʊdɪd] [kɔːrt] - [ruːm] .
crowded court - room .
挤 法庭 - 房间 .

“拥挤的法庭里，焦虑不安的人们仿佛被百种不同的氛围所笼罩。”

[æz; əz][ðə; ði] [dɪs'kɔːrdənt] ['trebl] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] [skwiːkt] ['oʊvər][ðə; ði]
As the discordant treble of the huge foreman of the jury squeaked over the
作为 这 不和谐的 高音 的 这 巨大的 领班 的 这 陪审团 吱吱作响 超过 这
[mæs] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] [hjuː'mænəti] ,
mass of gaping humanity ,
大量的 的 张开的 人类 ,

当陪审团主席那高大魁梧的嗓音刺耳地响起，盖过目瞪口呆的人群时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [twɪtʃt] [æt; ət][skəːts] , [drɔːn] ['pɜːrpəsləs] [hændz] [ə'krɔːs] ['prɪklɪŋ] ['feɪsɪz] ,
which had twitched at skirts , drawn purposeless hands across prickling faces ,
哪个 有 抽搐 在 裙子 , 绘制 无目的 双手 穿过 刺痛 面孔 ,

它们曾扭动着身子撩起裙摆，漫无目的地用手抚摸着发痒的脸庞，

[ænd; ənd] [kept] ['nɜːrvəs] [legz] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] , [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [weɪts] [ʌv; əv] [ɪ'læstɪk] [er] ['lɪftɪd]
and kept nervous legs at a gallop , the smothering weights of elastic air lifted
和 保留 紧张的 腿 在 一个 驰骋 , 这 窒息 重量 的 松紧带 空气 抬起
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

紧绷的双腿不停地奔跑着，令人窒息的弹性空气突然消失了。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌsʌspə'reɪʃən] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [swept] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [briːz] ,

a	great	suspiration	of	relief	swept	through	the	place	like	a	breeze	,
一个	伟大的	吸气	的	宽慰	扫荡	通过	这	地方	喜欢	一个	微风	,

一股如释重负的轻松感像微风一样席卷了整个地方。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [læft] ['aʊtraɪt] .

and	in	a	far	corner	of	the	gallery	a	woman	laughed	outright	.
和	在	一个	远的	角落	的	这	画廊	一个	女士	笑了	直接	.

在画廊的角落里，一位女士放声大笑。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [ʌp] [rɪ'pruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] ; [ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['æŋgrəli]

The	judge	looked	up	reprovingly	at	the	gallery	;	the	clerk	of	the	court	angrily
这	法官	看起来	向上	责备地	在	这	画廊	;	这	职员	的	这	法庭	愤怒地

[kɔːld] " ['saɪləns] !

called	"	Silence	!
称为	"	沉默	!

法官抬头，责备地看了看旁听席；法庭书记员愤怒地喊道："安静！"

" [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['hʌndrəd] [aɪz] ['reɪst] [bɪ'twiːn]

"	towards	the	offending	corner	,	and	seven	or	eight	hundred	eyes	raced	between
"	向	这	犯罪	角落	,	和	七	或者	八	百	眼睛	比赛	之间

[θriː] ['sentərz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] — [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

three	centres	of	interest	—	the	judge	,
三	中心	的	兴趣	—	这	法官	,

"朝着那个引发争议的角落，七八百双眼睛在三个关注点之间快速移动——法官，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz]['kaʊns(ə)l] .

the	prisoner	,	and	the	prisoner's	counsel	.
这	囚犯	,	和	这	囚犯的	法律顾问	.

囚犯及其律师。

[pər'hæps] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz]['kaʊns(ə)l][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

Perhaps	more	people	looked	at	the	prisoner's	counsel	than	at	the	prisoner	,
也许	更多的	人们	看起来	在	这	囚犯的	法律顾问	比	在	这	囚犯	,

或许更多的人关注的是被告的辩护律师，而不是被告本人。

['sɜːrt(ə)nli] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

certainly	far	more	than	looked	at	the	judge	.
当然	远的	更多的	比	看起来	在	这	法官	.

当然，他看向法官的次数远远不止这些。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [mɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

Never	was	a	verdict	more	unexpected	.
绝不	曾是	一个	判决	更多的	意外	.

从未有过如此出人意料的判决。

[ɪf] [ə; eɪ][poʊl][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['twenti] - [fɔːr]

If	a	poll	had	been	taken	of	the	judgment	of	the	population	twenty	-	four
如果	一个	轮询	有	到过	已采取	的	这	判断	的	这	人口	二十	-	四

['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

hours	before	,
小时	前	,

如果在24小时前对民众的判断进行民意调查，

[ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp]

a	great	majority	would	have	been	found	believing	that	there	was	no	escape
一个	伟大的	多数	会	有	到过	成立	相信	那	那里	曾是	不	逃脱

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

for	the	prisoner	,
为了	这	囚犯	,

绝大多数人都会认为囚犯没有逃脱的可能。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈməːdəriŋ] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈtɪmbər] [ˈmɜːrtʃənt] .

who	was	accused	of	murdering	a	wealthy	timber	merchant	.
WHO	曾是	被告	的	谋杀	一个	富裕	木材	商人	.

他被指控谋杀了一名富有的木材商人。

[ðə; ði][maɪˈnɔːrəti] [wʊd] [hæv; həv] [beɪst] [ðer; ðər] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns]

The	minority	would	have	based	their	belief	that	the	prisoner	had	a	chance
这	少数民族	会	有	基于	他们的	信仰	那	这	囚犯	有	一个	机会

[ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ,

of	escape	,
的	逃脱	,

少数人之所以这样认为，是基于囚犯有逃脱的机会。

[nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈɪnəsns] , [nɑːt][ɑːn] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [ˈevɪdəns] ,

not	on	his	possible	innocence	,	not	on	insufficient	evidence	,
不是	在	他的	可能的	无辜	,	不是	在	不足的	证据	,

并非基于他可能无罪，也并非基于证据不足。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈprɪzənɚz, ˈprɪznɚz] [ˈlɔɪər] .

but	on	a	curious	faith	in	the	prisoner's	lawyer	.
但	在	一个	好奇的	信仰	在	这	囚犯的	律师	.

但出于一种奇怪的信任，他相信了囚犯的律师。

[ðɪs] [maɪˈnɔːrəti] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [əˈloʊn] ,

This	minority	would	not	have	been	composed	of	the	friends	of	the	lawyer	alone	,
这	少数民族	会	不是	有	到过	由	的	这	朋友们	的	这	律师	独自的	,

这个少数派并非仅由律师的朋友组成。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˌaʊtˈsaɪd] [spekˈteitəs] , [huː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈtʃɑːrli] [stiːl] [hæd; həd] [ˈnevər] [lɔːst] [ə; eɪ]

but	of	outside	spectators	,	who	,	because	Charley	Steele	had	never	lost	a
但	的	外部	观众	,	WHO	,	因为	查理	斯蒂尔	有	绝不	丢失的	一个

[ˈkrɪmɪn(ə)l] [keɪs] ,

criminal	case	,
刑事	案件	,

但对于局外旁观者来说，由于查理·斯蒂尔从未输过一场刑事官司，

[əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌɪnkəˈpæsəti][fɔːr; fər][bæd] [lʌk] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈveri] [jʌŋ] [men]

attached	to	him	a	certain	incapacity	for	bad	luck	;	and	of	very	young	men
随附的	到	他	一个	肯定	无能力	为了	坏的	运气	;	和	的	非常	年轻的	男人

,

;

,

他似乎天生不易遭遇厄运；而且对于非常年轻的男子来说，

[huː] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [gʊd] [tuː; tə] [siː]

who	looked	upon	him	as	the	perfect	pattern	of	the	person	good	to	see
WHO	看起来	之上	他	作为	这	完美的	图案	的	这	人	好的	到	看

[ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .

and	hard	to	understand	.
和	难的	到	理解	.

他们认为他是那种外表俊美但难以捉摸的完美典范。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈhoʊlli] [əˈgenst] [ðə; ði]

During	the	first	two	days	of	the	trial	the	case	had	gone	wholly	against	the
期间	这	第一的	二	天	的	这	审判	这	案件	有	已消失	完全	反对	这

[ˈprɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

审判的前两天，案情完全对被告不利。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [nə'doʊ] .

who	had	given	his	name	as	Joseph	Nadeau	.
WHO	有	给定	他的	姓名	作为	约瑟夫	纳多	.

他自称约瑟夫·纳多。

['witnisiz] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] ,

Witnesses	had	heard	him	quarrelling	with	the	murdered	man	,
证人	有	听到	他	争吵	和	这	被谋杀	男人	,

目击者听到他与被害人发生争吵。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

and	the	next	day	the	body	of	the	victim	had	been	found	by	the	roadside	.
和	这	下一个	天	这	身体	的	这	受害者	有	到过	成立	经过	这	路边	.

第二天，受害者的尸体在路边被发现。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['lʌmbər] - [kæmp] [wer] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

The	prisoner	was	a	stranger	in	the	lumber	-	camp	where	the	deed	was	done	,
这	囚犯	曾是	一个	陌生人	在	这	木材	-	营	在哪里	这	契据	曾是	完毕	,

这名囚犯对案发的伐木营地来说是个陌生人。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mə'roʊs] [ænd; ənd] [lɪvd] [ə'pɑːrt] ; [noʊ][wʌn] [nuː] [hɪm; ɪm] ;

and	while	there	had	been	morose	and	lived	apart	;	no	one	knew	him	;
和	尽管	那里	有	到过	忧郁	和	居住地	除	;	不	一	知道	他	;

虽然他一直郁郁寡欢，过着孤僻的生活；但没有人认识他；

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [wens] [hiː; hi] [keɪm] , [ɔːr] [wʌt] [hɪz; ɪz]

and	he	refused	to	tell	even	his	lawyer	whence	he	came	,	or	what	his
和	他	拒绝	到	告诉	甚至	他的	律师	何处	他	来了	,	或者	什么	他的

['ɔːrɪdʒɪn] ,

origin	,
起源	,

他甚至拒绝告诉他的律师他来自哪里，他的出身是什么。

[ɔːr][tuː; tə] [brɪŋ] ['witnisiz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

or	to	bring	witnesses	from	his	home	to	speak	for	his	character	.
或者	到	带来	证人	从	他的	家	到	说话	为了	他的	特点	.

或者让他的家人带证人来为他的人品作证。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [pɔɪnts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][noʊ][pər'septəb(ə)l] [ɪ'fekt]

One	by	one	the	points	had	been	made	against	him	—	with	no	perceptible	effect
一	经过	一	这	积分	有	到过	制成	反对	他	—	和	不	可感知的	影响

[ə'pɑːn] ['tʃɑːrli] [stiːl] ,

upon	Charley	Steele	,
之上	查理	斯蒂尔	,

针对他的指控一个接一个地被提出——但对查理·斯蒂尔来说，似乎没有任何影响。

[huː] [siːmd] [ðə; ði][wʌn] [kuːl] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] .

who	seemed	the	one	cool	,	undisturbed	person	in	the	courtroom	.
WHO	似乎	这	一	凉爽的	,	未受干扰	人	在	这	法庭	.

他是法庭上唯一一个看起来冷静沉着的人。

[ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] , ['seldəm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

Indifferent	as	he	seemed	,	seldom	speaking	to	the	prisoner	,
冷漠	作为	他	似乎	,	很少	请讲	到	这	囚犯	,

他表面上漠不关心，很少和囚犯说话，

['ɔːf(ə)n] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [griːn] [triːz] [fɑːr]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

often	looking	out	of	the	windows	to	the	cool	green	trees	far	over	on	the	hill	,
经常	寻找	出去	的	这	视窗	到	这	凉爽的	绿色的	树木	远的	超过	在	这	爬坡道	,

他经常从窗户向外望去，可以看到远处山坡上凉爽的绿树。

[əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] [ʌn'bɪznɪsˌlaɪk] , [jet] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] [keɪm] [tuː; tə] [siː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]

absorbed	**and**	**unbusinesslike**	**,**	**yet**	**judge**	**and**	**jury**	**came**	**to**	**see**	**,**	**before**	**the**
吸收	和	不务正业	,	然而	法官	和	陪审团	来了	到	看	,	前	这

['sekənd] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

second	**day**	**was**	**done**	**,**
第二	天	曾是	完毕	,

他全神贯注，漫不经心，但法官和陪审团还是在第二天结束前前来旁听。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][let][noʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [pæs] ,

that	**he**	**had**	**let**	**no**	**essential**	**thing**	**pass**	**,**
那	他	有	让	不	基本的	事物	经过	,

他没有放过任何重要的事情。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [æskt] [hæd; həd] ['iːðər] [ə; eɪ] ['pregnənt] ['æptnəs] , ['oʊpənd] [ʌp] [nuː]

that	**the**	**questions**	**he**	**asked**	**had**	**either**	**a**	**pregnant**	**aptness**	**,**	**opened**	**up**	**new**
那	这	问题	他	问	有	任何一个	一个	孕	恰当性	,	打开	向上	新的

['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

avenues	**of**	**deliberation**	**,**
途径	的	审议	,

他提出的问题要么非常贴切，要么开辟了新的讨论方向。

[ɔːr][wɜːr; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] — [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɔːŋgər] [riːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

or	**were**	**touched**	**with**	**mystery**	**—**	**seemed**	**to**	**have**	**a**	**longer**	**reach**	**than**	**the**
或者	是	感动	和	神秘	—	似乎	到	有	一个	更长	抵达	比	这

['moʊmənt][ɔːr][ðə; ðɪ]['aʊər] .

moment	**or**	**the**	**hour**	**.**
片刻	或者	这	小时	.

或者带有神秘色彩——似乎超越了当下或时间的限制。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [deɪ] , [haʊ'evər] , [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

Before	**the**	**end**	**of**	**this**	**second**	**day**	**,**	**however**	**,**	**more**	**attention**	**was**	**upon**	**him**
前	这	结尾	的	这	第二	天	,	然而	,	更多的	注意力	曾是	之上	他

[ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] ,

than	**upon**	**the**	**prisoner**	**,**
比	之上	这	囚犯	,

然而，在第二天结束之前，人们的注意力更多地集中在他身上，而不是那个囚犯身上。

[ænd; ənd] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] - [ruːm] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [haʊ] ['meni]

and	**nine**	**-**	**tenths**	**of**	**the**	**people**	**in**	**the**	**court**	**-**	**room**	**could**	**have**	**told**	**how**	**many**
和	九	-	十分之一	的	这	人们	在	这	法庭	-	房间	可以	有	讲述	如何	许多

[faɪn] ['lɪnɪn] ['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs][hiː; hi] [juːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

fine	**linen**	**handkerchiefs**	**he**	**used**	**during**	**the**	**afternoon**	**,**
美好的	亚麻布	手帕	他	用过的	期间	这	下午	,

法庭上十分之九的人都能说出他当天下午用了多少条上好的亚麻手帕。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ['meditətivli] .

how	**many**	**times**	**he**	**adjusted**	**his**	**monocle**	**to**	**look**	**at**	**the**	**judge**	**meditatively**	**.**
如何	许多	时代	他	调整	他的	单片眼镜	到	看	在	这	法官	冥想地	.

他调整单片眼镜多少次，若有所思地看着法官。

['prɑːbəbli] [noʊ][mæn] , [fɔːr; fər] [eɪt] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] , ['evər] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ænd; ənd] [traɪd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

Probably	**no**	**man**	**,**	**for**	**eight**	**hours**	**a**	**day**	**,**	**ever**	**exasperated**	**and**	**tried**	**a**	**judge**	**,**
大概	不	男人	,	为了	八	小时	一个	天	,	曾经	恼怒	和	尝试	一个	法官	,

大概没有人会像我一样，每天八小时都让法官感到恼火并最终与他对抗。

['dʒʊri] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] , [æz; əz][dɪd] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

jury	**,**	**and**	**public**	**,**	**as**	**did**	**this**	**man**	**of**	**twenty**	**-**	**nine**	**years**	**of**	**age**	**,**
陪审团	,	和	民众	,	作为	做过	这	男人	的	二十	-	九	年	的	年龄	,

陪审团和公众都像这位29岁的男子一样，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [æz; əz] ['bjuːti] [stiːl] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ]

who	had	been	known	at	college	as	Beauty	Steele	,	and	who	was	still	so
WHO	有	到过	已知	在	大学	作为	美丽	斯蒂尔	,	和	WHO	曾是	仍然	所以

['spoʊkən][ʌv; əv] [fə'mɪliərli] ;

spoken	of	familiarly	;
说	的	熟悉地	;

她在大学时被称为“美女斯蒂尔”，至今人们仍然亲切地这样称呼她；

[ɔːr][wʌz; wəz] [kɔːld] [æz; əz] [fə'mɪliərli] , ['tʃɑːrli] [stiːl] ,

or	was	called	as	familiarly	,	Charley	Steele	,
或者	曾是	称为	作为	熟悉地	,	查理	斯蒂尔	,

或者人们亲切地称他为查理·斯蒂尔

[baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

by	people	who	never	had	attempted	to	be	familiar	with	him	.
经过	人们	WHO	绝不	有	尝试过	到	是	熟悉的	和	他	.

那些从未尝试了解过他的人。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][hæd; həd] ['endɪd] ['gluːmɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

The	second	day	of	the	trial	had	ended	gloomily	for	the	prisoner	.
这	第二	天	的	这	审判	有	结束	阴郁地	为了	这	囚犯	.

审判的第二天，对这名囚犯来说，结局十分悲惨。

[ðə; ði] [kɔɪl] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [hæd; həd] [drɔːn] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ekstrɪ'keɪʃən] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	coil	of	evidence	had	drawn	so	close	that	extrication	seemed	impossible	.
这	线圈	的	证据	有	绘制	所以	关闭	那	脱困	似乎	不可能的	.

证据已经密密麻麻地堆积在一起，似乎已经无法脱身。

[ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] , [ðæt] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði]

That	the	evidence	was	circumstantial	,	that	no	sign	of	the	crime	was	upon	the
那	这	证据	曾是	间接的	,	那	不	符号	的	这	犯罪	曾是	之上	这

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

证据是间接的，被告身上没有发现任何犯罪痕迹。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz][bed] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] ,

that	he	was	found	sleeping	quietly	in	his	bed	when	he	was	arrested	,
那	他	曾是	成立	睡眠	悄悄	在	他的	床	什么时候	他	曾是	被捕	,

被捕时，他正安静地睡在床上。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [diːd] ,

that	he	had	not	been	seen	to	commit	the	deed	,
那	他	有	不是	到过	已见	到	犯罪	这	契据	,

没有人亲眼看到他作案。

[dɪd][nɑːt] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .

did	not	weigh	in	the	minds	of	the	general	public	.
做过	不是	称重	在	这	思想	的	这	一般的	民众	.

并未引起公众的重视。

[ðə; ði]['mænz] [gɪlt] [wʌz; wəz] ['friːli] [bi'liːvd] ;

The	man's	guilt	was	freely	believed	;
这	男人的	有罪	曾是	自由	相信	;

人们一致认为该男子有罪；

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fjuː] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['tʃɑːrli] [stiːl] [wʊd] [jet] [get][hɪm; ɪm]

not	even	the	few	who	clung	to	the	opinion	that	Charley	Steele	would	yet	get	him
不是	甚至	这	很少	WHO	紧紧抓住	到	这	观点	那	查理	斯蒂尔	会	然而	得到	他

[ɔːf] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

off	thought	that	he	was	innocent	.
离开	想法	那	他	曾是	清白的	.

即使是少数仍然认为查理·斯蒂尔会让他脱罪的人，也不认为他是无辜的。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] , [wʌns] ['græntɪd] [ɪts][ˌsɜːrkəmˌstænʃɪ'ælətɪ] .

There	seemed	no	flaw	in	the	evidence	,	once	granted	its	circumstantiality	.
那里	似乎	不	缺陷	在	这	证据	,	一次	的确	它是	间接性	.

考虑到证据的间接性，似乎并没有什么缺陷。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

During	the	last	two	hours	of	the	sitting	the	prisoner	had	looked	at	his
期间	这	最后的	二	小时	的	这	坐着	这	囚犯	有	看起来	在	他的

['kaʊns(ə)l][ɪn] [dɪ'sper] ,

counsel	in	despair	,
法律顾问	在	绝望	,

在庭审的最后两个小时里，被告绝望地看着他的律师。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [pər'fʌŋktrəli] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] : [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['sketʃɪŋ] [ə'pɑːn]

for	he	seemed	perfunctorily	conducting	the	case	:	was	occupied	in	sketching	upon
为了	他	似乎	敷衍地	进行	这	案件	:	曾是	占领	在	素描	之上

[ðə; ði] ['blɔtɪŋ] - [pæd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	blotting	-	pad	before	him	,
这	印迹法	-	软垫	前	他	,

因为他似乎只是敷衍了事地处理案件：他正忙着在面前的吸墨纸上画画。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

looking	out	of	the	window	,
寻找	出去	的	这	窗户	,

望着窗外，

[ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [sæt][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [wel] -

or	turning	his	head	occasionally	towards	a	corner	where	sat	a	half	-	dozen	well	-
或者	转弯	他的	头	偶尔	向	一个	角落	在哪里	卫星	一个	一半	-	打	出色地	-

[drest] ['leɪdɪz] ,

dressed	ladies	,
穿着	女士们	,

或者偶尔将头转向角落，那里坐着五六个衣着考究的女士。

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [tɔːrdz] [wʌn] ['leɪdi] [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [weɪ] — [mɔːr]

and	more	particularly	towards	one	lady	who	watched	him	in	a	puzzled	way	—	more
和	更多的	特别	向	一	女士	WHO	观看	他	在	一个	困惑	方式	—	更多的

[ðæn; ðən][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

than	once	with	a	look	of	disappointment	.
比	一次	和	一个	看	的	失望	.

尤其对一位女士，她困惑地看着他——不止一次流露出失望的神情。

['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [dɪd][hiː; hi] [ə'pɪr] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] .

Only	at	the	very	close	of	the	sitting	did	he	appear	to	rouse	himself	.
仅有的	在	这	非常	关闭	的	这	坐着	做过	他	出现	到	唤醒	他自己	.

直到会议即将结束时，他才似乎清醒过来。

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ten] ['mɪnɪts] ,

Then	,	for	a	brief	ten	minutes	,
然后	,	为了	一个	简短的	十	分钟	,

然后，在短短的十分钟内，

[hiː; hi] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ]

he	cross	-	examined	a	friend	of	the	murdered	merchant	in	a	fashion	which
他	叉	-	检查	一个	朋友	的	这	被谋杀	商人	在	一个	时尚	哪个

['stɑːrtld] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ,

startled	the	court	-	room	,
惊慌	这	法庭	-	房间	,

他盘问被谋杀商人的一位朋友的方式令法庭震惊。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd][wʌns] [strʌk] [ə; eɪ]

for	he	suddenly	brought	out	the	fact	that	the	dead	man	had	once	struck	a
为了	他	突然	带来	出去	这	事实	那	这	死的	男人	有	一次	击	一个

['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] .

woman	in	the	face	in	the	open	street	.
女士	在	这	脸	在	这	打开	街道	.

因为他突然揭露了死者曾经在大街上打过一个女人的脸。

[ðɪs] [fækt] , ['ʃɑːrpli] ['steɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['kaʊns(ə)l] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

This	fact	,	sharply	stated	by	the	prisoner's	counsel	,	with	no	explanation	and
这	事实	,	尖锐地	声明	经过	这	囚犯的	法律顾问	,	和	不	解释	和

[noʊ] ['kɑːment] ,

no	comment	,
不	评论	,

被告律师斩钉截铁地陈述了这一事实，没有作任何解释，也没有做任何评论。

[siːmd] ['juːsləsli] [ɪn'truːsɪv] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] .

seemed	uselessly	intrusive	and	malicious	.
似乎	无用	侵入性的	和	恶意	.

显得毫无意义且带有恶意。

[hɪz; ɪz][aiˈrɔnik,-kəl] [smaɪl] ['mɪrli] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

His	ironical	smile	merely	irritated	all	concerned	.
他的	讽刺	微笑	仅仅	受刺激	全部	担心的	.

他那讽刺的笑容只会让所有人都感到恼火。

[ðə; ði] [θɪn] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [gruː] [mɔːr] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] ,

The	thin	,	clean	-	shaven	face	of	the	prisoner	grew	more	pinched	and	downcast	,
这	薄的	,	干净的	-	剃光	脸	的	这	囚犯	生长	更多的	捏	和	沮丧	,

囚犯那张原本瘦削、刮得干干净净的脸变得更加紧绷、低垂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

and	he	turned	almost	pleadingly	towards	the	judge	.
和	他	转向	几乎	恳求地	向	这	法官	.

他几乎是恳求地转向法官。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pʊld] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [saɪd] - ['wɪskərz] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz]

The	judge	pulled	his	long	side	-	whiskers	nervously	,	and	looked	over	his	glasses
这	法官	拉	他的	长的	边	-	胡须	紧张地	,	和	看起来	超过	他的	眼镜

[ɪn] [sɪ'vɪr] [ə'nɔɪəns] ,

in	severe	annoyance	,
在	严重	烦恼	,

法官紧张地扯了扯长长的鬓角，透过眼镜露出极度恼怒的神色。

[ðen] ['heɪstɪli] [ə'dʒɝːnd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [bentʃ] ,

then	hastily	adjourned	the	sitting	and	left	the	bench	,
然后	草草	休会	这	坐着	和	左边	这	长椅	,

然后匆匆宣布休庭，离开了法官席。

[waɪl] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][nɑːt]

while	the	prisoner	saw	with	dismay	his	lawyer	leave	the	court	-	room	with	not
尽管	这	囚犯	锯	和	沮丧	他的	律师	离开	这	法庭	-	房间	和	不是

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

even	a	glance	towards	him	.
甚至	一个	瞥一眼	向	他	.

囚犯沮丧地看到他的律师离开法庭，甚至连看都没看他一眼。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['tʃɑːrli] [stiːlz] [feɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

On	the	morning	of	the	third	day	Charley	Steele's	face	,	for	the	first	time	,
在	这	早晨	的	这	第三	天	查理	斯蒂尔的	脸	,	为了	这	第一的	时间	,

第三天早上，查理·斯蒂尔的脸上第一次出现了这样的表情：

[wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ˈæŋkʃəs]

wore	**an**	**expression**	**which**	**,**	**by**	**a**	**stretch**	**of**	**imagination**	**,**	**might**	**be**	**called**	**anxious**					
穿着	一个	表达	哪个	,	经过	一个	拉紧	的	想像力	,	可能	是	称为	焦虑的					

.

:

.

他脸上带着一种，勉强可以称之为焦虑的表情。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈmɑːnək(ə)l] [ˈfriːkwəntli] , [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,

He	**also**	**took**	**out**	**his**	**monocle**	**frequently**	**,**	**rubbed**	**it**	**with**	**his**	**handkerchief**	**,**						
他	还	采取	出去	他的	单片眼镜	频繁地	,	摩擦	它	和	他的	手帕	,						

[ænd; ənd] [skruːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [əˈgen] ,

and	**screwed**	**it**	**in**	**again**	**,**
和	螺丝	它	在	再次	,

他还经常拿出单片眼镜，用手帕擦拭一下，然后再拧回去。

[ˈsterɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

staring	**straight**	**before**	**him**	**much**	**of**	**the**	**time**	**.**
凝视	直的	前	他	很多	的	这	时间	.

他大部分时间都直视前方。

[bʌt; bət] [twaɪs] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

But	**twice**	**he**	**spoke**	**to**	**the**	**prisoner**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
但	两次	他	辐	到	这	囚犯	在	一个	低的	嗓音	,

但他两次低声与囚犯交谈，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhɜːrɪdli] [ˈænsər] [ɪn] [frentʃ] [æz; əz] [kruːd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] .

and	**was**	**hurriedly**	**answered**	**in**	**French**	**as**	**crude**	**as**	**his**	**own**	**was**	**perfect**	**.**	
和	曾是	匆匆	回答	在	法语	作为	原油	作为	他的	自己的	曾是	完美的	.	

对方匆匆用法语回答，那法语虽然生硬，但他自己的法语却十分完美。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [rer] [ˈɪntərvlz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] ,

When	**he**	**spoke**	**,**	**which**	**was**	**at**	**rare**	**intervals**	**,**	**his**	**voice**	**was**	**without**	**feeling**	**,**				
什么时候	他	辐	,	哪个	曾是	在	稀有的	间隔	,	他的	嗓音	曾是	没有	感觉	,				

[kənˈsaɪs] , [ɪnˈsɪstənt] , [ˌʌnəˈpiːlɪŋ] .

concise	**,**	**insistent**	**,**	**unappealing**	**.**			
简洁的	,	坚持	,	不吸引人	.			

他很少开口说话，但开口时，他的声音毫无感情，简洁有力，令人反感。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˈeɪliən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	**was**	**as**	**though**	**the**	**business**	**before**	**him**	**was**	**wholly**	**alien**	**to**	**him**	**,**						
它	曾是	作为	尽管	这	商业	前	他	曾是	完全	外星人	到	他	,						

他仿佛对眼前的事情完全不感兴趣。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [held] [ðer; ðər] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

as	**though**	**he**	**were**	**held**	**there**	**against**	**his**	**will**	**,**
作为	尽管	他	是	握住	那里	反对	他的	将要	,

仿佛他是被强行关押在那里一样。

[bʌt; bət] [wʊd] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tæsk] [ˈbɪtərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [end] .

but	**would**	**go**	**on**	**with**	**his**	**task**	**bitterly**	**to**	**the**	**bitter**	**end**	**.**
但	会	去	在	和	他的	任务	苦涩地	到	这	苦的	结尾	.

但他会带着苦涩的心情继续完成他的任务，直到最后一刻。

[ðə; ði] [kɔːrt] [əˈdʒɝːnd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] [nuːn] .

The	**court**	**adjourned**	**for**	**an**	**hour**	**at**	**noon**	**.**
这	法庭	休会	为了	一个	小时	在	中午	.

法庭于中午休庭一小时。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ˈtʃɑːrli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [siː] [ˈeni] [wʌn] ,

During	**this**	**time**	**Charley**	**refused**	**to**	**see**	**any**	**one**	**,**
期间	这	时间	查理	拒绝	到	看	任何	一	,

在此期间，查理拒绝见任何人。

[bʌt; bət][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['bɑːt(ə)l]

but	sat	alone	in	his	office	with	a	few	biscuits	and	an	ominous	bottle
但	卫星	独自的	在	他的	办公室	和	一个	很少	饼干	和	一个	不祥的	瓶子

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

但他独自一人坐在办公室里，面前放着几块饼干和一个不祥的瓶子。

[tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] .

till	the	time	came	for	him	to	go	back	to	the	court	-	house	.
直到	这	时间	来了	为了	他	到	去	后退	到	这	法庭	-	房子	.

直到他该返回法院的时候。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər][hiː; hi] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] ,

Arrived	there	he	entered	by	a	side	door	,
到达的	那里	他	进入	经过	一个	边	门	,

他到达目的地后，从侧门进入。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [kɔːrt] ['oʊpənd] [wʌns] [mɔːr] .

and	was	not	seen	until	the	court	opened	once	more	.
和	曾是	不是	已见	直到	这	法庭	打开	一次	更多的	.

直到法庭重新开庭，他才被人看到。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ðə; ði] [kraʊn] [ə'tɜːrni] ['mɜːrsɪləsli] [meɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs]

For	two	hours	and	a	half	the	crown	attorney	mercilessly	made	out	his	case
为了	二	小时	和	一个	一半	这	王冠	律师	无情地	制成	出去	他的	案件

[ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

against	the	prisoner	.
反对	这	囚犯	.

在长达两个半小时的时间里，公诉人毫不留情地陈述了对被告的指控。

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['piːp(ə)l] [glɑːnst] ['miːnɪŋli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

When	he	sat	down	,	people	glanced	meaningly	at	each	other	,
什么时候	他	卫星	向下	,	人们	瞥了一眼	有意义的	在	每个	其他	,

他坐下时，人们意味深长地互相看了一眼。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][læst][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [sed] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

as	though	the	last	word	had	been	said	,	then	looked	at	the	prisoner	,
作为	尽管	这	最后的	单词	有	到过	说	,	然后	看起来	在	这	囚犯	,

仿佛说完最后一句话，然后看向了囚犯。

[æz; əz][æt; ət][wʌn] [ɔːl'redi] [kən'demd] .

as	at	one	already	condemned	.
作为	在	一	已经	谴责	.

如同已被判刑的人一样。

[jet] ['tʃɑːrli] [stiːl] [wʌz; wəz][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

Yet	Charley	Steele	was	to	reply	.
然而	查理	斯蒂尔	曾是	到	回复	.

然而，查理·斯蒂尔却做出了回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [keɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]

He	was	not	now	the	same	man	that	had	conducted	the	case	during	the	past
他	曾是	不是	现在	这	相同的	男人	那	有	实施	这	案件	期间	这	过去的

[tuː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

two	days	and	a	half	.
二	天	和	一个	一半	.

他现在已经不是过去两天半里负责办案的那个人了。

[sʌm; səm] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Some	great	change	had	passed	over	him	.
一些	伟大的	改变	有	通过了	超过	他	.

他经历了巨大的变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [æb'strækʃn] , [ɪn'dɪfrəns] , [ɔːr] [ə'pærənt] ['bɔːrdəm] , [ɔːr][dɪs'deɪn] , [ɔːr]

There	was	no	longer	abstraction	,	indifference	,	or	apparent	boredom	,	or	disdain	,	or
那里	曾是	不	更长	抽象	,	漠不关心	,	或者	明显	无聊	,	或者	蔑视	,	或者

['dɪstənt] [ster] .

distant	stare	.
遥远	盯	.

不再有冷漠、无动于衷、明显的厌倦、轻蔑或疏离的凝视。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hjuːmən] , ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['iːgər] , [jet] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pelɪŋ] : [hiː; hi]

He	was	human	,	intimate	and	eager	,	yet	concentrated	and	impelling	:	he
他	曾是	人类	,	亲密的	和	渴望的	,	然而	集中	和	推动	:	他

[wʌz; wəz]['kwaɪətli] , [ˌʌn'noʊtɪsəbli] [drʌŋk] .

was	quietly	,	unnoticeably	drunk	.
曾是	悄悄	,	不易察觉地	醉	.

他既有人情味，又亲切热情，同时又专注而充满动力：他悄无声息地、不易察觉地喝醉了。

[hiː; hi] [ə'ʃɔrd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] [skers]

He	assured	the	prisoner	with	a	glance	of	the	eye	,	with	a	word	scarce
他	保证	这	囚犯	和	一个	瞥一眼	的	这	眼睛	,	和	一个	单词	稀少

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

above	a	whisper	,
多于	一个	耳语	,

他用眼神向囚犯保证，几乎是低声说了句话。

[æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [roʊz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

as	he	slowly	rose	to	make	his	speech	for	the	defence	.
作为	他	缓慢地	玫瑰	到	制作	他的	演讲	为了	这	防御	.

他缓缓起身，开始为被告辩护。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] [kɔːzd] [ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] .

His	first	words	caused	a	new	feeling	in	the	courtroom	.
他的	第一的	字	导致	一个	新的	感觉	在	这	法庭	.

他的第一句话在法庭上引起了一种新的情绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['prez(ə)ns] ; [ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [sɪg'nɪfɪkəns] .

He	was	a	new	presence	;	the	personality	had	a	changed	significance	.
他	曾是	一个	新的	在场	;	这	性格	有	一个	已更改	意义	.

他是一个新出现的人物；他的个性具有了新的意义。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ðə; ði]['dʒʊri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] [ə'træktɪd] ,

At	first	the	public	,	the	jury	,	and	the	judge	were	curiously	attracted	,
在	第一的	这	民众	,	这	陪审团	,	和	这	法官	是	奇怪的是	吸引	,

[sər'praɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] ['ɪntrəst] .

surprised	into	a	fresh	interest	.
惊讶	进入	一个	新鲜的	兴趣	.

起初，公众、陪审团和法官都被这件奇事吸引，并对此产生了新的兴趣。

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['kwɑːləti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['meʒərd] [fɔːrs]

The	voice	had	an	insinuating	quality	,	but	it	also	had	a	measured	force
这	嗓音	有	一个	暗示	质量	,	但	它	还	有	一个	测量	力量

,

,

,

那声音带着几分诱惑，但同时也蕴含着一种克制的力量。

[ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ɪn'sɪstəns] , [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['tæktfʊlnɪs] .

a	subterranean	insistence	,	a	winning	tactfulness	.
一个	地下	坚持	,	一个	获胜	委婉	.

一种深藏不露的坚持，一种制胜的策略。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [sɪm'plɪsəti] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] .

Withal	,	a	logical	simplicity	governed	his	argument	.
此外	,	一个	逻辑	简单	受统治	他的	争论	.

此外，他的论证遵循着逻辑上的简洁性。

[ðə; ði] [flæ'nɜː] , [ðə; ði][poʊ'zɜːr] — [ɪf] [sʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [noʊ][lɔːŋgər] [ə'pɪrd] .

The	flaneur	,	the	poseur	—	if	such	he	was	—	no	longer	appeared	.
这	漫游者	,	这	摆姿势	—	如果	这样的	他	曾是	—	不	更长	出现	.

那个闲逛者、那个装腔作势的人——如果他真是那样的人的话——已经不再出现了。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [liːnd] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] —

He	came	close	to	the	jurymen	,	leaned	his	hands	upon	the	back	of	a	chair	—
他	来了	关闭	到	这	陪审员	,	倾斜	他的	双手	之上	这	后退	的	一个	椅子	—

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

他走近陪审员，双手撑在椅背上——仿佛……

[ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]['pʌblɪk] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntrəst] — [ænd; ənd]

shut	out	the	public	,	even	the	judge	,	from	his	circle	of	interest	—	and
关闭	出去	这	民众	,	甚至	这	法官	,	从	他的	圆圈	的	兴趣	—	和

[tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] .

talked	in	a	conversational	tone	.
谈话	在	一个	对话	语气	.

他将公众，甚至法官，排除在他的兴趣范围之外，并且用轻松的语气交谈。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [pæst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzd] [jet] ['iːzəli] ['kæptɪveɪtɪd]

An	air	of	confidence	passed	from	him	to	the	amazed	yet	easily	captivated
一个	空气	的	信心	通过了	从	他	到	这	惊叹	然而	容易地	着迷

['dʒʊri] ;

jury	;
陪审团	;

他身上散发出的自信气息感染了惊讶却又轻易被他吸引的陪审团；

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [soʊ] ['geɪpɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] , [kloʊzd] ['sʌd(ə)nli] [ʌp]

the	distance	between	them	,	so	gaping	during	the	last	two	days	,	closed	suddenly	up
这	距离	之间	他们	,	所以	张开的	期间	这	最后的	二	天	,	关闭	突然	向上

.

:
.

过去两天里两人之间巨大的距离，突然消失了。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ɪ'streɪndʒmənt] , [rɪ'læksɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

The	tension	of	the	past	estrangement	,	relaxing	all	at	once	,
这	紧张	的	这	过去的	隔阂	,	放松	全部	在	一次	,

过去疏离带来的紧张感突然消散了。

[sər'praɪzd] [ðə; ði]['dʒʊri]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['iːgər] ['frendlinəs] ,

surprised	the	jury	into	an	almost	eager	friendliness	,
惊讶	这	陪审团	进入	一个	几乎	渴望的	友善	,

出乎意料的是，陪审团表现出了近乎热情友好的态度。

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['trævələr] [faindz][ɪn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] ['æksɪdənt][ə; eɪ]

as	on	a	long	voyage	a	sensitive	traveller	finds	in	some	exciting	accident	a
作为	在	一个	长的	航程	一个	敏感的	游客	发现	在	一些	激动人心	事故	一个

['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] ,

natural	introduction	to	an	exclusive	fellow	-	passenger	,
自然的	介绍	到	一个	独家的	同伴	-	乘客	,

就像在漫长的旅途中，一位敏感的旅行者在一次令人兴奋的意外中，自然而然地结识了一位独特的旅伴一样，

[huːm] [hiː; hi] [disˈkʌvəz] [æz; əz][ˈhjuːmən][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈfensɪvli] [ˈdɪstənt] .

whom	he	discovers	as	human	as	he	had	thought	him	offensively	distant	.
谁	他	发现	作为	人类	作为	他	有	想法	他	进攻	遥远	.

他发现对方其实很有人情味，这与他之前认为对方令人反感的疏远态度截然不同。

[ˈtʃɑːrli] [bɪˈgæn][baɪ] [kənˈgrætjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [əˈtɜːrni] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

Charley	began	by	congratulating	the	crown	attorney	on	his	statement	of	the	case	.
查理	开始	经过	祝贺	这	王冠	律师	在	他的	陈述	的	这	案件	.

查理首先对检察官的案件陈述表示祝贺。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmæstərli] ; [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn][ɪts] [ˌprezənˈteiʃənz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌɪrɪˈfjuːtəb(ə)l] ;

He	called	it	masterly	;	he	said	that	in	its	presentations	it	was	irrefutable	;
他	称为	它	精湛	;	他	说	那	在	它是	演示文稿	它	曾是	无可辩驳的	;

他称赞这部作品堪称杰作；他说，这部作品的论述无可辩驳；

[æz; əz][ə; eɪ][preɪˈsiː][ʌv; əv] [ˈevɪdəns] [ˈpjʊrli] [ˌsɜːrkəmˈstænʃ(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd]

as	a	precis	of	evidence	purely	circumstantial	it	was	—	useful	and
作为	一个	概要	的	证据	纯粹	间接的	它	曾是	—	有用	和

[ˈɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

作为纯粹间接证据的概要，它既有用又有趣。

[bʌt; bət] , [spiːtʃ] - [ˈmeɪkɪŋ] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [əˈbɪləti] — [ænd; ənd] [ˈretərɪk] — [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]

But	,	speech	-	making	aside	,	and	ability	—	and	rhetoric	—	aside	,	and	even
但	,	演讲	-	制作	旁边	,	和	能力	—	和	修辞	—	旁边	,	和	甚至

[ˈpɜːrsən(ə)l] [kənˈvɪkʃn] [əˈsaɪd] ,

personal	conviction	aside	,
个人的	定罪	旁边	,

但是，撇开演讲技巧、能力、修辞手法，甚至个人信念不谈，

[ðə; ði] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ɔːr] [fɔːl] [baɪ][ɪts]['toʊt(ə)l] , [nɑːt][ɪts] [kəmˈpærətɪv] , ['saʊndnəs] .

the	case	should	stand	or	fall	by	its	total	,	not	its	comparative	,	soundness	.
这	案件	应该	站立	或者	落下	经过	它是	全部的	,	不是	它是	比较	,	健全性	.

案件的成败应该取决于其整体的合理性，而不是相对的合理性。

[sɪns] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌsɜːrkəmˈstænʃ(ə)l] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [flɔː] [ɪn][ɪts]

Since	the	evidence	was	purely	circumstantial	,	there	must	be	no	flaw	in	its
自从	这	证据	曾是	纯粹	间接的	,	那里	必须	是	不	缺陷	在	它是

['keɪb(ə)l][ʌv; əv] [əˈsʌmpʃ(ə)n] ,

cable	of	assumption	,
电缆	的	假设	,

由于证据纯属间接证据，因此其假设必然没有缺陷。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lɑːdʒɪkli] [ɪnˈvaɪələt] [wɪˈðɪn] [ɪtˈself] .

it	must	be	logically	inviolate	within	itself	.
它	必须	是	逻辑上	不可侵犯	之内	本身	.

它本身必须在逻辑上不可违背。

[ˈstaːtiŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈsʌmpʃ(ə)n] ['oʊnli] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [streiŋ] [ˌpɔsəˈbilitiz] , [noʊ] [luːs]

Starting	with	assumption	only	,	there	must	be	no	straying	possibilities	,	no	loose
开始	和	假设	仅有的	,	那里	必须	是	不	迷途	可能性	,	不	松动的

['ɛndz][ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] ,

ends	of	certainty	,
结束	的	肯定	,

从假设出发，不能有任何偏离的可能性，不能有任何不确定因素。

[noʊ] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] .

no	invading	alternatives	.
不	入侵	替代方案	.

没有其他替代方案。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ?

Was	this	so	in	the	case	of	the	man	before	them	?
曾是	这	所以	在	这	案件	的	这	男人	前	他们	?

他们面前的这个人也是如此吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

They	were	faced	by	a	curious	situation	.
他们	是	面对	经过	一个	好奇的	情况	.

他们面临着一种奇特的局面。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

So	far	as	the	trial	was	concerned	,
所以	远的	作为	这	审判	曾是	担心的	,

就审判而言，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz]

the	prisoner	himself	was	the	only	person	who	could	tell	them	who	he	was
这	囚犯	他自己	曾是	这	仅有的	人	WHO	可以	告诉	他们	WHO	他	曾是

,

,

,

只有囚犯本人才能告诉他们他是谁。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pæst] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] , [wʌt] [wʌz; wəz] — [ðə; ði]

what	was	his	past	,	and	,	if	he	committed	the	crime	,	what	was	—	the
什么	曾是	他的	过去的	,	和	,	如果	他	坚定的	这	犯罪	,	什么	曾是	—	这

['moʊtɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

motive	of	it	:
动机	的	它	:

他的过去是怎样的？如果他犯了罪，那么他的作案动机是什么?

[aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] ['spɪrɪt] — [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , [ɔːr] ['heɪtrɪd] — [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə]

out	of	what	spirit	—	of	revenge	,	or	hatred	—	the	dead	man	had	been	sent	to
出去	的	什么	精神	—	的	复仇	,	或者	仇恨	—	这	死的	男人	有	到过	发送	到

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

his	account	.
他的	帐户	.

出于何种精神——复仇还是仇恨——才将死者送入他的掌控之中?

['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kraɪm] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [pɪ'kjuːliər] [keɪs] .

Probably	in	the	whole	history	of	crime	there	never	was	a	more	peculiar	case	.
大概	在	这	所有的	历史	的	犯罪	那里	绝不	曾是	一个	更多的	奇特	案件	.

纵观犯罪史，恐怕再也没有比这更离奇的案件了。

['iːv(ə)n] [hɪm'self] [ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz][hɪd]

Even	himself	the	prisoner's	counsel	was	dealing	with	one	whose	life	was	hid
甚至	他自己	这	囚犯的	法律顾问	曾是	处理	和	一	谁	生活	曾是	隐藏

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['məːdəd] [mæn][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði]

from	him	previous	to	the	day	the	murdered	man	was	discovered	by	the
从	他	以前的	到	这	天	这	被谋杀	男人	曾是	发现	经过	这

['roʊdsaɪd] .

roadside	.
路边	.

就连被告的辩护律师本人，也对被告的生平一无所知，直到被谋杀者在路边被发现的那一天，他才得知真相。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] ;

The	prisoner	had	not	sought	to	prove	an	alibi	;
这	囚犯	有	不是	寻求	到	证明	一个	不在场证明	;

该囚犯并未试图证明其不在场证明;

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrməli] [pliːd] [nɑːt] ['gɪlti] .

he	had	done	no	more	than	formally	plead	not	guilty	.
他	有	完毕	不	更多的	比	正式地	恳求	不是	有罪的	.

他只不过是正式地表示不认罪而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] [seɪv] [ðæt] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

There	was	no	material	for	defence	save	that	offered	by	the	prosecution	.
那里	曾是	不	材料	为了	防御	节省	那	提供	经过	这	起诉	.

除了控方提供的证据外，辩方没有任何其他辩护材料。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

He	had	undertaken	the	defence	of	the	prisoner	because	it	was	his
他	有	已	这	防御	的	这	囚犯	因为	它	曾是	他的

['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪt'self] ;

duty	as	a	lawyer	to	see	that	the	law	justified	itself	;
责任	作为	一个	律师	到	看	那	这	法律	合理的	本身	;

他之所以接手这名囚犯的辩护工作，是因为作为一名律师，他的职责就是确保法律的公正性；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd] ['evri] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [læst]['ætəm][ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] ;

that	it	satisfied	every	demand	of	proof	to	the	last	atom	of	certainty	;
那	它	使满意	每一个	要求	的	证明	到	这	最后的	原子	的	肯定	;

它满足了所有证明要求，精确到每一个原子；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] [wɪð; wɪθ] ['evɪdəns] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt]

that	it	met	the	final	possibility	of	doubt	with	evidence	perfect	and	inviolate
那	它	遇见	这	最终的	可能性	的	怀疑	和	证据	完美的	和	不可侵犯

[ɪf] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ,

if	circumstantial	,
如果	间接的	,

即使证据是间接的，它也足以消除所有可能的疑虑，而且证据完美无瑕。

[ænd; ənd] [ˌʌnkɑːntrə'dɪktəri] [ɪf] [aɪ] - ['wɪtnəs] , [ɪf] [tel] - [teɪl] ['ɪnsɪdənt] , [wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ]

and	uncontradictory	if	eye	-	witness	,	if	tell	-	tale	incident	,	were	to	furnish
和	毫不矛盾的	如果	眼睛	-	证人	,	如果	告诉	-	故事	事件	,	是	到	提供

['beɪsɪs][ʌv; əv] [pruːf] .

basis	of	proof	.
基础	的	证明	.

如果目击证人提供确凿证据，且事件具有决定性意义，则该证据不应与事实相矛盾。

[dʒʌdʒ] , ['dʒʊri] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['rɪvɪtɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn] ['tʃɑːrli] [stiːl] .

Judge	,	jury	,	and	public	riveted	their	eyes	upon	Charley	Steele	.
法官	,	陪审团	,	和	民众	铆接	他们的	眼睛	之上	查理	斯蒂尔	.

法官、陪审团和公众的目光都紧紧地盯着查理·斯蒂尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑːks] ;

He	had	now	drawn	a	little	farther	away	from	the	jury	-	box	;
他	有	现在	绘制	一个	小的	更远	离开	从	这	陪审团	-	盒子	;

他现在已经离陪审席更远了一些；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [wel] ; [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

his	eye	took	in	the	judge	as	well	;	once	or	twice	he	turned	,
他的	眼睛	采取	在	这	法官	作为	出色地	;	一次	或者	两次	他	转向	,

他的目光也落在了法官身上；他转过身来一两次，

[æz; əz] [ɪf] [ə'piːlɪŋli] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

as	if	appealingly	and	confidently	,	to	the	people	in	the	room	.
作为	如果	吸引人的	和	自信地	,	到	这	人们	在	这	房间	.

仿佛带着吸引力和自信，向房间里的人们说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] [hɑːt] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋli] [kloʊz] ,

It	was	terribly	hot	,	the	air	was	sickeningly	close	,
它	曾是	可怕	热的	,	这	空气	曾是	令人作呕	关闭	,

天气非常热，空气闷得令人窒息。

['evri] [wʌn] [siːmd] [ə'prest] — ['evri] [wʌn] [seɪv] [ə; eɪ]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [fiːt]

every	one	seemed	oppressed	—	every	one	save	a	lady	sitting	not	a	score	of	feet
每一个	一	似乎	受压迫者	—	每一个	一	节省	一个	女士	坐着	不是	一个	分数	的	脚

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [stʊd] .

from	where	the	counsel	for	the	prisoner	stood	.
从	在哪里	这	法律顾问	为了	这	囚犯	站立	.

除了坐在距离被告辩护律师不到二十英尺远的一位女士之外，每个人似乎都感到压抑。

[ðɪs] ['leɪdiːz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [flʌʃ] ['iːzəli] ;

This	lady's	face	was	not	one	that	could	flush	easily	;
这	女士的	脸	曾是	不是	一	那	可以	冲洗	容易地	;

这位女士的脸不容易泛红；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['temprəmənt] [æz; əz]['iːv(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]

it	belonged	to	a	temperament	as	even	as	her	person	was
它	属于	到	一个	气质	作为	甚至	作为	她	人	曾是

[sɪ'metrɪkli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

symmetrically	beautiful	.
对称地	美丽的	.

她的气质与她匀称美丽的容貌相得益彰。

[æz; əz] ['tʃɑːrli] [tɔːkt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['stedəli] , ['wʌndrɪŋli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

As	Charley	talked	,	her	eyes	were	fixed	steadily	,	wonderingly	upon	him	.
作为	查理	谈话	,	她	眼睛	是	固定的	稳步	,	惊奇地	之上	他	.

查莉说话的时候，她的目光一直专注地、充满好奇地注视着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪz] ,

There	was	a	question	in	her	gaze	,
那里	曾是	一个	问题	在	她	目光	,

她眼神中带着疑问，

[wɪtʃ] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] —

which	never	in	the	course	of	the	speech	was	quite	absorbed	by	the	admiration	—
哪个	绝不	在	这	课程	的	这	演讲	曾是	相当	吸收	经过	这	钦佩	—

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	intense	admiration	—	she	was	feeling	for	him	.
这	激烈的	钦佩	—	她	曾是	感觉	为了	他	.

在整个演讲过程中，她始终没有完全沉浸在对他的钦佩之情——那种强烈的钦佩之情。

[wʌns] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hɪz; ɪz]

Once	as	he	turned	with	a	concentrated	earnestness	in	her	direction	his
一次	作为	他	转向	和	一个	集中	认真	在	她	方向	他的

[aɪz] [met] [hɜːrz] .

eyes	met	hers	.
眼睛	遇见	她的	.

他全神贯注地转向她，目光与她的目光相遇了。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [flæʃt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [sʌb] - ['kɑːnʃəs] ,

The	message	he	flashed	her	was	sub	-	conscious	,
这	信息	他	闪光灯	她	曾是	子	-	有意识的	,

他向她传递的信息是下意识的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd] ['nevər] ['weɪvəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːz] [ɪn][hænd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

for	his	mind	never	wavered	an	instant	from	the	cause	in	hand	,	but	it
为了	他的	头脑	绝不	犹豫不决	一个	立即的	从	这	原因	在	手	,	但	它

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

said	to	her	:
说	到	她	:

因为他的心中从未动摇过眼前的事业，但他却对她说：

" [wen] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] , [kæθ'lin] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	When	this	is	over	,	Kathleen	,	I	will	come	to	you	.
"	什么时候	这	是	超过	,	凯瑟琳	,	我	将要	来	到	你	.

“等这一切结束了，凯瑟琳，我会去找你的。”

" [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hiː; hi][ɪk'spoʊzd][ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] ['pjʊrli]

"	For	another	quarter	of	an	hour	he	exposed	the	fallacy	of	purely
"	为了	其他	四分之一	的	一个	小时	他	裸露	这	谬论	的	纯粹

[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ;

circumstantial	evidence	;
间接的	证据	;

“在接下来的十五分钟里，他揭露了纯粹间接证据的谬误；

[hiː; hi] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

he	raised	in	the	minds	of	his	hearers	the	painful	responsibility	of	the	law	,
他	提高	在	这	思想	的	他的	听众	这	痛苦	责任	的	这	法律	,

他让听众们深刻体会到法律带来的痛苦责任。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['mɪskærɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ;

the	awful	tyranny	of	miscarriage	of	justice	;
这	可怕	暴政	的	流产	的	正义	;

司法不公的可怕暴政；

[hiː; hi] [kən'demd] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['prɪz(ə)nər] [di'mɑːndid] [ðæt]

he	condemned	prejudice	against	a	prisoner	because	that	prisoner	demanded	that
他	谴责	偏见	反对	一个	囚犯	因为	那	囚犯	要求	那

[ðə; ði] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pruːviŋ] [hɪm'self] ['ɪnəs(ə)nt] .

the	law	should	prove	him	guilty	instead	of	his	proving	himself	innocent	.
这	法律	应该	证明	他	有罪的	反而	的	他的	证明	他自己	清白的	.

他谴责对一名囚犯的偏见，因为该囚犯要求法律证明他有罪，而不是他自己证明自己无罪。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [tʃoʊz] [tuː; tə][stænd][tuː; tə] [ðæt] , [tuː; tə] ['stɜːrnli] [ə'suːm] [ðɪs] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

If	a	man	chose	to	stand	to	that	,	to	sternly	assume	this	perilous	position	,
如果	一个	男人	选择	到	站立	到	那	,	到	严厉地	认为	这	危险的	位置	,

如果一个人选择坚持立场，坚定地承担起这种危险的处境，

[ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	law	had	no	right	to	take	advantage	of	it	.
这	法律	有	不	正确的	到	拿	优势	的	它	.

法律无权利用这一点。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [treɪst] [hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] : [æz; əz][ðə; ði]

He	turned	towards	the	prisoner	and	traced	his	possible	history	:	as	the
他	转向	向	这	囚犯	和	追踪	他的	可能的	历史	:	作为	这

['sensətɪv] ,

sensitive	,
敏感的	,

他转向囚犯，追溯他可能的过往：作为一个敏感的人，

[ɪn'telɪdʒənt] [sʌn] [ʌv; əv]['gɑːdli] ['kæθlɪk] ['perənts] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['pærɪʃ] [ɪn] [frentʃ] ['kænədə]

intelligent	son	of	godly	Catholic	parents	from	some	remote	parish	in	French	Canada
聪明的	儿子	的	敬虔的	天主教	父母	从	一些	偏僻的	教区	在	法语	加拿大

.

.
.

他是加拿大法语区某个偏远教区虔诚天主教父母的聪明儿子。

[hiː; hi] [druː] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

He	drew	an	imaginary	picture	of	the	home	from	which	he	might	have
他	画	一个	假想	图片	的	这	家	从	哪个	他	可能	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

他想象出自己可能来自的家乡的模样，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [wiːks]

and	of	the	parents	and	brothers	and	sisters	who	would	have	lived	weeks
和	的	这	父母	和	兄弟	和	姐妹	WHO	会	有	居住地	周

[ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [sʌn] [ænd; ənd] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [traɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	torture	knowing	that	their	son	and	brother	was	being	tried	for	his	life	.
的	酷刑	会心	那	他们的	儿子	和	兄弟	曾是	存在	尝试	为了	他的	生活	.

还有那些父母、兄弟姐妹，他们眼睁睁地看着自己的儿子和兄弟因生命而受审，却要忍受数周的煎熬。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [siːm] [kwɪk'sɑːtɪk] , [ɪk'sentrɪk] ,

It	might	at	first	glance	seem	quixotic	,	eccentric	,
它	可能	在	第一的	瞥一眼	似乎	堂吉诃德式的	,	偏心	,

乍一看，这或许显得异想天开、古怪离奇。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] ['saɪləns] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	was	it	unnatural	that	the	prisoner	should	choose	silence	as	to	his
但	曾是	它	不自然	那	这	囚犯	应该	选择	沉默	作为	到	他的

['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [hoʊm] ,

origin	and	home	,
起源	和	家	,

但是，囚犯选择对自己的出身和家乡保持沉默，这难道不合情理吗?

['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] [feɪs] [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['perəl] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr]

rather	than	have	his	family	and	friends	face	the	undoubted	peril	lying	before
相当	比	有	他的	家庭	和	朋友们	脸	这	毫无疑问	危险	说谎	前

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

难道他宁愿让家人和朋友面对摆在他面前的无可置疑的危险吗?

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][pæst][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] ['bleɪmləs] ,

Besides	,	though	his	past	life	might	have	been	wholly	blameless	,
除了	,	尽管	他的	过去的	生活	可能	有	到过	完全	无责	,

此外，即便他过去的生活可能完全无辜，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['evɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

it	would	not	be	evidence	in	his	favour	.
它	会	不是	是	证据	在	他的	偏爱	.

这并不能成为对他有利的证据。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['bleɪmləs] , [prə'vaɪd] [sʌm; səm] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

It	might	,	indeed	,	if	it	had	not	been	blameless	,	provide	some	element	of
它	可能	,	的确	,	如果	它	有	不是	到过	无责	,	提供	一些	元素	的

[ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

unjust	suspicion	against	him	,
不公正	怀疑	反对	他	,

如果它并非清白无辜，那么它确实有可能成为对他进行不公正怀疑的因素之一。

['fɜːrnɪʃ] [sʌm; səm] ['fænsɪd] ['moʊtɪv] .

furnish	some	fancied	motive	.
提供	一些	幻想	动机	.

提供一些虚构的图案。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] [hæd; həd][soʊ][fɑːr]['dʒʌstɪfaɪd][hɪm; ɪm] .

The	prisoner	had	chosen	his	path	,	and	events	had	so	far	justified	him	.
这	囚犯	有	选定	他的	小路	,	和	活动	有	所以	远的	合理的	他	.

囚犯已经选择了自己的道路，而迄今为止的种种事件也证明了他的选择是正确的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

It	must	be	clear	to	the	minds	of	judge	and	jury	that	there	were
它	必须	是	清除	到	这	思想	的	法官	和	陪审团	那	那里	是

['feɪtəli] [wiːk] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]

fatally	weak	places	in	the	circumstantial	evidence	offered	for	the	conviction	of	this
致命的	虚弱的	地方	在	这	间接的	证据	提供	为了	这	定罪	的	这

[mæn] .

man	.
男人	.

法官和陪审团必须清楚地认识到，为定罪此人而提供的间接证据存在致命的薄弱环节。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [noʊ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] ,

There	was	the	fact	that	no	sign	of	the	crime	,	no	drop	of	blood	,
那里	曾是	这	事实	那	不	符号	的	这	犯罪	,	不	降低	的	血	,

还有一个事实是，没有犯罪痕迹，没有一滴血迹。

[noʊ] ['wepən] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɔːr] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

no	weapon	,	was	found	about	him	or	near	him	,
不	武器	,	曾是	成立	关于	他	或者	靠近	他	,

他身上或附近没有发现任何武器。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['piːsfəli] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ə'restɪd]

and	that	he	was	peacefully	sleeping	at	the	moment	the	constable	arrested
和	那	他	曾是	和平地	睡眠	在	这	片刻	这	警官	被捕

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当时他正在安睡，警察逮捕他时，他正在睡觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] .

There	was	also	the	fact	that	no	motive	for	the	crime	had	been	shown	.
那里	曾是	还	这	事实	那	不	动机	为了	这	犯罪	有	到过	所示	.

此外，犯罪动机也尚未查明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] ['kwɔːrəlɪŋ] .

It	was	not	enough	that	he	and	the	dead	man	had	been	heard	quarrelling	.
它	曾是	不是	足够的	那	他	和	这	死的	男人	有	到过	听到	争吵	.

仅仅听到他和死者争吵还不够。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,

Was	there	any	certainty	that	it	was	a	quarrel	,
曾是	那里	任何	肯定	那	它	曾是	一个	争吵	,

能否确定那是一场争吵?

[sɪns] [noʊ][wɜːrd][ɔːr] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] [kɔːrt] ?

since	no	word	or	sentence	of	the	conversation	had	been	brought	into	court	?
自从	不	单词	或者	句子	的	这	对话	有	到过	带来	进入	法庭	?

因为对话中的任何一句话或一个字都没有被带入法庭?

[men] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['tempərz] [maɪt] ['kwɑːrəl] ['oʊvər] ['trɪviəl] [θɪŋz] ,

Men	with	quick	tempers	might	quarrel	over	trivial	things	,
男人	和	快的	脾气	可能	争吵	超过	琐碎的	事物	,

脾气急躁的男人可能会为琐事争吵，

[bʌt; bət][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [end] [ɪn] ['bɑːdɪli] ['ɪndʒəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ;

but	exasperation	did	not	always	end	in	bodily	injury	and	the	taking	of	life	;
但	恼怒	做过	不是	总是	结尾	在	身体上的	受伤	和	这	采取	的	生活	;

但愤怒并不总是会导致身体伤害和夺取生命；

[ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ʌn'kɑːmən] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

imprecations	**were**	**not**	**so**	**uncommon**	**that**	**they**	**could**	**be**	**taken**	**as**	**evidence**	**of**
诅咒	是	不是	所以	罕见	那	他们	可以	是	已采取	作为	证据	的

['wɪlfl] ['mɜːrdər] .

wilful	**murder**	**.**
故意	谋杀	.

诅咒并不罕见，因此可以作为蓄意谋杀的证据。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ðæt] ['trʌbld] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

The	**prisoner**	**refused**	**to**	**say**	**what**	**that**	**troubled**	**conversation**	**was**	**about**	**,**
这	囚犯	拒绝	到	说	什么	那	麻烦	对话	曾是	关于	,

囚犯拒绝透露那次令人不安的谈话内容。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ['biːɪŋ]

but	**who**	**could**	**question**	**his**	**right**	**to**	**take**	**the**	**risk**	**of**	**his**	**silence**	**being**
但	WHO	可以	问题	他的	正确的	到	拿	这	风险	的	他的	沉默	存在

[ˌmɪsʌndər'stʊd] ?

misunderstood	**?**
被误解	?

但谁又能质疑他有权承担沉默可能被误解的风险呢?

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] ['teɪkɪŋ] [noʊts] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ;

The	**judge**	**was**	**alternately**	**taking**	**notes**	**and**	**looking**	**fixedly**	**at**	**the**	**prisoner**	**;**
这	法官	曾是	交替	采取	笔记	和	寻找	固定地	在	这	囚犯	;

法官时而做笔记，时而目不转睛地盯着囚犯；

[ðə; ði]['dʒʊri][wɜːr; wər][ɪn] ['veriəs] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['pʌblɪk] [sæt]['oʊpən]

the	**jury**	**were**	**in**	**various**	**attitudes**	**of**	**strained**	**attention**	**;**	**the**	**public**	**sat**	**open**
这	陪审团	是	在	各种各样的	态度	的	紧张	注意力	;	这	民众	卫星	打开

[maʊðd] ;

mouthed	**;**
嘴巴	;

陪审团成员全神贯注，神情紧张；旁听者目瞪口呆；

[ænd; ənd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [klɪntʃt] [hændz] ['lisnd]

and	**up**	**in**	**the**	**gallery**	**a**	**woman**	**with**	**white**	**face**	**and**	**clinched**	**hands**	**listened**
和	向上	在	这	画廊	一个	女士	和	白色的	脸	和	锁定	双手	听着

['muːvlis] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

moveless	**and**	**staring**	**.**
不动	和	凝视	.

在楼上的画廊里，一位脸色苍白、双手紧握的女人一动不动地听着，目光呆滞。

['tʃɑːrli] [stiːl] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['kæptɪv] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][d'ʒʌdʒments][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Charley	**Steele**	**was**	**holding**	**captive**	**the**	**emotions**	**and**	**the**	**judgments**	**of**	**his**
查理	斯蒂尔	曾是	保持	俘虏	这	情绪	和	这	判决	的	他的

['hɪrər] .

hearers	**.**
听众	.

查理·斯蒂尔牢牢掌控着听众的情感和判断。

[ɔːl] [æn'tɪpəθi] [hæd; həd] [gɔːn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['iːgər] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

All	**antipathy**	**had**	**gone**	**;**	**there**	**was**	**a**	**strange**	**eager**	**intimacy**	**between**	**the**
全部	反感	有	已消失	;	那里	曾是	一个	奇怪的	渴望的	亲密关系	之间	这

['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [hɪm'self] .

jurymen	**and**	**himself**	**.**
陪审员	和	他自己	.

所有的敌意都消失了；陪审员和他之间产生了一种奇特的、渴望的亲密感。

['piːp(ə)l] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] [dɪs'laɪk] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

People	**no**	**longer**	**looked**	**with**	**distant**	**dislike**	**at**	**the**	**prisoner**	**,**
人们	不	更长	看起来	和	遥远	不喜欢	在	这	囚犯	,

人们不再用疏离厌恶的目光看待囚犯了，

[bʌt; bət] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [si:] ['ɪnəsns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grɪm] ['saɪləns] , [dɪs'deɪn] ['oʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rli] [dɪ'faɪəns]

but	began	to	see	innocence	in	his	grim	silence	,	disdain	only	in	his	surly	defiance
但	开始	到	看	无辜	在	他的	严峻	沉默	,	蔑视	仅有的	在	他的	粗鲁	蔑视

.

:

.

但人们开始在他冷峻的沉默中看到无辜，在他桀骜不驯的反抗中看到蔑视。

[bʌt; bət] ['tʃɑ:rli] [sti:l] [hæd; həd] [prɪ'z3:rv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [stroʊk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['moʊmənt] .

But	Charley	Steele	had	preserved	his	great	stroke	for	the	psychological	moment	.
但	查理	斯蒂尔	有	保存完好	他的	伟大的	中风	为了	这	心理	片刻	.

但查理·斯蒂尔把他的绝招留到了关键时刻。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [lɔ:ntʃt] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [fækt] , [brɔ:t] [aʊt] [ɪn] ['evɪdəns] ,

He	suddenly	launched	upon	them	the	fact	,	brought	out	in	evidence	,
他	突然	发射	之上	他们	这	事实	,	带来	出去	在	证据	,

他突然向他们抛出了证据中证明的事实。

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ;

that	the	dead	man	had	struck	a	woman	in	the	face	a	year	ago	;
那	这	死的	男人	有	击	一个	女士	在	这	脸	一个	年	前	;

死者一年前曾打过一名女子的脸；

['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['fækt(ə)ri] [gɜ:rl] [ɪn] ['æfluəns] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] .

also	that	he	had	kept	a	factory	girl	in	affluence	for	two	years	.
还	那	他	有	保留	一个	工厂	女孩	在	富裕	为了	二	年	.

他还让一名工厂女工过上了富裕的生活长达两年。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rdər] — [ɪf] ['moʊtɪv] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] ['gʌvərn] [ðem; ðəm] — [fɑ:r] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [maɪt] [bi:; bi] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [kən'stru:d] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] — ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:r] [ɪl] - [wɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [ʃʌnd] [ðem; ðəm] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌmbər] - [kæmp] .

could	not	hear	a	word	construed	into	a	quarrel	—	listeners	who	bore	the	prisoner	at	the	bar	ill	-	will	because	he	shunned	them	while	in	the	lumber	-	camp	.
可以	不是	听到	一个	单词	解释	进入	一个	争吵	—	听众	WHO	钻孔	这	囚犯	在	这	酒吧	患病的	-	将要	因为	他	被排斥	他们	尽管	在	这	木材	-	营	.

如果动机能够左右他们，那么谋杀的动机就远比激动的谈话所暗示的要大得多。那些听不清对方说话的人把谈话解读为争吵——这些听众对被告怀有恶意，因为他在伐木营时躲避他们。

[ɪf] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæŋd] [fɔ:r; fər] ['moʊtɪv] [ʌn'treɪsəbəl] ,

If	the	prisoner	was	to	be	hanged	for	motive	untraceable	,
如果	这	囚犯	曾是	到	是	绞刑	为了	动机	无法追踪	,

如果囚犯因无法查明的动机而被处以绞刑，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ði:z] [tu:] ['wɪmɪn] [bi:; bi] [hæŋd] [fɔ:r; fər] ['moʊtɪv] ['treɪsəb(ə)l] !

why	should	not	these	two	women	be	hanged	for	motive	traceable	!
为什么	应该	不是	这些	二	女性	是	绞刑	为了	动机	可追溯的	!

为什么这两个女人不应该因为动机可查而被绞死！

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] .

Here	was	his	chance	.
这里	曾是	他的	机会	.

这是他的机会。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɪmˈpiːtʃ] [ˈsʌtəli] [ˈevri] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd]

He	appeared	to	impeach	subtly	every	intelligence	in	the	room	for	having	had
他	出现	到	劾	微妙地	每一个	智力	在	这	房间	为了	拥有	有

[ˈeni] [ˌpriːkənˈvɪkʃən] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈprɪzənɚz, ˈprɪznɚz] [gɪlt] .

any	preconviction	about	the	prisoner's	guilt	.
任何	定罪前	关于	这	囚犯的	有罪	.

他似乎在委婉地质疑房间里所有知情人士是否对囚犯有罪抱有任何先入为主的观念。

[hiː; hi] [kəmˈpeld] [ðə; ði][ˈdʒʊri][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	compelled	the	jury	to	feel	that	they	,	with	him	,
他	被迫	这	陪审团	到	感觉	那	他们	,	和	他	,

他成功地让陪审团成员感受到，他们与他一起，

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈsaʊnd] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevɪdəns] .

had	made	the	discovery	of	the	unsound	character	of	the	evidence	.
有	制成	这	发现	的	这	不健全	特点	的	这	证据	.

已经发现了证据的不可靠性。

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [biː; bi] [ˈgɪlti] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˈpɜːrsən(ə)l] [gɪlt] , [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

The	man	might	be	guilty	,	but	their	personal	guilt	,	the	guilt	of	the	law	,
这	男人	可能	是	有罪的	,	但	他们的	个人的	有罪	,	这	有罪	的	这	法律	,

这个人或许有罪，但他们的个人罪责，法律上的罪责，

[wʊd] [biː; bi][fɑːr] [ˈgreɪtər] [ɪf] [ðeɪ] [kənˈdemd] [ðə; ði][mæn][ɑːn] [ˈvaɪələbl] [ˈevɪdəns] .

would	be	far	greater	if	they	condemned	the	man	on	violable	evidence	.
会	是	远的	更大的	如果	他们	谴责	这	男人	在	可侵犯的	证据	.

如果他们仅凭站不住脚的证据就判他有罪，那后果会严重得多。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst][ˈsɪmp(ə)l] [əˈpiːl] ,

With	a	last	simple	appeal	,
和	一个	最后的	简单的	上诉	,

最后，我还要做一个简单的呼吁。

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [siːt] [wer] [ðə; ði][ˈdʒʊri][sæt] ,

his	hands	resting	on	the	railing	before	the	seat	where	the	jury	sat	,
他的	双手	休息	在	这	栏杆	前	这	座位	在哪里	这	陪审团	卫星	,

他的双手搭在陪审团席位前的栏杆上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [əˈgen] ,

his	voice	low	and	conversational	again	,
他的	嗓音	低的	和	对话	再次	,

他的声音又变得低沉而平和。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈklaɪənts][laɪf]

his	eyes	running	down	the	line	of	faces	of	the	men	who	had	his	client's	life
他的	眼睛	跑步	向下	这	线	的	面孔	的	这	男人	WHO	有	他的	客户的	生活

[ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

in	their	hands	,
在	他们的	双手	,

他的目光扫过那些掌握着他委托人性命的男人们的脸庞，

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他说：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][laɪf]['oʊnli] [ðæt] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ,

"	It	is	not	a	life	only	that	is	at	stake	,
"	它	是	不是	一个	生活	仅有的	那	是	在	赌注	,

“这不仅仅是一条生命受到威胁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第一卷(The Right of Way — Volume 01)
第2/5页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [rɪˈvendʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbɪzi] [wɜːrld][baɪ][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l][hænd]
it 它 **is** 是 **not** 不是 **revenge** 复仇 **for** 为了 **a** 一个 **life** 生活 **snatched** 抢夺 **from** 从 **the** 这 **busy** 忙碌的 **world** 世界 **by** 经过 **a** 一个 **brutal** 野蛮 **hand** 手
[ðæt] [wiː; wɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiːd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
that 那 **we** 我们 **should** 应该 **heed** 注意 **to** 到 **-** - **day** 天 **,** ,

今天，我们不应只关注被残忍之手从繁忙的世界中夺走的生命的复仇。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)l] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [wiː; wɪ] [kɔːl] [ðə; ðɪ] [steɪt] , [wɪtʃ] ,
but 但 **the** 这 **awful** 可怕 **responsibility** 责任 **of** 的 **that** 那 **thing** 事物 **we** 我们 **call** 称呼 **the** 这 **State** 状态 **,** , **which** 哪个 **,** ,

但是，我们称之为国家的那个东西所肩负的可怕责任，就是

[ˈhævɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [wɪˈðaʊt] [ˌgeɪnˈseɪ] [ɔːr] [ˈhɪndrəns] ,
having 拥有 **the** 这 **power** 力量 **of** 的 **life** 生活 **and** 和 **death** 死亡 **without** 没有 **gainsay** 否定 **or** 或者 **hindrance** 障碍 **,** ,

拥有不受质疑或阻碍的生杀大权，

[ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [læst] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [nəˈsesətɪ] [ɪts] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [laɪf] .
should 应该 **prove** 证明 **to** 到 **the** 这 **last** 最后的 **inch** 英寸 **of** 的 **necessity** 必要性 **its** 它是 **right** 正确的 **to** 到 **take** 拿 **a** 一个 **human** 人类 **life** 生活 **.** .

必须证明其有权剥夺人的生命，直到万不得已为止。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈɑːnɪst] [ˈhjuːmən]
And 和 **the** 这 **right** 正确的 **and** 和 **the** 这 **reason** 原因 **should** 应该 **bring** 带来 **conviction** 定罪 **to** 到 **every** 每一个 **honest** 诚实的 **human** 人类
[maɪnd] .
mind 头脑 **.** .

而正义和理性应当使每一个正直的人都信服。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
That 那 **is** 是 **all** 全部 **I** 我 **have** 有 **to** 到 **say** 说 **.** .

这就是我要说的全部内容。

" [ðə; ðɪ] [kraʊn] [əˈtɜːrni] [meɪd] [ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [rɪˈplaɪ] .
" " **The** 这 **crown** 王冠 **attorney** 律师 **made** 制成 **a** 一个 **perfunctory** 敷衍了事 **reply** 回复 **.** .

检察官敷衍地回答了这个问题。

[ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒɪz] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The 这 **judge's** 法官的 **charge** 收费 **was** 曾是 **brief** 简短的 **,** , **and** 和 **,** , **if** 如果 **anything** 任何事物 **,** , **a** 一个 **little** 小的 **in** 在 **favour** 偏爱 **of** 的 **the** 这
[ˈprɪz(ə)nər] — ['veri] [ˈlɪt(ə)l] ,
prisoner 囚犯 **—** — **very** 非常 **little** 小的 **,** ,

法官的指示很简短，而且即便有指示，也只是略微偏向被告——非常轻微。

[ə; eɪ] - [ˈlɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdʒʊri] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
a 一个 **casuist's** - **little** 小的 **;** ; **and** 和 **the** 这 **jury** 陪审团 **filed** 已提交 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **room** 房间 **.** .

诡辩家的小伎俩；陪审团鱼贯走出房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [bʌt; bət] [ten] ['mɪnɪts] .

They	were	gone	but	ten	minutes	.
他们	是	已消失	但	十	分钟	.

他们只走了十分钟。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] : " [nɑːt] ['gɪlti] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] !

When	they	returned	,	the	verdict	was	given	:	"	Not	guilty	,	your	Honour	!
什么时候	他们	返回	,	这	判决	曾是	给定	:	"	不是	有罪的	,	你的	荣誉	!

他们回来后，法官宣判："无罪，法官大人！"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [læft] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

"	Then	it	was	that	a	woman	laughed	in	the	gallery	.
"	然后	它	曾是	那	一个	女士	笑了	在	这	画廊	.

"然后，一位女士在旁听席上笑了。"

[ðen] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] [sed] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [frʌm; frəm]

Then	a	whispering	voice	said	across	the	railing	which	separated	the	public	from
然后	一个	耳语	嗓音	说	穿过	这	栏杆	哪个	分开	这	民众	从

[ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] :

the	lawyers	:
这	律师	:

这时，隔着将公众与律师席分隔开的栏杆，传来一个低语声：

" ['tʃɑːrli] ! ['tʃɑːrli] !

"	Charley	!	Charley	!
"	查理	!	查理	!

"查理！查理！"

" [ðoʊ] ['tʃɑːrli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [spoʊk] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ]

"	Though	Charley	turned	and	looked	at	the	lady	who	spoke	,	he	made	no
"	尽管	查理	转向	和	看起来	在	这	女士	WHO	辐	,	他	制成	不

[rɪ'spɑːns] .

response	.
回复	.

"虽然查理转过身去看那位说话的女士，但他没有做出任何反应。"

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [ə'gen]

A	few	minutes	later	,	outside	the	court	,	as	he	walked	quickly	away	,	again
一个	很少	分钟	之后	,	外部	这	法庭	,	作为	他	步行	迅速地	离开	,	再次

[ɪn'skruːtəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌdebə'ner] ,

inscrutable	and	debonair	,
难以捉摸	和	风度翩翩	,

几分钟后，在法庭外，他快步离开，依旧神秘莫测，风度翩翩。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [nə'doʊ] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] :

the	prisoner	,	Joseph	Nadeau	,	touched	him	on	the	arm	and	said	:
这	囚犯	,	约瑟夫	纳多	,	感动	他	在	这	手臂	和	说	:

囚犯约瑟夫·纳多碰了碰他的胳膊，说道：

" - - , - - , [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - - !

"	M'sieu	'	,	M'sieu	'	,	you	have	saved	my	life	—	I	thank	you	,	M'sieu	'	!
"	-	-	,	-	-	,	你	有	已保存	我的	生活	—	我	感谢	你	,	-	-	!

"先生，先生，您救了我的命——谢谢您，先生！"

" ['tʃɑːrli] [stiːl] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

"	Charley	Steele	drew	his	arm	away	with	disgust	.
"	查理	斯蒂尔	画	他的	手臂	离开	和	厌恶	.

查理·斯蒂尔厌恶地抽回了手臂。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] !

"	Get	out	of	my	sight	!
"	得到	出去	的	我的	视线	!

"滚出我的视线！"

[jʊə(r)] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [hel] !
You're as guilty as hell !
你是 作为 有罪的 作为 地狱 !

你罪孽深重!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪəl]
WHAT CAME OF THE TRIAL
什么 来了 的 这 审判

审判结果如何?

" [wen] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] , [kæθ'lin] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" When this is over , Kathleen , I will come to you .
" 什么时候 这 是 超过 , 凯瑟琳 , 我 将要 来 到 你 .

“等这一切结束了，凯瑟琳，我会去找你的。”

" [soʊ] ['tʃɑːrli] [stiːlz] [aɪz] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] [ɑːn] [ðæt] [læst] [deɪ]
" So Charley Steele's eyes had said to a lady in the court room on that last day
" 所以 查理 斯蒂尔的 眼睛 有 说 到 一个 女士 在 这 法庭 房间 在 那 最后的 天
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl] .
of the great trial .
的 这 伟大的 审判 .

“查理·斯蒂尔在那场伟大审判的最后一天，他的眼神仿佛在对法庭上的一位女士诉说着什么。”

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [deɪzd] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] .
The lady had left the court - room dazed and exalted .
这 女士 有 左边 这 法庭 - 房间 茫然 和 崇高 .

这位女士离开法庭时，既茫然又兴奋。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [stiːl] ;
She , with hundreds of others , had had a revelation of Charley Steele ;
她 , 和 数百 的 其他的 , 有 有 一个 启示 的 查理 斯蒂尔 ;

她和数百人一样，都曾得到过查理·斯蒂尔的启示;

[hæd; həd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [meɪk] [ðə; ði] -
had had also the great emotional experience of seeing a crowd make the '
有 有 还 这 伟大的 情绪 经验 的 看到 一个 人群 制作 这 -
['vɔlt 'fɑs] [feɪs] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kən'vikʃənz] ;
volte face ' with their convictions ;
伏特 脸 - 和 他们的 定罪 ;

他也曾有过亲眼目睹一群人彻底改变信念的激动人心的经历;

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][wʌn]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
looking at a prisoner one moment with eyes of loathing and anticipating his
寻找 在 一个 囚犯 一 片刻 和 眼睛 的 厌恶 和 预期 他的
['gruːsəm] [end] ,
gruesome end ,
令人毛骨悚然 结尾 ,

前一刻还用充满厌恶的眼神看着囚犯，预感到他即将遭受可怕的结局，

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['mɑːrtər][tuː; tə][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv]

the	next	moment	seeing	him	as	the	possible	martyr	to	the	machinery	of
这	下一个	片刻	看到	他	作为	这	可能的	烈士	到	这	机械	的

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

下一刻，他却可能成为法律机器的牺牲品。

[ʃiː; ʃi] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [biːt] [soʊ] ['iːvnli] [hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [liːp] [ænd; ənd] [swel]

She	whose	heart	was	used	to	beat	so	evenly	had	felt	it	leap	and	swell
她	谁	心	曾是	用过的	到	打	所以	均匀地	有	毛毡	它	飞跃	和	膨胀

[wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

with	excitement	,
和	激动	,

她那颗习惯了平稳跳动的心，此刻却感到它因激动而怦怦直跳。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['dʒʊri] [faɪld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] .

awaiting	the	moment	when	the	jury	filed	back	into	the	court	-	room	.
等待中	这	片刻	什么时候	这	陪审团	已提交	后退	进入	这	法庭	-	房间	.

等待陪审团返回法庭的那一刻。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [stɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [maɪt] [hæŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ɪts] [krest]

Then	it	stood	still	,	as	a	wave	might	hang	for	an	instant	at	its	crest
然后	它	站立	仍然	,	作为	一个	海浪	可能	悬挂	为了	一个	立即的	在	它是	波峰

然后它静止了，就像波浪在波峰处短暂地停顿了一下。

[er] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [daʊn] [tuː; tə] [biːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

ere	it	swept	down	to	beat	upon	the	shore	.
埃雷	它	扫荡	向下	到	打	之上	这	支撑	.

在它席卷而来，拍打海岸之前。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][moʊst]['prez(ə)nt] ,

With	her	as	with	most	present	,
和	她	作为	和	最多	展示	,

她和在场的大多数人一样，

[ðə; ði] ['diːpəst] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [səˈspens] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

the	deepest	feeling	in	the	agitated	suspense	was	not	so	much	that	the	prisoner
这	最深处	感觉	在	这	激动	悬念	曾是	不是	所以	很多	那	这	囚犯

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [friː] ,

should	go	free	,
应该	去	自由的	,

在令人焦躁不安的悬念中，最深切的感受并非是囚犯应该获得自由，

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['kaʊns(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

as	that	the	prisoner's	counsel	should	win	his	case	.
作为	那	这	囚犯的	法律顾问	应该	赢	他的	案件	.

这样一来，被告的辩护律师就应该赢得官司。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['tʃɑːrli] [stiːl] [wɜːr; wər][ɑːn]['traɪəl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

It	was	as	if	Charley	Steele	were	on	trial	instead	of	the	prisoner	.
它	曾是	作为	如果	查理	斯蒂尔	是	在	审判	反而	的	这	囚犯	.

就好像受审的是查理·斯蒂尔而不是囚犯一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['fɪgjər] ;

He	was	the	imminent	figure	;
他	曾是	这	迫在眉睫	数字	;

他是即将上任的人物；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æntɪk]['aɪrəni][ʌv; əv]

it	was	his	fate	that	was	in	the	balance	—	such	was	the	antic	irony	of
它	曾是	他的	命运	那	曾是	在	这	平衡	—	这样的	曾是	这	滑稽	讽刺	的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

他的命运悬于一线——这就是暗示的讽刺意味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,

And	the	truth	was	,
和	这	真相	曾是	,

而事实是，

[ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv][bəuθ]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [weid] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns]

that	the	fates	of	both	prisoner	and	counsel	had	been	weighed	in	the	balance
那	这	命运	的	两个都	囚犯	和	法律顾问	有	到过	称重	在	这	平衡

[ðæt] ['sweltərɪŋ] ['ɔːgəst] [deɪ] .

that	sweltering	August	day	.
那	酷热	八月	天	.

在那酷热的八月天，囚犯和辩护律师的命运都悬于一线。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [kɔːrt] -

The	prisoner	was	forgotten	almost	as	soon	as	he	had	left	the	court	-
这	囚犯	曾是	被遗忘的	几乎	作为	很快	作为	他	有	左边	这	法庭	-

[ruːm] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ,

room	a	free	man	,
房间	一个	自由的	男人	,

囚犯一离开法庭，重获自由，几乎立刻就被人遗忘了。

[bʌt; bət] [wer'evər] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [met][ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,

but	wherever	men	and	women	met	in	Montreal	that	day	,
但	无论	男人	和	女性	遇见	在	蒙特利尔	那	天	,

但那天在蒙特利尔，无论男女在哪里相遇，

[wʌn] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ɔːl] - ['tʃɑːrli] [stiːl] !

one	name	was	on	the	lips	of	all	-	Charley	Steele	!
一	姓名	曾是	在	这	嘴唇	的	全部	-	查理	斯蒂尔	!

所有人都在谈论同一个名字——查理·斯蒂尔！

[ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː] [θɪŋz] :

In	his	speech	he	had	done	two	things	:
在	他的	演讲	他	有	完毕	二	事物	:

他在演讲中做了两件事：

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] ['evri] ['bæriər] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] — [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ænd; ənd]

he	had	thrown	down	every	barrier	of	reserve	—	or	so	it	seemed	—	and
他	有	抛掷	向下	每一个	障碍	的	预订	—	或者	所以	它	似乎	—	和

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] .

had	become	human	and	intimate	.
有	变得	人类	和	亲密的	.

他似乎放下了所有矜持，变得有人情味，亲切友好。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'mɑːrk][ɑːn] ['evri] [lɪp] .

"	I	could	not	have	believed	it	of	him	,	"	was	the	remark	on	every	lip	.
"	我	可以	不是	有	相信	它	的	他	,	"	曾是	这	评论	在	每一个	唇	.

“我简直不敢相信他会做出这种事，”每个人都这样说道。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [daʊt] ,

Of	his	ability	there	never	had	been	a	moment's	doubt	,
的	他的	能力	那里	绝不	有	到过	一个	瞬间	怀疑	,

对他的能力，从来没有过一丝怀疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'bɪləti] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tɔːrtʃərd] [foʊz]

but	it	had	ever	been	an	uncomfortable	ability	,	it	had	tortured	foes
但	它	有	曾经	到过	一个	不舒服	能力	,	它	有	受折磨	敌人

[ænd; ənd] [meɪd] [frendz] ['æŋkʃəs] .

and	made	friends	anxious	.
和	制成	朋友们	焦虑的	.

但这始终是一种令人不安的能力，它折磨着敌人，也让朋友感到焦虑。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] ['fiːlɪŋ] .

No	one	had	ever	seen	him	show	feeling	.
不	一	有	曾经	已见	他	展示	感觉	.

从来没有人见过他流露出感情。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk] , [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kən'sɪstənsi] :

If	it	was	a	mask	,	he	had	worn	it	with	a	curious	consistency	:
如果	它	曾是	一个	面具	,	他	有	磨损	它	和	一个	好奇的	一致性	:

如果那是一张面具，他戴得十分得体：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æt; ət] [skuːl] , [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

it	had	been	with	him	as	a	child	,	at	school	,	at	college	,
它	有	到过	和	他	作为	一个	孩子	,	在	学校	,	在	大学	,

它从他小时候、上学、上大学起就一直陪伴着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

and	he	had	brought	it	back	again	to	the	town	where	he	was	born	.
和	他	有	带来	它	后退	再次	到	这	镇	在哪里	他	曾是	出生	.

他又把它带回了他的出生地。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['pɑːpjələr] ,

It	had	effectually	prevented	his	being	popular	,
它	有	有效地	阻止	他的	存在	受欢迎的	,

这实际上阻碍了他获得人气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːpɪʃnɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˌrɪdʒə'næləti] —

but	it	had	made	him	—	with	his	foppishness	and	his	originality	—
但	它	有	制成	他	—	和	他的	纨绔子弟	和	他的	独创性	—

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['ɪntrəst] .

an	object	of	perpetual	interest	.
一个	目的	的	永久	兴趣	.

但他的浮夸和独创性，使他成为人们持续关注的对象。

[fjuː] [men] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [krɔːs] [swɔːdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Few	men	had	ventured	to	cross	swords	with	him	.
很少	男人	有	冒险	到	叉	剑	和	他	.

很少有人敢与他交锋。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .

He	left	his	fellow	-	citizens	very	much	alone	.
他	左边	他的	同伴	-	公民	非常	很多	独自的	.

他让他的同胞们感到非常孤独。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːnɪfɔːrmli] [ɪf] ['dɪstəntli] ['kɜːrtiəs] ,

He	was	uniformly	if	distantly	courteous	,
他	曾是	均匀地	如果	遥远地	有礼貌	,

他始终保持着礼貌，尽管略显疏离。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːmən] ['paʊɚz]

and	he	was	respected	in	his	own	profession	for	his	uncommon	powers
和	他	曾是	受人尊敬	在	他的	自己的	职业	为了	他的	罕见	权力

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['keɪsɪz][ɪn] [kɔːrt] [ɔːr]

and	for	an	utter	indifference	as	to	whether	he	had	cases	in	court	or
和	为了	一个	说出	漠不关心	作为	到	无论	他	有	案例	在	法庭	或者

[nɑːt] .

not	.
不是	.

他在自己的专业领域内备受尊敬，因为他拥有非凡的能力，而且对是否有案件在法庭上审理漠不关心。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['tʃembər] ['æftər][ðə; ði]['traɪəl][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

Coming	from	the	judge's	chambers	after	the	trial	he	went	to	his	office	,
未来	从	这	法官的	房间	后	这	审判	他	去	到	他的	办公室	,

庭审结束后，他从法官办公室出来，直接去了自己的办公室。

[rɪ'siːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [mɔːr] [ɪ'fjuːsɪvli] ['ɔːfərd] [ðæn; ðən] , [æz; əz] ['piːp(ə)l]

receiving	as	he	passed	congratulations	more	effusively	offered	than	,	as	people
接收	作为	他	通过了	恭喜！	更多的	热情洋溢	提供	比	,	作为	人们

['prez(ə)ntli] [faʊnd] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['wɔːrəntɪd] .

presently	found	,	his	manner	warranted	.
目前	成立	,	他的	方式	有保证	.

他经过时，人们纷纷向他表示祝贺，但人们很快发现，他的举止与他的实际表现并不相符。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] , [mæskt] ['tʃɑːrli] [stiːl] , ['lʊkɪŋ] ['kɑːmli] [θruː]

For	he	was	again	the	formal	,	masked	Charley	Steele	,	looking	calmly	through
为了	他	曾是	再次	这	正式的	,	戴面具	查理	斯蒂尔	,	寻找	平静地	通过

[ðə; ði] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [aɪ] - [glæs] .

the	interrogative	eye	-	glass	.
这	疑问	眼睛	-	玻璃	.

因为他又变回了那个戴着面具、一本正经的查理·斯蒂尔，平静地透过审讯镜观察着。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [g'riːtɪŋz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [səb'duːd] .

By	the	time	he	reached	his	office	,	greetings	became	more	subdued	.
经过	这	时间	他	达到	他的	办公室	,	问候	成为	更多的	低沉的	.

当他到达办公室时，问候声变得低沉了许多。

[hɪz; ɪz] [pre'stiːʒ] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪ'mensli] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] ,

His	prestige	had	increased	immensely	in	a	few	short	hours	,
他的	声望	有	增加	非常	在	一个	很少	短的	小时	,

短短几个小时内，他的声望就大幅提升。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [frendz] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

but	he	had	no	more	friends	than	before	.
但	他	有	不	更多的	朋友们	比	前	.

但他朋友并没有比以前更多。

[oʊld] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] [suːn] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] .

Old	relations	were	soon	re	-	established	.
老的	关系	是	很快	关于	-	已确立的	.

旧关系很快得以重建。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ,

The	town	was	proud	of	his	ability	as	it	had	always	been	,
这	镇	曾是	自豪的	的	他的	能力	作为	它	有	总是	到过	,

小镇居民一如既往地为他的能力感到自豪。

['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ,

irritated	by	his	manner	as	it	had	always	been	,
受刺激	经过	他的	方式	作为	它	有	总是	到过	,

一如既往，他的态度令我感到恼火。

[mɔːr] [prə'fetɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

more	prophetic	of	his	future	than	it	had	ever	been	,
更多的	预言	的	他的	未来	比	它	有	曾经	到过	,

比以往任何时候都更能预言他的未来。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ]

and	unconsciously	grateful	for	the	fact	that	he	had	given	them	a
和	不知不觉	感激的	为了	这	事实	那	他	有	给定	他们	一个

[sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌaʊt'læst] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] .

sensation	which	would	outlast	the	summer	.
感觉	哪个	会	坚持到最后	这	夏天	.

他们不自觉地感激他带给他们的这种感觉，这种感觉将持续整个夏天。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] .

All	these	things	concerned	him	little	.
全部	这些	事物	担心的	他	小的	.

这些事他都不太在意。

[wʌns] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] - [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Once	the	business	of	the	court	-	room	was	over	,
一次	这	商业	的	这	法庭	-	房间	曾是	超过	,

法庭事务结束后，

[ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['kwaɪətli][leɪn][ɪn] ['weɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['strenjuəs] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv]

a	thought	which	had	quietly	lain	in	waiting	behind	the	strenuous	occupations	of
一个	想法	哪个	有	悄悄	莱恩	在	等待	在后面	这	费力的	职业	的

[hɪz; ɪz] [breɪn] [liːpt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ɔːl] ['ʌðər] .

his	brain	leaped	forward	to	exclude	all	others	.
他的	脑	跳跃	向前	到	排除	全部	其他的	.

一个一直潜伏在他大脑繁忙运转背后、伺机而动的念头突然跃出，挤掉了其他所有念头。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɝːlz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] -

As	he	entered	his	office	he	was	thinking	of	that	girl's	face	in	the	court	-
作为	他	进入	他的	办公室	他	曾是	思维	的	那	女孩们	脸	在	这	法庭	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他走进办公室时，脑海里浮现出法庭上那个女孩的脸。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['ædɪd] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hæd; həd] [brɔːt]

with	its	flush	of	added	beauty	which	he	and	his	speech	had	brought
和	它是	冲洗	的	额外	美丽	哪个	他	和	他的	演讲	有	带来

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他和他的演讲给那里增添了一抹别样的美。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lʌvlinəs] !

"	What	a	perfect	loveliness	!
"	什么	一个	完美的	可爱	!

多么完美的美丽啊！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ,

"	he	said	to	himself	as	he	bathed	his	face	and	hands	,
"	他	说	到	他自己	作为	他	洗澡	他的	脸	和	双手	,

他一边洗脸洗手一边自言自语道：

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] [ə'gen] .

and	prepared	to	go	into	the	street	again	.
和	准备	到	去	进入	这	街道	再次	.

准备再次走上街头。

" [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [su'priːm] [kæθ'lin] !

"	She	needed	just	such	a	flush	to	make	her	supreme	Kathleen	!
"	她	需要	只是	这样的	一个	冲洗	到	制作	她	最高	凯瑟琳	!

“她需要这样一次洗礼，才能成为最棒的凯瑟琳！”

" [hiː; hi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] ,

"	He	stood	,	looking	out	into	the	square	,
"	他	站立	,	寻找	出去	进入	这	正方形	,

他站着，望着广场，

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wer] [ðə; ði][bɜːrdz] ['twɪtə] .

out	into	the	green	of	the	trees	where	the	birds	twittered	.
出去	进入	这	绿色的	的	这	树木	在哪里	这	鸟类	推特	.

走到绿树丛中，听见鸟儿啁啾鸣叫。

" ['fɔːltləs] — ['fɔːltləs] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] .

"	Faultless	—	faultless	in	form	and	feature	.
"	完美无瑕	—	完美无瑕	在	形式	和	特征	.

“完美无瑕——外形和功能都完美无瑕。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

She	was	so	as	a	child	,	she	is	so	as	a	woman	.
她	曾是	所以	作为	一个	孩子	,	她	是	所以	作为	一个	女士	.

她小时候是这样，长大后也是这样。

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [bluː] [ə'weɪ] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] .

"	He	lighted	a	cigarette	,	and	blew	away	little	clouds	of	smoke	.
"	他	照明	一个	卷烟	,	和	吹	离开	小的	云	的	抽烟	.

他点燃了一支香烟，吐出一小团烟雾。

" [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	do	it	.
"	我	将要	做	它	.

“我会做。

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] .

I	will	marry	her	.
我	将要	结婚	她	.

我会娶她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] : [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

She	will	have	me	:	I	saw	it	in	her	eye	.
她	将要	有	我	:	我	锯	它	在	她	眼睛	.

她会得到我的：我从她的眼神中看到了。

['ferɪŋ] ['dʌznt] ['mætər] .

Fairing	doesn't	matter	.
整流罩	不	事情	.

整流罩无关紧要。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Her	uncle	will	never	consent	to	that	,	and	she	doesn't	care	enough	for	him
她	叔叔	将要	绝不	同意	到	那	,	和	她	不	关心	足够的	为了	他

.

:

.

她叔叔绝不会同意，而且她也不在乎他。

[ʃiː; ʃi] ['kɛrz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [ɪ'nʌf] . . . .

She	cares	,	but	she	doesn't	care	enough	.	.	.	.
她	关心	,	但	她	不	关心	足够的	.	.	.	.

她关心，但关心得还不够。

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	do	it	.
我	将要	做	它	.

我会做。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['kʌbərd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['bɑːt(ə)l] [bɪ'fɔːr]

"	He	turned	towards	a	cupboard	into	which	he	had	put	a	certain	bottle	before
"	他	转向	向	一个	橱柜	进入	哪个	他	有	放	一个	肯定	瓶子	前

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

he	went	to	the	court	-	room	two	hours	before	.
他	去	到	这	法庭	-	房间	二	小时	前	.

“他转向橱柜，两个小时前去法庭之前，他把一个瓶子放进了橱柜里。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ðen] [stɑːpt] .

He	put	the	key	in	the	lock	,	then	stopped	.
他	放	这	钥匙	在	这	锁	,	然后	停止	.

他把钥匙插进锁孔，然后停了下来。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] !

"	No	,	I	think	not	!
"	不	,	我	思考	不是	!

“不，我不这么认为！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sed] [fɔ'rensik] .

"	What	I	say	to	her	shall	not	be	said	forensically	.
"	什么	我	说	到	她	将	不是	是	说	法医	.

“我对她说的话，不会用法庭上的语言来表达。”

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [aɪv] [meɪd] !

What	a	discovery	I've	made	!
什么	一个	发现	我已经	制成	!

我真是有了个惊人的发现！

[aɪ][wʌz; wəz] [dʌl] , [blæŋk] , [ɔːl]['aɪərn][ænd; ənd][aɪs] ; [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði]['dʒʊri] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

I	was	dull	,	blank	,	all	iron	and	ice	;	the	judge	,	the	jury	,	the	public	,
我	曾是	乏味的	,	空白的	,	全部	铁	和	冰	;	这	法官	,	这	陪审团	,	这	民众	,

我当时麻木、茫然，像钢铁般冷漠；法官、陪审团、公众，

['iːv(ə)n] [kæθ'lin] , [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['bɑːt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [θɪŋz]

even	Kathleen	,	against	me	;	and	then	that	bottle	in	there	—	and	I	saw	things
甚至	凯瑟琳	,	反对	我	;	和	然后	那	瓶子	在	那里	—	和	我	锯	事物

[laɪk] ['krɪst(ə)l] !

like	crystal	!
喜欢	水晶	!

甚至连凯瑟琳都反对我；然后还有那个瓶子——我看到了像水晶一样的东西！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gloʊ] [ɪn][maɪ] [breɪn] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ɪn][maɪ] ['fɪŋgərz] ;

I	had	a	glow	in	my	brain	,	I	had	a	tingle	in	my	fingers	;
我	有	一个	辉光	在	我的	脑	,	我	有	一个	刺痛	在	我的	手指	;

我感觉脑子里一片光明，手指一阵酥麻；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sək'ses] , [ænd; ənd] " — [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] — " [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['gɪlti]

and	I	had	success	,	and	"	—	his	face	clouded	—	"	He	was	as	guilty
和	我	有	成功	,	和	"	—	他的	脸	阴天	—	"	他	曾是	作为	有罪的

[æz; əz] [hel] !

as	hell	!
作为	地狱	!

我成功了，但是——”他的脸色阴沉下来——“他罪孽深重！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['bɪtərli] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	he	added	,	almost	bitterly	,	as	he	put	the	key	of	the	cupboard	into	his
"	他	额外	,	几乎	苦涩地	,	作为	他	放	这	钥匙	的	这	橱柜	进入	他的

['pɑːkɪt] [ə'gen] .

pocket	again	.
口袋	再次	.

“他几乎是苦涩地补充道，同时又把橱柜钥匙放回口袋里。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] ['entərd]

There	was	a	knock	at	the	door	,	and	a	youth	of	about	nineteen	entered
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	一个	青年	的	关于	十九	进入

.

:
.

有人敲门，一个十九岁左右的年轻人走了进来。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [strʌk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [wer] [wiː; wi] ['kudnt] [seɪ] [noʊ] .

"	I	say	,	sir	,	but	that	speech	of	yours	struck	us	all	where	we	couldn't	say	no	.
"	我	说	,	先生	,	但	那	演讲	的	你的	击	我们	全部	在哪里	我们	不能	说	不	.

“先生，我说，您的演讲深深打动了我们所有人，让我们无法拒绝。”

['iːv(ə)n] [kæθ'lin] [gɑːt][ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Even	Kathleen	got	in	a	glow	over	it	.
甚至	凯瑟琳	得到	在	一个	辉光	超过	它	.

就连凯瑟琳也为此容光焕发。

[pər'hæps] ['kæptɪn] ['ferɪŋ] ['dɪdnt] , [fɔːr; fər] ['hiːz] [dʒʌst] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [hʌf] ,

Perhaps	Captain	Fairing	didn't	,	for	he's	just	left	her	in	a	huff	,
也许	队长	整流罩	没有	,	为了	他是	只是	左边	她	在	一个	哼	,

或许费林上尉并没有，因为他只是生气地离开了她。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['lʊkɪŋ] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [bʊk] :

and	she's	looking	—	you	remember	those	lines	in	the	school	-	book	:
和	她是	寻找	—	你	记住	那些	线条	在	这	学校	-	书	:

她正在看着——你还记得课本里的那些句子吗?

" - [ə; eɪ] [red] [spɑːt] [bəːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

"	'	A	red	spot	burned	upon	her	cheek	,
"	-	一个	红色的	点	烧伤	之上	她	脸颊	,

“她脸颊上有一块烧红的斑点，

['striːmd] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['tresɪz] [daʊn] — -

Streamed	her	rich	tresses	down	—	'
流媒体	她	富有的	头发	向下	—	-

她浓密的秀发如瀑布般倾泻而下——

" [hiː; hi] [læft] ['geɪli] .

"	He	laughed	gaily	.
"	他	笑了	兴高采烈地	.

他开怀大笑。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I've	come	to	ask	you	up	to	tea	,	"	he	added	.
"	我已经	来	到	问	你	向上	到	茶	,	"	他	额外	.

“我来邀请你上来喝茶，”他补充道。

" [ðə; ði] - [ɪz][ðer; ðər] .

"	The	Unclekins	is	there	.
"	这	-	是	那里	.

“叔叔们在那里。”

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [kæθ'lin] [hæd; həd] [sent] ['ferɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fliː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

When	I	told	him	that	Kathleen	had	sent	Fairing	away	with	a	flea	in	his	ear	,
什么时候	我	讲述	他	那	凯瑟琳	有	发送	整流罩	离开	和	一个	跳蚤	在	他的	耳朵	,

当我告诉他凯瑟琳把费林打发走的时候，费林耳朵里还扎着一只跳蚤。

[hiː; hi] ['nɪrli] [fel] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

he	nearly	fell	off	his	chair	.
他	几乎	跌倒	离开	他的	椅子	.

他差点从椅子上摔下来。

[hiː; hi] [lent] [ˌem 'iː] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

He	lent	me	twenty	dollars	on	the	spot	.
他	借出的	我	二十	美元	在	这	点	.

他当场借给我二十美元。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ?

Are	you	coming	our	way	?
是	你	未来	我们的	方式	?

你们要来我们这儿吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sʌd(ə)nli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['tʃɑːrliːz] ['mænər] .

"	he	continued	,	suddenly	trying	to	imitate	Charley's	manner	.
"	他	持续	,	突然	尝试	到	模拟	查理的	方式	.

他继续说道，突然开始模仿查理的举止。

['tʃɑːrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

Charley	nodded	,
查理	点头	,

查理点了点头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tə'geðər] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] [ʌv; əv]

and	they	left	the	office	together	and	moved	away	under	a	long	avenue	of
和	他们	左边	这	办公室	一起	和	已搬	离开	在下面	一个	长的	大街	的

['meɪpəlz][tuː; tə] [wer] ,

maples	to	where	,
枫树	到	在哪里	,

于是他们一起离开了办公室，沿着一条长长的枫树大道走到了别处。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [kæθ'lin]

in	the	shade	of	a	high	hill	,	was	the	house	of	the	uncle	of	Kathleen
在	这	阴影	的	一个	高的	爬坡道	,	曾是	这	房子	的	这	叔叔	的	凯瑟琳

['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] ,

Wantage	,
万塔吉	,

在一座高山的阴凉处，坐落着凯瑟琳·万塔格叔叔的房子。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['bɪli] [lɪvd] .

with	whom	she	and	her	brother	Billy	lived	.
和	谁	她	和	她	兄弟	比利	居住地	.

她和哥哥比利一起生活。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['bɪli] [sed] , - [ə; eɪ] [prə'pəʊ] -

They	walked	in	silence	for	some	time	,	and	at	last	Billy	said	,	'	a	propos	'
他们	步行	在	沉默	为了	一些	时间	,	和	在	最后的	比利	说	,	-	一个	提案	-

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] :

of	nothing	:
的	没有什么	:

他们沉默地走了好一会儿，最后比利突然开口，说了句无关紧要的话：

" ['ferɪŋ] ['hæznt] [ə; eɪ] [red] [sent] . "

"	Fairing	hasn't	a	red	cent	.	"
"	整流罩	还没有	一个	红色的	中心	.	"

“Fairing一分钱都没有。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [maɪnd] , ['bɪli] , " [sed] ['tʃɑːrli] ,

"	You	have	a	perambulating	mind	,	Billy	,	"	said	Charley	,
"	你	有	一个	漫步	头脑	,	比利	,	"	说	查理	,

“比利，你真是个爱胡思乱想的人，”查理说。

[ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

and	bowed	to	a	young	clergyman	approaching	them	from	the	opposite
和	鞠躬	到	一个	年轻的	牧师	接近	他们	从	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

他们向从对面走来的年轻牧师鞠躬致意。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [ri'mɑːkt] ['bɪli] , [ænd; ənd] [sed] " [hə'loʊ] !

"	What	does	that	mean	?	"	remarked	Billy	,	and	said	"	Hello	!
"	什么	做	那	意思是	?	"	评论	比利	,	和	说	"	你好	!

“那是什么意思？”比利说道，“你好！”

" [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrliːz] ['ænsər] .

"	to	the	young	clergyman	,	and	did	not	wait	for	Charley's	answer	.
"	到	这	年轻的	牧师	,	和	做过	不是	等待	为了	查理的	回答	.

“他对那位年轻的牧师说，并没有等查理回答。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] [braʊn] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['pɑːrsn] .

The	Rev	.	John	Brown	was	by	no	means	a	conventional	parson	.
这	牧师	.	约翰	棕色的	曾是	经过	不	方法	一个	传统的	牧师	.

约翰·布朗牧师绝非一位循规蹈矩的牧师。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [tuː] [dɔːgz] ['fɑːloʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

He	was	smoking	a	cigarette	,	and	two	dogs	followed	at	his	heels	.
他	曾是	吸烟	一个	卷烟	,	和	二	狗	随后	在	他的	高跟鞋	.

他嘴里叼着根烟，两条狗跟在他身后。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə; eɪ] ['foʊgi] .

He	was	certainly	not	a	fogy	.
他	曾是	当然	不是	一个	老顽固	.

他绝对不是个老古董。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [stiːl] ,

He	had	more	than	a	little	admiration	for	Charley	Steele	,
他	有	更多的	比	一个	小的	钦佩	为了	查理	斯蒂尔	,

他对查理·斯蒂尔颇为钦佩。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [priːtʃ] [wen] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

but	he	found	it	difficult	to	preach	when	Charley	was	in	the	congregation	.
但	他	成立	它	难的	到	布道	什么时候	查理	曾是	在	这	会众	.

但当查理在会众中时，他发现很难讲道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ænd; ənd][hæf] - ['pɪtiɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm]['goʊɪŋ][ɑːn]

He	was	always	aware	of	a	subterranean	and	half	-	pitying	criticism	going	on
他	曾是	总是	意识到的	的	一个	地下	和	一半	-	怜悯	批评	去	在

[ɪn][ðə; ði] ['bærɪstərz] [maɪnd] .

in	the	barrister's	mind	.
在	这	大律师的	头脑	.

他始终能感觉到律师内心深处有一种半是怜悯半是批评的情绪。

[dʒɑːn] [braʊn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'genst] ['tʃɑːrliːz] ,

John	Brown	knew	that	he	could	never	match	his	intelligence	against	Charley's	,
约翰	棕色的	知道	那	他	可以	绝不	匹配	他的	智力	反对	查理的	,

约翰·布朗知道，他的智力永远无法与查理匹敌。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [kɔːrs] [æt; ət] ['dɜːrəm] , [soʊ][hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [skɑːtʃ]

in	spite	of	the	theological	course	at	Durham	,	so	he	undertook	to	scotch
在	尽管如此	的	这	神学	课程	在	达勒姆	,	所以	他	承担	到	苏格兰威士忌

[ðə; ði] [sneɪk] [baɪ] ['kaɪndnəs] .

the	snake	by	kindness	.
这	蛇	经过	仁慈	.

尽管他在杜伦大学学习过神学，但他还是决定以仁慈来制服这条蛇。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['tʃɑːrli] ,

He	thought	that	he	might	be	able	to	do	this	,	because	Charley	,
他	想法	那	他	可能	是	有能力的	到	做	这	,	因为	查理	,

他认为自己或许能做到，因为查理

[huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['fræŋkli] [æg'nɑːstɪkəl] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [mɔːr] [ɔːr] [les]

who	was	known	to	be	frankly	agnostical	,	came	to	his	church	more	or	less
WHO	曾是	已知	到	是	坦率地说	不可知论者	,	来了	到	他的	教会	更多的	或者较少的	

['regjələrli] .

regularly	.
经常	.

他虽然是出了名的不可知论者，但还是经常去教堂。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] [braʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [men] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	Rev	.	John	Brown	was	not	indifferent	to	what	men	thought	of	him	.
这	牧师	.	约翰	棕色的	曾是	不是	冷漠	到	什么	男人	想法	的	他	.

约翰·布朗牧师并非漠不关心人们对他的看法。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] " [ˌɪndɪ'pendənt] ,

He	had	a	reputation	for	being	"	independent	,
他	有	一个	名声	为了	存在	"	独立的	,

他以"独立"著称，

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌɪndɪ'pendəns] [kən'sistid] [ɪn] ['dresɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪmən] ,

"	but	his	chief	independence	consisted	in	dressing	a	little	like	a	layman	,
"	但	他的	首席	独立	由……组成	在	敷料	一个	小的	喜欢	一个	外行	,

但他最大的独立之处在于他的穿着打扮有点像个普通人。

[poʊzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [æθ'letɪk] ['pɑːrsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skuːl] ,

posing	as	the	athletic	parson	of	the	new	school	,
摆姿势	作为	这	运动	牧师	的	这	新的	学校	,

他假扮成新学校里热爱运动的牧师，

['kɔnˌsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

consorting	with	ministers	of	the	dissenting	denominations	when	it	was
结社	和	部长们	的	这	持不同意见	面额	什么时候	它	曾是

[sə'fɪʃntli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

sufficiently	effective	,
足够	有效的	,

当与异议教派的牧师结盟足够有效时，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] " [gʊd] ['feloʊ] " [wɪð; wɪθ] [men] ['iːzəli] [bɔːrd] [baɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃmən] .

and	being	a	"	good	fellow	"	with	men	easily	bored	by	church	and	churchmen	.
和	存在	一个	"	好的	同伴	"	和	男人	容易地	无聊的	经过	教会	和	教会人士	.

并且要和那些很容易对教堂和教会人士感到厌倦的男人们打成一片。

[hiː; hi] [priːtʃt] [θiˈætrɪk(ə)l] ['səːmənz] [tuː; tə] [səˈsaiətiz] [ænd; ənd] [bəˈnevələnt] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .

He	preached	theatrical	sermons	to	societies	and	benevolent	associations	.
他	布道	戏剧	布道	到	社会	和	仁慈	协会	.

他向各个社团和慈善组织发表戏剧化的布道。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv] [ɑːn] [ɔːl] [hændz] ,

He	wanted	to	be	thought	well	of	on	all	hands	,
他	通缉	到	是	想法	出色地	的	在	全部	双手	,

他希望得到所有人的好评。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [trɪmd] [bɪˈtwiːn] ['rɪtʃʊəlɪzəm] [ɑːn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ˌiːvənˈdʒɛlɪˌsɪzəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	he	was	shrewd	enough	to	know	that	if	he	trimmed	between	ritualism	on	one	hand	and	evangelicism	on	the	other	,
和	他	曾是	精明	足够的	到	知道	那	如果	他	修剪过的	之间	仪式主义	在	一	手	和	福音传播	在	这	其他	,

他足够精明，知道如果他能平衡好仪式主义和福音主义，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [seɪf] [roʊd] .

he	was	on	a	safe	road	.
他	曾是	在	一个	安全的	路	.

他当时在一条安全的道路上。

[hiː; hi] [maɪt] ['pɜːrfəreɪt] [oʊld] [dɔg'mætik,-kəl] ['predʒudisiz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['friːdəm] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] ['brɪŋɪŋ] " ['mɪlɪneri] " ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

long	as	he	did	not	begin	bringing	"	millinery	"	into	the	service	of	the	church	.
长的	作为	他	做过	不是	开始	带来	"	女帽	"	进入	这	服务	的	这	教会	.

只要他不把“女帽”引入教会，他就可以相当自由地打破旧的教条偏见。

[hiː; hi] [ɪnˈvestɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['hæbɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪlɪneri] .

He	invested	his	own	personal	habits	with	the	millinery	.
他	投资	他的	自己的	个人的	习惯	和	这	女帽	.

他将自己的个人习惯融入到女帽设计中。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blɑːnd] ['mʌstæʃ; məˈstæʃ] ,

He	looked	a	picturesque	figure	with	his	blond	moustache	,
他	看起来	一个	如画	数字	和	他的	金发	胡子	,

他留着金色的胡须，看起来十分英俊。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪlk] - [laɪnd] [braʊn] [kloʊk] [θroʊn] ['kerləsli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ] [goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ,

a	little	silk	-	lined	brown	cloak	thrown	carelessly	over	his	shoulder	,	a	gold	-	headed	cane	,
一个	小的	丝绸	-	衬里	棕色的	披风	抛掷	粗心大意	超过	他的	肩膀	,	一个	金子	-	标题	甘蔗	,

一件棕色丝绸衬里的短斗篷随意地搭在他的肩上，一根金头手杖，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɪsk] ['dʒækɪt] [hæf] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] , [hæf] ['mɪləteri] .

and	a	brisk	jacket	half	ecclesiastical	,	half	military	.
和	一个	轻快	夹克	一半	教会的	,	一半	军队	.

还有一件风格干练的夹克，一半是宗教服饰，一半是军装。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] ['tʃɑːrli] [stiːl] , ['ɔːlsoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] ,

He	had	interested	Charley	Steele	,	also	he	had	amused	him	,
他	有	感兴趣的	查理	斯蒂尔	,	还	他	有	觉得好笑	他	,

他引起了查理·斯蒂尔的兴趣，也逗乐了他。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

and	sometimes	he	had	surprised	him	into	a	sort	of	admiration	;
和	有时	他	有	惊讶	他	进入	一个	种类	的	钦佩	;

有时他的表现甚至让对方产生了一种钦佩之情;

[fɔːr; fər] [braʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['temprəmənt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ˌɪnspə'reiʃənz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪtəreri]

for	Brown	had	a	temperament	capable	of	little	inspirations	—	such	a	literary
为了	棕色的	有	一个	气质	有能力的	的	小的	灵感	—	这样的	一个	文学

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] - [reɪt] ['æktər] — [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['nevər]

inspiration	as	might	come	to	a	second	-	rate	actor	—	and	Charley	never
灵感	作为	可能	来	到	一个	第二	-	速度	演员	—	和	查理	绝不

[bɪ'lɪtld] ['eni] ['mænz] [ə'bɪlətɪ] ,

belittled	any	man's	ability	,
被轻视	任何	男人的	能力	,

因为布朗的性情使他难以迸发出灵感——那种文学灵感或许只有二流演员才能获得——而查理从不轻视任何人的能力。

[bʌt; bət] [siːzd] [ə'pɑːn] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪkjʊr] .

but	seized	upon	every	sign	of	knowledge	with	the	appreciation	of	the	epicure	.
但	查获	之上	每一个	符号	的	知识	和	这	欣赏	的	这	美食家	.

但他却以美食家的鉴赏力，抓住了每一个知识的迹象。

[dʒɑːn] [braʊn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] ['tʃɑːrli] , [ðen] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .

John	Brown	raised	his	hat	to	Charley	,	then	held	out	a	hand	.
约翰	棕色的	提高	他的	帽子	到	查理	,	然后	握住	出去	一个	手	.

约翰·布朗向查理脱帽致敬，然后伸出手。

" ['mæstərli] - ['mæstərli] !

"	Masterly	-	masterly	!
"	精湛	-	精湛	!

“太棒了！太棒了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [pər'mɪt] [maɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

"	Permit	my	congratulations	.
"	允许	我的	恭喜!	.

请允许我向你表示祝贺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

It	was	the	one	thing	to	do	.
它	曾是	这	一	事物	到	做	.

这是唯一能做的事。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['pɪti] , [baɪ]

You	couldn't	have	saved	him	by	making	him	an	object	of	pity	,	by
你	不能	有	已保存	他	经过	制作	他	一个	目的	的	遗憾	,	经过

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] . "

appealing	to	our	sympathies	.	"
上诉	到	我们的	同情	.	"

你就算把他塑造成一个博取同情的对象，唤起我们的同情心，也救不了他。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['siːkrət] , [ðen] ? " [æskt] ['tʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf]

"	What	do	you	take	to	be	the	secret	,	then	?	"	asked	Charley	,	with	a	look	half
"	什么	做	你	拿	到	是	这	秘密	,	然后	?	"	问	查理	,	和	一个	看	一半

[æb'stræktɪd] ,

abstracted	,
摘要	,

“那么，你认为秘密是什么呢？”查理问道，神情有些恍惚。

[hæf] ['kwɪzɪkl] .
half **quizzical** **.**
一半 疑惑的 .

半信半疑。

" ['terər] — [ʃɪr] ['terər] .
" **Terror** **—** **sheer** **terror** **.**
" 恐怖 — 透明 恐怖 .

“恐惧——彻头彻尾的恐惧。”

[juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] .
You **startled** **the** **conscience** **.**
你 惊慌 这 良心 .

你唤醒了良知。

[juː; jʊ] [meɪd] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][ðə; ði][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['prɔːbləms][ʌv; əv]
You **made** **defects** **in** **the** **circumstantial** **evidence** **,** **the** **imminent** **problems** **of**
你 制成 缺陷 在 这 间接的 证据 , 这 迫在眉睫 问题 的
['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
our **own** **salvation** **.**
我们的 自己的 救恩 .

你在间接证据上犯了错误，忽略了我们自身救赎所面临的迫在眉睫的问题。

[juː; jʊ] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɑːn] ['traɪəl] .
You **put** **us** **all** **on** **trial** **.**
你 放 我们 全部 在 审判 .

你们把我们所有人都送上了审判台。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] [fɪr] .
We **were** **under** **the** **lash** **of** **fear** **.**
我们 是 在下面 这 睫毛 的 害怕 .

我们当时饱受恐惧的折磨。

[ɪf] [wiː; wi] ['pɑːrsənz] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [duː] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ! "
If **we** **parsons** **could** **only** **do** **that** **from** **the** **pulpit** **!** **"**
如果 我们 牧师 可以 仅有的 做 那 从 这 讲坛 ! "

如果我们这些牧师也能在讲坛上做到这一点就好了！

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðæt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['ʃuːtɪŋ] - [trɪp] [nekst] [wiːk] .
" **We** **will** **discuss** **that** **on** **our** **shooting** **-** **trip** **next** **week** **.**
" 我们 将要 讨论 那 在 我们的 射击 - 旅行 下一个 星期 .

“我们将在下周的拍摄之旅中讨论这个问题。”

[dʌk] - ['ʃuːtɪŋ] ['gɪvz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ə'saidz] .
Duck **-** **shooting** **gives** **plenty** **of** **time** **for** **theological** **asides** **.**
鸭子 - 射击 给予 很多 的 时间 为了 神学 旁白 .

打鸭子的时候有很多时间可以闲聊神学话题。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [eɪ] ?
You **are** **coming** **,** **eh** **?**
你 是 未来 , 嗯 ?

你要来啊?

" [dʒɑːn] [braʊn] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['sɑːrkæzəm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði]
" **John** **Brown** **scarcely** **noticed** **the** **sarcasm** **,** **he** **was** **so** **delighted** **at** **the**
" 约翰 棕色的 几乎 注意到 这 讽刺 , 他 曾是 所以 高兴极了 在 这

约翰·布朗几乎没有注意到其中的讽刺，他为此感到非常高兴。

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] [dʌk] - [ʃuːt] [ʌv; əv]

suggestion	that	he	was	to	be	included	in	the	annual	duck	-	shoot	of
建议	那	他	曾是	到	是	包括	在	这	年度的	鸭子	-	射击	的

[ðə; ði]

the
这

有人建议他参加一年一度的猎鸭活动。

['sev(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jɪrli] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [leɪk]

Seven	,	as	the	little	yearly	party	of	Charley	and	his	friends	to	Lake
七	,	作为	这	小的	每年	派对	的	查理	和	他的	朋友们	到	湖

七，就像查理和他的朋友们每年在湖边举行的小型聚会一样。

['oʊbərʒiːn] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

Aubergine	was	called	.
茄子	曾是	称为	.

茄子被叫了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æŋgld] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

He	had	angled	for	this	invitation	for	two	years	.
他	有	倾斜的	为了	这	邀请	为了	二	年	.

他为了获得这份邀请函已经努力了两年。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] , " ['tʃɑːrli] [sed] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ]

"	I	must	not	keep	you	,	"	Charley	said	,	and	dismissed	him	with	a	bow
"	我	必须	不是	保持	你	,	"	查理	说	,	和	解雇	他	和	一个	弓

.

.
.

“我不能耽误你，”查理说着，鞠了一躬，让他离开。

" [ðə; ði] [ʃiːp] [wɪl] [streɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] [mʌst; məst][juːz][hɪz; ɪz] [krʊk] .

"	The	sheep	will	stray	,	and	the	shepherd	must	use	his	crook	.
"	这	羊	将要	流浪	,	和	这	牧羊人	必须	使用	他的	骗子	.

“羊群会迷路，牧羊人必须用他的牧杖来引导它们。”

" [braʊn] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] ,

"	Brown	smiled	at	the	badinage	,
"	棕色的	微笑	在	这	玩笑	,

布朗对他们的玩笑话笑了笑，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]

and	went	on	his	way	rejoicing	in	the	fact	that	he	was	to	share	the
和	去	在	他的	方式	欢欣鼓舞	在	这	事实	那	他	曾是	到	分享	这

[ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][æt; ət] [leɪk] ['oʊbərʒiːn] — [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd]['æp(ə)l] .

amusements	of	the	Seven	at	Lake	Aubergine	—	the	Lake	of	the	Mad	Apple	.
娱乐	的	这	七	在	湖	茄子	—	这	湖	的	这	疯狂的	苹果	.

他兴高采烈地继续前行，因为他将与七位智者一起在茄子湖（疯苹果湖）享受娱乐。

[tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðiːz] ['sev(ə)n][men][ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ,

To	get	hold	of	these	seven	men	of	repute	and	position	,
到	得到	抓住	的	这些	七	男人	的	声誉	和	位置	,

为了抓住这七位有声望和地位的人，

[tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [gʊd] ['prez(ə)ns] ! — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['paɪəs][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

to	be	admitted	into	this	good	presence	!	—	He	had	a	pious	exaltation	,
到	是	承认	进入	这	好的	在场	!	—	他	有	一个	虔诚的	提高	,

能够进入这美好的境界！——他心中充满虔诚的喜悦。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kɔːz][hiː; hi] [maɪt] ['gæðər] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊld] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd]

but	whether	it	was	because	he	might	gather	into	the	fold	erratic	and
但	无论	它	曾是	因为	他	可能	收集	进入	这	折叠	不稳定的	和

[æg'nɑːstɪkəl] [ʃiːp] [laɪk] ['tʃɑːrli] [stiːl] ,

agnostical	sheep	like	Charley	Steele	,
不可知论者	羊	喜欢	查理	斯蒂尔	,

但或许是因为他可能会把像查理·斯蒂尔那样古怪而又不可知论的信徒聚集到自己身边，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃənz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn]

or	because	it	pleased	his	social	ambitions	,	he	had	occasion	to	answer	in
或者	因为	它	高兴	他的	社会的	抱负	,	他	有	场合	到	回答	在

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	future	.
这	未来	.

或者，因为这满足了他的社交野心，他将来有机会做出回应。

[hiː; hi] ['geɪli] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd]['æp(ə)l] ,

He	gaily	prepared	to	go	to	the	Lake	of	the	Mad	Apple	,
他	兴高采烈地	准备	到	去	到	这	湖	的	这	疯狂的	苹果	,

他兴高采烈地准备前往疯苹果湖。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

where	he	was	fated	to	eat	of	the	tree	of	knowledge	.
在哪里	他	曾是	命中注定	到	吃	的	这	树	的	知识	.

他注定要吃下智慧树上的果子。

['tʃɑːrli] [stiːl] [ænd; ənd] ['bɪli] ['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] [wɔːkt] [ɑːn] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði]

Charley	Steele	and	Billy	Wantage	walked	on	slowly	to	the	house	under	the
查理	斯蒂尔	和	比利	万塔吉	步行	在	缓慢地	到	这	房子	在下面	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

查理·斯蒂尔和比利·万塔格慢慢地走向山下的房子。

" ['hiːz] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] , " [sed] ['bɪli] .

"	He's	the	right	sort	,	"	said	Billy	.
"	他是	这	正确的	种类	,	"	说	比利	.

“他正是我们要找的人，”比利说。

" ['hiːz] [ə; eɪ][spɔːrt] .

"	He's	a	sport	.
"	他是	一个	运动	.

他很有体育精神。

[aɪ][kæn; kən][stænd] [ðæt] [kaɪnd] .

I	can	stand	that	kind	.
我	能	站立	那	种类	.

我能忍受那种人。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] ?

Did	you	ever	hear	him	sing	?
做过	你	曾经	听到	他	唱歌	?

你听过他唱歌吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , [hiː; hi][kæn; kən] [sɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [sɔːŋ] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][daɪ] .

Well	,	he	can	sing	a	comic	song	fit	to	make	you	die	.
出色地	,	他	能	唱歌	一个	漫画	歌曲	合身	到	制作	你	死	.

他能唱一首滑稽的歌，笑到让你笑死。

[aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][maɪ'self] ,
I **can** **sing** **a** **bit** **myself** **,**
我 能 唱歌 一个 少量 我 ,

我也会唱一点歌，

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] - [ðə; ði][mæn] [huː] ['kudnt] [get] [wɔːrm] - [ɪz][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɪn][ɪt'self] .
but **to** **hear** **him** **sing** **'** **The** **Man** **Who** **Couldn't** **Get** **Warm** **'** **is** **a** **show** **in** **itself** **.**
但 到 听到 他 唱歌 - 这 男人 WHO 不能 得到 温暖的 - 是 一个 展示 在 本身 .

但听他演唱《无法取暖的人》本身就是一场精彩的表演。

[hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði]['bændʒoʊ] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] — [bʌt; bət]['hiːz] [best] [ɑːn][ðə; ði]
He **can** **play** **the** **banjo** **too** **,** **and** **the** **guitar** **—** **but** **he's** **best** **on** **the**
他 能 玩 这 班卓琴 也 , 和 这 吉他 — 但 他是 最好的 在 这
['bændʒoʊ] .
banjo **.**
班卓琴 .

他还会弹班卓琴和吉他——但他最擅长弹班卓琴。

[its] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːfə] - [hɑːm] — [ðæts] ['iːfreiim] , [juː; jʊ] [noʊ] —
It's **worth** **a** **dollar** **to** **listen** **to** **his** **Epha** **-** **haam** **—** **that's** **Ephraim** **,** **you** **know** **—**
它是 值得 一个 美元 到 听 到 他的 埃法 - 哈姆 — 那就是 以法莲 , 你 知道 —
- [kʌm] [hoʊm] ,
Ephahaam **Come** **Home** **,**
- 来 家 ,

听他唱《以法莲回家》——你知道，就是以法莲——值一美元。

- [ænd; ənd] - [aɪ] [faʊnd] [waɪ] - [ɪn][diː] ['hʌnisʌkl] - . - "
' **and** **'** **I** **Found** **Y** **'** **in** **de** **Honeysuckle** **Paitch** **.** **'** **"**
- 和 - 我 成立 是 - 在 德 金银花 - . - "

“以及《我在金银花丛中找到了Y》。”

" [hiː; hi] [priːtʃiz] , [tuː] ! " [sed] ['tʃɑːrli] ['draɪli] .
" **He** **preaches** **,** **too** **!** **"** **said** **Charley** **drily** **.**
" 他 布道 , 也 ! " 说 查理 干巴巴地 .

“他也会布道！”查理冷冷地说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] ,
They **had** **reached** **the** **door** **of** **the** **house** **under** **the** **hill** **,**
他们 有 达到 这 门 的 这 房子 在下面 这 爬坡道 ,

他们已经到达了山下那栋房子的门口。

[ænd; ənd] ['bɪli] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] .
and **Billy** **had** **no** **time** **for** **further** **remark** **.**
和 比利 有 不 时间 为了 更远 评论 .

比利没有时间再多说什么。

[hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə'naʊnsɪŋ] ['tʃɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] : " [aɪ] [seɪ] ,
He **ran** **into** **the** **drawing** **-** **room** **,** **announcing** **Charley** **with** **the** **words** **:** **"** **I** **say** **,**
他 跑 进入 这 绘画 - 房间 , 宣布 查理 和 这 字 : " 我 说 ,
[kæθ'lin] ,
Kathleen **,**
凯瑟琳 ,

他跑进客厅，一边说着查理的名字一边说道：“我说，凯瑟琳，

[aɪv] [brɔːt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sɪt] [ʌp] .
I've **brought** **the** **man** **that** **made** **the** **judge** **sit** **up** **.**
我已经 带来 这 男人 那 制成 这 法官 坐 向上 .

我带来了那个让法官都刮目相看的人。

" ['bɪli] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][sæt][ðə; ði][dʒʌdʒ] [huː] [hæd; həd][traɪd][ðə; ði]

"	Billy	suddenly	stopped	,	however	,	for	there	sat	the	judge	who	had	tried	the
"	比利	突然	停止	,	然而	,	为了	那里	卫星	这	法官	WHO	有	尝试	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

然而，比利突然停住了脚步，因为他看到审理此案的法官就坐在那里。

['kɑːmli] [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] .

calmly	munching	a	piece	of	toast	.
平静地	咀嚼	一个	片	的	吐司	.

平静地啃着一片吐司。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] , [bʌt; bət] [boʊd] [tuː; tə]

The	judge	did	not	allow	himself	the	luxury	of	embarrassment	,	but	bowed	to
这	法官	做过	不是	允许	他自己	这	奢华	的	尴尬	,	但	鞠躬	到

['tʃɑːrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

Charley	with	a	smile	,
查理	和	一个	微笑	,

法官没有让自己有丝毫尴尬之感，而是面带微笑地向查理鞠躬致意。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [ɑːn] [kæθ'lin] ,

which	he	presently	turned	on	Kathleen	,
哪个	他	目前	转向	在	凯瑟琳	,

他随即把矛头指向了凯瑟琳。

[huː] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] ['biːɪŋ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

who	came	as	near	being	disconcerted	as	she	had	ever	been	in	her	life	.
WHO	来了	作为	靠近	存在	不安	作为	她	有	曾经	到过	在	她	生活	.

她感到前所未有的不安。

[kæθ'lin] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [ˌʌn'flɜːrid] .

Kathleen	had	passed	through	a	good	deal	to	look	so	unflurried	.
凯瑟琳	有	通过了	通过	一个	好的	交易	到	看	所以	平静的	.

凯瑟琳经历了很多事，却依然保持着如此镇定自若的状态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]['traɪəl][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

She	had	been	on	trial	in	the	court	-	room	as	well	as	the	prisoner	.
她	有	到过	在	审判	在	这	法庭	-	房间	作为	出色地	作为	这	囚犯	.

她和被告一样，都曾是法庭上的受审对象。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [steɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Important	things	had	been	at	stake	with	her	.
重要的	事物	有	到过	在	赌注	和	她	.

她事关重大。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [stiːl] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .

She	and	Charley	Steele	had	known	each	other	since	they	were	children	.
她	和	查理	斯蒂尔	有	已知	每个	其他	自从	他们	是	孩子们	.

她和查理·斯蒂尔从小就认识。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dɑːmɪnənt] ['fɪgjər] .

To	her	,	even	in	childhood	,	he	had	been	a	dominant	figure	.
到	她	,	甚至	在	童年	,	他	有	到过	一个	主导的	数字	.

对她来说，即使在童年时期，他也是一个占据主导地位的人物。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒu'dɪʃəli] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋli] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [wen] [hiː; hi]

He	had	judicially	and	admiringly	told	her	she	was	beautiful	—	when	he
他	有	司法	和	钦佩地	讲述	她	她	曾是	美丽的	—	什么时候	他

[wʌz; wəz] [twelv] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faɪv] .

was	twelve	and	she	five	.
曾是	十二	和	她	五	.

他十二岁，她五岁的时候，就曾公正而赞赏地告诉她，她很漂亮。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

But	he	had	said	it	without	any	of	those	glances	which	usually
但	他	有	说	它	没有	任何	的	那些	眼神	哪个	通常

[ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənts] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lædz] .

accompanied	the	same	sentiments	in	the	mouths	of	other	lads	.
伴随	这	相同的	情感	在	这	嘴	的	其他	小伙子们	.

但他说话时没有像其他男孩那样，流露出同样的情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [bɔɪ] - [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	had	never	made	boy	-	love	to	her	,
他	有	绝不	制成	男生	-	爱	到	她	,

他从未对她有过男女之爱，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [les] ['splendɪd] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] ['tʃɑːrli]

and	she	had	thrilled	at	the	praise	of	less	splendid	people	than	Charley
和	她	有	激动不已	在	这	称赞	的	较少的	灿烂	人们	比	查理

[stiːl] .

Steele	.
斯蒂尔	.

而那些不如查理·斯蒂尔出众的人的赞扬，却让她欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [piːkt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

He	had	always	piqued	her	,	he	was	so	superior	to	the	ordinary
他	有	总是	激怒	她	,	他	曾是	所以	优越的	到	这	普通的

[ɪn'tʃɑːntmənts] [ʌv; əv] [juːθ] ,

enchantments	of	youth	,
魔法	的	青年	,

他一直让她心动，他远胜过青春期那些寻常的魅力。

['bjuːti] , [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] .

beauty	,	and	fine	linen	.
美丽	,	和	美好的	亚麻布	.

美丽，还有上等的亚麻布。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['groʊɪŋ] ['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , [mɔːr] [ænd; ənd]

As	he	came	and	went	,	growing	older	and	more	characteristic	,	more	and
作为	他	来了	和	去	,	生长	老	和	更多的	特征	,	更多的	和

[mɔːr] " ['bjuːti] [stiːl] ,

more	"	Beauty	Steele	,
更多的	"	美丽	斯蒂尔	,

随着他的来来往往，年龄渐长，个性愈发鲜明，越来越像“美丽斯蒂尔”。

" [ə'kʌmpənid] [baɪ]['ledʒəndz][ʌv; əv][waɪld] [diːdz] [ænd; ənd] [deɪz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

"	accompanied	by	legends	of	wild	deeds	and	days	at	college	,
"	伴随	经过	传说	的	荒野	契约	和	天	在	大学	,

伴随着关于狂野事迹和大学时光的传奇故事，

[baɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːpəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][set] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self]

by	tales	of	his	fopperies	and	the	fashions	he	had	set	,	she	herself
经过	故事	的	他的	滑稽剧	和	这	时尚	他	有	放	,	她	她自己

[hæd; həd] [groʊn] ,

had	grown	,
有	生长	,

通过听闻他的荒唐行径和他引领的时尚潮流，她自己也逐渐长大。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr] " ['dekəreɪtɪv] .

as	he	had	termed	it	,	more	"	decorative	.
作为	他	有	称为	它	,	更多的	"	装饰性的	.

正如他所说，它更具“装饰性”。

" [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] ,

"	He	had	told	her	so	,	not	in	the	least	patronisingly	,
"	他	有	讲述	她	所以	,	不是	在	这	至少	居高临下地	,

“他告诉过她这些，语气丝毫没有居高临下的感觉。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][fækt][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['sentɪmənt] ['lɜːkt] .

but	as	a	simple	fact	in	which	no	sentiment	lurked	.
但	作为	一个	简单的	事实	在	哪个	不	情绪	潜伏	.

但这只是一个简单的事实，其中不掺杂任何情感。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

He	thought	her	the	most	beautiful	thing	he	had	ever	seen	,
他	想法	她	这	最多	美丽的	事物	他	有	曾经	已见	,

他认为她是他见过的最美的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]

but	he	had	never	regarded	her	save	as	a	creation	for	the	perfect
但	他	有	绝不	认为	她	节省	作为	一个	创建	为了	这	完美的

['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ;

pleasure	of	the	eye	;
乐趣	的	这	眼睛	;

但他从未将她视为除了取悦自己眼球之外的任何事物；

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['senʃuəs] ['pjʊrəti] , [noʊ] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

he	thought	her	the	concrete	glory	of	sensuous	purity	,	no	more	capable	of
他	想法	她	这	具体的	荣耀	的	感性的	纯度	,	不	更多的	有能力的	的

['sentɪmənt] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

sentiment	than	himself	.
情绪	比	他自己	.

他认为她是感官纯洁的具象荣耀，和他一样，不具备任何情感能力。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

He	had	said	again	and	again	,
他	有	说	再次	和	再次	,

他曾反复说过：

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər][ænd; ənd] [left] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] ['æftər] [tuː]

as	he	grew	older	and	left	college	and	began	the	business	of	life	after	two
作为	他	生长	老	和	左边	大学	和	开始	这	商业	的	生活	后	二

[jɪrz] [ɪn] ['jʊrəp] ,

years	in	Europe	,
年	在	欧洲	,

随着年龄增长，他离开了大学，在欧洲生活了两年后开始了自己的人生事业。

[ðæt] ['sentɪmənt] [wʊd] [spɔɪl] [hɜːr; hər] , [wʊd] ['skætər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] ;

that	sentiment	would	spoil	her	,	would	scatter	the	charm	of	her	perfect	beauty	;
那	情绪	会	剧透	她	,	会	分散	这	魅力	的	她	完美的	美丽	;

那种想法会毁了她，会破坏她完美美貌的魅力；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['vaɪtəlaɪz][hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʊd] [luːz] [ɪts] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ;

it	would	vitalise	her	too	much	,	and	her	nature	would	lose	its	proportion	;
它	会	活力	她	也	很多	,	和	她	自然	会	失去	它是	部分	;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌdiː'sentrəlaiz] !

she	would	be	decentralised	!
她	会	是	去中心化	!

这会让她活力过剩，她的本性就会失去平衡；她会变得心神不宁！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [piːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['sentɪmənt] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli]

She	had	been	piqued	at	his	indifference	to	sentiment	;	she	could	not	easily
她	有	到过	激怒	在	他的	漠不关心	到	情绪	;	她	可以	不是	容易地

[biː; bi]['kɑːntent] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːrʃɪp] ,

be	content	without	worship	,
是	内容	没有	崇拜	,

她对他的冷漠无情感到恼火；没有崇拜，她很难感到满足。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [nʌn] .

though	she	felt	none	.
尽管	她	毛毡	没有任何	.

但她却毫无感觉。

[ðɪs] [piːk] [hæd; həd] [groʊn] [ʌn'tɪl] ['kæptɪn] [tɑːm] ['ferɪŋ] [krɔːst] [hɜːr; hər] [pæθ] .

This	pique	had	grown	until	Captain	Tom	Fairing	crossed	her	path	.
这	激起	有	生长	直到	队长	汤姆	整流罩	交叉	她	小路	.

这份怨气与日俱增，直到汤姆·费林上尉与她相遇。

['ferɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [stiːl] .

Fairing	was	the	antithesis	of	Charley	Steele	.
整流罩	曾是	这	对立	的	查理	斯蒂尔	.

费尔林与查理·斯蒂尔截然相反。

['hænsəm] , [pʊr] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] ['eɪb(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

Handsome	,	poor	,	enthusiastic	,	and	none	too	able	,	he	was	simple	and
英俊的	,	贫穷的	,	热情的	,	和	没有任何	也	有能力的	,	他	曾是	简单的	和

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] ,

straightforward	,
直截了当	,

他相貌英俊，家境贫寒，热情洋溢，但能力平平，为人朴实坦率。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] .

and	might	be	depended	on	till	the	end	of	the	chapter	.
和	可能	是	取决于	在	直到	这	结尾	的	这	章	.

而且可能一直到本章结束都依赖于此。

[ænd; ənd][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

And	the	end	of	it	was	,
和	这	结尾	的	它	曾是	,

故事的结局是：

[ðæt] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [felt] ['riːəl] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ,

that	in	so	far	as	she	had	ever	felt	real	sentiment	for	anybody	,
那	在	所以	远的	作为	她	有	曾经	毛毡	真实的	情绪	为了	任何人	,

如果说她曾经对任何人有过真正的感情的话，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][tɑːm] ['ferɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌfjuːzi'liə] .

she	felt	it	for	Tom	Fairing	of	the	Royal	Fusileers	.
她	毛毡	它	为了	汤姆	整流罩	的	这	皇家	燧发枪兵	.

她对皇家燧发枪团的汤姆·费林感同身受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] , [ɪn][ðə; ði][bɪg] , [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [sens] ,

It	was	not	love	she	felt	in	the	old	,	in	the	big	,	in	the	noble	sense	,
它	曾是	不是	爱	她	毛毡	在	这	老的	,	在	这	大的	,	在	这	高贵	感觉	,

她感受到的并非传统意义上的、宏大的、高尚的爱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

but	it	had	behind	it	selection	and	instinct	and	natural	gravitation	.
但	它	有	在后面	它	选择	和	本能	和	自然的	引力	.

但它背后有选择、本能和自然引力。

['ferɪŋ] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

Fairing	declared	his	love	.
整流罩	声明	他的	爱	.

费尔林向他表白了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] .

She	would	give	him	no	answer	.
她	会	给	他	不	回答	.

她不肯回答他。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪʃu:] , [ðə; ði] ['destəni] ,

For	as	soon	as	she	was	presented	with	the	issue	,	the	destiny	,
为了	作为	很快	作为	她	曾是	呈现	和	这	问题	,	这	命运	,

因为当她面对这个问题，面对命运时，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəsli] .

she	began	to	look	round	her	anxiously	.
她	开始	到	看	圆形的	她	焦虑地	.

她开始焦虑地环顾四周。

[ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pər'spektɪv] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rli] [sti:l] .

The	first	person	to	fill	the	perspective	was	Charley	Steele	.
这	第一的	人	到	充满	这	看法	曾是	查理	斯蒂尔	.

第一个填写该视角的人是查理·斯蒂尔。

[æz; əz][hɜ:r; hər][maɪnd] [dwelt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

As	her	mind	dwelt	on	him	,	her	uncle	gave	forth	his	judgment	,
作为	她	头脑	居住	在	他	,	她	叔叔	给予	前进	他的	判断	,

她还在想着他的时候，她的叔叔就发表了他的评论。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [tɑ:m] ['ferɪŋ] .

that	she	should	never	have	a	penny	if	she	married	Tom	Fairing	.
那	她	应该	绝不	有	一个	一分钱	如果	她	已婚	汤姆	整流罩	.

如果她嫁给汤姆·费林，她就永远一分钱也得不到。

[ðɪs] ['oʊnli] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜ:r; hər] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['ɪnfluəns] [hɜ:r; hər] .

This	only	irritated	her	,	it	did	not	influence	her	.
这	仅有的	受刺激	她	,	它	做过	不是	影响	她	.

这只会让她感到恼火，并没有影响到她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tʃɑ:rli] .

But	there	was	Charley	.
但	那里	曾是	查理	.

但还有查理。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] ,

He	was	a	figure	,
他	曾是	一个	数字	,

他是一个重要人物，

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['noʊtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mæstərli] [sək'sesɪz] [ɪn]

was	already	noted	in	his	profession	because	of	a	few	masterly	successes	in
曾是	已经	著名的	在	他的	职业	因为	的	一个	很少	精湛	成功	在

['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz] ,

criminal	cases	,
刑事	案例	,

他此前已因在几起刑事案件中取得的卓越成就而在业内小有名气。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:pjələr] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

and	if	he	was	not	popular	,	he	was	distinguished	,
和	如果	他	曾是	不是	受欢迎的	,	他	曾是	杰出的	,

即使他不受欢迎，他也是一位杰出人物。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] .

and	the	world	would	talk	about	him	to	the	end	.
和	这	世界	会	讲话	关于	他	到	这	结尾	.

直到他去世，世人都会谈论他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] ,

He	was	handsome	,
他	曾是	英俊的	,

他长相英俊。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [tuː; tə] - [duː] - [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ]

and	he	was	well	-	to	-	do	-	he	had	a	big	unoccupied	house	on	the
和	他	曾是	出色地	-	到	-	做	-	他	有	一个	大的	空置	房子	在	这

[hɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['meɪpəlz] .

hill	among	the	maples	.
爬坡道	之中	这	枫树	.

他家境殷实，在山坡上的枫树林中拥有一栋空置的大房子。

[haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][hæd; həd][sed] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] - ['tʃɑːrli] [stiːl] [ænd; ənd]

How	many	people	had	said	,	What	a	couple	they	would	make	-	Charley	Steele	and
如何	许多	人们	有	说	,	什么	一个	夫妻	他们	会	制作	-	查理	斯蒂尔	和

[kæθ'lin] ['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] !

Kathleen	Wantage	!
凯瑟琳	万塔吉	!

有多少人说过："查理·斯蒂尔和凯瑟琳·万塔格会是多么般配的一对啊！"

[soʊ] , [æz; əz] ['ferɪŋ] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] ['ɪʃuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

So	,	as	Fairing	presented	an	issue	to	her	,
所以	,	作为	整流罩	呈现	一个	问题	到	她	,

所以，当费尔林向她提出一个问题时，

[ʃiː; ʃi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ][mæn] [huːm]

she	concentrated	her	thoughts	as	she	had	never	done	before	on	the	man	whom
她	集中	她	想法	作为	她	有	绝不	完毕	前	在	这	男人	谁

[ðə; ðɪ][wɜːrld] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

the	world	set	apart	for	her	,
这	世界	放	除	为了	她	,

她前所未有地将注意力集中在那个天赐给她的男人身上。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz] .

in	a	way	the	world	has	.
在	一个	方式	这	世界	有	.

从某种意义上说，世界已经如此。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , ['tʃɑːrli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['ɔːlsoʊ] .

As	she	looked	and	looked	,	Charley	began	to	look	also	.
作为	她	看起来	和	看起来	,	查理	开始	到	看	还	.

她看了又看，查莉也开始看了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɔːrdɪd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ; [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	not	been	enamoured	of	the	sordid	things	of	the	world	;	he	had
他	有	不是	到过	坠入爱河	的	这	肮脏的	事物	的	这	世界	;	他	有

[bɪn] ['mɪrli] ['kjʊriəs] .

been	merely	curious	.
到过	仅仅	好奇的	.

他并非迷恋世间的肮脏事物，而只是出于好奇。

[hiː; hi] [θɔːt] [vaɪs][wʌz; wəz] ['ʌgli] ; [hiː; hi][hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][fɔːrm] .

He	thought	vice	was	ugly	;	he	had	imagination	and	a	sense	of	form	.
他	想法	副	曾是	丑陋的	;	他	有	想像力	和	一个	感觉	的	形式	.

他认为恶习是丑陋的；他富有想象力，并且有审美意识。

[kæθ'lin] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .

Kathleen	**was**	**beautiful**	**.**
凯瑟琳	曾是	美丽的	.

凯瑟琳很漂亮。

['sentɪmənt] [hæd; həd] , [soʊ][hi:; hi] [θɔ:t] , ['nevər] ['sɪriəsli] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

Sentiment	**had**	**,**	**so**	**he**	**thought**	**,**	**never**	**seriously**	**disturbed**	**her**	**;**	**he**	**did**	**not**
情绪	有	,	所以	他	想法	,	绝不	严重地	不安	她	;	他	做过	不是

[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] [wʊd] .

think	**it**	**ever**	**would**	**.**
思考	它	曾经	会	.

他觉得，感伤从来没有真正困扰过她；他也不认为它会困扰她。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .

It	**had**	**not**	**affected**	**him**	**.**
它	有	不是	做作的	他	.

这并没有影响到他。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**did**	**not**	**understand**	**it**	**.**
他	做过	不是	理解	它	.

他没听懂。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][nɑ:n] - [ɪn'ti:m] .

He	**had**	**been**	**born**	**non**	**-**	**intime**	**.**
他	有	到过	出生	非	-	及时	.

他并非生于此时。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət] ['nevər] [f'rendʃɪps] , [ænd; ənd] ['nevər] [lʌvz] [ɔ:r] [lʌv]

He	**had**	**had**	**acquaintances**	**,**	**but**	**never**	**friendships**	**,**	**and**	**never**	**loves**	**or**	**love**
他	有	有	熟人	,	但	绝不	友谊	,	和	绝不	爱	或者	爱

.

:

.

他有一些熟人，但从未有过友谊，更没有过爱情或爱慕之情。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pɔ:rʃənət] ,

But	**he**	**had**	**a**	**fine**	**sense**	**of**	**the**	**fitting**	**and**	**the**	**proportionate**	**,**
但	他	有	一个	美好的	感觉	的	这	配件	和	这	成比例的	,

但他对合身度和比例有着敏锐的感知。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wə:ʃip] ['bju:ti] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ['wɜ:rʃɪp] ['eniθɪŋ] .

and	**he**	**worshipped**	**beauty**	**in**	**so**	**far**	**as**	**he**	**could**	**worship**	**anything**	**.**
和	他	崇拜	美丽	在	所以	远的	作为	他	可以	崇拜	任何事物	.

他崇拜美，只要他能崇拜任何东西。

[ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [wʌz; wəz] [sə'ri:brəl] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ˌtemprə'mentl] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .

The	**homage**	**was**	**cerebral**	**,**	**intellectual**	**,**	**temperamental**	**,**	**not**	**of**	**the**	**heart**	**.**
这	尊敬	曾是	大脑	,	知识分子	,	性情古怪	,	不是	的	这	心	.

这种致敬是理性的、理性的、情绪化的，而非发自内心的。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rld] [hæf] ['pɪtiɪŋli] , [hæf] [aɪ'rɑ:nɪkli] ,

As	**he**	**looked**	**out**	**upon**	**the**	**world**	**half**	**pityingly**	**,**	**half**	**ironically**	**,**
作为	他	看起来	出去	之上	这	世界	一半	可怜地	,	一半	讽刺的是	,

他半是怜悯，半是讽刺地望着这个世界，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [en'dʒendəd] [baɪ] "

he	**was**	**struck**	**with**	**wonder**	**at**	**the**	**disproportion**	**which**	**was**	**engendered**	**by**	**"**
他	曾是	击	和	想知道	在	这	不成比例	哪个	曾是	产生的	经过	"

['hævɪŋ] [hɑ:rt] ,

having	**heart**	**,**
拥有	心	,

他惊讶地发现，拥有心脏所造成的这种不平衡，

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] .

"	as	it	was	called	.
"	作为	它	曾是	称为	.

正如它被称呼的那样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] .

He	did	not	find	it	necessary	.
他	做过	不是	寻找	它	必要的	.

他认为没有必要。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [huː] [soʊ]['suːtəb(ə)l][æz; əz] [kæθ'lin] ?

Now	that	he	had	begun	to	think	of	marriage	,	who	so	suitable	as	Kathleen	?
现在	那	他	有	开始	到	思考	的	婚姻	,	WHO	所以	合适的	作为	凯瑟琳	?

既然他已经开始考虑结婚了，还有谁比凯瑟琳更合适呢?

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [fɛrɪŋz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

He	knew	of	Fairing's	adoration	,
他	知道	的	整流罩	崇拜	,

他知道费尔林对他的爱慕之情，

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

but	he	took	it	as	a	matter	of	course	that	she	had	nothing	to	give
但	他	采取	它	作为	一个	事情	的	课程	那	她	有	没有什么	到	给

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

of	the	same	sort	in	return	.
的	这	相同的	种类	在	返回	.

但他认为，她不可能给予他同等的回报。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [stɪl] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'perd] .

Her	beauty	was	still	serene	and	unimpaired	.
她	美丽	曾是	仍然	安详	和	未受损	.

她的美貌依旧宁静而完好无损。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

He	would	not	spoil	it	by	the	tortures	of	emotion	.
他	会	不是	剧透	它	经过	这	酷刑	的	情感	.

他不会让情感的折磨毁了这一切。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [kæθ'liːnz] [hɑːrt] [biːt] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

He	would	try	to	make	Kathleen's	heart	beat	in	harmony	with	his	own	;
他	会	尝试	到	制作	凯瑟琳的	心	打	在	和谐	和	他的	自己的	;

他会努力让凯瑟琳的心跳与自己的心跳和谐一致；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['θʌndər] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] .

it	should	not	thunder	out	of	time	.
它	应该	不是	雷	出去	的	时间	.

它不应该发出不合时宜的雷声。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] .

He	had	made	up	his	mind	that	he	would	marry	her	.
他	有	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	结婚	她	.

他已经下定决心要娶她。

[fɔːr; fər] [kæθ'lin] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] .

For	Kathleen	,	with	the	great	trial	,	the	beginning	of	the	end	had	come	.
为了	凯瑟琳	,	和	这	伟大的	审判	,	这	开始	的	这	结尾	有	来	.

对于凯瑟琳来说，随着这场巨大的考验，末日也随之到来。

['tʃɑːrliːz] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['sʌt(ə)l] , ['faɪnli] ['senʃuəs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] ,

Charley's	power	over	her	was	subtle	,	finely	sensuous	,	and	,	in	deciding	,
查理的	力量	超过	她	曾是	微妙的	,	精细地	感性的	,	和	,	在	决定	,

查理对她的控制力是微妙的，充满感官上的诱惑，而且，在做决定时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɪr] [hɑːrt] - ['ɪmpʌlsɪz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] .

there	were	no	mere	heart	-	impulses	working	for	Charley	.
那里	是	不	仅仅	心	-	冲动	在职的	为了	查理	.

查理的行动并非出于单纯的情感冲动。

['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Instinct	and	impulse	were	working	in	another	direction	.
本能	和	冲动	是	在职的	在	其他	方向	.

本能和冲动却朝着另一个方向发展。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kə'mɪtɪd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['iːðər] [mæn] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tuː; tə]

She	had	not	committed	her	mind	to	either	man	,	though	her	heart	,	to
她	有	不是	坚定的	她	头脑	到	任何一个	男人	,	尽管	她	心	,	到

[ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

a	point	,
一个	观点	,

她还没有完全委身于任何一个男人，尽管她的内心在某种程度上，

[wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['ferɪŋ] .

was	committed	to	Fairing	.
曾是	坚定的	到	整流罩	.

致力于公平。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['hoʊlli] ['ʌndər] [ðæt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]

On	the	day	of	the	trial	,	however	,	she	fell	wholly	under	that	influence	which	had
在	这	天	的	这	审判	,	然而	,	她	跌倒	完全	在下面	那	影响	哪个	有

[swei] [dʒʌdʒ] ,

swayed	judge	,
摇摆	法官	,

然而，在审判当天，她完全受到了影响法官的那种人的影响。

['dʒʊri] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] .

jury	,	and	public	.
陪审团	,	和	民众	.

陪审团和公众。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət]

To	her	the	verdict	of	the	jury	was	not	in	favour	of	the	prisoner	at
到	她	这	判决	的	这	陪审团	曾是	不是	在	偏爱	的	这	囚犯	在

[ðə; ði][bɑːr] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	bar	—	she	did	not	think	of	him	.
这	酒吧	—	她	做过	不是	思考	的	他	.

在她看来，陪审团的判决对被告不利——她根本没想过他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [stiːl] .

It	was	in	favour	of	Charley	Steele	.
它	曾是	在	偏爱	的	查理	斯蒂尔	.

结果对查理·斯蒂尔有利。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [hɜːrd] , ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [frʌnt]

And	so	,	indifferent	as	to	who	heard	,	over	the	heads	of	the	people	in	front
和	所以	,	冷漠	作为	到	WHO	听到	,	超过	这	头部	的	这	人们	在	正面

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

于是，她全然不顾旁人听见，越过面前人群的头顶，说道：

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈkjuːzdz] [ˈkaʊns(ə)l][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] , [ˈsɔːftli] : " [ˈtʃɑːrli] !

to	the	accused's	counsel	inside	the	railings	,	she	had	called	,	softly	:	"	Charley	!
到	这	被告的	法律顾问	里面	这	栏杆	,	她	有	称为	,	轻轻	:	"	查理	!

[ˈtʃɑːrli] !

Charley	!
查理	!

她对着栏杆内的被告律师轻声喊道："查理！查理！

" [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hɪl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

"	Now	,	in	the	house	under	the	hill	,	they	were	face	to	face	,
"	现在	,	在	这	房子	在下面	这	爬坡道	,	他们	是	脸	到	脸	,

"现在，在山下的房子里，他们面对面地对视着，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] : [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ]

and	the	end	was	at	hand	:	the	end	of	something	and	the	beginning
和	这	结尾	曾是	在	手	:	这	结尾	的	某物	和	这	开始

[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .

of	something	.
的	某物	.

结局即将到来：既是某种事物的结束，也是某种事物的开始。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈkæʒuəl][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈbɪli] [tɔːkt] [æz; əz]

There	was	a	few	moments	of	casual	conversation	,	in	which	Billy	talked	as
那里	曾是	一个	很少	时刻	的	随意的	对话	,	在	哪个	比利	谈话	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] [ˈenibɑːdi] ,

much	as	anybody	,
很多	作为	任何人	,

期间有几分钟的闲聊，比利说话的次数和其他人一样多。

[ænd; ənd] [ðen] [kæθˈlin] [sed] :

and	then	Kathleen	said	:
和	然后	凯瑟琳	说	:

然后凯瑟琳说：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [kəˈmitiŋ] [ðə; ði]['mɜːrdər] ?

"	What	do	you	suppose	was	the	man's	motive	for	committing	the	murder	?
"	什么	做	你	认为	曾是	这	男人的	动机	为了	提交	这	谋杀	?

你认为这名男子杀人的动机是什么?

" ['tʃɑːrli] [lʊkt] [æt; ət] [kæθˈlin] ['stedəli] , ['kjʊriəsli] , [θruː] [hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l] .

"	Charley	looked	at	Kathleen	steadily	,	curiously	,	through	his	monocle	.
"	查理	看起来	在	凯瑟琳	稳步	,	奇怪的是	,	通过	他的	单片眼镜	.

查理透过单片眼镜，专注而好奇地看着凯瑟琳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['kɑːmplɪmənt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm] .

It	was	a	singular	compliment	she	paid	him	.
它	曾是	一个	单数	赞扬	她	有薪酬的	他	.

这是她给予他的独一无二的赞美。

[hɜːr; hər] [rɪˈmɑːrk] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .

Her	remark	took	no	heed	of	the	verdict	of	the	jury	.
她	评论	采取	不	注意	的	这	判决	的	这	陪审团	.

她的言论丝毫没有顾及陪审团的裁决。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] , [ðoʊ] ['slaɪtli] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði]

He	turned	inquiringly	towards	the	judge	,	who	,	though	slightly	shocked	by	the
他	转向	询问地	向	这	法官	,	WHO	,	尽管	轻微地	震惊	经过	这

['kwestʃən] , [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] ['kwɪkli] .

question	,	recovered	himself	quickly	.
问题	,	恢复	他自己	迅速地	.

他转向法官，疑惑地看着他。法官虽然被这个问题吓了一跳，但很快就恢复了镇定。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [sɜːr] ?
" What do you think it was , sir ?
" 什么 做 你 思考 它 曾是 , 先生 ?

“先生，您觉得那是什么？”

" ['tʃɑːrli] [æskt] ['kwaɪətli] .
" Charley asked quietly .
" 查理 问 悄悄 .

查理轻声问道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] , [pər'hæps] , " ['ænsər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætər] -
" A woman — and revenge , perhaps , " answered the judge , with a matter -
" 一个 女士 — 和 复仇 , 也许 , " 回答 这 法官 , 和 一个 事情 -
[ʌv; əv] - [kɔːrs] [er] .
of - course air .
的 - 课程 空气 .

“一个女人——或许还有复仇，”法官用一种理所当然的语气回答道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] [baɪ] [kæθ'liːnz] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [siː]
A few moments afterwards the judge was carried off by Kathleen's uncle to see
一个 很少 时刻 然后 这 法官 曾是 携带 离开 经过 凯瑟琳的 叔叔 到 看
[sʌm; səm] [rer] [oʊld] [bʊks] ;
some rare old books ;
一些 稀有的 老的 图书 ;

片刻之后，法官被凯瑟琳的叔叔带走去看一些珍贵的古籍；

['bɪli] , [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['biːɪŋ] [dʌn] , ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd] [kæθ'lin] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wɜːr; wər] [left]
Billy , his work being done , vanished ; and Kathleen and Charley were left
比利 , 他的 工作 存在 完毕 , 消失了 ; 和 凯瑟琳 和 查理 是 左边
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

比利做完工作后就消失了，凯瑟琳和查理只剩下两人。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] , " [kæθ'lin] [sed] .
" You did not answer me in the court - room , " Kathleen said .
" 你 做过 不是 回答 我 在 这 法庭 - 房间 , " 凯瑟琳 说 .

“你在法庭上没有回答我的问题，”凯瑟琳说。

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I called to you . "
" 我 称为 到 你 . "

我给你打过电话。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm] [hɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" I wanted to hear you say them here , " he rejoined .
" 我 通缉 到 听到 你 说 他们 这里 , " 他 重新加入 .

“我想听你在这里说出来，”他接着说道。

" [seɪ] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Say what ? " she asked , a little puzzled by the tone of his voice .
" 说 什么 ? " 她 问 , 一个 小的 困惑 经过 这 语气 的 他的 嗓音 .

“你说什么？”她问道，对他的语气感到有些困惑。

" [jʊr; jər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Your congratulations , " he answered .
" 你的 恭喜! , " 他 回答 .

“恭喜你，”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She held out a hand to him .
她 握住 出去 一个 手 到 他 .

她向他伸出了手。

" [aɪ] ['ɔːfər] [ðem; ðəm] [naʊ] .

"	I	offer	them	now	.
"	我	提供	他们	现在	.

我现在就提供它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

It	was	wonderful	.
它	曾是	精彩的	.

太棒了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn'spaɪərd] .

You	were	inspired	.
你	是	灵感	.

你受到了启发。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər] [let] [jɔːr'self] [goʊ] .

I	did	not	think	you	could	ever	let	yourself	go	.
我	做过	不是	思考	你	可以	曾经	让	你自己	去	.

我没想到你竟然能放开自己。

" [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd]['fɜːrmli] .

"	He	held	her	hand	firmly	.
"	他	握住	她	手	牢牢	.

他紧紧地握着她的手。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪmzɪkli] .

"	I	promise	not	to	do	it	again	,	"	he	said	whimsically	.
"	我	承诺	不是	到	做	它	再次	,	"	他	说	异想天开地	.

“我保证不会再这样做了，”他漫不经心地说。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt][jʊr; jər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ?

"	Have	I	not	your	congratulations	?
"	有	我	不是	你的	恭喜！	?

难道我没有收到你们的祝贺吗?

" [hɪz; ɪz][hænd] [druː] [hɜːr; hər] ['slaɪtli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	His	hand	drew	her	slightly	towards	him	;	she	rose	to	her	feet	.
"	他的	手	画	她	轻微地	向	他	;	她	玫瑰	到	她	脚	.

“他的手轻轻地把她拉向自己；她站了起来。

" [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [kən'fjuːzd] ,

"	That	is	no	reason	,	"	she	answered	,	confused	,
"	那	是	不	原因	,	"	她	回答	,	使困惑	,

“那不是理由，”她困惑地回答道。

[jet] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

yet	feeling	that	there	was	a	double	meaning	in	his	words	.
然而	感觉	那	那里	曾是	一个	双倍的	意义	在	他的	字	.

但感觉他的话里有双重含义。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ][veɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	could	not	allow	you	to	be	so	vain	,	"	he	said	.
"	我	可以	不是	允许	你	到	是	所以	徒劳	,	"	他	说	.

“我不能允许你如此虚荣，”他说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pænjənəbl] .

"	We	must	be	companionable	.
"	我们	必须	是	友善的	.

我们必须彼此友善。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] — [kæθ'lin] .

Henceforth	**I**	**shall**	**congratulate**	**myself**	**—**	**Kathleen**	**.**
今后	我	将	祝贺	我	—	凯瑟琳	.

从此以后，我要向自己表示祝贺——凯瑟琳。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [naʊ] .

"	**There**	**was**	**no**	**mistaking**	**now**	**.**
"	那里	曾是	不	误会	现在	.

“现在肯定没错了。”

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	**Oh**	**,**	**what**	**is**	**it**	**you**	**are**	**going**	**to**	**say**	**to**	**me**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**
"	哦	,	什么	是	它	你	是	去	到	说	到	我	?	"	她	问	,

“哦，你要跟我说什么呢？”她问道。

[jet] [nɑːt] ['disin'geidʒiŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

yet	**not**	**disengaging**	**her**	**hand**	**.**
然而	不是	脱离	她	手	.

但她的手却没有松开。

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːrd] . "

"	**I**	**said**	**it**	**all**	**in**	**the**	**court**	**-**	**room**	**,**	**"**	**he**	**rejoined**	**;**	**"**	**and**	**you**	**heard**	**.**	**"**
"	我	说	它	全部	在	这	法庭	-	房间	,	"	他	重新加入	;	"	和	你	听到	.	"

“我在法庭上都说了，”他接着说，“你们都听到了。”

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] — ['tʃɑːrli] ?

"	**You**	**want**	**me**	**to**	**marry**	**you**	**—**	**Charley**	**?**
"	你	想	我	到	结婚	你	—	查理	?

“你想让我娶你——查理？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['fræŋkli] .

"	**she**	**asked**	**frankly**	**.**
"	她	问	坦率地说	.

她坦率地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dʒʌst] [ɪm'pedɪmənt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**If**	**you**	**think**	**there**	**is**	**no**	**just**	**impediment**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	如果	你	思考	那里	是	不	只是	障碍	,	"	他	回答	,	和	一个	微笑	.

“如果你认为没有正当的障碍的话，”他笑着回答。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn]

She	**drew**	**her**	**hand**	**away**	**,**	**and**	**for**	**a**	**moment**	**there**	**was**	**a**	**struggle**	**in**
她	画	她	手	离开	,	和	为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	斗争	在

[hɜːr; hər][maɪnd] — [ɔːr] [hɑːrt] .

her	**mind**	**—**	**or**	**heart**	**.**
她	头脑	—	或者	心	.

她抽回了手，一时间，她的内心——或者说她的心——经历了一番挣扎。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]

He	**knew**	**of**	**what**	**she**	**was**	**thinking**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**consider**	**it**	**of**
他	知道	的	什么	她	曾是	思维	,	和	他	做过	不是	考虑	它	的

['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwens] .

serious	**consequence**	**.**
严肃的	结果	.

他知道她在想什么，但他并不认为这有什么严重后果。

['roʊmæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪviəl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [proʊn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

Romance	**was**	**a**	**trivial**	**thing**	**,**	**and**	**women**	**were**	**prone**	**to**	**become**	**absorbed**	**in**
浪漫	曾是	一个	琐碎的	事物	,	和	女性	是	易于	到	变得	吸收	在

[ˌtrɪviː'ælɪtiːz] .

trivialities	**.**
琐事	.

爱情是件琐事，而女人又容易沉迷于琐事。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][noʊ] [breɪnz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [breɪk] [hɜːr; hər][laɪf][ə'pɑːn][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

When	**the**	**woman**	**had**	**no**	**brains**	**,**	**she**	**might**	**break**	**her**	**life**	**upon**	**a**	**trifle**	**.**
什么时候	这	女士	有	不	大脑	,	她	可能	休息	她	生活	之上	一个	琐事	.

如果一个女人没有头脑，她可能会因为一件小事而毁掉自己的一生。

[bʌt; bət] [kæθ'lin] [hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)n][maɪnd] , [ə; eɪ] [sə'riːn] ['temprəmənt] .

But	**Kathleen**	**had**	**an**	**even**	**mind**	**,**	**a**	**serene**	**temperament**	**.**
但	凯瑟琳	有	一个	甚至	头脑	,	一个	安详	气质	.

但凯瑟琳心地平静，性情温和。

[hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['deɪli] [kuːld] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['pɜːrfɪkt] [helθ] .

Her	**nerves**	**were**	**daily**	**cooled**	**in**	**a**	**bath**	**of**	**nature's**	**perfect**	**health**	**.**
她	神经	是	日常的	冷却	在	一个	洗澡	的	自然的	完美的	健康	.

每天，她都能在大自然完美的健康氛围中得到舒缓。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] ['aʊɝz] ['ɪlnəs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

She	**had**	**never**	**had**	**an**	**hour's**	**illness**	**in**	**her**	**life**	**.**
她	有	绝不	有	一个	小时	疾病	在	她	生活	.

她一生中从未生过一个小时的病。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dʒʌst][ɔːr][ˌʌn'dʒʌst] [ɪm'pedɪmənt] , [kæθ'lin] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd]

"	**There**	**is**	**no**	**just**	**or**	**unjust**	**impediment**	**,**	**Kathleen**	**,**	**"**	**he**	**added**	**presently**	**,**	**and**
"	那里	是	不	只是	或者	不公正	障碍	,	凯瑟琳	,	"	他	额外	目前	,	和

[tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] .

took	**her**	**hand**	**again**	**.**
采取	她	手	再次	.

“凯瑟琳，这其中既没有正当的障碍，也没有不正当的障碍，”他过了一会儿又补充道，然后再次握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ['klɪrli] .

She	**looked**	**him**	**in**	**the**	**eyes**	**clearly**	**.**
她	看起来	他	在	这	眼睛	清楚地	.

她目光炯炯地注视着他。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**You**	**really**	**think**	**so**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	你	真的	思考	所以	?	"	她	问	.

“你真的这么认为吗？”她问道。

" [aɪ] [noʊ] [soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**I**	**know**	**so**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	我	知道	所以	,	"	他	回答	.

“我知道，”他回答道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['pɜːrfɪkt] ['pænlz] [ɪn][wʌn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][laɪf] .

"	**We**	**shall**	**be**	**two**	**perfect**	**panels**	**in**	**one**	**picture**	**of**	**life**	**.**
"	我们	将	是	二	完美的	面板	在	一	图片	的	生活	.

我们将成为人生这幅画中完美的两幅画面。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	**CHAPTER**	**III**
"	章	三、

第三章

['æftər] [faɪv] ['jɪrz]

AFTER	**FIVE**	**YEARS**
后	五	年

五年后

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ?

"	**You**	**have**	**forgotten**	**me**	**?**
"	你	有	被遗忘的	我	?

你把我忘了？

" ['tʃɑ:rli] [sti:lz] [glæns] [wʌz; wəz] [sə'ri:nli] [nɑ:n] - [kə'mɪtl] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] ['draɪli] :
" **Charley Steele's glance was serenely non - committal as he answered drily :**
" 查理 斯蒂尔的 瞥一眼 曾是 平静地 非 - 入狱 作为 他 回答 干巴巴地 :

查理·斯蒂尔目光平静而冷漠，语气平淡地回答道：

" [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'membər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
" **I cannot remember doing so .**
" 我 不能 记住 正在做 所以 .

“我不记得我做过这件事。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] ['aɪˌlɪdz] [dru:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər] ,
" **The other man's eyelids drew down with a look of anger ,**
" 这 其他 男人的 眼睑 画 向下 和 一个 看 的 愤怒 ,

另一个男人的眼皮耷拉下来，脸上带着愤怒的神色。

[ðen] [ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rtnəns] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
then the humour of the impertinence worked upon him ,
然后 这 幽默 的 这 无礼 工作 之上 他 ,

然后，这种无礼的幽默感开始在他心中浮现。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['lɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɑ:n] [braʊn] . "
and he gave a nervous little laugh and said : " I am John Brown . "
和 他 给予 一个 紧张的 小的 笑 和 说 : " 我 是 约翰 棕色的 . "

他紧张地轻笑了一声，说道：“我是约翰·布朗。”

" [ðen] [aɪm] [ʃʊr] [maɪ] ['meməri] [ɪz][nɑ:t][æt; ət] [fɔ:lt] , " [ri'mɑ:kt] ['tʃɑ:rli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" Then I'm sure my memory is not at fault , " remarked Charley , with an
" 然后 我是 当然 我的 记忆 是 不是 在 过错 , " 评论 查理 , 和 一个
[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
outstretched hand .
伸展 手 .

“那么我确信我的记忆没有出错，”查理说着，伸出了手。

" [maɪ] [dɪr] [braʊn] !
" **My dear Brown !**
" 我的 亲爱的 棕色的 !

“我亲爱的布朗！

[stɪl] ['pri:tʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sə:mənz] ? "
Still preaching little sermons ? "
仍然 布道 小的 布道 ? "

还在讲那些无关痛痒的小道消息吗？

" [du:][aɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **Do I look it ?**
" 做 我 看 它 ?

我看起来像吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['glɪtər] [ɪn][dʒɑ:n] ['braʊnz] [aɪz] .
" **There was a curious glitter in John Brown's eyes .**
" 那里 曾是 一个 好奇的 闪光 在 约翰 布朗的 眼睛 .

约翰·布朗的眼中闪烁着奇异的光芒。

" [aɪm][nɑ:t] ['pri:tʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sə:mənz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [ɪ'nʌf] .
" **I'm not preaching little sermons , and you know it well enough .**
" 我是 不是 布道 小的 布道 , 和 你 知道 它 出色地 足够的 .

“我不是在说教，你也很清楚这一点。”

" [hi:; hi] [læft] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][sɔ:rt][ʌv; əv][mɜ:rθ] .
" **He laughed , but it was a hard sort of mirth .**
" 他 笑了 , 但 它 曾是 一个 难的 种类 的 欢笑 .

他笑了，但那是一种苦涩的笑。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] , [ðoʊ] , " [hi:; hi] ['snɪrɪŋli] ['ædɪd] .

"	Perhaps	you	forgot	to	remember	that	,	though	,	"	he	sneeringly	added	.
"	也许	你	忘了	到	记住	那	,	尽管	,	"	他	冷笑着	额外	.

“不过，也许你已经忘记这件事了，”他冷笑着补充道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] . "

"	It	was	the	work	of	your	hands	.	"
"	它	曾是	这	工作	的	你的	双手	.	"

“这是你亲手做的。”

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] .

"	That's	why	I	should	remember	to	forget	it	—	I	am	the	child	of	modesty	.
"	那就是	为什么	我	应该	记住	到	忘记	它	—	我	是	这	孩子	的	谦逊	.

“所以我应该记住忘记它——我生性谦逊。”

" ['tʃɑ:rli] [tʌtʃt] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]

"	Charley	touched	the	corners	of	his	mouth	with	his	tongue	,	as	though	his
"	查理	感动	这	角落	的	他的	嘴	和	他的	舌头	,	作为	尽管	他的

[lɪps][wɜ:r; wər][draɪ] ,

lips	were	dry	,
嘴唇	是	干燥	,

查理用舌头舔了舔嘴角，好像嘴唇很干。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sə'lu:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

and	his	eyes	wandered	to	a	saloon	a	little	farther	down	the	street	.
和	他的	眼睛	漫步	到	一个	酒吧	一个	小的	更远	向下	这	街道	.

他的目光飘向了街上稍远处的一家酒吧。

" ['mɑ:dəsti] [ɪz][jʊr; jər] [kɜ:rs] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [braʊn] ['mɑ:kɪŋli] .

"	Modesty	is	your	curse	,	"	rejoined	Brown	mockingly	.
"	谦逊	是	你的	诅咒	,	"	重新加入	棕色的	嘲讽地	.

“谦虚是你的诅咒，”布朗嘲讽地回应道。

" [wʌns] [wen] [ju:; jʊ] [pri:tʃt] [æt; ət][ˌem 'i:][ju:; jʊ] [sed] [ðæt] ['bju:ti] [wʌz; wəz][maɪ] [kɜ:rs] .

"	Once	when	you	preached	at	me	you	said	that	beauty	was	my	curse	.
"	一次	什么时候	你	布道	在	我	你	说	那	美丽	曾是	我的	诅咒	.

“你曾经对我布道，说美貌是我的诅咒。”

" ['tʃɑ:rli] [læft] [ə; eɪ][kɜ:rt] ,

"	Charley	laughed	a	curt	,
"	查理	笑了	一个	简短	,

查理冷笑了一声，

['dɪstənt] ['lɪt(ə)l] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] [spɑ:n'teɪniəs] ['hju:mər] ['laɪɪŋ] [fɔ:r; fər]['evər]

distant	little	laugh	which	was	no	more	the	spontaneous	humour	lying	for	ever
遥远	小的	笑	哪个	曾是	不	更多的	这	自发的	幽默	说谎	为了	曾经

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

behind	his	thoughts	than	his	eye	-	glass	was	the	real	sight	of	his	eyes	,
在后面	他的	想法	比	他的	眼睛	-	玻璃	曾是	这	真实的	视线	的	他的	眼睛	,

他远处传来一阵轻笑，但这并非他内心深处始终存在的自发幽默，就像他的眼镜并非他眼睛的真实景象一样。

[ðoʊ] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [ðɪs] [læf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [wɜ:r; wər][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ɔ:l]

though	since	childhood	this	laugh	and	his	eye	-	glass	were	as	natural	to	all
尽管	自从	童年	这	笑	和	他的	眼睛	-	玻璃	是	作为	自然的	到	全部

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][dʒɑ:n] ['braʊnz] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['ʃoʊi] ['fræŋknəs] [dɪd][nɑ:t] [kʌm]

expression	of	himself	as	John	Brown's	outward	and	showy	frankness	did	not	come
表达	的	他自己	作为	约翰	布朗的	向外	和	炫耀	坦率	做过	不是	来

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:əl][dʒɑ:n] [braʊn] .

from	the	real	John	Brown	.
从	这	真实的	约翰	棕色的	.

虽然从孩提时代起，他的笑声和眼镜就自然而然地成为他所有表达方式的一部分，但约翰·布朗外在张扬的坦率却并非来自真正的约翰·布朗。

[dʒɑːn] [braʊn] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['kwɪkli] ,
John Brown looked him up and down quickly ,
约翰 棕色的 看起来 他 向上 和 向下 迅速地 ,

约翰·布朗迅速地上下打量了他一番。

[ðen] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rʌdi] [tʃiːks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] .
then fastened his eyes on the ruddy cheeks of his old friend .
然后 系紧 他的 眼睛 在 这 红润 脸颊 的 他的 老的 朋友 .

然后，他的目光落在了老朋友红润的脸颊上。

" [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['bjuːti] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ?
" Do they call you Beauty now as they used to ?
" 做 他们 称呼 你 美丽 现在 作为 他们 用过的 到 ?

“他们现在还像以前那样叫你‘美人’吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['ræðər] ['ɪnsələntli] .
" he asked , rather insolently .
" 他 问 , 相当 傲慢地 .

他语气相当傲慢地问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeɪ] ['oʊnli] [seɪ] , - [ðer; ðər] [goʊz] ['tʃɑːrli] [stiːl] ! -
They only say , ' There goes Charley Steele ! '
他们 仅有的 说 , - 那里 去 查理 斯蒂尔 ! -

他们只会说：“查理·斯蒂尔走了！”

" [ðə; ði] [tʌŋ] [ə'gen] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] ,
" The tongue again touched the corners of the mouth ,
" 这 舌头 再次 感动 这 角落 的 这 嘴 ,

舌头再次触碰到了嘴角，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and the eyes wandered to the doorway down the street , over which was
和 这 眼睛 漫步 到 这 门口 向下 这 街道 , 超过 哪个 曾是
['rɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] :
written in French :
书面 在 法语 :

目光不由自主地飘向街尾的一扇门，门上用法语写着：

" [dʒiːn] ['ʒɑːlɪkɝ] , ['laɪsnst] [tuː; tə] [sel] [waɪn] , [bɪr] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['spɪrɪtʃʊəs] [ænd; ənd]
" Jean Jolicoeur , Licensed to sell wine , beer , and other spirituous and
" 让 乔利科尔 , 获得许可的 到 卖 葡萄酒 , 啤酒 , 和 其他 精神 和
[fər'mentɪd] ['lɪkərz] .
fermented liquors .
发酵 酒 .

“Jean Jolicoeur，持有销售葡萄酒、啤酒和其他烈酒和发酵酒的许可证。

" [dʒʌst] [ðen] [æn; ən] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [pæst] [ðem; ðəm] , [boʊd] ['greɪvli] [tuː; tə]
" Just then an archdeacon of the cathedral passed them , bowed gravely to
" 只是 然后 一个 副主教 的 这 大教堂 通过了 他们 , 鞠躬 严重地 到
['tʃɑːrli] ,
Charley ,
查理 ,

就在这时，大教堂的一位副主教从他们身边经过，郑重地向查理鞠了一躬。

[glɑːnst] [æt; ət] [dʒɑːn] [braʊn] , [tɜːrnd] ['kʌlər] ['slaɪtli] ,
glanced at John Brown , turned colour slightly ,
瞥了一眼 在 约翰 棕色的 , 转向 颜色 轻微地 ,

他瞥了约翰·布朗一眼，脸色微微发红。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ster] [pæst] [ɑːn] [tuː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] ['dɪgnəti] .

and	then	with	a	cold	stare	passed	on	too	quickly	for	dignity	.
和	然后	和	一个	寒冷的	盯	通过了	在	也	迅速地	为了	尊严	.

然后，他冷冷地瞥了我一眼，动作太快，毫无尊严可言。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌnjən] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fɔːr˛taɪm] [frend] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [stiːl] .

"	I'm	thinking	of	Bunyan	,	"	said	the	aforetime	friend	of	Charley	Steele	.
"	我是	思维	的	班扬	,	"	说	这	之前	朋友	的	查理	斯蒂尔	.

“我想起了班扬，”查理·斯蒂尔以前的朋友说道。

" [aɪl] ['pærəfreɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] : - [ðer; ðər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːnək(ə)l] , [wɔːks]

"	I'll	paraphrase	him	and	say	:	'	There	,	but	for	beauty	and	a	monocle	,	walks
"	患病的	释义	他	和	说	:	-	那里	,	但	为了	美丽	和	一个	单片眼镜	,	散步

我转述他的话来说：‘若非美貌与单片眼镜，此人便可行走。’

[dʒɑːn] [braʊn] . -

John	Brown	.	'
约翰	棕色的	.	-

约翰·布朗。

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɪtər] ['sɑːrkæzəm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [huː] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	Under	the	bitter	sarcasm	of	the	man	,	who	,	five	years	ago	,
"	在下面	这	苦的	讽刺	的	这	男人	,	WHO	,	五	年	前	,

“在五年前那个男人的尖刻讽刺声中，

[hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [æt; ət] [læst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][æg'nɑːstɪk] ['reɪlәri] , ['tʃɑːrliːz] [bluː] [aɪ] [dɪd][nɑːt] ['weɪvər] ,

had	gone	down	at	last	beneath	his	agnostic	raillery	,	Charley's	blue	eye	did	not	waver	,
有	已消失	向下	在	最后的	下面	他的	不可知论者	玩笑	,	查理的	蓝色的	眼睛	做过	不是	动摇	,

尽管最终屈服于他那不可知论式的嘲讽，查理的蓝眼睛却丝毫没有动摇。

[nɑːt][ə; eɪ] [nɜːrv] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [huː] [noʊz] ! "

not	a	nerve	stirred	in	his	face	,	as	he	replied	:	"	Who	knows	!	"
不是	一个	神经	搅拌	在	他的	脸	,	作为	他	回复	:	"	WHO	知道	!	"

他脸上纹丝不动，回答说：“谁知道呢！”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sed] — [huː] [noʊz] !

"	That	was	what	you	always	said	—	who	knows	!
"	那	曾是	什么	你	总是	说	—	WHO	知道	!

“你以前总是这么说——谁知道呢！”

[ðæt] [dɪd][fɔːr; fər][dʒɑːn] [braʊn] .

That	did	for	John	Brown	.
那	做过	为了	约翰	棕色的	.

约翰·布朗就此丧命。

" ['tʃɑːrli] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .

"	Charley	seemed	not	to	hear	the	remark	.
"	查理	似乎	不是	到	听到	这	评论	.

查理似乎没听到这句话。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	What	are	you	doing	now	?	"	he	asked	,
"	什么	是	你	正在做	现在	?	"	他	问	,

他问：“你现在在做什么？”

['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [wens] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

looking	steadily	at	the	face	whence	had	gone	all	the	warmth	of	manhood	,
寻找	稳步	在	这	脸	何处	有	已消失	全部	这	温暖	的	男子气概	,

他目光紧紧盯着那张脸，那张脸上已经失去了所有男子气概的温暖。

[ɔ:l] [ðæt] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ki:ps] [men] [jʌŋ] .

all	that	courage	of	life	which	keeps	men	young	.
全部	那	勇气	的	生活	哪个	保持	男人	年轻的	.

正是这种保持年轻的勇气，让男人永葆青春。

[ðə; ði] [li:n] ['pɑ:rtʃmənt] ['vɪzɪdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] ['hʌntɪd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] ['feɪljər] ,

The	lean	parchment	visage	had	the	hunted	look	of	the	incorrigible	failure	,
这	倾斜	羊皮纸	面容	有	这	猎杀	看	的	这	不可救药	失败	,

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,

had	written	on	it	self	-	indulgence	,
有	书面	在	它	自己	-	放纵	,

那张瘦削的羊皮纸面孔带着无可救药的失败者特有的惊恐神情，上面写满了自我放纵。

['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .

cunning	,	and	uncertainty	.
狡猾	,	和	不确定	.

狡猾，以及不确定性。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [dʒɑ:n] [braʊn] [rɪ'plaɪd] .

"	Nothing	much	,	"	John	Brown	replied	.
"	没有什么	很多	,	"	约翰	棕色的	回复	.

“没什么，”约翰·布朗回答道。

" [wʌt] [læst] ? "

"	What	last	?	"
"	什么	最后的	?	"

“最后是什么？”

" ['floʊtɪd] [æn; ən] ['ɑ:rsnɪk] - [maɪn] [ɑ:n] [leɪk] [su:'pɪriər] . "

"	Floated	an	arsenic	-	mine	on	Lake	Superior	.	"
"	漂浮	一个	砷	-	矿	在	湖	优越的	.	"

“在苏必利尔湖上建造了一座砷矿。”

" [feɪld] ? "

"	Failed	?	"
"	失败的	?	"

“失败的？”

" [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .

"	More	or	less	.
"	更多的	或者	较少的	.

“或多或少。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hoʊps] [jet] .

There	are	hopes	yet	.
那里	是	希望	然而	.

仍有希望。

[aɪv] [kept] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] . "

I've	kept	the	wolf	from	the	door	.	"
我已经	保留	这	狼	从	这	门	.	"

我暂时挡住了狼的去路。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "

"	What	are	you	going	to	do	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	?	"

“你会怎样做？”

" [dəunt] [noʊ] — ['nʌθɪŋ] , [pər'hæps] ; [aɪv] [nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] . "

"	Don't	know	—	nothing	,	perhaps	;	I've	not	the	courage	I	had	.	"
"	不	知道	—	没有什么	,	也许	;	我已经	不是	这	勇气	我	有	.	"

“不知道——或许什么都不知道；我不再有以前的勇气了。”

" [aɪ'd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] ['ɑːrsnɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [sed] ['tʃɑːrli] ,

"	I'd	have	thought	you	might	find	arsenic	a	good	thing	,	"	said	Charley	,
"	ID	有	想法	你	可能	寻找	砷	一个	好的	事物	,	"	说	查理	,

“我还以为你会觉得砒霜是件好事呢，”查理说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['sɪgəret] - [keɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑːrtld] ,

holding	out	a	silver	cigarette	-	case	,	his	eyes	turning	slowly	from	the	startled	,
保持	出去	一个	银	卷烟	-	案件	,	他的	眼睛	转弯	缓慢地	从	这	惊慌	,

他手里拿着一个银色的香烟盒，目光缓缓从惊愕的表情中移开，

['gluːmi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

gloomy	face	of	the	man	before	him	,
阴沉	脸	的	这	男人	前	他	,

他面前那人面色阴沉。

[tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'luːn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

to	the	cool	darkness	beyond	the	open	doorway	of	that	saloon	on	the	other	side
到	这	凉爽的	黑暗	超过	这	打开	门口	的	那	酒吧	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

of	the	street	.
的	这	街道	.

街对面那家酒吧敞开的大门外，是一片凉爽的黑暗。

[dʒɑːn] [braʊn] ['ʃɪvəd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][koʊld] - ['blʌdɪd] [ɪn][ðə; ði]

John	Brown	shivered	—	there	was	something	so	cold	-	blooded	in	the
约翰	棕色的	瑟瑟发抖	—	那里	曾是	某物	所以	寒冷的	-	血腥	在	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ['ɑːrsnɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

suggestion	that	he	might	have	found	arsenic	a	good	thing	.
建议	那	他	可能	有	成立	砷	一个	好的	事物	.

约翰·布朗打了个寒颤——有人暗示他可能会觉得砒霜是件好事，这种说法真是冷血无情。

[ðə; ði] [mə'tælɪk] [gler] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [aɪ] - [glæs] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ædɪd] ['kruːəlti] [tuː; tə]

The	metallic	glare	of	Charley's	eye	-	glass	seemed	to	give	an	added	cruelty	to
这	金属	强光	的	查理的	眼睛	-	玻璃	似乎	到	给	一个	额外	残酷	到

[ðə; ði] [wɜːrdz] .

the	words	.
这	字	.

查理的眼镜闪着金属光泽，似乎给这些话语增添了一份残酷。

['tʃɑːrliːz] ['mɑːnək(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪ] - [wʌn]

Charley's	monocle	was	the	token	of	what	was	behind	his	blue	eye	-	one
查理的	单片眼镜	曾是	这	令牌	的	什么	曾是	在后面	他的	蓝色的	眼睛	-	一

['siːsləs] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

ceaseless	interrogation	.
不停歇	审讯	.

查理的单片眼镜象征着他蓝色眼睛背后的东西——永无止境的审问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] ['kwestʃənɪŋ] , [ðə; ði] ['siːsləs] [huː] [noʊz] !

It	was	that	everlasting	questioning	,	the	ceaseless	who	knows	!
它	曾是	那	永恒	提问	,	这	不停歇	WHO	知道	!

那是永无止境的疑问，是永无止境的“谁知道呢！”

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][end] [ʌn'setld] [dʒɑːn] ['braʊnz] [maɪnd] ,

which	had	in	the	end	unsettled	John	Brown's	mind	,
哪个	有	在	这	结尾	不安的	约翰	布朗的	头脑	,

最终，这件事扰乱了约翰·布朗的心绪。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['geɪtərz][ʌv; əv]

and	driven	him	at	last	from	the	church	and	the	possible	gaiters	of
和	驱动	他	在	最后的	从	这	教会	和	这	可能的	绑腿	的

[ə; eɪ] [diːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rʌf] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

a	dean	into	the	rough	business	of	life	,
一个	院长	进入	这	粗糙的	商业	的	生活	,

最终，他被迫离开了教堂，离开了院长那身可能的绑腿，投身于艰辛的现实生活。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

where	he	had	been	a	failure	.
在哪里	他	有	到过	一个	失败	.

他在那里遭遇了失败。

[jet] [æz; əz] [braʊn] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃɑːrli] [ðə; ði][oʊld] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ]

Yet	as	Brown	looked	at	Charley	the	old	fascination	came	on	him	with	a	rush
然而	作为	棕色的	看起来	在	查理	这	老的	魅力	来了	在	他	和	一个	匆忙

.

:
.

然而，当布朗看着查理时，他心中那股久违的迷恋又涌上心头。

[hɪz; ɪz][hænd] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] ['tʃɑːrliːz] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

His	hand	suddenly	caught	Charley's	as	he	took	a	cigarette	,	and	he	said	:
他的	手	突然	捕捉	查理的	作为	他	采取	一个	卷烟	,	和	他	说	:

他突然抓住查理的手，查理正要抽烟，他说：

" [pər'hæps] [aɪl] [faɪnd] ['ɑːrsnɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [jet] .

"	Perhaps	I'll	find	arsenic	a	good	thing	yet	.
"	也许	患病的	寻找	砷	一个	好的	事物	然而	.

“也许我以后会发现砒霜是件好事。”

" [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] ['tʃɑːrli] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

"	For	reply	Charley	laid	a	hand	on	his	arm	-	turned	him	towards	the	shade	of
"	为了	回复	查理	铺设	一个	手	在	他的	手臂	-	转向	他	向	这	阴影	的

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt] .

the	houses	opposite	.
这	房屋	对面的	.

“查理没有回答，而是把手放在他的胳膊上，把他转向对面房子的阴凉处。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] , ['entərd] [ðə; ði] [sə'luːn] , [ænd; ənd] [pæst] [tuː; tə][ə; eɪ]

Without	a	word	they	crossed	the	street	,	entered	the	saloon	,	and	passed	to	a
没有	一个	单词	他们	交叉	这	街道	,	进入	这	酒吧	,	和	通过了	到	一个

['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] ,

little	back	room	,
小的	后退	房间	,

他们一言不发地穿过马路，走进酒吧，来到后面的一间小房间里。

['tʃɑːrli] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ster] [tuː; tə][sʌm; səm][men] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [huː] [siːmd]

Charley	giving	an	unsympathetic	stare	to	some	men	at	the	bar	who	seemed
查理	给予	一个	冷漠无情	盯	到	一些	男人	在	这	酒吧	WHO	似乎

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

inclined	to	speak	to	him	.
倾斜	到	说话	到	他	.

查理冷冷地瞪着吧台边几个似乎想和他搭讪的男人。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [bæk] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɔːstɪd] [dɔːr] ,

As	the	two	passed	into	the	small	back	room	with	the	frosted	door	,
作为	这	二	通过了	进入	这	小的	后退	房间	和	这	磨砂	门	,

两人走进那间装有磨砂玻璃门的后屋时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] : " [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ,

one	of	the	strangers	said	to	the	other	:	"	What	does	he	come	here	for	,
一	的	这	陌生人	说	到	这	其他	:	"	什么	做	他	来	这里	为了	,

其中一个陌生人问另一个陌生人："他来这里做什么？"

[ɪf] ['hiːz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [spiːk] !

if	he's	too	proud	to	speak	!
如果	他是	也	自豪的	到	说话	!

如果他太骄傲而不愿开口说话！

[wɒts] [ə; eɪ] [sə'luːn] [fɔːr; fər] !

What's	a	saloon	for	!
是什么	一个	酒吧	为了	!

酒吧是干什么用的！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [smæʃ] [ðæt] [aɪ] - [glæs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! "

I'd	like	to	smash	that	eye	-	glass	for	him	!	"
ID	喜欢	到	粉碎	那	眼睛	-	玻璃	为了	他	!	"

我想替他砸碎那副眼镜！

" ['hiːz] ['goʊɪŋ] [daʊn] - [hɪl] [fæst] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	He's	going	down	-	hill	fast	,	"	said	the	other	.
"	他是	去	向下	-	爬坡道	快速地	,	"	说	这	其他	.

"他正在迅速走下坡路，"另一个人说。

" [hiː; hi] [drɪŋks] ['stedi] — ['stedi] . "

"	He	drinks	steady	—	steady	.	"
"	他	饮料	稳定的	—	稳定的	.	"

"他喝酒很稳——很稳。"

" [tiːnz] — [tiːnz] ! " [ˌɪntər'poʊzd] [dʒiːn] ['ʒɑːlɪkɝ] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

"	Tiens	—	tiens	!	"	interposed	Jean	Jolicoeur	,	the	landlord	.
"	天狮	—	天狮	!	"	插入	让	乔利科尔	,	这	房东	.

"天——天！"房东让·若利科尔插话道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɑːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	It	is	not	harm	to	him	.
"	它	是	不是	伤害	到	他	.

"这对他没有害处。"

[hiː; hi] [drɪŋk] [ɔːl] [deɪ] , [æn; ən] - [hiː; hi] [wɔːk] [ə; eɪ] [kræk] [laɪk] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] . "

He	drink	all	day	,	an	'	he	walk	a	crack	like	a	bee	-	line	.	"
他	喝	全部	天	,	一个	-	他	走	一个	裂缝	喜欢	一个	蜜蜂	-	线	.	"

他整天喝酒，走路像走直线一样沿着裂缝走。

" ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [waɪf] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

"	He's	got	the	handsomest	wife	in	this	city	.
"	他是	得到	这	最英俊的	妻子	在	这	城市	.

"他娶了这座城市里最漂亮的妻子。"

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] , [aɪ'd] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ'self] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

If	I	was	him	,	I'd	think	more	of	myself	,	"	answered	the	Englishman	.
如果	我	曾是	他	,	ID	思考	更多的	的	我	,	"	回答	这	英国人	.

"如果我是他，我会多为自己着想，"英国人回答道。

" [haʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mɔːr] — [haɪn] ?

"	How	you	think	more	—	hein	?
"	如何	你	思考	更多的	—	海因	?

你觉得怎么样?

[juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [sə'luːn] ? "

You	not	come	down	more	to	my	saloon	?	"
你	不是	来	向下	更多的	到	我的	酒吧	?	"

你不常来我的酒吧吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [sə'luːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə] [θeɪ'ɒfɪl]

"	No	,	I	wouldn't	come	to	your	saloon	,	and	I	wouldn't	go	to	Theophile
"	不	,	我	不会	来	到	你的	酒吧	,	和	我	不会	去	到	泰奥菲勒

“不，我不会去你的酒馆，我也不会去泰奥菲勒那里。”

[ʃɑːrlə'meɪnz] [ʃɪ'bæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [koʊt] [dɔriː'ɔn] . "

Charlemagne's	shebang	at	the	Cote	Dorion	.	"
查理曼大帝的	谢邦	在	这	科特	多里昂	.	"

查理曼大帝在科特多里昂的盛大庆典。

" [juː; jʊ][nɑːt][laɪk] [ʃɑːrlə'meɪnz] [hoʊ'tel] ? " [sed] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] - ['bɪrdɪd] ['paɪlət] , ['stændɪŋ]

"	You	not	like	Charlemagne's	hotel	?	"	said	a	huge	black	-	bearded	pilot	,	standing
"	你	不是	喜欢	查理曼大帝的	酒店	?	"	说	一个	巨大的	黑色的	-	留着胡子的	飞行员	,	常设

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

beside	the	landlord	.
旁	这	房东	.

“你不喜欢查理曼大帝的酒店吗？”一位身材魁梧、留着黑色胡须的飞行员站在房东旁边问道。

" [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [ʃɑːrlə'meɪnz] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][suːzən] ['ʃɑːlə,meɪn] ,

"	Oh	,	I	like	Charlemagne's	hotel	,	and	I	like	to	talk	to	Suzon	Charlemagne	,
"	哦	,	我	喜欢	查理曼大帝的	酒店	,	和	我	喜欢	到	讲话	到	苏松	查理曼大帝	,

“哦，我喜欢查理曼酒店，也喜欢和苏珊·查理曼聊天。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['mærid] , [ruːʒ] ['gɑːsɪlɪn] — "

but	I'm	not	married	,	Rouge	Gosselin	—	"
但	我是	不是	已婚	,	胭脂	戈斯林	—	"

但我还没结婚，鲁日·戈塞林——”

" [ɪf] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə] [ʃɑːrlə'meɪnz] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [tɔːk] [sʌm; səm] [mɔːr] [tuː] [muːtʃ] [tuː; tə][dæt]

"	If	he	go	to	Charlemagne's	hotel	,	and	talk	some	more	too	mooch	to	dat
"	如果	他	去	到	查理曼大帝的	酒店	,	和	讲话	一些	更多的	也	蹭吃蹭喝	到	数据

“如果他去查理曼大帝的酒店，再多说几句，那就太闲了……”

[suːzən] ['ʃɑːlə,meɪn] , [hiː; hi] [wɪl] [luːz] [dæt] [glæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]

Suzon	Charlemagne	,	he	will	lose	dat	glass	out	of	his	eye	,	"	interrupted
苏松	查理曼大帝	,	他	将要	失去	数据	玻璃	出去	的	他的	眼睛	,	"	中断

苏珊·查理曼，他会把那块玻璃从眼睛里弄出来的，”被打断了。

[ruːʒ] ['gɑːsɪlɪn] .

Rouge	Gosselin	.
胭脂	戈斯林	.

戈斯林红。

" [huː] [seɪ] [hiː; hi] [bɪn] [æt; ət][dæt] [pleɪs] ? " [sed] [dʒiːn] ['ʒɑːlɪkɔ] .

"	Who	say	he	been	at	dat	place	?	"	said	Jean	Jolicoeur	.
"	WHO	说	他	到过	在	数据	地方	?	"	说	让	乔利科尔	.

“谁说他去过那个地方？”让·乔利科尔说道。

" [hiː; hi] [bɪn] [dɪr] [fɔːr] [taɪmz] [læs] - [mʌnθ] , [ænd; ənd][dæt][suːzən] ['ʃɑːlə,meɪn] - [hɪm; ɪm]

"	He	bin	dere	four	times	las	'	month	,	and	dat	Suzon	Charlemagne	talk'bout	him
"	他	垃圾桶	德雷	四	时代	最后	-	月	,	和	数据	苏松	查理曼大帝	-	他

['evər] [sɪns] .

ever	since	.
曾经	自从	.

“他上个月去了那里四次，苏珊·查理曼从那时起就一直在谈论他。”

[wen] [dæt] ['nɑːrsɪs] ['boʊvɪn][ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeiks]['grævə(ə)l] [kʌm] [daʊn] [diː] ['rɪvər] ,

When	dat	Narcisse	Bovin	and	Jacques	Gravel	come	down	de	river	,
什么时候	数据	水仙花	博文	和	雅克	碎石	来	向下	德	河	,

当纳西斯·博文和雅克·格拉维尔顺流而下时，

[hiː; hi] ['betər] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][dæt] [koʊt] [dɔriː'ɔn] , " ['spʌtərd] [ruːʒ] ['gɑːsɪlɪn] .

he	better	keep	away	from	dat	Cote	Dorion	,	"	sputtered	Rouge	Gosselin	.
他	更好的	保持	离开	从	数据	科特	多里昂	,	"	溅射	胭脂	戈斯林	.

“他最好离科特·多里昂远点，”鲁日·戈塞林结结巴巴地说。

" [dæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [ɔːl] [diː] [seɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — - !

"	Dat's	a	long	story	short	,	all	de	same	for	you	—	bagosh	!
"	数据	一个	长的	故事	短的	,	全部	德	相同的	为了	你	—	-	!

“总之，对你来说都一样——bagosh！”

" [ruːʒ] ['gɑːsɪlɪn] [flʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɪski] ,

"	Rouge	Gosselin	flung	off	his	glass	of	white	whiskey	,
"	胭脂	戈斯林	扔	离开	他的	玻璃	的	白色的	威士忌酒	,

“鲁日·戈塞林扔掉了手中的白威士忌酒杯，

[ænd; ənd] [θruː] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] .

and	threw	after	it	a	glass	of	cold	water	.
和	扔	后	它	一个	玻璃	的	寒冷的	水	.

然后朝它泼了一杯冷水。

" [tiːnz] ! [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] - - ['tʃɑːrli] [stiːl] , " [sed] [dʒiːn] ['ʒɑːlɪkɝ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn]

"	Tiens	!	you	know	not	M'sieu	'	Charley	Steele	,	"	said	Jean	Jolicoeur	,	and	turned	on
"	天狮	!	你	知道	不是	-	-	查理	斯蒂尔	,	"	说	让	乔利科尔	,	和	转向	在

[hɪz; ɪz] [hiːl] ,

his	heel	,
他的	脚跟	,

“天哪！你竟然不认识查理·斯蒂尔先生！”让·乔利科尔说着，转身就走。

['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['seɪdʒli] .

nodding	his	head	sagely	.
点头	他的	头	睿智地	.

他意味深长地点了点头。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['tʃɑːrli] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]

CHARLEY	MAKES	A	DISCOVERY
查理	制作	一个	发现

查理有了一项发现

[ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] ['tʃɑːrli] [stiːl] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

A	hot	day	a	month	later	Charley	Steele	sat	in	his	office	staring	before	him	into
一个	热的	天	一个	月	之后	查理	斯蒂尔	卫星	在	他的	办公室	凝视	前	他	进入

[speɪs] ,

space	,
空间	,

一个月后的一个炎热的日子里，查理·斯蒂尔坐在办公室里，目光呆滞地望着前方。

[ænd; ənd] ['neglɪdʒəntli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

and	negligently	smoking	a	cigarette	.
和	疏忽地	吸烟	一个	卷烟	.

并且疏忽大意地抽了一支烟。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['klækɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ]

Outside	there	was	a	slow	clacking	of	wheels	,	and	a	newsboy	was	crying
外部	那里	曾是	一个	慢的	咔嗒声	的	车轮	,	和	一个	报童	曾是	哭泣

" [lɑː] ['pætɝi] !

"	La	Patrie	!
"	拉	帕特里	!

外面传来车轮缓慢的咔嗒声，一个报童高喊着“祖国！”

[lɑː] ['pætɜ-i] !
La Patrie !
拉 帕特里 !

祖国!

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪn] [fræns] !
All about the War in France !
全部 关于 这 战争 在 法国 !

关于法国战争的一切!

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæ.sə.kɹi] !
All about the massacree !
全部 关于 这 大屠杀 !

关于这场大屠杀的一切!

" ['belz] — ['wedɪŋ] - ['belz] — [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuːbɪlənt] [saʊndz] , [laɪk]
" Bells — wedding - bells — were ringing also , and the jubilant sounds , like
" 钟声 — 婚礼 - 铃铛 — 是 铃声 还 , 和 这 喜庆 声音 , 喜欢
[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] ,
the call of the newsboy ,
这 称呼 的 这 报童 ,

"钟声——婚礼钟声——也在响起，还有那欢快的声音，就像报童的叫卖声一样，

[wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['slʌmbərəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
were out of accord with the slumberous feeling of the afternoon .
是 出去 的 符合 和 这 昏昏欲睡的 感觉 的 这 下午 .

与午后昏昏欲睡的气氛格格不入。

['tʃɑːrli] [stiːl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Charley Steele turned his head slowly towards the window .
查理 斯蒂尔 转向 他的 头 缓慢地 向 这 窗户 .

查理·斯蒂尔缓缓地将头转向窗外。

[ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪp(ə)l] - [triː] [hæf] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
The branches of a maple - tree half crossed it ,
这 分支 的 一个 枫 - 树 一半 交叉 它 ,

一棵枫树的枝条半横跨在上面，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [muːvd] ['sɔːftli] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðeɪ] [meɪd] .
and the leaves moved softly in the shadow they made .
和 这 树叶 已搬 轻轻 在 这 阴影 他们 制成 .

树叶在它们投下的阴影中轻轻摇曳。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [went] [pæst] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [swæm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tremjələs] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
His eye went past the tree and swam into the tremulous white heat of the
他的 眼睛 去 过去的 这 树 和 游泳 进入 这 颤抖的 白色的 热 的 这
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

他的目光越过那棵树，游入广场上颤抖的白色热浪中。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [tuː; tə] [wer] [ɪn] [ðə; ði] [ʧɜːrʧ] - ['taʊər] [ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] - [tuː; tə] [ðə; ði]
and beyond to where in the church - tower the bells were ringing - to the
和 超过 到 在哪里 在 这 教会 - 塔 这 铃铛 是 铃声 - 到 这
[ʧɜːrʧ] [dɔːz] ,
church doors ,
教会 门 ,

一直到教堂钟楼里钟声响起的地方，一直到教堂大门，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['geɪli] [drest] [foʊk][wɜːr; wər] ['isjuːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ɔːr] [θrɔŋd] [ðə; ði]

from	which	gaily	dressed	folk	were	issuing	to	the	carriages	,	or	thronged	the
从	哪个	兴高采烈地	穿着	民间	是	发行	到	这	马车	,	或者	熙熙攘攘	这

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

那里，人们穿着鲜艳的衣服，有的走向马车，有的则挤满了人行道。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] - [kri'eɪtɪd] [wɜːrld] —

waiting	for	the	bride	and	groom	to	come	forth	into	a	new	-	created	world	—
等待	为了	这	新娘	和	新郎	到	来	前进	进入	一个	新的	-	创建	世界	—

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

等待着新郎新娘步入一个为他们创造的新世界。

['tʃɑːrli] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [rɪ'flektɪvli] ,

Charley	looked	through	his	monocle	at	the	crowd	reflectively	,
查理	看起来	通过	他的	单片眼镜	在	这	人群	反思地	,

查理透过单片眼镜若有所思地打量着人群。

[hɪz; ɪz] [hed] [held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,

his	head	held	a	little	to	one	side	in	a	questioning	sort	of	way	,
他的	头	握住	一个	小的	到	一	边	在	一个	提问	种类	的	方式	,

他微微侧着头，似乎在疑惑什么。

[ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .

on	his	lips	the	ghost	of	a	smile	—	not	a	reassuring	smile	.
在	他的	嘴唇	这	鬼	的	一个	微笑	—	不是	一个	令人安心	微笑	.

他嘴角挂着一丝若有若无的微笑——但那不是令人安心的微笑。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['slaɪtli] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnək(ə)l] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Presently	he	leaned	forward	slightly	and	the	monocle	dropped	from	his	eye	.
目前	他	倾斜	向前	轻微地	和	这	单片眼镜	掉落	从	他的	眼睛	.

他微微前倾，单片眼镜从眼前滑落。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [bluː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	fumbled	for	it	,	raised	it	,	blew	on	it	,	rubbed	it	with	his
他	笨手笨脚	为了	它	,	提高	它	,	吹	在	它	,	摩擦	它	和	他的

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

他摸索着找到它，举起来，对着它吹了口气，用手帕擦了擦。

[ænd; ənd] [skruːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] ['rædər] ['bʊʃi] [braʊ] ['gæðərɪŋ]

and	screwed	it	carefully	into	his	eye	again	,	his	rather	bushy	brow	gathering
和	螺丝	它	小心	进入	他的	眼睛	再次	,	他的	相当	茂密的	眉头	采集

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['strɔːŋli] ,

over	it	strongly	,
超过	它	强烈	,

他小心翼翼地再次将镜片拧入眼睛，浓密的眉毛紧紧地皱了起来。

[hɪz; ɪz] [lʊk] ['ʃaːpənd] [tuː; tə] [mɔːr] ['æktɪv] [θɔːt] .

his	look	sharpened	to	more	active	thought	.
他的	看	锋利	到	更多的	积极的	想法	.

他的神情变得专注起来，似乎在积极思考。

[hiː; hi][stɛərd] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] ['hiːliətroʊp] ,

He	stared	straight	across	the	square	at	a	figure	in	heliotrope	,
他	凝视	直的	穿过	这	正方形	在	一个	数字	在	鸡血石	,

他直直地盯着广场对面一个身穿紫罗兰色衣服的人影，

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn]['skɑːrlət]['juːnɪfɔːrm] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] [tuː]

whose	face	was	turned	to	a	man	in	scarlet	uniform	taller	than	herself	two
谁	脸	曾是	转向	到	一个	男人	在	猩红	制服	更高	比	她自己	二

['gloʊɪŋ] ['fɪgjərz] [tɔːrdz] [huːm] ['meni] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] ,

glowing	figures	towards	whom	many	other	eyes	than	his	own	were	directed	,
发光	数据	向	谁	许多	其他	眼睛	比	他的	自己的	是	指导	,

她的脸转向一个身穿猩红色制服、比她高的男人，两个闪闪发光的身影吸引了许多其他目光，而不仅仅是她自己的目光。

[sʌm; səm] ['kjʊriəsli] , [sʌm; səm][dɪs'deɪn] ['fʊli] , [sʌm; səm] ['sædli] .

some	curiously	,	some	disdain	fully	,	some	sadly	.
一些	奇怪的是	,	一些	蔑视	完全	,	一些	令人遗憾的是	.

有些人好奇，有些人完全不屑，有些人感到惋惜。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] [ɑːn] ;

But	Charley	did	not	see	the	faces	of	those	who	looked	on	;
但	查理	做过	不是	看	这	面孔	的	那些	WHO	看起来	在	;

但查理并没有看到旁观者的表情；

[hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [tuː] ['piːp(ə)l] — [wʌn][ɪn] ['hiːliətroʊp] , [wʌn][ɪn]['skɑːrlət] .

he	only	saw	two	people	—	one	in	heliotrope	,	one	in	scarlet	.
他	仅有的	锯	二	人们	—	一	在	鸡血石	,	一	在	猩红	.

他只看到两个人——一个穿着天芥菜色衣服，一个穿着猩红色衣服。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [waɪt] [fɜːrm][hænd] [went] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] ['nɜːrvəsli] ,

Presently	his	white	firm	hand	went	up	and	ran	through	his	hair	nervously	,
目前	他的	白色的	公司	手	去	向上	和	跑	通过	他的	头发	紧张地	,

这时，他那只白皙有力的手抬起来，紧张地捋了捋头发。

[hɪz; ɪz] ['kʌmli] ['fɪgjər] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]

his	comely	figure	settled	down	in	the	chair	,	his	tongue	touched	the	corners	of
他的	漂亮	数字	定居	向下	在	这	椅子	,	他的	舌头	感动	这	角落	的

[hɪz; ɪz] [red] [lɪps] ,

his	red	lips	,
他的	红色的	嘴唇	,

他英俊的身影在椅子上坐了下来，舌尖轻触着红唇的嘴角。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['hiːliətroʊp] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn]

and	his	eyes	withdrew	from	the	woman	in	heliotrope	and	the	man	in
和	他的	眼睛	退出	从	这	女士	在	鸡血石	和	这	男人	在

['skɑːrlət] ,

scarlet	,
猩红	,

他的目光从身穿紫红色衣服的女人和身穿猩红色衣服的男人身上移开。

[ænd; ənd] ['lɔɪtəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	loitered	among	the	leaves	of	the	tree	at	the	window	.
和	徘徊	之中	这	树叶	的	这	树	在	这	窗户	.

她徘徊在窗边树叶间。

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] , [ðə; ði] [kuːl] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ,

The	softness	of	the	green	,	the	cool	health	of	the	foliage	,
这	柔软	的	这	绿色的	,	这	凉爽的	健康	的	这	叶子	,

绿色的柔和，叶片的清爽健康，

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] ['kjʊriəs] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

changed	the	look	of	his	eye	from	something	cold	and	curious	to	something
已更改	这	看	的	他的	眼睛	从	某物	寒冷的	和	好奇的	到	某物

[kəm'pænjənəbl] ,

companionable	,
友善的	,

他的眼神从冷漠好奇变成了友善亲切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第一卷(The Right of Way — Volume 01)
第3/5页

[ænd; ənd] ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] :

and	scarcely	above	a	whisper	two	words	came	from	his	lips	:
和	几乎	多于	一个	耳语	二	字	来了	从	他的	嘴唇	:

他几乎是耳语般地吐出两个字：

" [kæθ'lin] ! [kæθ'lin] !

"	Kathleen	!	Kathleen	!
"	凯瑟琳	!	凯瑟琳	!

“凯瑟琳！凯瑟琳！”

" [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wʌt] [ðə; ði]

"	By	the	mere	sound	of	the	voice	it	would	have	been	hard	to	tell	what	the
"	经过	这	仅仅	声音	的	这	嗓音	它	会	有	到过	难的	到	告诉	什么	这

[wɜːrdz] [ment] ,

words	meant	,
字	意思是	,

仅凭声音很难判断这些话的意思。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ]['keɪd(ə)ns][ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪstənt] [daʊt] , [ə; eɪ]

for	it	had	an	inquiring	cadence	and	yet	a	kind	of	distant	doubt	,	a
为了	它	有	一个	查询	节奏	和	然而	一个	种类	的	遥远	怀疑	,	一个

[veɪg] [æŋ'zaɪəti] .

vague	anxiety	.
模糊的	焦虑	.

因为它的语气带着探究的意味，却又透着一种遥远的怀疑和模糊的焦虑。

[ðə; ði] [feɪs] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smuːð] , [freʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'moʊb(ə)l] .

The	face	conveyed	nothing	—	it	was	smooth	,	fresh	,	and	immobile	.
这	脸	传递	没有什么	—	它	曾是	光滑的	,	新鲜的	,	和	不动	.

那张脸没有任何表情——光滑、清爽、静止不动。

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [wɜːrkt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

The	only	point	where	the	mind	and	meaning	of	the	man	worked	according	to
这	仅有的	观点	在哪里	这	头脑	和	意义	的	这	男人	工作	根据	到

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [aɪ] ,

the	law	of	his	life	was	at	the	eye	,
这	法律	的	他的	生活	曾是	在	这	眼睛	,

人的一切思想和意义，只有在眼睛里，才能按照他生命的规律运作。

[wer] [ðə; ði]['mɑːnək(ə)l][wʌz; wəz] [kɔːt] [naʊ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] .

where	the	monocle	was	caught	now	as	in	a	vise	.
在哪里	这	单片眼镜	曾是	捕捉	现在	作为	在	一个	钳住	.

单片眼镜现在就像被夹在老虎钳里一样动弹不得。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [glæs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌbld] [depθ] [wɪtʃ] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] [self] - [ɪn'dʌldʒənt]

Behind	this	glass	there	was	a	troubled	depth	which	belied	the	self	-	indulgent
在后面	这	玻璃	那里	曾是	一个	麻烦	深度	哪个	谎言	这	自己	-	放纵的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

透过这层玻璃，可以看到与那张自恋的嘴截然不同的忧郁深渊。

[ðə; ði]['i:gətɪzəm] ['spi:kɪŋ] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] [red] [taɪ] , [ðə; ði] ['dʒu:əld] ['fɪŋgər] , [ðə; ði] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli]

the	egotism	speaking	loudly	in	the	red	tie	,	the	jewelled	finger	,	the	ostentatiously
这	自负	请讲	高声	在	这	红色的	领带	,	这	珠宝	手指	,	这	炫耀地

['sɪmp(ə)l] [jet] ['sʌmptʃuəs] [kloʊðz] .

simple	yet	sumptuous	clothes	.
简单的	然而	豪华	衣服	.

那条红色领带、那枚镶满珠宝的手指、那件看似简单却又奢华的服饰，无不彰显着他的自负。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [dru:] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , ['sɪbɪlənt] [breθ] ,

At	last	he	drew	in	a	sharp	,	sibilant	breath	,
在	最后的	他	画	在	一个	锋利的	,	咝音	气息	,

最后，他猛地吸了一口气，发出了一声急促而嘶哑的喘息。

[klɪkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['devə)l] - [meɪ] - [ker] [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] [æt; ət] [wʌns]

clicked	his	tongue	—	a	sound	of	devil	-	may	-	care	and	hopelessness	at	once
点击	他的	舌头	—	一个	声音	的	魔鬼	-	可能	-	关心	和	绝望	在	一次

— [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

—	and	turned	to	a	little	cupboard	behind	him	.
—	和	转向	到	一个	小的	橱柜	在后面	他	.

他咂了咂舌——这声音既带着一丝玩世不恭，又透着绝望——然后转身走向身后的一个小橱柜。

[ðə; ði] [tʃer] [skwi:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fraund] , ['ʃivəd] [ə; eɪ]

The	chair	squeaked	on	the	floor	as	he	turned	,	and	he	frowned	,	shivered	a
这	椅子	吱吱作响	在	这	地面	作为	他	转向	,	和	他	皱眉	,	瑟瑟发抖	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他转身时，椅子在地板上发出吱嘎声，他皱了皱眉，微微打了个寒颤。

[ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪrɪtəbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi:l] .

and	kicked	it	irritably	with	his	heel	.
和	踢	它	易怒地	和	他的	脚跟	.

他恼怒地用脚后跟踢了它一脚。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [lɪ'kɜ:r] , [ænd; ənd] , ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l]

From	the	cupboard	he	took	a	bottle	of	liqueur	,	and	,	pouring	out	a	small
从	这	橱柜	他	采取	一个	瓶子	的	酒	,	和	,	浇注	出去	一个	小的

['glæsfʊl] ,

glassful	,
满杯	,

他从橱柜里拿出一瓶利口酒，倒出一小杯，

[dræŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] ['i:gərli] .

drank	it	off	eagerly	.
喝	它	离开	急切地	.

他迫不及待地喝光了。

[æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [sed] [ə'gen] , [ɪn][æn; ən] [æb'stræktɪd] ['fæʃ(ə)n] , " [kæθ'lin]

As	he	put	the	bottle	away	,	he	said	again	,	in	an	abstracted	fashion	,	"	Kathleen
作为	他	放	这	瓶子	离开	,	他	说	再次	,	在	一个	摘要	时尚	,	"	凯瑟琳

!

!
!

他把瓶子收起来时，又用一种心不在焉的语气说道："凯瑟琳！"

" [ðen] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tɔ:rdz] ['enərdʒi] ,

"	Then	,	seating	himself	at	the	table	,	as	if	with	an	effort	towards	energy	,
"	然后	,	座位	他自己	在	这	桌子	,	作为	如果	和	一个	努力	向	活力	,

[hi:; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .

he	rang	a	bell	.
他	响铃	一个	钟	.

"然后，他坐到桌旁，仿佛鼓起勇气似的，摇响了铃铛。

[ə; eɪ][klɜːrk] ['entərd] .
A clerk entered .
一个 职员 进入 .

一名职员走了进来。

" [æsk]['mɪstər] . ['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ask Mr . Wantage to come for a moment , " he said .
" 问 先生 . 万塔吉 到 来 为了 一个 片刻 , " 他 说 .

“请万塔格先生过来一下，”他说。

" ['mɪstər] . ['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , " [wʌz; wəz]
" Mr . Wantage has gone to the church — to the wedding , " was
" 先生 . 万塔吉 有 已消失 到 这 教会 — 到 这 婚礼 , " 曾是
[ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
the reply .
这 回复 .

“旺塔格先生去教堂参加婚礼了，”对方回答说。

" [oʊ] , ['veri] [wel] .
" Oh , very well .
" 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ə'gen] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "
He will be in again this afternoon ? "
他 将要 是 在 再次 这 下午 ? "

他今天下午还会来吗?

" [ʃʊr] [tuː; tə] , [sɜːr] . "
" Sure to , sir . "
" 当然 到 , 先生 . "

“当然可以，先生。”

" [dʒʌst][soʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

[ðæt] [wɪl] [duː] .
That will do .
那 将要 做 .

这样就可以了。

" [ðə; ði][klɜːrk][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , ['raɪzɪŋ] , [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [drɔːr] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt]
" The clerk retired , and Charley , rising , unlocked a drawer , and taking out
" 这 职员 退休 , 和 查理 , 上升 , 已解锁 一个 抽屉 , 和 采取 出去
[sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] ,
some books and papers ,
一些 图书 和 文件 ,

店员退下后，查理站起身，打开一个抽屉，拿出一些书籍和文件。

[leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
laid them on the table .
铺设 他们 在 这 桌子 .

把它们放在桌子上。

[ɪn'tentli] , ['kerfəli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] ,
Intently , carefully , he began to examine them ,
专注地 , 小心 , 他 开始 到 检查 他们 ,

他开始全神贯注、仔细地检查它们。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn]['oʊpən][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd]
referring **at** **the** **same** **time** **to** **a** **letter** **which** **had** **lain** **open** **at** **his** **hand**
指 在 这 相同的 时间 到 一个 信 哪个 有 莱恩 打开 在 他的 手
[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
while **he** **had** **been** **sitting** **there** **.**
尽管 他 有 到过 坐着 那里 .

与此同时，他还提到了一封在他坐着的时候就摊开在他手边的信。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz] , [ðen] ,
For **a** **quarter** **of** **an** **hour** **he** **studied** **the** **books** **and** **papers** **,** **then** **,**
为了 一个 四分之一 的 一个 小时 他 研究 这 图书 和 文件 , 然后 ,

他花了十五分钟时间研读书籍和文件，然后……

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [steɪd] .
all **at** **once** **,** **his** **fingers** **fastened** **on** **a** **point** **and** **stayed** **.**
全部 在 一次 , 他的 手指 系紧 在 一个 观点 和 入住 .

他的手指突然抓住一点，停住了。

[ə'gen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Again **he** **read** **the** **letter** **lying** **beside** **him** **.**
再次 他 读 这 信 说谎 旁 他 .

他又读了一遍放在身旁的那封信。

[ə; eɪ] [flʌʃ] ['krɪmsənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [her] — [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ʌv; əv]
A **flush** **crimsoned** **his** **face** **to** **his** **hair** **—** **a** **singular** **flush** **of** **shame** **,** **of**
一个 冲洗 深红色 他的 脸 到 他的 头发 — 一个 单数 冲洗 的 耻辱 , 的
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment **,**
尴尬 ,

他的脸颊一直涨红到头发——那是羞愧和尴尬交织的红晕。

[ʌv; əv] [gɪlt] — [ə; eɪ] [gɪlt] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .
of **guilt** **—** **a** **guilt** **not** **his** **own** **.**
的 有罪 — 一个 有罪 不是 他的 自己的 .

内疚——一种并非他自己的内疚。

[hɪz; ɪz] [breθ] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
His **breath** **caught** **in** **his** **throat** **.**
他的 气息 捕捉 在 他的 喉 .

他倒吸了一口气。

" ['bɪli] !
" **Billy** **!**
" 比利 !

“比利！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **he** **gasped** **.**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" ['bɪli] , [baɪ][gɑːd] !
" **Billy** **,** **by** **God** **!**
" 比利 , 经过 上帝 !

“比利，我的天哪！”

" ['tʃæptər] [viː]
" **CHAPTER** **V**
" 章 V

第五章

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['hiːliətroʊp]

THE	WOMAN	IN	HELIOTROPE
这	女士	在	鸡血石

穿向日葵的女人

[ðə; ði] [flʌʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] ['tʃɑːrliːz] [feɪs] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sloʊli] ,

The	flush	was	still	on	Charley's	face	when	the	door	opened	slowly	,
这	冲洗	曾是	仍然	在	查理的	脸	什么时候	这	门	打开	缓慢地	,

门缓缓打开时，查理脸上还带着一丝红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [drest] [ɪn] ['hiːliətroʊp] [sɪlk] ['entərd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

and	a	lady	dressed	in	heliotrope	silk	entered	,	and	came	forward	.
和	一个	女士	穿着	在	鸡血石	丝绸	进入	,	和	来了	向前	.

一位身着紫罗兰色丝绸长袍的女士走了进来，并走到前面。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['tʃɑːrli] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['ɔːfərd] [ə; eɪ]

Without	a	word	Charley	rose	,	and	,	taking	a	step	towards	her	,	offered	a
没有	一个	单词	查理	玫瑰	,	和	,	采取	一个	步	向	她	,	提供	一个

[tʃer] ;

chair	;
椅子	;

查理一言不发地站起身，朝她走近一步，递给她一把椅子；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,

at	the	same	time	noticing	her	heightened	colour	,
在	这	相同的	时间	注意到	她	增强	颜色	,

与此同时，她注意到自己脸色红润了许多。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['rɪdʒɪd] ['kærɪdʒ] [nɑːt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪð] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l]

and	a	certain	rigid	carriage	not	in	keeping	with	her	lithe	and	graceful
和	一个	肯定	死板的	运输	不是	在	保持	和	她	轻盈	和	优美

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

以及一种与她轻盈优雅的身材不相称的僵硬姿态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['kwɪvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪp] [wɪtʃ] [dɪd]

There	was	no	mistaking	the	quiver	of	her	upper	lip	—	a	short	lip	which	did
那里	曾是	不	误会	这	颤动	的	她	上	唇	—	一个	短的	唇	哪个	做过

[nɑːt][haɪd][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['prɪti] [set][ʌv; əv] [tiːθ] .

not	hide	a	wonderfully	pretty	set	of	teeth	.
不是	隐藏	一个	太棒了	漂亮的	放	的	牙齿	.

她上唇的颤抖是显而易见的——她的嘴唇很短，遮不住一口非常漂亮的牙齿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [siːt] .

With	a	wave	of	the	hand	she	declined	the	seat	.
和	一个	海浪	的	这	手	她	拒绝	这	座位	.

她挥了挥手，婉拒了座位。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Glancing	at	the	books	and	papers	lying	on	the	table	,
瞥了一眼	在	这	图书	和	文件	说谎	在	这	桌子	,

目光扫过桌上散落的书籍和文件，

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] , [ænd; ənd] , [mɪs'riːdɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz]

she	flashed	an	inquiry	at	his	flushed	face	,	and	,	misreading	the	cause
她	闪光灯	一个	询问	在	他的	酡	脸	,	和	,	误读	这	原因

, [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ,

,	with	slow	,
,	和	慢的	,

她朝他涨红的脸投去询问的目光，却误判了他的意思，缓缓地，

['kwaɪət] [pɔɪnt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['bɪtərnəs] [ɔ:r] [kən'tempt] [ʃoʊd] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['mi:nɪŋli] :

quiet	point	,	in	which	bitterness	or	contempt	showed	,	she	said	meaningly	:
安静的	观点	,	在	哪个	苦味	或者	鄙视	显示	,	她	说	有意义的	:

她意味深长地说，在某个安静的时刻，往往流露出怨恨或轻蔑：

" [wʌt] [ə; eɪ] [sleɪv] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "

"	What	a	slave	you	are	!	"
"	什么	一个	奴隶	你	是	!	"

你简直就是个奴隶！

" [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [waɪt] [mæn][wɜ:rk] !

"	Behold	the	white	man	work	!
"	看哪	这	白色的	男人	工作	!

瞧瞧白人的杰作！

" [hi:; hi] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] , [ðə; ði] [flʌʃ] ['pæsɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	he	said	good	-	naturedly	,	the	flush	passing	slowly	from	his	face	.
"	他	说	好的	-	自然地	,	这	冲洗	通过	缓慢地	从	他的	脸	.

“他语气和蔼地说，脸上的红晕慢慢消退了。”

[wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['neglɪdʒəns] [hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ə; eɪ]

With	apparent	negligence	he	pushed	the	letter	and	the	books	and	papers	a
和	明显	疏忽	他	推动	这	信	和	这	图书	和	文件	一个

['lɪt(ə)l][tu:; tə][wʌn] [saɪd] ,

little	to	one	side	,
小的	到	一	边	,

他漫不经心地把信件、书籍和文件轻轻推到一边。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [tu:; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['æŋgri] [aɪz] .

but	really	to	place	them	beyond	the	range	of	her	angry	eyes	.
但	真的	到	地方	他们	超过	这	范围	的	她	生气的	眼睛	.

但实际上是为了让他们远离她愤怒的目光。

[ʃi:; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

She	shrugged	her	shoulders	at	his	action	.
她	耸了耸肩	她	肩膀	在	他的	行动	.

她耸了耸肩，对他的举动不以为意。

" [fɔ:r; fər] - [ðə; ði] ['fɑ:ðərləs] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['widəuz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['desələt] [ænd; ənd]

"	For	'	the	fatherless	children	and	widows	,	and	all	that	are	desolate	and
"	为了	-	这	无父	孩子们	和	寡妇	,	和	全部	那	是	荒凉	和

[ə'prest] ?

oppressed	?
受压迫者	?

“对于孤儿、寡妇，以及所有孤苦伶仃、受压迫的人呢？”

- " [ʃi:; ʃi] [sed] , [nɑ:t] [kən'si:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mælɪs] ,

'	"	she	said	,	not	concealing	her	malice	,
-	"	她	说	,	不是	隐藏	她	恶意	,

“,”她说道，毫不掩饰自己的恶意。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][left] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['mærid] [laɪf][hæd; həd] [rʌʃt]

for	at	the	wedding	she	had	just	left	all	her	married	life	had	rushed
为了	在	这	婚礼	她	有	只是	左边	全部	她	已婚	生活	有	匆忙

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [ˌpænə'ræmə] ,

before	her	in	a	swift	panorama	,
前	她	在	一个	迅速	全景	,

因为在她刚刚离开的那场婚礼上，她整个婚姻生活都像一幅快速的全景图一样在她眼前掠过。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn]['skɑ:rlət][hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .

and	the	man	in	scarlet	had	fixed	the	shooting	pictures	in	her	mind	.
和	这	男人	在	猩红	有	固定的	这	射击	图片	在	她	头脑	.

那个身穿猩红色衣服的男人在她脑海中留下了枪击的画面。

[ə'gen] [ə; eɪ] [flʌʃ] [swept] [ʌp] ['tʃɑːrliːz] [feɪs] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][blɜːr][hɪz; ɪz] [saɪt] .

Again	a	flush	swept	up	Charley's	face	and	seemed	to	blur	his	sight	.
再次	一个	冲洗	扫荡	向上	查理的	脸	和	似乎	到	模糊	他的	视线	.

查理的脸上再次泛起红晕，视线似乎也变得模糊起来。

[hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l] [drɑːpt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɪts] ['sɪlkən] ['teðər] ,

His	monocle	dropped	the	length	of	its	silken	tether	,
他的	单片眼镜	掉落	这	长度	的	它是	丝	系绳	,

他的单片眼镜从丝质镜带上滑落下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['sloʊli] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['iːvnli] :

and	he	caught	it	and	slowly	adjusted	it	again	as	he	replied	evenly	:
和	他	捕捉	它	和	缓慢地	调整	它	再次	作为	他	回复	均匀地	:

他接住了，一边平静地回答，一边慢慢地调整了一下：

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hɪt][ðə; ði][neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [kæθ'lin] .

"	You	always	hit	the	nail	on	the	head	,	Kathleen	.
"	你	总是	打	这	指甲	在	这	头	,	凯瑟琳	.

“凯瑟琳，你总是能一针见血。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

"	There	was	a	kind	of	appeal	in	his	voice	,	a	sort	of	deprecation	in	his
"	那里	曾是	一个	种类	的	上诉	在	他的	嗓音	,	一个	种类	的	弃用	在	他的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

“他的声音里带着一种恳求，眼神里带着一种自卑，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn'diːd] ,

as	though	he	would	be	friends	with	her	,	as	though	,	indeed	,
作为	尽管	他	会	是	朋友们	和	她	,	作为	尽管	,	的确	,

仿佛他会和她成为朋友，仿佛，真的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][sʌm; səm]['siːkrət] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

there	was	in	his	mind	some	secret	pity	for	her	.
那里	曾是	在	他的	头脑	一些	秘密	遗憾	为了	她	.

他内心深处对她抱有一丝隐秘的怜悯。

[hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][koʊld] .

Her	look	at	his	face	was	critical	and	cold	.
她	看	在	他的	脸	曾是	批判的	和	寒冷的	.

她审视他的眼神冷漠而挑衅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eni] ['ekstrə] ['frendlinəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt]

It	was	plain	that	she	was	not	prepared	for	any	extra	friendliness	on	his	part
它	曾是	清楚的	那	她	曾是	不是	准备	为了	任何	额外的	友善	在	他的	部分

— [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kɜːrtəsi] [ə; eɪ] [noʊt]

—	there	seemed	no	reason	why	he	should	add	to	his	usual	courtesy	a	note
—	那里	似乎	不	原因	为什么	他	应该	添加	到	他的	通常	礼貌	一个	笔记

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

of	sympathy	to	the	sound	of	her	name	on	his	lips	.
的	同情	到	这	声音	的	她	姓名	在	他的	嘴唇	.

很明显，她并没有预料到他会表现出额外的友好——他似乎没有理由在平常的礼貌之外，在呼唤她的名字时流露出同情的语气。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	not	fastened	the	door	of	the	cupboard	from	which	he	had
他	有	不是	系紧	这	门	的	这	橱柜	从	哪个	他	有

['teɪkən][ðə; ði] [lɪ'kɜːr] ,

taken	the	liqueur	,
已采取	这	酒	,

他没有锁上存放酒的橱柜门。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [swʌŋ] [ˈoʊpən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [disˈkləuzɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] .

and	**it**	**had**	**swung**	**open**	**a**	**little**	**,**	**disclosing**	**the**	**bottle**	**and**	**the**	**glass**	**.**
和	它	有	摇摆	打开	一个	小的	,	披露	这	瓶子	和	这	玻璃	.

它微微敞开，露出了瓶子和玻璃杯。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] .

She	**saw**	**.**
她	锯	.

她看到了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈhɑːrdnəs] .

Her	**face**	**took**	**on**	**a**	**look**	**of**	**quiet**	**hardness**	**.**
她	脸	采取	在	一个	看	的	安静的	硬度	.

她的脸上浮现出一丝平静而坚毅的神情。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ?

"	**Why**	**did**	**you**	**not**	**come**	**to**	**the**	**wedding**	**?**
"	为什么	做过	你	不是	来	到	这	婚礼	?

你为什么没来参加婚礼?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] .

She	**was**	**your**	**cousin**	**.**
她	曾是	你的	表哥	.

她是你表妹。

[ˈpiːp(ə)l] [æskt] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

People	**asked**	**where**	**you**	**were**	**.**
人们	问	在哪里	你	是	.

人们问你在哪里。

[juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] . "

You	**knew**	**I**	**was**	**going**	**.**	**"**
你	知道	我	曾是	去	.	"

你知道我要去。

" [dɪd][juː; jʊ] [niːd] [ˌem ˈiː] ?

"	**Did**	**you**	**need**	**me**	**?**
"	做过	你	需要	我	?

你需要我吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] ,

"	**he**	**asked**	**quietly**	**,**
"	他	问	悄悄	,

他轻声问道：“

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [swept] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

and	**his**	**eyes**	**involuntarily**	**swept**	**to**	**the**	**place**	**where**	**he**	**had**	**seen**	**the**
和	他的	眼睛	不由自主	扫荡	到	这	地方	在哪里	他	有	已见	这

[ˈhiːliətroʊp] [ænd; ənd][ˈskɑːrlət] [meɪk] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer]

heliotrope	**and**	**scarlet**	**make**	**a**	**glow**	**of**	**colour**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**square**
鸡血石	和	猩红	制作	一个	辉光	的	颜色	在	这	其他	边	的	这	正方形

.

:

.

他的目光不由自主地扫向广场另一边，他看到紫罗兰和猩红色的花朵在那里绽放出绚丽的色彩。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][əˈloʊn] .

"	**You**	**were**	**not**	**alone**	**.**
"	你	是	不是	独自的	.

你并不孤单。

" [ʃiː; ʃi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .
" She misunderstood him .
" 她 被误解 他 .

她误会他了。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'rɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Her mind had been overwrought , and she caught insinuation in his voice .
她 头脑 有 到过 雕饰 , 和 她 捕捉 暗示 在 他的 嗓音 .

她心事重重，听出了他语气中的弦外之音。

" [juː; jʊ] [miːn] [tɑːm] ['ferɪŋ] !
" You mean Tom Fairing !
" 你 意思是 汤姆 整流罩 !

你是说汤姆·费尔林吗！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [bleɪzd] .
" Her eyes blazed .
" 她 眼睛 燃烧的 .

她双眼燃烧着怒火。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [juː; jʊ] .
" You are quite right — I did not need you .
" 你 是 相当 正确的 — 我 做过 不是 需要 你 .

你说得对——我并不需要你。

[tɑːm] ['ferɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [trʌsts] [seɪv] [juː; jʊ] . "
Tom Fairing is a man that all the world trusts save you . "
汤姆 整流罩 是 一个 男人 那 全部 这 世界 信托 节省 你 . "

除了你以外，全世界都信任汤姆·费林。

" [kæθ'lin] !
" Kathleen !
" 凯瑟琳 !

“凯瑟琳！”

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][kraɪ] .
" The words were almost a cry .
" 这 字 是 几乎 一个 哭 .

这些话语几乎像是哭喊。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
" For God's sake !
" 为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上！

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] - ['trʌstɪŋ] - [men] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .
I have never thought of ' trusting ' men where you are concerned .
我 有 绝不 想法 的 - 信任 - 男人 在哪里 你 是 担心的 .

我从来没想过要“信任”你这样的男人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][noʊ][mæn] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɑːrp] ['bɪtərnəs] ,
I believe in no man " — his voice had a sharp bitterness ,
我 相信 在 不 男人 " — 他的 嗓音 有 一个 锋利的 苦味 ,

“我不相信任何人。”——他的声音里带着尖锐的苦涩。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] — " [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]
though his face was smooth and unemotional — " but I trust you , and
尽管 他的 脸 曾是 光滑的 和 不带感情的 — " 但 我 相信 你 , 和
[bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] .
believe in you .
相信 在 你 .

虽然他的脸色平静而冷漠——“但我相信你，也相信你。”

[jes] , [əˈpɑːn][maɪ][soʊl][ænd; ənd] ['ɑːnər] , [kæθ'lin] .

Yes	,	upon	my	soul	and	honour	,	Kathleen	.
是的	,	之上	我的	灵魂	和	荣誉	,	凯瑟琳	.

是的，我以我的灵魂和荣誉起誓，凯瑟琳。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [stept] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æn; ən]

"	As	he	spoke	she	turned	quickly	and	stepped	towards	the	window	,	an
"	作为	他	辐	她	转向	迅速地	和	步	向	这	窗户	,	一个

[ɪn'vɑːlənteri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

involuntary	movement	of	agitation	.
非自愿	移动	的	搅动	.

“他说话的时候，她迅速转身，朝窗户走去，这是一个不由自主的激动动作。”

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔːrd] .

He	had	touched	a	chord	.
他	有	感动	一个	弦	.

他触动了人们的心弦。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːt] ,

But	even	as	she	reached	the	window	and	glanced	down	to	the	hot	,
但	甚至	作为	她	达到	这	窗户	和	瞥了一眼	向下	到	这	热的	,

但即使她走到窗边，向下望去看到炎热的……

['dʌsti] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] ['rekləs] , ['rɪbldˌraɪbɔːld][sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] ,

dusty	street	,	she	heard	a	loud	voice	below	,	a	reckless	,	ribald	sort	of	voice	,
尘土飞扬	街道	,	她	听到	一个	大声	嗓音	以下	,	一个	鲁莽	,	粗俗的	种类	的	嗓音	,

她听到楼下传来一个响亮的声音，那是一条尘土飞扬的街道，一种肆无忌惮、粗俗不堪的声音。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] , " [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] . "

calling	to	some	one	to	,	"	Come	and	have	a	drink	.	"
呼叫	到	一些	一	到	,	"	来	和	有	一个	喝	.	"

向某人喊道：“过来喝一杯。”

" ['bɪli] !

"	Billy	!
"	比利	!

“比利！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] , [ðen] [ʃræŋk] [bæk] ['kwɪkli] .

"	she	said	involuntarily	,	and	looked	down	,	then	shrank	back	quickly	.
"	她	说	不由自主	,	和	看起来	向下	,	然后	缩小	后退	迅速地	.

她不由自主地说道，低下了头，然后迅速缩了回去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['swɪftli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	turned	swiftly	on	her	husband	.
她	转向	迅速地	在	她	丈夫	.

她迅速转身面对丈夫。

" [jʊr; jər] [soʊl] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , ['tʃɑːrli] !

"	Your	soul	and	honour	,	Charley	!
"	你的	灵魂	和	荣誉	,	查理	!

“查理，你的灵魂和荣誉！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

"	she	said	slowly	.
"	她	说	缓慢地	.

她缓缓说道。

" [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [juːv] [meɪd] [ʌv; əv] ['bɪli] !

"	Look	at	what	you've	made	of	Billy	!
"	看	在	什么	你已经	制成	的	比利	!

“看看你把比利变成了什么样！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [kiːps] — [dʒɑːn] [braʊn] ,

Look	at	the	company	he	keeps	—	John	Brown	,
看	在	这	公司	他	保持	—	约翰	棕色的	,

看看他结交的都是些什么人——约翰·布朗，

[huː] ['hæznt]['iːv(ə)n]['diːs(ə)nsi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [dɪs'greɪst] .

who	hasn't	even	decency	enough	to	keep	away	from	the	place	he	disgraced	.
WHO	还没有	甚至	体面	足够的	到	保持	离开	从	这	地方	他	蒙羞的	.

他连远离自己玷污过的地方的羞耻心都没有。

['bɪli] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Billy	is	always	with	him	.
比利	是	总是	和	他	.

比利一直和他在一起。

[juː; jʊ] ['ruːɪnd] [dʒɑːn] [braʊn] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd][jʊr; jər] [sniəz] [æt; ət] [rɪ'lɪdʒən]

You	ruined	John	Brown	,	with	your	dissipation	and	your	sneers	at	religion
你	毁坏	约翰	棕色的	,	和	你的	耗散	和	你的	冷笑	在	宗教

[ænd; ənd][jʊr; jər] - - [aɪ] - ['wʌndər] - [naʊz] ! -

and	your	-	'	I	-	wonder	-	nows	!	'
和	你的	-	-	我	-	想知道	-	现在	!	-

你毁了约翰·布朗，你的放荡不羁、对宗教的嘲讽，还有你那句——“我不知道现在怎么样了！”

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['tʃɑːrli] ?

Of	what	use	have	you	been	,	Charley	?
的	什么	使用	有	你	到过	,	查理	?

查理，你到底有什么用?

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

Of	what	use	to	anyone	in	the	world	?
的	什么	使用	到	任何人	在	这	世界	?

对世界上任何人来说有什么用?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fɑːp] .

You	think	of	nothing	but	eating	,	and	drinking	,	and	playing	the	fop	.
你	思考	的	没有什么	但	吃	,	和	喝	,	和	玩耍	这	纨绔子弟	.

你满脑子想的都是吃喝玩乐。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [flikt] [sʌm; səm] ['sɪgəret] - [æʃ] [frʌm; frəm]

"	He	glanced	down	involuntarily	,	and	carefully	flicked	some	cigarette	-	ash	from
"	他	瞥了一眼	向下	不由自主	,	和	小心	轻弹	一些	卷烟	-	灰	从

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

his	waistcoat	.
他的	马甲	.

他不由自主地低头看了一眼，小心翼翼地从背心上弹掉了一些烟灰。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	action	arrested	her	speech	for	a	moment	,	and	then	,	with	a	little
这	行动	被捕	她	演讲	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	和	一个	小的

['ʃʌdər] ,

shudder	,
不寒而栗	,

这个动作让她停顿了一下，然后，她微微颤抖了一下，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [ðə; ði][best] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] , - [ðer; ðər] [goʊz] ['tʃɑːrli] [stiːl] ! -

she	continued	:	"	The	best	they	can	say	of	you	is	,	'	There	goes	Charley	Steele	!	'
她	持续	:	"	这	最好的	他们	能	说	的	你	是	,	-	那里	去	查理	斯蒂尔	!	-

"

"
"

她接着说：“他们对你的评价最多也就是‘看，查理·斯蒂尔又来了！’”

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	And	the	worst	?	"	he	asked	.
"	和	这	最差	?	"	他	问	.

“最糟糕的情况呢？”他问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['smaɪlɪŋ] [naʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][əd'maɪəd][hɜːr; hər]['æŋgər] , [hɜːr; hər][skɔːrn] .

He	was	almost	smiling	now	,	for	he	admired	her	anger	,	her	scorn	.
他	曾是	几乎	微笑	现在	,	为了	他	钦佩	她	愤怒	,	她	轻蔑	.

他现在几乎要笑了，因为他欣赏她的愤怒和蔑视。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni]

He	knew	it	was	deserved	,	and	he	had	no	idea	of	making	any
他	知道	它	曾是	应得的	,	和	他	有	不	主意	的	制作	任何

[dɪ'fens] .

defence	.
防御	.

他知道这是他应得的，他根本不知道该如何辩解。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔːl][ɪn] [ðæt] [ɪnstənts] [kraɪ] , " [kæθ'lin] !

He	had	said	all	in	that	instant's	cry	,	"	Kathleen	!
他	有	说	全部	在	那	即时	哭	,	"	凯瑟琳	!

在那瞬间，他喊出了所有的话：“凯瑟琳！”

" — [ðæt] [wʌn] [ə'weɪkənɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][soʊ][fɑːr] .

"	—	that	one	awakening	feeling	of	his	life	so	far	.
"	—	那	一	唤醒	感觉	的	他的	生活	所以	远的	.

“——这是他迄今为止人生中唯一一次觉醒的感觉。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'dʒiːld] [ðə; ði][wɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][baɪ][hɜːr; hər][skɔːrn] ,

She	had	congealed	the	word	on	his	lips	by	her	scorn	,
她	有	凝固	这	单词	在	他的	嘴唇	经过	她	轻蔑	,

她的蔑视让他把那个词从嘴里说了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [ˌdebə'ner] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [self] ,

and	now	he	was	his	old	debonair	,	dissipated	self	,
和	现在	他	曾是	他的	老的	风度翩翩	,	消散	自己	,

现在他又恢复了往日潇洒不羁、放荡不羁的模样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['mɑːnək(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

with	the	impertinent	monocle	in	his	eye	and	a	jest	upon	his	tongue	.
和	这	无礼	单片眼镜	在	他的	眼睛	和	一个	笑话	之上	他的	舌头	.

他戴着那副傲慢的单片眼镜，嘴里说着玩笑。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] [ðeɪ] [seɪ] ?

"	Do	you	want	to	know	the	worst	they	say	?
"	做	你	想	到	知道	这	最差	他们	说	?

你想知道他们说的最糟糕的情况是什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['groʊɪŋ] [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

"	she	asked	,	growing	pale	to	the	lips	.
"	她	问	,	生长	苍白	到	这	嘴唇	.

她问道，脸色变得苍白。

" [goʊ][ænd; ənd][stænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ʒɑːlɪkɝz] [sə'luːn] .

"	Go	and	stand	behind	the	door	of	Jolicoeur's	saloon	.
"	去	和	站立	在后面	这	门	的	乔利科尔的	酒吧	.

“去乔利科尔的酒吧门口站着。”

[goʊ][tuː; tə]['eni] [striːt] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

Go	to	any	street	corner	,	and	listen	.
去	到	任何	街道	角落	,	和	听	.

随便走到哪个街角，听听看。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ?

Do	you	think	I	don't	know	what	they	say	?
做	你	思考	我	不	知道	什么	他们	说	?

你以为我不知道他们在说什么吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrld] ['dʌznt] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] [kiːp] ?

Do	you	think	the	world	doesn't	talk	about	the	company	you	keep	?
做	你	思考	这	世界	不	讲话	关于	这	公司	你	保持	?

你以为世人不会议论你结交的朋友吗?

['hævnt] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ʒɑːlɪkɝz] [sə'luːn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

Haven't	I	seen	you	going	into	Jolicoeur's	saloon	when	I	was	walking	on	the	other
还没有	我	已见	你	去	进入	乔利科尔的	酒吧	什么时候	我	曾是	步行	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ?

side	of	the	street	?
边	的	这	街道	?

我刚才在街对面走的时候，是不是看见你进了乔利科尔的酒吧?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] , [ɑːr; ər][blaɪnd] ?

Do	you	think	that	all	the	world	,	and	I	among	the	rest	,	are	blind	?
做	你	思考	那	全部	这	世界	,	和	我	之中	这	休息	,	是	瞎的	?

你认为全世界的人，包括我，都是瞎子吗?

[oʊ] , [juː; jʊ] [fɑːp] , [juː; jʊ] [fuːl] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [maɪ] ['brʌðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [maɪ][laɪf]

Oh	,	you	fop	,	you	fool	,	you	have	ruined	my	brother	,	you	have	ruined	my	life
哦	,	你	纨绔子弟	,	你	傻子	,	你	有	毁坏	我的	兄弟	,	你	有	毁坏	我的	生活

,

,

,

你这个纨绔子弟，你这个傻瓜，你毁了我的兄弟，你毁了我的生活!

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] , ['selfɪʃ] ['kaʊərd] !

and	I	hate	and	despise	you	for	a	cold	-	blooded	,	selfish	coward	!
和	我	恨	和	鄙视	你	为了	一个	寒冷的	-	血腥	,	自私	懦夫	!

我恨你，鄙视你，你是个冷血、自私的懦夫!

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][stɛərd] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][moʊst] ['kjʊriəs]

"	He	made	a	deprecating	gesture	and	stared	—	a	look	of	most	curious
"	他	制成	一个	弃用	手势	和	凝视	—	一个	看	的	最多	好奇的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

他做了个轻蔑的手势，然后盯着看——眼神里充满了好奇和探寻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] ,

They	had	been	married	for	five	years	,
他们	有	到过	已婚	为了	五	年	,

他们结婚五年了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pər'sɪstəntli] ['kɜːrtiəs]

and	during	that	time	they	had	never	been	anything	but	persistently	courteous
和	期间	那	时间	他们	有	绝不	到过	任何事物	但	持续地	有礼貌

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

to	each	other	.
到	每个	其他	.

在那段时间里，他们始终对彼此彬彬有礼。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][ɑːn]['eni] [ə'keɪʒn] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] ,

He	had	never	on	any	occasion	seen	her	face	change	colour	,
他	有	绝不	在	任何	场合	已见	她	脸	改变	颜色	,

他从未见过她脸色变过。

[ɔːr][hɜːr; hər] ['mænər] [ʃoʊ] [ʃə'grɪn] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

or	her	manner	show	chagrin	or	emotion	.
或者	她	方式	展示	懊恼	或者	情感	.

或者她的举止流露出懊恼或情绪。

['steɪtlɪ] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd][pə'laɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ferlɪ] [met][hɪz; ɪz] ['siːsləs] ['fɑːpəri] [ænd; ənd]

Stately	and	cold	and	polite	,	she	had	fairly	met	his	ceaseless	foppery	and
庄严	和	寒冷的	和	有礼貌的	,	她	有	相当	遇见	他的	不停歇	浮夸	和

[prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs][ʌv; əv] ['mænər] .

preciseness	of	manner	.
精确度	的	方式	.

她仪态端庄，冷漠有礼，与他无休止的浮夸和一丝不苟的举止相得益彰。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [pʊr] [kæθ'lɪn] [stiːl] !

But	people	had	said	of	her	,	"	Poor	Kathleen	Steele	!
但	人们	有	说	的	她	,	"	贫穷的	凯瑟琳	斯蒂尔	!

但人们曾这样评价她："可怜的凯瑟琳·斯蒂尔！"

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['spɑːtləs] [neɪm] [stʊd] ['ʃɑːrplɪ] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] [ænd; ənd]

"	for	her	spotless	name	stood	sharply	off	from	his	negligence	and
"	为了	她	一尘不染	姓名	站立	尖锐地	离开	从	他的	疏忽	和

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

dissipation	.
耗散	.

"因为她清白的名声与他的疏忽和放荡形成了鲜明的对比。"

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [pʊr] [kæθ'lɪn] [stiːl] !

They	called	her	"	Poor	Kathleen	Steele	!
他们	称为	她	"	贫穷的	凯瑟琳	斯蒂尔	!

他们称她为"可怜的凯瑟琳·斯蒂尔！"

" [ɪn] ['sɪmpəθi] , [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['mærɪdʒ]

"	in	sympathy	,	though	they	knew	that	she	had	not	resisted	marriage
"	在	同情	,	尽管	他们	知道	那	她	有	不是	抵抗	婚姻

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['tʃɑːrlɪ] [stiːl] ,

with	the	well	-	to	-	do	Charley	Steele	,
和	这	出色地	-	到	-	做	查理	斯蒂尔	,

"尽管他们知道她并没有拒绝嫁给富有的查理·斯蒂尔，但他们仍然表示同情。"

[waɪl] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌfjuːzi'liə] .

while	loving	a	poor	captain	in	the	Royal	Fusileers	.
尽管	爱	一个	贫穷的	队长	在	这	皇家	燧发枪兵	.

爱上了一位皇家燧发枪团的穷船长。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪmpəθi] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['aʊtwərd] [dɪ'kɔːrəm] ,

She	preserved	social	sympathy	by	a	perfect	outward	decorum	,
她	保存完好	社会的	同情	经过	一个	完美的	向外	礼仪	,

她凭借完美的外部举止维护了社会好感。

[ðoʊ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət][koʊt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]

though	the	man	of	the	scarlet	coat	remained	in	the	town	and	haunted	the
尽管	这	男人	的	这	猩红	外套	剩余	在	这	镇	和	闹鬼的	这

['pleɪsɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ,

places	where	she	appeared	,
地方	在哪里	她	出现	,

虽然那个穿猩红色外套的男人仍然留在镇上，并且经常在她出现的地方出没，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sen'sɔːriəs] [wɜːrld][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ɪk'spektəntlɪ] .

and	though	the	eyes	of	the	censorious	world	were	watching	expectantly	.
和	尽管	这	眼睛	的	这	审查的	世界	是	观看	满怀期待地	.

尽管全世界的目光都充满期待地注视着这一切。

[noʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

No	voice	was	raised	against	her	.
不	嗓音	曾是	提高	反对	她	.

没有人反对她。

[hɜːr; hər][koʊld] ['bjuːti] [held] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːgər]

Her	cold	beauty	held	the	admiration	of	all	women	,	for	she	was	not	eager
她	寒冷的	美丽	握住	这	钦佩	的	全部	女性	,	为了	她	曾是	不是	渴望的

[fɔːr; fər][menz] ['kʌmpəni] ,

for	men's	company	,
为了	男士	公司	,

她冷艳的美貌令所有女性倾慕，因为她并不热衷于与男性交往。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [pɔɪz] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ɪn]['skɑːrlət] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

and	she	kept	her	poise	even	with	the	man	in	scarlet	near	her	,
和	她	保留	她	沉着	甚至	和	这	男人	在	猩红	靠近	她	,

即使身边有身穿猩红色衣服的男人，她也依然保持着镇定。

['gleɪʃəli] [kəm'pleɪs(ə)nt] , ['bjuːtɪfli] [stɪl] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] [ɪ'moʊʃənləs] .

glacially	complacent	,	beautifully	still	,	disconcertingly	emotionless	.
冰川地	自满	,	非常漂亮	仍然	,	令人不安地	冷漠无情	.

冰冷的自满，静谧得令人心醉，却又冷漠得令人不安。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent][æz; əz] [mʌtʃ]

They	did	not	know	that	the	poise	with	her	was	to	an	extent	as	much
他们	做过	不是	知道	那	这	沉着	和	她	曾是	到	一个	程度	作为	很多

[ə; eɪ][poʊz][æz; əz] ['tʃɑːrliːz] ['mænər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a	pose	as	Charley's	manner	was	to	him	.
一个	姿势	作为	查理的	方式	曾是	到	他	.

他们并不知道，她表现出的沉着冷静在某种程度上也是一种姿态，就像查理对他表现出的举止一样。

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] , ['selfɪʃ] ['kaʊərd] !

"	I	hate	you	and	despise	you	for	a	cold	-	blooded	,	selfish	coward	!
"	我	恨	你	和	鄙视	你	为了	一个	寒冷的	-	血腥	,	自私	懦夫	!

“我恨你，鄙视你，因为你是个冷血、自私的懦夫！”

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [kæθ'lin] [felt] !

"	So	that	was	the	way	Kathleen	felt	!
"	所以	那	曾是	这	方式	凯瑟琳	毛毡	!

原来凯瑟琳是这么想的！

['tʃɑːrliːz] [tʌŋ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ærɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sloʊli]

Charley's	tongue	touched	his	lips	quickly	,	for	they	were	arid	,	and	he	slowly
查理的	舌头	感动	他的	嘴唇	迅速地	,	为了	他们	是	干旱	,	和	他	缓慢地

[sed] :

said	:
说	:

查理的舌头迅速舔了舔嘴唇，因为他的嘴唇很干涩，然后他缓缓说道：

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt][traɪd][tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['bɪli] .

"	I	assure	you	I	have	not	tried	to	influence	Billy	.
"	我	保证	你	我	有	不是	尝试	到	影响	比利	.

我向你保证，我没有试图影响比利。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['eniθɪŋ] .

I	have	no	remembrance	of	his	imitating	me	in	anything	.
我	有	不	纪念	的	他的	模仿	我	在	任何事物	.

我完全不记得他曾在任何方面模仿过我。

[wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

Won't	you	sit	down	?
惯于	你	坐	向下	?

请坐下好吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [fə'tiːgɪŋ] , [ðɪs] [hiːt] .

It	is	very	fatiguing	,	this	heat	.
它	是	非常	令人疲惫的	,	这	热	.

这天气真让人疲惫。

" ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [hɪm'self] [ə'gen] .

"	Charley	was	entirely	himself	again	.
"	查理	曾是	完全	他自己	再次	.

查理完全恢复了自己。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['bɪli] ['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [æn; ən] [ɪm'piːtʃmənt]

His	words	concerning	Billy	Wantage	might	have	been	either	an	impeachment
他的	字	有关	比利	万塔吉	可能	有	到过	任何一个	一个	弹劾

[ʌv; əv] ['bɪliːz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ,

of	Billy's	character	and	,
的	比利	特点	和	,

他对比利·万塔格的评价，可能既可能是对比利的人格的诋毁，也可能是.....

[baɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] , [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ['iːgoʊɪzəm]

by	deduction	,	praise	of	his	own	,	or	it	may	have	been	the	insufferable	egoism
经过	扣除	,	称赞	的	他的	自己的	,	或者	它	可能	有	到过	这	令人难以忍受的	利己主义

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːp] ,

of	the	fop	,
的	这	纨绔子弟	,

由此推断，可能是他自己的赞扬，也可能是那个纨绔子弟令人难以忍受的自恋。

[wel] [juːst] [tuː; tə] ['ɪmɪtəɪtəz] .

well	used	to	imitators	.
出色地	用过的	到	模仿者	.

被模仿者惯用。

[ðə; ði][veɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] ['seɪkrɪd]['moʊmənt][hæd; həd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə]

The	veil	between	the	two	,	which	for	one	sacred	moment	had	seemed	about	to
这	面纱	之间	这	二	,	哪个	为了	一	神圣	片刻	有	似乎	关于	到

[lɪft] ,

lift	,
举起	,

两人之间的那层面纱，在那神圣的瞬间似乎即将揭开，

[wʌz; wəz] ['fɔːlən] [naʊ] , ['ledɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

was	fallen	now	,	leaded	and	weighted	at	the	bottom	.
曾是	倒下	现在	,	铅	和	加权	在	这	底部	.

现在它已经倒塌了，底部沉重且压着铅块。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [dʒɑːn] [braʊn] !

"	I	suppose	you	would	say	the	same	about	John	Brown	!
"	我	认为	你	会	说	这	相同的	关于	约翰	棕色的	!

我想你对约翰·布朗也会这么说！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

It	is	disconcerting	at	least	to	think	that	we	used	to	sit	and	listen	to
它	是	令人不安	在	至少	到	思考	那	我们	用过的	到	坐	和	听	到

['mɪstər] . [braʊn] [æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['greɪsfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrpləs] [ænd; ənd] [priːtʃt]

Mr	.	Brown	as	he	waved	his	arms	gracefully	in	his	surplice	and	preached
先生	.	棕色的	作为	他	挥手	他的	武器	优雅地	在	他的	圣衣	和	布道

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sɜːmənz] .

sentimental	sermons	.
感伤的	布道	.

想到我们过去常常坐在那里，听布朗先生穿着法衣，优雅地挥舞着手臂，发表感伤的布道，至少会让人感到不安。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [juː; jʊ]['oʊnli] [æskt]

I	suppose	you	will	say	,	what	we	have	heard	you	say	before	,	that	you	only	asked
我	认为	你	将要	说	,	什么	我们	有	听到	你	说	前	,	那	你	仅有的	问

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

我想你会像以前一样说，你只是问了一些问题。

[wʌz; wəz] [ðæt] [haʊ] [juː; jʊ] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] [braʊn] — [ænd; ənd] ['bɪli] ?

Was	that	how	you	ruined	the	Rev	.	John	Brown	—	and	Billy	?
曾是	那	如何	你	毁坏	这	牧师	.	约翰	棕色的	—	和	比利	?

你就是这样毁了约翰·布朗牧师和比利吗?

" ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɜːrsti] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [pər'hæps] ,

"	Charley	was	very	thirsty	,	and	because	of	that	perhaps	,
"	查理	曾是	非常	渴	,	和	因为	的	那	也许	,

“查理非常口渴，或许正因如此，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli][draɪ] [toʊn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] [æskt] ['kwestʃənz]

his	voice	had	an	unusually	dry	tone	as	he	replied	:	"	I	asked	questions
他的	嗓音	有	一个	异常地	干燥	语气	作为	他	回复	:	"	我	问	问题

[ʌv; əv][dʒɑːn] [braʊn] ;

of	John	Brown	;
的	约翰	棕色的	;

他回答时声音异常干涩：“我问了约翰·布朗一些问题；

[aɪ] ['ænsər] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['bɪli] .

I	answer	them	to	Billy	.
我	回答	他们	到	比利	.

我把这些问题回答给比利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] !

It	is	I	that	am	ruined	!
它	是	我	那	是	毁坏	!

毁掉的是我!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

"	There	was	that	in	his	voice	she	did	not	understand	,
"	那里	曾是	那	在	他的	嗓音	她	做过	不是	理解	,

“他的声音里有一种她听不懂的语气。”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [lɔːŋ] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] [freɪzɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] [poʊz] —

for	though	long	used	to	his	paradoxical	phrases	and	his	everlasting	pose	—
为了	尽管	长的	用过的	到	他的	矛盾的	短语	和	他的	永恒	姿势	—

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [ðer; ðər] [naʊ] [ræŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]

as	it	seemed	to	her	and	all	the	world	—	there	now	rang	through	his
作为	它	似乎	到	她	和	全部	这	世界	—	那里	现在	响铃	通过	他的

[wɜːrdz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

words	a	note	she	had	never	heard	before	.
字	一个	笔记	她	有	绝不	听到	前	.

虽然她早已习惯了他那些自相矛盾的言辞和他永恒的姿态——在她和全世界看来都是如此——但现在，他的话语中却响起了她从未听过的声音。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] ,

For	a	fleeting	instant	she	was	inclined	to	catch	at	some	hidden	meaning	,
为了	一个	转瞬即逝	立即的	她	曾是	倾斜	到	抓住	在	一些	隐	意义	,

那一瞬间，她似乎领悟到了某种隐藏的含义。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][græsp][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

but	her	grasp	of	things	was	uncertain	.
但	她	抓牢	的	事物	曾是	不确定	.

但她对事物的理解并不确定。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bæləns] , [ɔːr] [pɔɪz] , [æz; əz] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] , [fɔːr; fər]

She	had	been	thrown	off	her	balance	,	or	poise	,	as	Charley	had	,	for
她	有	到过	抛掷	离开	她	平衡	,	或者	沉着	,	作为	查理	有	,	为了

[æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['sekənd] ,

an	unwonted	second	,
一个	不寻常的	第二	,

她和查莉一样，一时之间失去了平衡或镇定，这种感觉很不寻常。

[bɪn] [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [poʊz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [θɔːt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pɪrs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

been	thrown	off	his	pose	,	and	her	thought	could	not	pierce	beneath	the
到过	抛掷	离开	他的	姿势	,	和	她	想法	可以	不是	刺穿	下面	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

他的姿态被打乱了，她的思绪无法穿透他的表面。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['flɪpənt] [æt; ət] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [læf]

"	I	suppose	you	will	be	flippant	at	Judgment	Day	,	"	she	said	with	a	bitter	laugh
"	我	认为	你	将要	是	轻浮的	在	判断	天	,	"	她	说	和	一个	苦的	笑

,

,
,

“我猜到了审判日，你一定会很轻浮的，”她苦笑着说。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən]

for	it	seemed	to	her	a	monstrous	thing	that	they	should	be	such	an
为了	它	似乎	到	她	一个	滔天	事物	那	他们	应该	是	这样的	一个

['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] [ə'pɑːrt] .

infinite	distance	apart	.
无限	距离	除	.

因为在她看来，他们之间竟然相隔如此遥远，这简直是一件不可思议的事情。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [biː; bi] ['sɪriəs] [ðen] ?

"	Why	should	one	be	serious	then	?
"	为什么	应该	一	是	严肃的	然后	?

“那为什么要认真呢？”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æləbaɪ] , [ɔːr] ['evɪdəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'fens] — [noʊ]

There	will	be	no	question	of	an	alibi	,	or	evidence	for	the	defence	—	no
那里	将要	是	不	问题	的	一个	不在场证明	,	或者	证据	为了	这	防御	—	不

[krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

cross	-	examination	.
叉	-	考试	.

不会有不在场证明的问题，也不会有辩方证据——不会有交叉询问。

[ə; eɪ] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] ['vɜːrdɪkt] !

A	cut	-	and	-	dried	verdict	!
一个	切	-	和	-	干燥	判决	!

结论明确无误！

" [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

"	She	ignored	his	words	.
"	她	忽略	他的	字	.

她对他的话置之不理。

" [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] ?

"	Shall	you	be	at	home	to	dinner	?
"	将	你	是	在	家	到	晚餐	?

你今晚在家吃晚饭吗？

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['koʊldli] ,
" she rejoined coldly ,
" 她 重新加入 冷冷地 ,

她冷冷地回答道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [spɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
and her eyes wandered out of the window again to that spot across the
和 她 眼睛 漫步 出去 的 这 窗户 再次 到 那 点 穿过 这
[skwer] [wer] ['hiːliətroʊp] [ænd; ənd]['skɑːrlət][hæd; həd] [met] .
square where heliotrope and scarlet had met .
正方形 在哪里 鸡血石 和 猩红 有 遇见 .

她的目光再次从窗外飘向广场对面，那里是紫罗兰色和猩红色的交汇处。

" [aɪ]['fænsi][nɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['ɔːlsoʊ] — [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌbərd]
" I fancy not , " he answered , his eyes turned away also — towards the cupboard
" 我 想要 不是 , " 他 回答 , 他的 眼睛 转向 离开 还 — 向 这 橱柜
[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɪ'kɜːr] .
containing the liqueur .
包含 这 酒 .

“我可不这么认为，”他回答道，目光也转向了别处——转向了存放利口酒的橱柜。

" ['betər] [æsk] ['bɪli] ; [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
" Better ask Billy ; and keep him in ,
" 更好的 问 比利 ; 和 保持 他 在 ,

最好问问比利，把他留下来。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ] ['riːəli] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and talk to him — I really would like you to talk to him .
和 讲话 到 他 — 我 真的 会 喜欢 你 到 讲话 到 他 .

跟他谈谈——我真心希望你能跟他谈谈。

[hiː; hi] [əd'maiəz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
He admires you so much .
他 钦佩 你 所以 很多 .

他非常欣赏你。

[aɪ] [wɪʃ] — [ɪn][fækt][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk] ['bɪli] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
I wish — in fact I hope you will ask Billy to come and live with us ,
我 希望 — 在 事实 我 希望 你 将要 问 比利 到 来 和 居住 和 我们 ,

我希望——事实上，我希望你能邀请比利来和我们一起住。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [hæf] [æb'stræktɪdli] .
" he added half abstractedly .
" 他 额外 一半 抽象地 .

他半是心不在焉地补充道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz] .
He was trying to see his way through a sudden confusion of ideas .
他 曾是 尝试 到 看 他的 方式 通过 一个 突然 困惑 的 想法 .

他试图理清突然涌现的种种想法。

[kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [rer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [fɑːg] ,
Confusion was rare to him , and his senses , feeling the fog ,
困惑 曾是 稀有的 到 他 , 和 他的 感官 , 感觉 这 多雾路段 ,

他很少感到困惑，他的感官，感受到了迷雾，

[ɪm'bærəst] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [fju'tʊrəti] ,
embarrassed by a sudden air of mystery and a cloud of futurity ,
尴尬的 经过 一个 突然 空气 的 神秘 和 一个 云 的 未来 ,

突如其来的神秘感和未来感令他感到尴尬，

[wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] - [pæθ][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

were	creeping	to	a	mind	-	path	of	understanding	.
是	爬行	到	一个	头脑	-	小路	的	理解	.

正悄然走向理解的心灵之路。

" [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] .

"	Don't	be	absurd	,	"	she	said	coldly	.
"	不	是	荒诞	,	"	她	说	冷冷地	.

“别胡说，”她冷冷地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wəʊnt][æsk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] . "

"	You	know	I	won't	ask	him	,	and	you	don't	want	him	.	"
"	你	知道	我	惯于	问	他	,	和	你	不	想	他	.	"

“你知道我不会问他，而且你也不想要他。”

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['kwɑːlətiz] — ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]

"	I	have	always	said	that	decision	is	the	greatest	of	all	qualities	—	even	when	the
"	我	有	总是	说	那	决定	是	这	最	的	全部	品质	—	甚至	什么时候	这

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz][bæd] .

decision	is	bad	.
决定	是	坏的	.

“我一直认为，决策是所有品质中最伟大的——即使这个决策是糟糕的。”

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] ['wɜːri] , [ænd; ənd] [tendz] [tuː; tə] [helθ] .

It	saves	so	much	worry	,	and	tends	to	health	.
它	保存	所以	很多	担心	,	和	倾向于	到	健康	.

它省去了很多烦恼，而且有益健康。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][desk][ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ][tɪn][bɑːks] .

"	Suddenly	he	turned	to	the	desk	and	opened	a	tin	box	.
"	突然	他	转向	到	这	桌子	和	打开	一个	锡	盒子	.

“他突然转向桌子，打开了一个锡盒。”

" [hɪr] [ɪz] ['fɜːrðər] ['præktɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ædmərəb(ə)l][gɪft] .

"	Here	is	further	practice	for	your	admirable	gift	.
"	这里	是	更远	实践	为了	你的	令人钦佩的	礼物	.

“这是对你出色天赋的进一步练习。”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['peɪpər] .

"	He	opened	a	paper	.
"	他	打开	一个	纸	.

他打开了一份文件。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][saɪn] [ɔːf][fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] — ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['æbsəluːt]

"	I	want	you	to	sign	off	for	this	building	—	leaving	it	to	my	absolute
"	我	想	你	到	符号	离开	为了	这	建筑	—	离开	它	到	我的	绝对

[dɪ'spoʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

“我希望你签字同意将这栋楼交给我全权处置。”

" [hiː; hi] [spred] [ðə; ði]['peɪpər] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	He	spread	the	paper	out	before	her	.
"	他	传播	这	纸	出去	前	她	.

他把纸铺在她面前。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['taɪtnd] .

She	turned	pale	and	her	lips	tightened	.
她	转向	苍白	和	她	嘴唇	收紧	.

她脸色苍白，嘴唇紧抿。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

She	looked	at	him	squarely	in	the	eyes	.
她	看起来	在	他	完全	在	这	眼睛	.

她直视着他的眼睛。

" [maɪ] ['wedɪŋ] - [gɪft] !

"	My	wedding	-	gift	!
"	我的	婚礼	-	礼物	!

“我的结婚礼物！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Then	she	shrugged	her	shoulders	.
然后	她	耸了耸肩	她	肩膀	.

然后她耸了耸肩。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [kən'dʒiːl] .

A	moment	she	hesitated	,	and	in	that	moment	seemed	to	congeal	.
一个	片刻	她	犹豫了一下	,	和	在	那	片刻	似乎	到	凝	.

她犹豫了片刻，仿佛在那一瞬间凝固了。

" [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	need	it	?
"	你	需要	它	?

你需要它吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dɪstəntli] .

"	she	asked	distantly	.
"	她	问	遥远地	.

她冷冷地问道。

[hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['nevər] ['liːvɪŋ] [hɜːrz] .

He	inclined	his	head	,	his	eye	never	leaving	hers	.
他	倾斜	他的	头	,	他的	眼睛	绝不	离开	她的	.

他微微颔首，目光始终没有离开过她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['æŋgri] ['moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [glʌv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [left] [hænd] ,

With	a	swift	angry	motion	she	caught	the	glove	from	her	left	hand	,
和	一个	迅速	生气的	运动	她	捕捉	这	手套	从	她	左边	手	,

她愤怒地迅速从左手夺过手套。

[ænd; ənd] , ['dʌblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

and	,	doubling	it	back	,	dragged	it	off	.
和	,	翻倍	它	后退	,	拖拽	它	离开	.

然后，他折返回去，把它拖走了。

[ə; eɪ] [smuːð] [raʊnd] [rɪŋ] [keɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [roʊld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

A	smooth	round	ring	came	off	with	it	and	rolled	upon	the	floor	.
一个	光滑的	圆形的	戒指	来了	离开	和	它	和	滚动	之上	这	地面	.

一个光滑的圆形环也随之脱落，滚落在地板上。

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] : "

Stooping	,	he	picked	up	the	ring	,	and	handed	it	back	to	her	,	saying	:	"
弯腰	,	他	挑选	向上	这	戒指	,	和	递交	它	后退	到	她	,	说	:	"

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] .

Permit	me	.
允许	我	.

他弯下腰，捡起戒指，递还给她，说：“请允许我。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .

"	It	was	her	wedding	-	ring	.
"	它	曾是	她	婚礼	-	戒指	.

那是她的结婚戒指。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kən'træktɪd] [lʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['fɪŋgər] [ə'gen] ,

She	took	it	with	a	curious	contracted	look	and	put	it	on	the	finger	again	,
她	采取	它	和	一个	好奇的	合同	看	和	放	它	在	这	手指	再次	,

她带着好奇而专注的神情接过戒指，又重新戴在了手指上。

[ðen] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌðər] [glʌv] ['kwaɪətli] .

then	pulled	off	the	other	glove	quietly	.
然后	拉	离开	这	其他	手套	悄悄	.

然后悄悄地脱下另一只手套。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn]['juːzɪz][ðə; ði][pen][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

"	Of	course	one	uses	the	pen	with	the	right	hand	,	"	she	said	calmly	.
"	的	课程	一	用途	这	笔	和	这	正确的	手	,	"	她	说	平静地	.

“当然是用右手用笔，”她平静地说。

" [ɪn'vɑːlənteri] [ækt][ʌv; əv] ['meməri] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['sloʊli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][pen][ɪn][hɜːr; hər] [hænd] .

"	Involuntary	act	of	memory	,	"	he	rejoined	slowly	,	as	she	took	the	pen	in	her	hand	.
"	非自愿	行为	的	记忆	,	"	他	重新加入	缓慢地	,	作为	她	采取	这	笔	在	她	手	.

“无意识的记忆行为，”他缓缓地回答道，这时她接过了手中的笔。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [gɪft] , [ænd; ənd] — [ðæts] [raɪt] , [saɪn][ðer; ðər] !

"	You	had	spoken	of	a	wedding	,	this	was	a	wedding	-	gift	,	and	—	that's	right	,	sign	there	!
"	你	有	说	的	一个	婚礼	,	这	曾是	一个	婚礼	-	礼物	,	和	—	那就是	正确的	,	符号	那里	!

“你之前说过要结婚，这是结婚礼物，而且——没错，就在这里签字！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ,

"	There	was	a	brief	pause	,	in	which	she	appeared	to	hesitate	,
"	那里	曾是	一个	简短的	暂停	,	在	哪个	她	出现	到	犹豫	,

她短暂地停顿了一下，似乎有些犹豫。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɜːrm][hænd] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pen] ,

and	then	she	wrote	her	name	in	a	large	firm	hand	,	and	,	throwing	down	the	pen	,
和	然后	她	写道	她	姓名	在	一个	大的	公司	手	,	和	,	投掷	向下	这	笔	,

然后她用工整的大字写下自己的名字，扔下笔，

[kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] [glʌvz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm][ɑːn] ['vɪʃəsli] .

caught	up	her	gloves	,	and	began	to	pull	them	on	viciously	.
捕捉	向上	她	手套	,	和	开始	到	拉	他们	在	恶毒地	.

她抓起手套，开始粗暴地戴上。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

It	is	very	kind	of	you	,	"	he	said	.
它	是	非常	种类	的	你	,	"	他	说	.

“你真是太好了，”他说。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] [ɪn] [ðə; ði] [tɪn] [bɑːks] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

He	put	the	document	in	the	tin	box	,	and	took	out	another	,	as	without	a
他	放	这	文档	在	这	锡	盒子	,	和	采取	出去	其他	,	作为	没有	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

他把文件放进锡盒里，然后一言不发地拿出另一份。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [skɔːrn] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wɜːr; wər] ['miŋgld] ,

but	with	a	grave	face	in	which	scorn	and	trouble	were	mingled	,
但	和	一个	严重	脸	在	哪个	轻蔑	和	麻烦	是	混合	,

但他脸上却带着严肃的神情，其中夹杂着轻蔑和忧虑。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

she	now	turned	towards	the	door	.
她	现在	转向	向	这	门	.

她转身走向门口。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [sper] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] ? " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

"	Can	you	spare	a	minute	longer	?	"	he	said	,	and	advanced	towards	her	,
"	能	你	空闲的	一个	分钟	更长	?	"	他	说	,	和	先进的	向	她	,

“您能再抽出一点时间吗？”他边说边向她走去。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['dɑːkjumənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

holding	the	new	document	in	his	hand	.
保持	这	新的	文档	在	他的	手	.

他手里拿着这份新文件。

" [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz] [noʊ] ['rɑːbəri] .

"	Fair	exchange	is	no	robbery	.
"	公平的	交换	是	不	抢劫	.

公平交易并非抢劫。

[pliːz] [teɪk] [ðɪs] .

Please	take	this	.
请	拿	这	.

请拿着这个。

[noʊ] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ; [ðə; ði] [left] [ɪz] ['betər] [lʌk] — [ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [hænd] ,

No	,	not	with	the	right	hand	;	the	left	is	better	luck	—	the	better	the	hand	,
不	,	不是	和	这	正确的	手	;	这	左边	是	更好的	运气	—	这	更好的	这	手	,

不，不是用右手；左手运气更好——手越好，运气就越好。

[ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [diːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [skwɪnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] ,

the	better	the	deed	,	"	he	added	with	a	whimsical	squint	and	a	low	laugh	,
这	更好的	这	契据	,	"	他	额外	和	一个	异想天开	眯	和	一个	低的	笑	,

“善行越好，”他带着一丝戏谑的眯眼和低沉的笑声补充道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [hɜːr; hər] [left] [hænd] .

and	he	placed	the	paper	in	her	left	hand	.
和	他	放置	这	纸	在	她	左边	手	.

他把纸放在她左手里。

" ['aɪtəm] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['aɪtəm] [noʊ] . [wʌn] .

"	Item	No	.	2	to	take	the	place	of	item	No	.	1	.
"	物品	不	.	2	到	拿	这	地方	的	物品	不	.	1	.

“第 2 项取代第 1 项。

" [ʃiː; ʃi] ['skruːtɪˌnaɪzd] [ðə; ði] ['peɪpər] .

"	She	scrutinised	the	paper	.
"	她	仔细审查	这	纸	.

她仔细阅读了这份文件。

['wʌndər] [fɪld] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Wonder filled her face .
想知道 已填 她 脸 .

她脸上充满了惊奇。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmsted] ['prɑːpərti] — [wɜːrθ] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] !
" Why , this is a deed of the homestead property — worth three times as much !
" 为什么 , 这 是 一个 契据 的 这 家园 财产 — 值得 三 时代 作为 很多 !

“这可是宅基地的地契啊——价值是现在的三倍！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [waɪ] — [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ? "
" Why — why do you do this ? "
" 为什么 — 为什么 做 你 做 这 ? "

“为什么……你为什么要这样做？”

" [rɪ'membər] [ðæt] ['kwestʃənz] ['ruːɪn] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" Remember that questions ruin people sometimes , " he answered ,
" 记住 那 问题 废墟 人们 有时 , " 他 回答 ,

“记住，问题有时会毁了人，”他回答道。

[ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ]
and stepped to the door and turned the handle , as though to show
和 步 到 这 门 和 转向 这 处理 , 作为 尽管 到 展示
[hɜːr; hər] [aʊt] .
her out .
她 出去 .

他走到门口，转动门把手，好像要送她出去似的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [naʊ] .
She was agitated and embarrassed now .
她 曾是 激动 和 尴尬的 现在 .

她现在既激动又尴尬。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst] ,
She felt she had been unjust ,
她 毛毡 她 有 到过 不公正 ,

她觉得自己受到了不公正的对待。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
and yet she felt that she could not say what ought to be said ,
和 然而 她 毛毡 那 她 可以 不是 说 什么 应该 到 是 说 ,

然而，她觉得自己无法说出应该说的话。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [wɜːr; wər] [raɪt] .
if all the rules were right .
如果全部 这 规则 是 正确的 .

如果所有规则都正确的话。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" Thank you , " she said simply .
" 感谢 你 , " 她 说 简单地 .

“谢谢，”她简单地说。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] — [wen] [juː; jʊ] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [rɪŋ] ? "
" Did you think of this when — when you handed me back the ring ? "
" 做过 你 思考 的 这 什么时候 — 什么时候 你 递交 我 后退 这 戒指 ? "

“你把戒指还给我的时候，有没有想过这个问题？”

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

"	I	never	had	an	inspiration	in	my	life	.
"	我	绝不	有	一个	灵感	在	我的	生活	.

我一生中从未有过灵感来源。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] [kæm'peɪn] . "

I	was	born	with	a	plan	of	campaign	.	"
我	曾是	出生	和	一个	计划	的	活动	.	"

我生来就怀揣着竞选计划。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] — [kɪs] [juː; jʊ] !

"	I	suppose	I	ought	to	—	kiss	you	!
"	我	认为	我	应该	到	—	吻	你	!

“我想我应该——吻你！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	she	said	in	some	little	confusion	.
"	她	说	在	一些	小的	困惑	.

她有些困惑地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [ɪk'spensɪv] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [læf] .

"	It	might	be	too	expensive	,	"	he	answered	,	with	a	curious	laugh	.
"	它	可能	是	也	昂贵的	,	"	他	回答	,	和	一个	好奇的	笑	.

“可能太贵了，”他带着一丝好奇的笑声回答道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['laɪtli] :

Then	he	added	lightly	:
然后	他	额外	轻轻	:

然后他轻松地补充道：

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] " — [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pepərz] — " [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] ,

"	This	was	a	fair	exchange	"	—	he	touched	the	papers	—	"	but	I	should	like	you	to	bear	witness	,
"	这	曾是	一个	公平的	交换	"	—	他	感动	这	文件	—	"	但	我	应该	喜欢	你	到	熊	证人	,

“这是一笔公平的交易，”他摸了摸文件，“但我希望你们能作证，

['mædəm] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] ['rɑːbər] !

madam	,	that	I	am	no	robber	!
女士	,	那	我	是	不	强盗	!

夫人，我可不是强盗！

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	opened	the	door	.
"	他	打开	这	门	.

他打开了门。

[ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kjʊriəs] ['penətreɪtɪŋ] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [veɪld] [lʊk] .

Again	there	was	that	curious	penetrating	note	in	his	voice	,	and	that	veiled	look	.
再次	那里	曾是	那	好奇的	渗透	笔记	在	他的	嗓音	,	和	那	含蓄	看	.

他的声音里再次出现了那种奇特而深刻的语气，眼神也变得神秘莫测。

[ʃiː; ʃi] [hæf] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

She	half	hesitated	,
她	一半	犹豫了一下	,

她犹豫了一下，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]

but	in	the	pause	there	was	a	loud	voice	below	and	a	quick	foot	on	the
但	在	这	暂停	那里	曾是	一个	大声	嗓音	以下	和	一个	快的	脚	在	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

但就在这短暂的停顿中，楼下传来一声响亮的声音和一阵急促的脚步声。

" [ɪts] ['bɪli] !

"	It's	Billy	!
"	它是	比利	!

“是比利！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .

"	she	said	sharply	,	and	passed	out	.
"	她	说	尖锐地	,	和	通过了	出去	.

她厉声说道，然后昏了过去。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm]

THE	WIND	AND	THE	SHORN	LAMB
这	风	和	这	剪	羊肉

风与被割伤的羔羊

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] ['tʃɑːrli] [stiːl] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['bɪli] ['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] ,

A	half	-	hour	later	Charley	Steele	sat	in	his	office	alone	with	Billy	Wantage	,
一个	一半	-	小时	之后	查理	斯蒂尔	卫星	在	他的	办公室	独自的	和	比利	万塔吉	,

半小时后，查理·斯蒂尔独自一人和比利·万塔格坐在办公室里。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['ʃeɪpli] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] .

his	brother	-	in	-	law	,	a	tall	,	shapely	fellow	of	twenty	-	four	.
他的	兄弟	-	在	-	法律	,	一个	高的	,	优美	同伴	的	二十	-	四	.

他的姐夫，一个身材高大、体格健壮的二十四岁小伙子。

['bɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər]

Billy	had	been	drinking	,	his	face	was	flushed	,	and	his	whole	manner
比利	有	到过	喝	,	他的	脸	曾是	酡	,	和	他的	所有的	方式

[wʌz; wəz] ['ɪndələntli] ['kerləs] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

was	indolently	careless	and	irresponsible	.
曾是	懒散地	粗心	和	不负责任	.

比利喝了酒，脸涨得通红，整个人懒散散漫，不负责任。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nɜːrvəsli] [fɪkst] [ɑːn] ['tʃɑːrli] ,

In	spite	of	this	,	however	,	his	grey	eyes	were	nervously	fixed	on	Charley	,
在	尽管如此	的	这	,	然而	,	他的	灰色的	眼睛	是	紧张地	固定的	在	查理	,

尽管如此，他那双灰色的眼睛还是紧张地盯着查理。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪki] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə]

and	his	voice	was	shaky	as	he	said	,	in	reply	to	a	question	as	to
和	他的	嗓音	曾是	摇晃	作为	他	说	,	在	回复	到	一个	问题	作为	到

[hɪz; ɪz]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] :

his	finances	:
他的	财政	:

当被问及财务状况时，他的声音颤抖着回答：

" [ðæts] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] , ['tʃɑːrli] .

"	That's	my	own	business	,	Charley	.
"	那就是	我的	自己的	商业	,	查理	.

“那是我自己的事，查理。”

" ['tʃɑ:rli] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['swɑ:loʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] [bɪ'saɪd]
" Charley took a long swallow from the tumbler of whiskey and soda beside
" 查理 采取 一个 长的 吞 从 这 不倒翁 的 威士忌酒 和 苏打 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

查理从身旁的威士忌苏打水杯里猛灌了一大口。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [sʌm; səm] ['pepərz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , ['ænsər] ['kwaɪətli] : " [aɪ][mʌst; məst]
and , as he drew some papers towards him , answered quietly : " I must
和 , 作为 他 画 一些 文件 向 他 , 回答 悄悄 : " 我 必须
[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [maɪn] ,
make it mine ,
制作 它 矿 ,

他一边说着，一边把一些文件递到自己面前，平静地回答道："我一定要把它据为己有。"

['bɪli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
Billy , without a doubt .
比利 , 没有 一个 怀疑 .

毫无疑问是比利。

" [ðə; ði] [tɔ:l] [ju:θ] ['ʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] [læf] .
" The tall youth shifted in his chair and essayed to laugh .
" 这 高的 青年 转移 在 他的 椅子 和 尝试 到 笑 .

高个子青年在椅子上挪了挪身子，试图笑出来。

" [ju:v] ['nevər] [bɪn] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] .
" You've never been particular about your own business .
" 你已经 绝不 到过 特别的 关于 你的 自己的 商业 .

你从来都不太在意自己的事。

[ʃɔ:] , [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
Pshaw , what's the use of preaching to me !
呸 , 是什么 这 使用 的 布道 到 我 !

呸，跟我说这些有什么用！

" ['tʃɑ:rli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [hæd; həd][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sər'praɪz]
" Charley pushed his chair back , and his look had just a touch of surprise
" 查理 推动 他的 椅子 后退 , 和 他的 看 有 只是 一个 触碰 的 惊喜
,
,
,

查理向后推了推椅子，脸上带着一丝惊讶。

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
a hint of embarrassment .
一个 暗示 的 尴尬 .

一丝尴尬。

[ðɪs] [ju:θ] , [ðen] , [θɔ:t] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] : [ri:d] [hɪm; ɪm][baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv]
This youth , then , thought him something of a fool : read him by virtue of
这 青年 , 然后 , 想法 他 某物 的 一个 傻子 : 读 他 经过 美德 的
[hɪz; ɪz] [ˌɔ:rnəmɛn'teɪʃənz] ,
his ornamentations ,
他的 装饰 ,

因此，这个年轻人认为他有点傻：仅凭他的装饰就看出他是个傻瓜。

[hɪz; ɪz] ['aʊtər] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] !
his outer idiosyncrasy !
他的 外 特质 !

他那独特的外表！

[ðɪs] [bɔɪ] , [huːz] [ɪˈnɪkwəti] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ɑːn] [ðæt] [ˈteɪbl] , [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

This	boy	,	whose	iniquity	was	under	his	finger	on	that	table	,	despised	him	for
这	男生	,	谁	罪恶	曾是	在下面	他的	手指	在	那	桌子	,	被鄙视的	他	为了

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːliz] ,

his	follies	,
他的	愚行	,

这个男孩，他的罪恶就藏在他指尖下的那张桌子上，他因他的愚行而鄙视他。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ˈkloʊzər]

and	believed	in	him	less	than	his	wife	—	two	people	who	had	lived	closer
和	相信	在	他	较少的	比	他的	妻子	—	二	人们	WHO	有	居住地	更近

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

to	him	than	any	others	in	the	world	.
到	他	比	任何	其他的	在	这	世界	.

他们对他的信任甚至不如对他的妻子——这两个人比世界上任何人都更了解他。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈænsər] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dræŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst]

Before	he	answered	he	lifted	the	glass	beside	him	and	drank	to	the	last
前	他	回答	他	抬起	这	玻璃	旁	他	和	喝	到	这	最后的

[drɑːp] ,

drop	,
降低	,

他还没回答，就举起身边的酒杯，一饮而尽。

[ðen] [ˈsloʊli] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [smaɪl] :

then	slowly	set	it	down	and	said	,	with	a	dangerous	smile	:
然后	缓慢地	放	它	向下	和	说	,	和	一个	危险的	微笑	:

然后缓缓放下手机，带着危险的笑容说道：

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz] , [ænd; ənd]

"	I	have	always	been	particular	about	other	people's	finances	,	and
"	我	有	总是	到过	特别的	关于	其他	人们的	财政	,	和

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈɪznt] [ˈpriːtʃɪŋ] ,

the	statement	that	you	haven't	isn't	preaching	,
这	陈述	那	你	还没有	不是	布道	,

“我一直都很在意别人的财务状况，你说你不在意并不是在说教。”

[its] [æn; ən] [ɪnˈdaɪtmənt] — [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ˈbɪli] . "

it's	an	indictment	—	so	it	is	,	Billy	.	"
它是	一个	起诉书	—	所以	它	是	,	比利	.	"

这是一份起诉书——没错，比利。

" [æn; ən] [ɪnˈdaɪtmənt] !

"	An	indictment	!
"	一个	起诉书	!

“起诉书！”

" [ˈbɪli] [bɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] - [neɪlz] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

"	Billy	bit	his	finger	-	nails	now	,	and	his	voice	shook	.
"	比利	少量	他的	手指	-	指甲	现在	,	和	他的	嗓音	摇晃	.

“比利咬着指甲，声音颤抖着。”

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [duː] [ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ] .

"	That's	what	the	jury	would	say	,	and	the	judge	would	do	the	preaching	.
"	那就是	什么	这	陪审团	会	说	,	和	这	法官	会	做	这	布道	.

“陪审团会这么说，而法官则会进行说教。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈstoʊlən] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ʌv; əv] [trʌst] - [ˈmʌniz] !

You	have	stolen	twenty	-	five	thousand	dollars	of	trust	-	moneys	!
你	有	被盗	二十	-	五	千	美元	的	相信	-	钱	!

你偷了25000美元的信托基金！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['æbsəluːt] ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	For	a	moment	there	was	absolute	silence	in	the	room	.
"	为了	一个	片刻	那里	曾是	绝对	沉默	在	这	房间	.

房间里顿时一片寂静。

[frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] [skwer] [keɪm][ðə; ði] [mɑrʃ] - [-] ! [ʌv; əv][ə; eɪ]['draɪvər] ,

From	outside	in	the	square	came	the	Marche	-	t'en	!	of	a	driver	,
从	外部	在	这	正方形	来了	这	马尔凯	-	十	!	的	一个	司机	,

广场外面传来司机的“马尔凯-滕！”的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] ['kækəlɪŋ] [læf] [ʌv; əv][sʌm; səm]['loʊfər][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	the	loud	cackling	laugh	of	some	loafer	at	the	corner	.
和	这	大声	咯咯笑	笑	的	一些	浪子	在	这	角落	.

还有街角某个游手好闲之徒的响亮咯咯笑声。

['tʃɑːrliːz] [lʊk] [ɪm'prɪznd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] ['bɪliːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ]

Charley's	look	imprisoned	his	brother	-	in	-	law	,	and	Billy's	eyes	were	fixed	in	a
查理的	看	被监禁	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	和	比利	眼睛	是	固定的	在	一个

['helpləs] [ster] [ɑːn] ['tʃɑːrliːz] ['fɪŋgər] ,

helpless	stare	on	Charley's	finger	,
无助	盯	在	查理的	手指	,

查理的目光如同囚禁了他的妹夫，比利无助地盯着查理的手指。

[wɪtʃ] [held] [laɪk][ə; eɪ][neɪl][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] .

which	held	like	a	nail	the	record	of	his	infamy	.
哪个	握住	喜欢	一个	指甲	这	记录	的	他的	骂名	.

这就像钉子一样，牢牢地记录着他的恶名。

['bɪli] [druː] [hɪm'self] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][brə'vɑːdoʊ] ,

Billy	drew	himself	back	with	a	jerk	of	recovery	,	and	said	with	bravado	,
比利	画	他自己	后退	和	一个	混蛋	的	恢复	,	和	说	和	虚张声势	,

比利猛地回过神来，虚张声势地说：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] : " [dəunt] [ster] [laɪk] [ðæt] .

but	with	fear	in	look	and	motion	:	"	Don't	stare	like	that	.
但	和	害怕	在	看	和	运动	:	"	不	盯	喜欢	那	.

但眼神和动作中却带着恐惧：“别那样盯着我看。”

[ðə; ði] ['θɪŋz] [dʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

The	thing's	done	,	and	you	can't	undo	it	,	and	that's	all	there	is	about	it	.
这	事物	完毕	,	和	你	不能	撤销	它	,	和	那就是	全部	那里	是	关于	它	.

事情已经发生了，无法挽回，就是这样。

" ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] - ['sterɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['riːəli] ,

"	Charley	had	been	staring	at	the	youth	-	staring	and	not	seeing	him	really	,
"	查理	有	到过	凝视	在	这	青年	-	凝视	和	不是	看到	他	真的	,

“查理一直盯着那个年轻人看——只是盯着看，并没有真正看清他。”

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][seɪ] [ə'gen] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ruɪnɪŋ] ['bɪli] !

but	seeing	his	wife	and	watching	her	lips	say	again	:	"	You	are	ruining	Billy	!
但	看到	他的	妻子	和	观看	她	嘴唇	说	再次	:	"	你	是	毁坏	比利	!

但看到妻子，看着她嘴唇再次说道：“你毁了比利！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['soʊbər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə'lɜːrt] ,

"	He	was	not	sober	,	but	his	mind	was	alert	,
"	他	曾是	不是	清醒	,	但	他的	头脑	曾是	警报	,

“他虽然不清醒，但头脑清醒。”

[hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [soʊl] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [glɑːnsiz] [æt; ət] [streɪndʒ] [fækts] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz]

his	eccentric	soul	was	getting	kaleidoscopic	glances	at	strange	facts	of	life	as
他的	偏心	灵魂	曾是	获得	万花筒般的	眼神	在	奇怪的	事实	的	生活	作为

[ðeɪ] [rʌʃt] [pæst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [red] [əb'skjʊrəti] .

they	rushed	past	his	mind	into	a	painful	red	obscurity	.
他们	匆忙	过去的	他的	头脑	进入	一个	痛苦	红色的	朦胧	.

他那古怪的灵魂正以万花筒般的视角瞥见生活中的种种奇异事实，这些事实在他的脑海中飞速掠过，最终汇入痛苦的红色黑暗之中。

" [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	yes	,	it	can	be	undone	,	and	it's	not	all	there	is	about	it	!
"	哦	是的	,	它	能	是	未完成	,	和	它是	不是	全部	那里	是	关于	它	!

“哦，是的，这件事是可以挽回的，但这并非事情的全部！”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

"	he	answered	quietly	.
"	他	回答	悄悄	.

他平静地回答道。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	got	up	suddenly	,	went	to	the	door	,	locked	it	,	put	the	key	in	his	pocket	,
他	得到	向上	突然	,	去	到	这	门	,	已锁定	它	,	放	这	钥匙	在	他的	口袋	,

他突然起身，走到门口，锁上门，把钥匙放进口袋里。

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	,	coming	back	,	sat	down	again	beside	the	table	.
和	,	未来	后退	,	卫星	向下	再次	旁	这	桌子	.

然后，他回来后又在桌子旁坐了下来。

['bɪli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ʃruːd] , ['hʌntɪd] [aɪz] .

Billy	watched	him	with	shrewd	,	hunted	eyes	.
比利	观看	他	和	精明	,	猎杀	眼睛	.

比利用敏锐而充满猎欲的眼神注视着他。

[wʌt] [dɪd] ['tʃɑːrli] [miːn] [tuː; tə] [duː] ?

What	did	Charley	mean	to	do	?
什么	做过	查理	意思是	到	做	?

查理究竟想做什么?

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ?

To	give	him	in	charge	?
到	给	他	在	收费	?

让他负责?

[tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒeɪl] ?

To	send	him	to	jail	?
到	发送	他	到	监狱	?

把他送进监狱?

[tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ]

To	shut	him	out	from	the	world	where	he	had	enjoyed	himself	so	much
到	关闭	他	出去	从	这	世界	在哪里	他	有	享受	他自己	所以	很多

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ?

for	years	and	years	?
为了	年	和	年	?

将他与他多年来一直乐在其中的世界隔绝开来?

['nevər] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːrθ] [friː] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] !

Never	to	go	forth	free	among	his	fellows	!
绝不	到	去	前进	自由的	之中	他的	伙伴们	!

永远无法自由地与同伴们在一起!

['nevər] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['gælənt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['prɪti] ['gɜ:lz] [hi:; hi] [nu:] !

Never	to	play	the	gallant	with	all	the	pretty	girls	he	knew	!
绝不	到	玩	这	英勇	和	全部	这	漂亮的	女孩们	他	知道	!

他绝不会对所有认识的漂亮女孩装腔作势!

['nevər] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eni] [spɔ:rts] , [ɔ:r] [geɪmz] , [ɔ:r] [tə'bækoʊ] , [ɔ:r] [gʊd] [mi:lz] , [ɔ:r] [kə'nu:ɪŋ] [ɪn] ['sʌmər] ,

Never	to	have	any	sports	,	or	games	,	or	tobacco	,	or	good	meals	,	or	canoeing	in	summer	,
绝不	到	有	任何	运动的	,	或者	游戏	,	或者	烟草	,	或者	好的	餐	,	或者	划独木舟	在	夏天	,

夏天绝对不允许进行任何运动、游戏、吸烟、享用美食或划独木舟。

[ɔ:r] [tə'bɑ:gənɪŋ] [ɪn] ['wɪntər] , [ɔ:r] [mu:s] - ['hʌntɪŋ] , [ɔ:r] ['eni] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [fɪ'lændərɪŋ] !

or	tobogganing	in	winter	,	or	moose	-	hunting	,	or	any	sort	of	philandering	!
或者	雪橇	在	冬天	,	或者	驼鹿	-	打猎	,	或者	任何	种类	的	拈花惹草	!

或者冬天玩雪橇，或者猎麋鹿，或者任何形式的风流韵事!

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [naʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ðoʊz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

The	thoughts	that	filled	his	mind	now	were	not	those	of	regret	for	his	crime	,
这	想法	那	已填	他的	头脑	现在	是	不是	那些	的	后悔	为了	他的	犯罪	,

他此刻脑海中充斥的并非对罪行的悔恨，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪriəlɪst] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ,

but	the	fears	of	the	materialist	and	sentimentalist	,
但	这	恐惧	的	这	唯物主义者	和	感伤主义者	,

但唯物主义者和感伤主义者的恐惧，

[hu:] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'vɑ:lv] .

who	revolted	at	punishment	and	all	the	shame	and	deprivation	it	would	involve	.
WHO	反抗	在	惩罚	和	全部	这	耻辱	和	剥夺	它	会	涉及	.

他们反抗惩罚以及惩罚所带来的所有羞辱和剥夺。

" [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌni] ? " [sed] ['tʃɑ:rli] , ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns] ,

"	What	did	you	do	with	the	money	?	"	said	Charley	,	after	a	minute's	silence	,
"	什么	做过	你	做	和	这	钱	?	"	说	查理	,	后	一个	分钟	沉默	,

“你把钱怎么处理了？”查理沉默了一会儿后问道。

[ɪn] [wɪtʃ] [tu:] [maɪndz] [hæd; həd] ['trævld] [fɑ:r] .

in	which	two	minds	had	travelled	far	.
在	哪个	二	思想	有	旅行	远的	.

两颗心灵曾远行。

" [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [maɪnz] . "

"	I	put	it	into	mines	.	"
"	我	放	它	进入	矿井	.	"

“我把它放进了矿井里。”

" [wʌt] [maɪnz] ? "

"	What	mines	?	"
"	什么	矿井	?	"

“什么地雷？”

" [aʊt] [ɑ:n] [leɪk] [su:'pɪriər] . "

"	Out	on	Lake	Superior	.	"
"	出去	在	湖	优越的	.	"

“在苏必利尔湖上。”

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [maɪnz] ? "
" What sort of mines ? "
" 什么 种类 的 矿井 ? "

“什么类型的地雷？”

" ['ɑːrsnɪk] .
" Arsenic .
" 砷 .

“砷。

" ['tʃɑːrliːz] [aɪ] - [glæs] [drɑːpt] , [ænd; ənd] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði][goʊld] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt]
" Charley's eye - glass dropped , and rattled against the gold button of his white
" 查理的 眼睛 - 玻璃 掉落 , 和 摇晃 反对 这 金子 按钮 的 他的 白色的
['weskət; 'weɪskoʊt] .
waistcoat .
马甲 .

查理的眼镜掉了下来，撞到他白色背心上的金色纽扣，发出叮当声。

" [ɪn] ['ɑːrsnɪk] - [maɪnz] !
" In arsenic - mines !
" 在 砷 - 矿井 !

在砷矿里！

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['mɑːnək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'gen] .
" He put the monocle to his eye again .
" 他 放 这 单片眼镜 到 他的 眼睛 再次 .

他再次把单片眼镜戴到眼前。

" [ɑːn] [huːz] [əd'vaɪs] ? "
" On whose advice ? "
" 在 谁 建议 ? "

“听从谁的建议？”

" [dʒɑːn] ['braʊnz] . "
" John Brown's . "
" 约翰 布朗的 . "

“约翰·布朗的。”

" [dʒɑːn] ['braʊnz] !
" John Brown's !
" 约翰 布朗的 !

“约翰·布朗的！

" ['tʃɑːrli] [stiːlz] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['skætərd] [baɪ][ə; eɪ]['mænz] [neɪm] ,
" Charley Steele's ideas were suddenly shaken and scattered by a man's name ,
" 查理 斯蒂尔的 想法 是 突然 摇晃 和 疏散 经过 一个 男人的 姓名 ,

“查理·斯蒂尔的想法突然被一个男人的名字动摇和扰乱了。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['boʊltɪŋ] [hɔːrs] [wɪl] ['krʌmp(ə)l]['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
as a bolting horse will crumple into confusion a crowd of people .
作为 一个 螺栓连接 马 将要 皱巴巴 进入 困惑 一个 人群 的 人们 .

就像一匹受惊的马会把人群吓得四散奔逃一样。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz][dʒɑːn] [braʊn] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] [ruːst] .
So this was the way his John Brown had come home to roost .
所以 这 曾是 这 方式 他的 约翰 棕色的 有 来 家 到 栖息地 .

这就是他的约翰·布朗最终自食其果的方式。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['empti] ['wɪski] - [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [dreɪnd] [er] .
He lifted the empty whiskey - glass to his lips and drained air .
他 抬起 这 空的 威士忌酒 - 玻璃 到 他的 嘴唇 和 排水 空气 .

他举起空威士忌酒杯送到嘴边，倒吸了一口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['θɜːrsti] ; [hiː; hi] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] .

He	was	terribly	thirsty	;	he	needed	something	to	pull	himself	together	.
他	曾是	可怕	渴	;	他	需要	某物	到	拉	他自己	一起	.

他渴得厉害；他需要喝点东西来振作起来。

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd][nɑːt] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['neɪtɪv] [ə'bɪləti] ,

Five	years	of	dissipation	had	not	robbed	him	of	his	splendid	native	ability	,
五	年	的	耗散	有	不是	被抢劫	他	的	他的	灿烂	本国的	能力	,

五年的放荡不羁并没有磨灭他与生俱来的卓越才能。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

but	it	had	,	as	it	were	,
但	它	有	,	作为	它	是	,

但它确实有，就好像……

['broʊkən][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

broken	the	continuity	of	his	will	and	the	sequence	of	his	intellect	.
破碎的	这	连续性	的	他的	将要	和	这	顺序	的	他的	智力	.

破坏了他意志的连贯性和思维的逻辑性。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'vestmənt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [θɪk] [ænd; ənd][hɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]

"	It	was	not	investment	?	"	he	asked	,	his	tongue	thick	and	hot	in	his
"	它	曾是	不是	投资	?	"	他	问	,	他的	舌头	厚的	和	热的	在	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

“那不是投资吗？”他问道，舌头在嘴里发烫。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [gʊd] ? "

What	would	have	been	the	good	?	"
什么	会	有	到过	这	好的	?	"

这样做有什么好处呢?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [bɔːt] ['hevɪli] [tuː; tə] [sel] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'spektɪd] [raɪz] ? "

Speculation	—	you	bought	heavily	to	sell	on	an	expected	rise	?	"
推测	—	你	买	重度	到	卖	在	一个	预期的	上升	?	"

这是投机行为吗？你大量买入，然后预期价格上涨时卖出?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['iːv(ə)n][ɪn] ['tʃɑːrliːz] ['mænər] [ænd; ənd] [toʊn] [ðæt] ['bɪli]

"	There	was	something	so	even	in	Charley's	manner	and	tone	that	Billy
"	那里	曾是	某物	所以	甚至	在	查理的	方式	和	语气	那	比利

[ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [ˌaɪ 'tiː] .

misinterpreted	it	.
误解	它	.

“查理的举止和语气非常沉稳，以至于比利误解了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hoʊpf(ə)l] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] .

It	seemed	hopeful	that	Charley	was	going	to	make	the	best	of	a	bad	job	.
它	似乎	充满希望	那	查理	曾是	去	到	制作	这	最好的	的	一个	坏的	工作	.

查理似乎很有希望能够尽力把这份糟糕的工作做到最好。

" [juː; jʊ] [siː] , " ['bɪli] [sed] ['iːgərli] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ded] ['sɜːrt(ə)n] .

"	You	see	,	"	Billy	said	eagerly	,	"	it	seemed	dead	certain	.
"	你	看	,	"	比利	说	急切地	,	"	它	似乎	死的	肯定	.

“你看，”比利急切地说，“这似乎绝对肯定。”

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

He	showed	me	the	way	the	thing	was	being	done	,	the	way	the	company
他	显示	我	这	方式	这	事物	曾是	存在	完毕	,	这	方式	这	公司

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['floʊtɪd] ,

was	being	floated	,
曾是	存在	漂浮	,

他向我展示了事情的运作方式，以及公司上市的流程。

[haʊ] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld] .

how	the	market	in	New	York	was	catching	hold	.
如何	这	市场	在	新的	约克	曾是	捕捉	抓住	.

纽约市场是如何站稳脚跟的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['splendɪd] .

It	looked	splendid	.
它	看起来	灿烂	.

看起来棒极了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

I	thought	I	could	use	the	money	for	a	week	or	so	,	then	put	it	back	,
我	想法	我	可以	使用	这	钱	为了	一个	星期	或者	所以	,	然后	放	它	后退	,

我原本以为可以用这笔钱一个星期左右，然后再放回去。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [skuːp] , [æt; ət][noʊ] [wʌnz] [kɔːst] .

and	have	a	nice	little	scoop	,	at	no	one's	cost	.
和	有	一个	好的	小的	舀	,	在	不	一个人的	成本	.

而且还能免费获得一小勺美味。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] - [ʃʊr] [θɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][ʌp] ,

I	thought	it	was	a	dead	-	sure	thing	—	and	I	was	hard	up	,
我	想法	它	曾是	一个	死的	-	当然	事物	—	和	我	曾是	难的	向上	,

我当时觉得这事儿十拿九稳——而且我当时经济拮据。

[ænd; ənd] [kæθ'lin] ['wʊdnt] [lend] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

and	Kathleen	wouldn't	lend	me	any	more	.
和	凯瑟琳	不会	借	我	任何	更多的	.

凯瑟琳再也不肯借钱给我了。

[ɪf] [kæθ'lin] [hæd; həd]['oʊnli] [dʌn] [ðə; ði] ['diːsnt] [θɪŋ] —

If	Kathleen	had	only	done	the	decent	thing	—
如果	凯瑟琳	有	仅有的	完毕	这	体面的	事物	—

如果凯瑟琳当初做了件体面的事——

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] [swept] ['oʊvər] ['tʃɑːrliːz] [feɪs] — ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

"	A	sudden	flush	of	anger	swept	over	Charley's	face	—	never	before	in	his	life
"	一个	突然	冲洗	的	愤怒	扫荡	超过	查理的	脸	—	绝不	前	在	他的	生活

[hæd; həd] [ðæt] [feɪs] [bɪn] [soʊ] ['sensətɪv] ,

had	that	face	been	so	sensitive	,
有	那	脸	到过	所以	敏感的	,

“查理脸上突然涌起一股怒火——他这辈子从来没有过如此敏感的表情。”

['nevər] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

never	even	as	a	child	.
绝不	甚至	作为	一个	孩子	.

即使是小时候也没有。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [weɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːd] [soʊl][ʌv; əv] ['bjuːti] [stiːl] .

Something	had	waked	in	the	odd	soul	of	Beauty	Steele	.
某物	有	醒来	在	这	奇怪的	灵魂	的	美丽	斯蒂尔	.

比尤蒂·斯蒂尔古怪的灵魂深处，某种东西被唤醒了。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [swiːp] — [liːv] [kæθ'lin] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Don't	be	a	sweep	—	leave	Kathleen	out	of	it	!
"	不	是	一个	扫	—	离开	凯瑟琳	出去	的	它	!

“别扫兴——别把凯瑟琳牵扯进来！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['kwerələs] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	he	said	,	in	a	sharp	,	querulous	voice	—	a	voice	unnatural	to	himself	,
"	他	说	,	在	一个	锋利的	,	抱怨的	嗓音	—	一个	嗓音	不自然	到	他自己	,

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz] ,

suggestive	of	little	use	,
暗示性的	的	小的	使用	,

“他用一种尖锐、抱怨的语气说道——这种语气对他来说很不自然，似乎没什么用处。”

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , ['juːzɪŋ] [streɪndʒ] [wɜːrdz] ['stʌmblɪŋli] [θruː]

as	though	he	were	learning	to	speak	,	using	strange	words	stumblingly	through
作为	尽管	他	是	学习	到	说话	,	使用	奇怪的	字	踉跄跄	通过

[ə; eɪ] ['meɪleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz] .

a	melee	of	the	emotions	.
一个	近战	的	这	情绪	.

仿佛他正在学习说话，磕磕绊绊地用着奇怪的词语，在纷乱的情绪中磕磕绊绊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [stiːl] [ðə; ði] [fɑːp] , [ðə; ði][poʊ'zɜːr] ,

It	was	not	the	voice	of	Charley	Steele	the	fop	,	the	poseur	,
它	曾是	不是	这	嗓音	的	查理	斯蒂尔	这	纨绔子弟	,	这	摆姿势	,

那不是查理·斯蒂尔——那个纨绔子弟、装腔作势的人——的声音。

[ðə; ði]['aɪdlɪst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	idlest	man	in	the	world	.
这	闲散	男人	在	这	世界	.

世界上最懒惰的人。

" [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrsnɪk] ?

"	What	part	of	the	twenty	-	five	thousand	went	into	the	arsenic	?
"	什么	部分	的	这	二十	-	五	千	去	进入	这	砷	?

“这25000块钱中有多少用于生产砷？”

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	he	said	,	after	a	pause	.
"	他	说	,	后	一个	暂停	.

他停顿了一下，然后说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] ['iːv(ə)n][ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] .

There	was	no	feeling	in	the	voice	now	;	it	was	again	even	and	inquiring	.
那里	曾是	不	感觉	在	这	嗓音	现在	;	它	曾是	再次	甚至	和	查询	.

现在他的声音里没有任何感情，又恢复了平静和询问的语气。

" ['nɪrli] [ɔːl] . "

"	Nearly	all	.	"
"	几乎	全部	.	"

“几乎所有。”

" [dəunt] [laɪ] .
" Don't lie .
" 不 说谎 .

不要撒谎。

[juːv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ['friːli] .
You've been living freely .
你已经 到过 活的 自由 .

你一直过着自由自在的生活。

[tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːr] — [ɔːr] [aɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] , ['bɪli] . "
Tell the truth , or — or I'll know the reason why , Billy . "
告诉 这 真相 , 或者 — 或者患病的 知道 这 原因 为什么 , 比利 . "

说实话，否则——否则我就会知道原因，比利。

" [ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] - [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .
" About two - thirds - that's the truth .
" 关于 二 - 三分之一 - 那就是 这 真相 .

“大约三分之二——这是事实。”

[aɪ] [hæd; həd] ['dɛts] , [ænd; ənd] [aɪ] [peɪd] [ðem; ðəm] . "
I had debts , and I paid them . "
我 有 债务 , 和 我 有薪酬的 他们 . "

我曾负债，而且我已经还清了。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [bet] [ɑːn] [ðə; ði] ['reɪsɪz] ? "
" And you bet on the races ? "
" 和 你 赌注 在 这 种族 ? "

你还赌马?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [lɔːst] ? "
" And lost ? "
" 和 丢失的 ? "

“输了？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[siː] [hɪr] , ['tʃɑːrli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] [lʌk] — "
See here , Charley ; it was the most awful luck — "
看 这里 , 查理 ; 它 曾是 这 最多 可怕 运气 — "

你看，查理，这真是倒霉透了——”

" [jes] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːðərləs] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['widəuz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'prest] !
" Yes , for the fatherless children and widows , and all that are oppressed !
" 是的 , 为了 这 无父 孩子们 和 寡妇 , 和 全部 那 是 受压迫者 !

“是的，为了孤儿、寡妇和所有受压迫的人！”

" ['tʃɑːrliːz] [lʊk] [ə'gen] [went] [θruː] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,
" Charley's look again went through and beyond the culprit ,
" 查理的 看 再次 去 通过 和 超过 这 罪魁祸首 ,

查理的目光再次扫过并越过罪犯，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'plaɪ] .
and he recalled his wife's words and his own reply .
和 他 召回 他的 妻子的 字 和 他的 自己的 回复 .

他回想起妻子的话和自己的回答。

[ə; eɪ] [kwɪk] [kən'tempt] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['medɪteɪtɪv] ['sɑːrkæzəm][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][toʊn] .

A	quick	contempt	and	a	sort	of	meditative	sarcasm	were	in	the	tone	.
一个	快的	鄙视	和	一个	种类	的	冥想	讽刺	是	在	这	语气	.

语气中带着一丝轻蔑和某种沉思般的讽刺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [smaɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

It	was	curious	,	too	,	that	he	could	smile	,	but	the	smile	did	not	encourage
它	曾是	好奇的	,	也	,	那	他	可以	微笑	,	但	这	微笑	做过	不是	鼓励

['bɪli] ['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] [naʊ] .

Billy	Wantage	now	.
比利	万塔吉	现在	.

奇怪的是，他居然还能笑，但这笑容并没有给比利·万塔格带来任何鼓励。

" [its] [ɔːl] [gɔːn] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	It's	all	gone	,	I	suppose	?	"	he	added	.
"	它是	全部	已消失	,	我	认为	?	"	他	额外	.

“看来一切都没了？”他补充道。

" [ɔːl] [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

"	All	but	about	a	hundred	dollars	.	"
"	全部	但	关于	一个	百	美元	.	"

“除了大约一百美元以外。”

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [geɪm] ; [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	you	have	had	your	game	;	now	you	must	pay	for	it	.
"	出色地	,	你	有	有	你的	游戏	;	现在	你	必须	支付	为了	它	.

“好吧，你的游戏已经结束了；现在你必须为此付出代价。”

" ['bɪli] [hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌmeləˌdrə'mætɪk] .

"	Billy	had	imagination	,	and	he	was	melodramatic	.
"	比利	有	想像力	,	和	他	曾是	戏剧性的	.

“比利很有想象力，而且他很戏剧化。”

[hiː; hi] [felt] ['deɪndʒər] [ə'hed] .

He	felt	danger	ahead	.
他	毛毡	危险	前方	.

他感到前方有危险。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [ʃuːt] [maɪ'self] !

"	I'll	go	and	shoot	myself	!
"	患病的	去	和	射击	我	!

“我要去自杀！”

" [hiː; hi] [sed] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪski] - ['tʌmblər] [ʃʊk] .

"	he	said	,	banging	the	table	with	his	fist	so	that	the	whiskey	-	tumbler	shook	.
"	他	说	,	砰砰作响	这	桌子	和	他的	拳头	所以	那	这	威士忌酒	-	不倒翁	摇晃	.

“他一边说着，一边用拳头猛击桌子，威士忌酒杯都晃动起来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

He	was	hardly	prepared	for	what	followed	.
他	曾是	几乎	准备	为了	什么	随后	.

他完全没有预料到接下来会发生什么。

['tʃɑːrliːz] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪrɪteɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][ɑːn] [edʒ] .

Charley's	nerves	had	been	irritated	;	his	teeth	were	on	edge	.
查理的	神经	有	到过	受刺激	;	他的	牙齿	是	在	边缘	.

查理神经紧张，牙齿都竖了起来。

[ðɪs] [θret] , [meɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃiːp] , [ˌɪnsɪn'sɪr] [wei] ,

This	threat	,	made	in	such	a	cheap	,	insincere	way	,
这	威胁	,	制成	在	这样的	一个	便宜的	,	虚伪的	方式	,

这种威胁以如此廉价、虚伪的方式发出，

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [hɪr] .

was	the	last	thing	in	the	world	he	could	bear	to	hear	.
曾是	这	最后的	事物	在	这	世界	他	可以	熊	到	听到	.

这是他最无法忍受听到的话。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['bɪli] [laɪd; liːd] ; [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['bɪli] [wʊd] [nɑːt][duː] ,

He	knew	that	Billy	lied	;	that	if	there	was	one	thing	Billy	would	not	do	,
他	知道	那	比利	撒谎了	;	那	如果	那里	曾是	一	事物	比利	会	不是	做	,

他知道比利会撒谎；如果说比利有什么事是绝对不会做的，那就是……

['ʃuːtɪŋ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] .

shooting	himself	was	that	one	thing	.
射击	他自己	曾是	那	一	事物	.

自杀是其中一件事。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə] ['bɪli] ['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] .

His	own	life	was	very	sweet	to	Billy	Wantage	.
他的	自己的	生活	曾是	非常	甜的	到	比利	万塔吉	.

比利·万塔格的生活非常美好。

['tʃɑːrli] [heitid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kæθ'liːnz]

Charley	hated	him	the	more	at	that	moment	because	he	was	Kathleen's
查理	憎恨	他	这	更多的	在	那	片刻	因为	他	曾是	凯瑟琳的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

那一刻，查理更加恨他了，因为他是凯瑟琳的哥哥。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [kæθ'lin] ,

For	if	there	was	one	thing	he	knew	of	Kathleen	,
为了	如果	那里	曾是	一	事物	他	知道	的	凯瑟琳	,

如果说他对凯瑟琳有什么了解的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] .

it	was	that	she	could	not	do	a	mean	thing	.
它	曾是	那	她	可以	不是	做	一个	意思是	事物	.

是因为她做不出坏事。

[koʊld] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , ['kruːəl][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [dɪs'ɑːnərəbl]

Cold	,	unsympathetic	she	might	be	,	cruel	at	a	pinch	perhaps	,	but	dishonourable
寒冷的	,	冷漠无情	她	可能	是	,	残忍的	在	一个	捏	也许	,	但	不光彩的

— ['nevər] !

—	never	!
—	绝不	!

她或许冷酷无情，有时甚至残忍，但绝不可耻！

[ðɪs] [wiːk] , ['kaʊərdli] [juːθ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] !

This	weak	,	cowardly	youth	was	her	brother	!
这	虚弱的	,	胆小	青年	曾是	她	兄弟	!

这个软弱胆小的年轻人竟然是她的哥哥！

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn] ['tʃɑːrli] [stiːlz] [feɪs] [æz; əz] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

No	one	had	ever	seen	such	a	look	on	Charley	Steele's	face	as	came	upon	it
不	一	有	曾经	已见	这样的	一个	看	在	查理	斯蒂尔的	脸	作为	来了	之上	它

[naʊ] — [mə'lɪʃəs] ,

now	—	malicious	,
现在	—	恶意	,

谁也没见过查理·斯蒂尔脸上露出这种表情——恶毒的表情。

[vɪn'dɪktɪv] .

vindictive	.
报复心强的	.

报复心强。

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər] ['bɪli] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .

He	stooped	over	Billy	in	a	fury	.
他	弯腰	超过	比利	在	一个	愤怒	.

他怒气冲冲地俯身扑向比利。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][æn; ən] [æs] — [juː; jʊ] ['ɪgnərənt] , ['breɪnləs] , ['laɪɪŋ] [kʌb] !

"	You	think	I'm	a	fool	and	an	ass	—	you	ignorant	,	brainless	,	lying	cub	!
"	你	思考	我是	一个	傻子	和	一个	屁股	—	你	无知	,	没脑子	,	说谎	幼兽	!

“你以为我是个傻瓜和蠢货吗？你这个无知、没脑子、爱撒谎的小崽子！”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θiːf] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][baɪ]['fɔːrdʒɪŋ][maɪ] [neɪm] ,

You	make	me	a	thief	before	all	the	world	by	forging	my	name	,
你	制作	我	一个	贼	前	全部	这	世界	经过	锻造	我的	姓名	,

你伪造我的名字，使我在全世界面前成了窃贼。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

and	stealing	the	money	for	which	I	am	responsible	,
和	偷窃	这	钱	为了	哪个	我	是	负责任的	,

还偷走了我负责的钱，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [reɪt] [ˌem 'iː][soʊ] [loʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [bæm'buːz(ə)l][ˌem 'iː][baɪ] [θrets] [ʌv; əv]

and	then	you	rate	me	so	low	that	you	think	you'll	bamboozle	me	by	threats	of
和	然后	你	速度	我	所以	低的	那	你	思考	你会	竹子	我	经过	威胁	的

['suːɪsaɪd] .

suicide	.
自杀	.

然后你把我评价得这么低，以为用自杀威胁就能骗过我。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ʃuːt] [jɔːr'self] — [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] .

You	haven't	the	courage	to	shoot	yourself	—	drunk	or	sober	.
你	还没有	这	勇气	到	射击	你自己	—	醉	或者	清醒	.

你没有勇气自杀——无论醉酒还是清醒。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

And	what	do	you	think	would	be	gained	by	it	?
和	什么	做	你	思考	会	是	获得	经过	它	?

你认为这样做有什么好处?

[eɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [geɪnd] ?

Eh	,	what	do	you	think	would	be	gained	?
嗯	,	什么	做	你	思考	会	是	获得	?

呃，你觉得这样做能得到什么好处?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [juːd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jʊr; jər] ['sɪstər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] — [æz; əz][rɑːb][ˌem 'iː] .

You	can't	see	that	you'd	insult	your	sister	as	well	as	—	as	rob	me	.
你	不能	看	那	你会	侮辱	你的	姐姐	作为	出色地	作为	—	作为	抢	我	.

你看不出来，你这样做不仅会侮辱你的妹妹，还会抢劫我。

" ['bɪli] ['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] ['kaʊərd] .

"	Billy	Wantage	cowered	.
"	比利	万塔吉	畏缩	.

比利·万塔格畏缩了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['tʃɑːrli] [stiːl] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ,

This	was	not	the	Charley	Steele	he	had	known	,
这	曾是	不是	这	查理	斯蒂尔	他	有	已知	,

这已经不是他认识的查理·斯蒂尔了。

[nɑːt][laɪk][ðə; ðɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

not	like	the	man	he	had	seen	since	a	child	.
不是	喜欢	这	男人	他	有	已见	自从	一个	孩子	.

和他从小见到的那个人完全不一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kuːθ] [ɪn] [ðɪs] [hɑːrʃ] [haɪ] [vɔɪs] , [ðiːz] [goʊʃ] [wɜːrdz] ,

There	was	something	almost	uncouth	in	this	harsh	high	voice	,	these	gauche	words	,
那里	曾是	某物	几乎	粗野	在	这	残酷的	高的	嗓音	,	这些	左撇子	字	,

这刺耳的高音和这些笨拙的言辞，几乎都透着一股粗俗不堪的气息。

[ðɪs] [rɔː] ['æksent] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['vendʒf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl]

this	raw	accent	;	but	it	was	powerful	and	vengeful	,	and	it	was	full
这	生的	口音	;	但	它	曾是	强大的	和	复仇的	,	和	它	曾是	满的

[ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

of	purpose	.
的	目的	.

这种口音虽然粗犷，但却充满力量和复仇的意味，而且目标明确。

['bɪli] ['kwivəd] , [jet] [hɪz; ɪz] [ə'drɔɪt] ['sensɪz] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] , " [æz; əz][rɑːb]

Billy	quivered	,	yet	his	adroit	senses	caught	at	a	straw	in	the	words	,	"	as	rob
比利	颤抖	,	然而	他的	灵巧	感官	捕捉	在	一个	稻草	在	这	字	,	"	作为	抢

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

比利浑身颤抖，但他敏锐的感官却从“抢劫我！”这句话中捕捉到了一丝线索。

" ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rɑːbəri] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['widəuz] [ænd; ənd]

"	Charley	was	counting	it	a	robbery	of	himself	,	not	of	the	widows	and
"	查理	曾是	计数	它	一个	抢劫	的	他自己	,	不是	的	这	寡妇	和

['ɔrfən] !

orphans	!
孤儿	!

“查理认为这是他自己的损失，而不是寡妇和孤儿的损失！”

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

That	gave	him	a	ray	of	hope	.
那	给予	他	一个	射线	的	希望	.

这给了他一线希望。

[ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [fɪr] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

In	a	paroxysm	of	fear	,	joined	to	emotional	excitement	,	he	fell	upon	his	knees
在	一个	发作	的	害怕	,	加入	到	情绪	激动	,	他	跌倒	之上	他的	膝盖

,

,
,

恐惧与激动交织，他跪倒在地。

[ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər]['mɜːrsi] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] [tʃæns] [ɪn][laɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	pleaded	for	mercy	—	for	the	sake	of	one	chance	in	life	,	for	the
和	恳求	为了	怜悯	—	为了	这	清酒	的	一	机会	在	生活	,	为了	这

['fæməli] [neɪm] ,

family	name	,
家庭	姓名	,

他们恳求宽恕——为了这辈子仅有一次机会，为了家族名誉，

[fɔːr; fər] [kæθ'liːnz] [seɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ruːθləsli]

for	Kathleen's	sake	,	for	the	sake	of	everything	he	had	ruthlessly
为了	凯瑟琳的	清酒	,	为了	这	清酒	的	一切	他	有	无情地

[dis'ɔnəd] .

dishonoured	.
蒙羞	.

为了凯瑟琳，为了他无情玷污的一切。

[terz] [keɪm] ['redɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['riːəl] [terz] — [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]

Tears	came	readily	to	his	eyes	,	real	tears	—	of	excitement	;	but	he	could
眼泪	来了	容易	到	他的	眼睛	, 真实的		眼泪	—	的	激动	;	但	他	可以

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

他的眼眶很快就湿润了，那是激动的泪水；但他能控制住自己，

[tuː] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piːl] .

too	,	the	strength	of	his	appeal	.
也	,	这	力量	的	他的	上诉	.

还有，他的吸引力也很强。

" [ɪf] [juːl] [stænd][baɪ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] , [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] ['evri] [sent] , ['tʃɑːrli] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	If	you'll	stand	by	me	in	this	,	I'll	pay	you	back	every	cent	,	Charley	,	"	he	cried	.
"	如果	你会	站立	经过	我	在	这	, 患病的		支付	你	后退	每一个	中心	,	查理	,	"	他	哭	.

“如果你在这件事上支持我，查理，我会一分一分地还给你，”他喊道。

" [aɪ] [wɪl] , [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] ['ɑːnər] !

"	I	will	,	upon	my	soul	and	honour	!
"	我	将要	,	之上	我的	灵魂	和	荣誉	!

“我发誓，我以我的灵魂和荣誉起誓！”

[juː; jʊ] [ʃænt] [luːz] [ə; eɪ] ['peni] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] .

You	shan't	lose	a	penny	,	if	you'll	only	see	me	through	.
你	不会	失去	一个	一分钱	, 如果		你会	仅有的	看	我	通过	.

只要你帮我渡过难关，你一分钱都不会损失。

[aɪl] [wɜːrk] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɔːf] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

I'll	work	my	fingers	off	to	pay	it	back	till	the	last	hour	of	my	life	.
患病的	工作	我的	手指	离开	到	支付	它	后退	直到	这	最后的	小时	的	我的	生活	.

我会拼尽全力偿还这份恩情，直到生命的最后一刻。

[aɪl] [biː; bi] [streɪt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [daɪ] — [soʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɑːd] !

I'll	be	straight	till	the	day	I	die	—	so	help	me	God	!
患病的	是	直的	直到	这	天	我	死	—	所以	帮助	我	上帝	!

我发誓，我至死都不会改变——上帝保佑！

" ['tʃɑːrliːz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [wer] [ðə; ði] [lɪ'kɜːz] [wɜːr; wər] .

"	Charley's	eyes	wandered	to	the	cupboard	where	the	liqueurs	were	.
"	查理的	眼睛	漫步	到	这	橱柜	在哪里	这	利口酒	是	.

查理的目光飘向了存放酒水的橱柜。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['diːsntli] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] !

If	he	could	only	decently	take	a	drink	!
如果	他	可以	仅有的	体面地	拿	一个	喝	!

如果他能好好喝水就好了！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔɪ] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ?

But	how	could	he	with	this	boy	kneeling	before	him	?
但	如何	可以	他	和	这	男生	跪着	前	他	?

可是，面对跪在他面前的这个男孩，他怎么能忍心呢?

[hɪz; ɪz] [breθ] [skɔːrtʃt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

His	breath	scorched	his	throat	.
他的	气息	烧焦的	他的	喉	.

他的呼吸灼烧着喉咙。

" [get] [ʌp] !

"	Get	up	!
"	得到	向上	!

“起床！

" [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" he said shortly .
" 他 说 不久 .

他简短地说。

" [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" I'll see what I can do — to - morrow .
" 患病的 看 什么 我 能 做 — 到 - 明天 .

“我明天看看能做些什么。”

[goʊ] [ə'weɪ] [hoʊm] .
Go away home .
去 离开 家 .

回家去。

[dəunt][goʊ] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .
Don't go out again to - night .
不 去 出去 再次 到 - 夜晚 .

今晚别再出门了。

[ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
And come here at ten o'clock in the morning .
和 来 这里 在 十 点钟 在 这 早晨 .

早上十点来这里。

" ['bɪli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , ['streɪtnd] [hɪz; ɪz][taɪ] , ['kerfəli] [brʌʃt] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" Billy took up his hat , straightened his tie , carefully brushed the dust from his knees ,
" 比利 采取 向上 他的 帽子 , 拉直 他的 领带 , 小心 刷过 这 灰尘 从 他的 膝盖 ,

比利拿起帽子，整理了一下领带，小心翼翼地掸了掸膝盖上的灰尘。

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] ['tʃɑːrliːz] [hænd] , [sed] : " [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ['tʃɑːrli] .
and , seizing Charley's hand , said : " You're the best fellow in the world , Charley .
和 , 抓住 查理的 手 , 说 : " 你是 这 最好的 同伴 在 这 世界 , 查理 .

然后，他抓住查理的手说：“查理，你是世界上最好的人。”

" [hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['dʌstɪd] [hɪz; ɪz] [niːz] .
" He went towards the door , dusting his face of emotion as he had dusted his knees .
" 他 去 向 这 门 , 除尘 他的 脸 的 情感 作为 他 有 掸去灰尘 他的 膝盖 .

他走向门口，像掸掉膝盖上的灰尘一样，掸掉脸上的情绪。

[ðə; ði][oʊld] ['selfɪʃ] , [ʃruːd] [lʊk] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The old selfish , shrewd look was again in his eyes .
这 老的 自私 , 精明 看 曾是 再次 在 他的 眼睛 .

他眼中再次浮现出那种自私、精明的神色。

['tʃɑːrliːz] [geɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['gluːmɪli] .
Charley's gaze followed him gloomily .
查理的 目光 随后 他 阴郁地 .

查理的目光阴郁地追随着他。

['bɪli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
Billy turned the handle of the door .
比利 转向 这 处理 的 这 门 .

比利转动了门把手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .
It **was** **locked** **.**
它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

['tʃɑːrli] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] .
Charley **came** **forward** **and** **unlocked** **it** **.**
查理 来了 向前 和 已解锁 它 .

查理上前打开了门锁。

[æz; əz] ['bɪli] [pæst] [θruː] , ['tʃɑːrli] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] ['hɔːrsli] : " [baɪ]
As **Billy** **passed** **through** **,** **Charley** **,** **looking** **sharply** **in** **his** **face** **,** **said** **hoarsely** **:** **"** **By**
作为 比利 通过了 通过 , 查理 , 寻找 尖锐地 在 他的 脸 , 说 沙哑地 : " 经过
['hev(ə)n] ,
Heaven **,**
天堂 ,

比利经过时，查理目光锐利地盯着他，沙哑地说：“老天爷啊，

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] !
I **believe** **you're** **not** **worth** **it** **!**
我 相信 你是 不是 值得 它 !

我觉得你不值得！

" [ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Then** **he** **shut** **the** **door** **again** **and** **locked** **it** **.**
" 然后 他 关闭 这 门 再次 和 已锁定 它 .

然后他又把门关上并锁上了。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][ræn] [bæk] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kʌbərd] .
He **almost** **ran** **back** **and** **opened** **the** **cupboard** **.**
他 几乎 跑 后退 和 打开 这 橱柜 .

他几乎是跑回去打开了橱柜。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [lɪ'kɜːr] , [hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
Taking **out** **the** **bottle** **of** **liqueur** **,** **he** **filled** **a** **glass** **and** **drank** **it** **off** **.**
采取 出去 这 瓶子 的 酒 , 他 已填 一个 玻璃 和 喝 它 离开 .

他拿出酒瓶，倒了一杯，一饮而尽。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ,
Three **times** **he** **did** **this** **,**
三 时代 他 做过 这 ,

他这样做了三次。

[ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn]
then **seated** **himself** **at** **the** **table** **with** **a** **sigh** **of** **relief** **and** **no** **emotion** **in**
然后 坐着 他自己 在 这 桌子 和 一个 叹 的 宽慰 和 不 情感 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his **face** **.**
他的 脸 .

然后他如释重负地叹了口气，脸上没有任何表情，在桌边坐了下来。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

" [piːs] , [piːs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] " -
" **PEACE** **,** **PEACE** **,** **AND** **THERE** **IS** **NO** **PEACE** **"** **'** **-**
" 和平 , 和平 , 和 那里 是 不 和平 " -

“和平，和平，却没有和平”

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

The	sun	was	setting	by	the	time	Charley	was	ready	to	leave	his	office	.
这	太阳	曾是	环境	经过	这	时间	查理	曾是	准备好	到	离开	他的	办公室	.

当查理准备离开办公室时，太阳已经落山了。

['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [hi:; hi] [steɪd] [soʊ] [leɪt] [ɪn] " [ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

Never	in	his	life	had	he	stayed	so	late	in	"	the	halls	of	industry	,
绝不	在	他的	生活	有	他	入住	所以	晚的	在	"	这	大厅	的	行业	,

他一生中从未在“工业大厅”待到这么晚，

" [æz; əz] [hi:; hi] ['flɪpəntli] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

"	as	he	flippantly	called	his	place	of	business	.
"	作为	他	轻率地	称为	他的	地方	的	商业	.

“正如他轻率地称呼自己的营业场所那样。”

[ðə; ði] [fju:] ['keɪsɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [soʊ] ['brɪliəntli] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

The	few	cases	he	had	won	so	brilliantly	since	the	beginning	of	his	career	,
这	很少	案例	他	有	韩元	所以	精彩	自从	这	开始	的	他的	职业	,

自他职业生涯开始以来，他赢得的少数几起案件中，只有几起是他以如此精彩的表现胜诉的。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['stʌdid] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriəs] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [brɪk] [haʊs]

he	had	studied	at	night	in	his	luxurious	bedroom	in	the	white	brick	house
他	有	研究	在	夜晚	在	他的	豪华	卧室	在	这	白色的	砖	房子

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meɪpəlz] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] .

among	the	maples	on	the	hill	.
之中	这	枫树	在	这	爬坡道	.

他晚上会在山坡上枫树丛中的白色砖房里，在他那间豪华的卧室里学习。

[ɪn] ['evri] [keɪs] , [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [nə'doʊ] , [ðə; ði] [mæn] [hu:] ['mə:dəd]

In	every	case	,	as	at	the	trial	of	Joseph	Nadeau	,	the	man	who	murdered
在	每一个	案件	,	作为	在	这	审判	的	约瑟夫	纳多	,	这	男人	WHO	被谋杀

[ðə; ði] ['tɪmbər] - ['mɜ:rtʃənt] ,

the	timber	-	merchant	,
这	木材	-	商人	,

在所有案例中，例如在约瑟夫·纳多（Joseph Nadeau）的审判中，他被指控谋杀了木材商人，

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['dʒʊri] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] ['sloʊli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [di:p] -

the	first	prejudice	of	judge	and	jury	had	given	way	slowly	before	the	deep	-
这	第一的	偏见	的	法官	和	陪审团	有	给定	方式	缓慢地	前	这	深的	-

['si:ɪŋ] [maɪnd] ,

seeing	mind	,
看到	头脑	,

在洞察力敏锐的头脑面前，法官和陪审团最初的偏见渐渐消散了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [æz; əz] [rer] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'næləsɪs] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [,dʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] ,

which	had	as	rare	a	power	of	analysis	as	for	generalisation	,
哪个	有	作为	稀有的	一个	力量	的	分析	作为	为了	概括	,

它既拥有罕见的分析能力，又拥有罕见的概括能力。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [tu:; tə] [freɪzɪz] ;

and	reduced	masses	of	evidence	to	phrases	;
和	减少	群众	的	证据	到	短语	;

并将大量证据简化为短语；

[ænd; ənd] ['vɜ:dɪkts] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə'genst] [ɔ:l] ['pɜ:rsən(ə)l] ['predʒədɪs] — [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd]

and	verdicts	had	been	given	against	all	personal	prejudice	—	to	be	followed
和	判决	有	到过	给定	反对	全部	个人的	偏见	—	到	是	随后

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['predʒədɪs] ,

outside	the	court	by	the	old	prejudice	,
外部	这	法庭	经过	这	老的	偏见	,

判决结果摒弃了所有个人偏见——然而，在法庭之外，旧有的偏见依然存在。

[ðə; ði][oʊld] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['bjuːti] [stiːl] .

the	old	look	askance	at	the	man	called	Beauty	Steele	.
这	老的	看	斜视	在	这	男人	称为	美丽	斯蒂尔	.

老妇人斜眼打量着名叫比尤蒂·斯蒂尔的男人。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

To	him	it	had	made	no	difference	at	any	time	.
到	他	它	有	制成	不	不同之处	在	任何	时间	.

对他来说，任何时候都无关紧要。

[hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['niːðər] [preɪz] [nɔːr] [bleɪm] .

He	cared	for	neither	praise	nor	blame	.
他	关心	为了	两者都不	称赞	也不	责备	.

他既不在乎赞扬，也不在乎责备。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑːtʃər] [ʌv; əv][laɪf] ,

In	his	actions	a	materialist	,	in	his	mind	he	was	a	watcher	of	life	,
在	他的	行动	一个	唯物主义者	,	在	他的	头脑	他	曾是	一个	观察者	的	生活	,

行动上他是个唯物主义者，思想上他是个人生观察者。

[ə; eɪ] ['bæfəld] [ɪn'kwaɪərər] [huːz] ['refjuːdʒ][wʌz; wəz]['aɪrəni] ,

a	baffled	inquirer	whose	refuge	was	irony	,
一个	困惑	询问者	谁	避难所	曾是	讽刺	,

一位困惑的求知者，只能以反讽来寻求慰藉。

[ænd; ənd] [huːz] ['sɪŋgjələr]['hæbɪts][hæd; həd][ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]

and	whose	singular	habits	had	in	five	years	become	a	personal	insult	to
和	谁	单数	习惯	有	在	五	年	变得	一个	个人的	侮辱	到

[ðə; ði] ['stændərdz] [pə'laɪt] [sə'saɪəti][ænd; ənd]['pjʊrɪtən] [mə'ræləti] [hæd; həd] [set] [ʌp] .

the	standards	polite	society	and	Puritan	morality	had	set	up	.
这	标准	有礼貌的	社会	和	清教徒	道德	有	放	向上	.

五年内，他独特的习惯已经对上流社会和清教徒道德所建立的标准构成了个人侮辱。

[pər'hæps][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] , [fɔːr; fər] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd]

Perhaps	the	insult	had	been	intended	,	for	irregularities	were	committed
也许	这	侮辱	有	到过	故意的	,	为了	违规行为	是	坚定的

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsələnt] [dɪs'deɪn][fɔːr; fər] [ə'pɪrənsəz] .

with	an	insolent	disdain	for	appearances	.
和	一个	傲慢的	蔑视	为了	外貌	.

或许这种侮辱是故意的，因为违规行为的发生带有对表面功夫的蔑视。

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] ['siːkrətli] ; [hɪz; ɪz][peɪdʒ][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [riːd] .

He	did	nothing	secretly	;	his	page	of	life	was	for	him	who	cared	to	read	.
他	做过	没有什么	偷偷	;	他的	页	的	生活	曾是	为了	他	WHO	关心	到	读	.

他从不偷偷摸摸地做任何事；他的人生篇章是留给那些愿意阅读的人看的。

[hiː; hi] [pleɪd] [kɑːrdz] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ægˈnɑːstɪsɪzəm] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['ʃuːtɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɪtʃ]

He	played	cards	,	he	talked	agnosticism	,	he	went	on	shooting	expeditions	which
他	玩	牌	,	他	谈话	不可知论	,	他	去	在	射击	探险	哪个

[bɪ'keɪm] ['ɔːdʒiːz] ,

became	orgies	,
成为	狂欢	,

他打牌，他谈论不可知论，他参加的狩猎活动最终变成了狂欢派对。

[hiː; hi][dræŋk]['oʊpənli][ɪn] [sə'luːn] , [hiː; hi] [huːz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [kɪŋ]

he	drank	openly	in	saloons	,	he	whose	forefathers	had	been	gentlemen	of	King
他	喝	公然	在	酒吧	,	他	谁	祖先	有	到过	先生们	的	国王

[dʒɔːrdʒ] ,

George	,
乔治	,

他经常在酒吧里公开饮酒，而他的祖先曾是乔治国王的绅士。

[ænd; ənd] [huː] ['sækrifaist] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti]
and **who** **sacrificed** **all** **in** **the** **great** **American** **revolution** **for** **honour** **and** **loyalty**
和 WHO 牺牲 全部 在 这 伟大的 美国人 革命 为了 荣誉 和 忠诚
— ['steɪtsmən] ,
— **statesmen** **,**
— 政治家 ,

以及那些为了荣誉和忠诚，在美国伟大革命中牺牲一切的政治家们——

['raɪtɜ-z] , [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][də'rekt] [ɪn'herɪtəns] , [θruː] ['stɜːrɪŋ] ,
writers **,** **politicians** **,** **from** **whom** **he** **had** **direct** **inheritance** **,** **through** **stirring** **,**
作家 , 政治家 , 从 谁 他 有 直接的 遗产 , 通过 搅拌 ,
['streŋθəniŋ] ['fɔːrsɪz] ,
strengthening **forces** **,**
强化 力量 ,

他直接继承了作家和政治家的遗产，通过煽动和加强各种力量，

[ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [lɔːz] [ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [lænd] .
in **the** **building** **up** **of** **laws** **and** **civilisation** **in** **a** **new** **land** **.**
在 这 建筑 向上 的 法律 和 文明 在 一个 新的 土地 .

在新土地上建立法律和文明的过程中。

[waɪ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [tʃuːz] — [hiː; hi][ə'loʊn][kʊd; kəd]
Why **he** **chose** **to** **be** **what** **he** **was** **—** **if** **he** **did** **choose** **—** **he** **alone** **could**
为什么 他 选择 到 是 什么 他 曾是 — 如果 他 做过 选择 — 他 独自的 可以
['ænsər] .
answer **.**
回答 .

他为什么选择成为现在的自己——如果他真的做出了选择的话——只有他自己才能回答这个问题。

[hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ][hæd; həd] [ɪm'prest] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrld] ,
His **personality** **had** **impressed** **itself** **upon** **his** **world** **,**
他的 性格 有 印象深刻 本身 之上 他的 世界 ,

他的个性给他的世界留下了深刻的印记。

[fɜːrst][baɪ][ɪts] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [baɪ][ɪts] [enɪg'mætɪkəl] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .
first **by** **its** **idiosyncrasies** **and** **afterwards** **by** **its** **enigmatical** **excesses** **.**
第一的 经过 它是 特质 和 然后 经过 它是 神秘的 过剩 .

首先是因为它的独特性，后来是因为它神秘的过激行为。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['pepərz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][tɪn][bɑːks][ɪn][ə; eɪ]
What **was** **he** **thinking** **of** **as** **he** **laid** **the** **papers** **away** **in** **the** **tin** **box** **in** **a**
什么 曾是 他 思维 的 作为 他 铺设 这 文件 离开 在 这 锡 盒子 在 一个
[drɔːr] ,
drawer **,**
抽屉 ,

他把文件放进抽屉里的铁盒里时，心里在想些什么呢?

[lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ?
locked **it** **,** **and** **put** **the** **key** **in** **his** **pocket** **?**
已锁定 它 , 和 放 这 钥匙 在 他的 口袋 ?

他把门锁上了，然后把钥匙放进口袋里?

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] ['bɪliːz] [ɪ'nɪkwətɪ] ,
He **had** **found** **to** **the** **smallest** **detail** **Billy's** **iniquity** **,**
他 有 成立 到 这 最小 细节 比利 罪恶 ,

他甚至连比利的罪行都查得清清楚楚。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['redɪ] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][mæn] ,
and **he** **was** **now** **ready** **to** **shoulder** **the** **responsibility** **,** **to** **save** **the** **man** **,**
和 他 曾是 现在 准备好 到 肩膀 这 责任 , 到 节省 这 男人 ,

他现在准备承担起责任，去救这个人。

[huː] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz] [skers] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] .

who	**,**	**he**	**knew**	**,**	**was**	**scarce**	**worth**	**the**	**saving**	**.**
WHO	,	他	知道	,	曾是	稀少	值得	这	保存	.

他知道，值得拯救的人寥寥无几。

[bʌt; bət] [kæθ'lin] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pɔːz] .

But	**Kathleen**	**—**	**there**	**was**	**what**	**gave**	**him**	**pause**	**.**
但	凯瑟琳	—	那里	曾是	什么	给予	他	暂停	.

但凯瑟琳——正是这一点让他犹豫了。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [skwer] [hiː; hi] ['ʃʌdəd]

As	**he**	**turned**	**to**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**out**	**over**	**the**	**square**	**he**	**shuddered**
作为	他	转向	到	这	窗户	和	看起来	出去	超过	这	正方形	他	颤抖

.

:
.

他转身看向窗外，望向广场，不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['dɑːkjuments][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] ,

He	**thought**	**of**	**the**	**exchange**	**of**	**documents**	**he**	**had**	**made**	**with**	**her**	**that**	**day**	**,**
他	想法	的	这	交换	的	文件	他	有	制成	和	她	那	天	,

他想起了那天和她交换文件的情景。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	**he**	**had**	**a**	**sense**	**of**	**satisfaction**	**.**
和	他	有	一个	感觉	的	满意	.

他感到很满足。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第一卷(The Right of Way — Volume 01)
第4/5页

[ðɪs] [ˌdifæl'keʃən] [ʌv; əv] ['bɪliːz] [wʊd] ['krɪp(ə)l] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['mʌni] [hæd; həd] [floʊn] [ðiːz] [læst]
This **defalcation** **of** **Billy's** **would** **cripple** **him** **,** **for** **money** **had** **flown** **these** **last**
这 挪用公款 的 比利 会 削弱 他 , 为了 钱 有 飞行 这些 最后的
[fjuː] ['jɪrz] .
few **years** **.**
很少 年 .

比利这笔被挪用的钱让他损失惨重，因为过去几年他的钱都花光了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['hevi] [lɔːsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌg] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .
He **had** **had** **heavy** **losses** **,** **and** **he** **had** **dug** **deep** **into** **his** **capital** **.**
他 有 有 重的 损失 , 和 他 有 挖 深的 进入 他的 首都 .

他损失惨重，动用了大部分资金。

[daʊn] [pæst][ðə; ði] [skwer] [ræn][ə; eɪ] [kuːl] ['ævənuː] [ʌv; əv] [biːtʃiz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ,
Down **past** **the** **square** **ran** **a** **cool** **avenue** **of** **beeches** **to** **the** **water** **,**
向下 过去的 这 正方形 跑 一个 凉爽的 大街 的 山毛榉 到 这 水 ,

穿过广场，沿着一条绿树成荫的小径一直延伸到水边。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [jɑːt] [æt; ət] ['æŋkər] .
and **he** **could** **see** **his** **yacht** **at** **anchor** **.**
和 他 可以 看 他的 游艇 在 锚 .

他可以看到他的游艇停泊在锚地。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
On **the** **other** **side** **of** **the** **water** **,** **far** **down** **the** **shore** **,**
在 这 其他 边 的 这 水 , 远的 向下 这 支撑 ,

在水的另一边，沿着海岸线往下走，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gʌn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['kɑːtɪdʒ] ,
was **a** **house** **which** **had** **been** **begun** **as** **a** **summer** **cottage** **,**
曾是 一个 房子 哪个 有 到过 开始 作为 一个 夏天 小屋 ,

这是一栋最初作为避暑别墅建造的房子，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] .
and **had** **ended** **in** **being** **a** **mansion** **.**
和 有 结束 在 存在 一个 大厦 .

最终变成了一座豪宅。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mʊrɪʃ] [piləs] , [brɔːt] [frʌm; frəm] [æl'dʒɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
A **few** **Moorish** **pillars** **,** **brought** **from** **Algiers** **for** **the** **decoration** **of** **the**
一个 很少 摩尔式 柱子 , 带来 从 阿尔及尔 为了 这 装饰 的 这
['entrəns] ,
entrance **,**
入口 ,

几根摩尔式石柱，从阿尔及尔运来，用于装饰入口处。

[hæd; həd] [niˈsesiteitid] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn]
had **necessitated** **the** **raising** **of** **the** **roof** **,** **and** **then** **all** **had** **to** **be** **in**
有 必要 这 提高 的 这 屋顶 , 和 然后 全部 有 到 是 在
[prə'pɔːrʃ(ə)n] ,
proportion **,**
部分 ,

这导致屋顶必须抬高，然后所有东西都必须比例协调。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'keɪm] [laɪk][æn; ən] ['æpənɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] .

and	the	cottage	became	like	an	appanage	to	a	palace	.
和	这	小屋	成为	喜欢	一个	附属地	到	一个	宫殿	.

这座小屋就像是宫殿的附属建筑。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd]

So	it	had	gone	,	and	he	had	cared	so	little	about	it	all	,	and
所以	它	有	已消失	,	和	他	有	关心	所以	小的	关于	它	全部	,	和

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

for	the	consequences	.
为了	这	结果	.

事情就这样发生了，而他却对此毫不在意，也毫不在意后果。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [deɪ] [sɪ'kjʊrd] [kæθ'lin] [frʌm; frəm] ['æbsəluːt] ['pɑːvərti] , [noʊ] ['mætər] [wʌt]

He	had	this	day	secured	Kathleen	from	absolute	poverty	,	no	matter	what
他	有	这	天	安全	凯瑟琳	从	绝对	贫困	,	不	事情	什么

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

从今天起，无论发生什么，他都确保了凯瑟琳摆脱了彻底的贫困。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] ['kʌmfərt] .

and	that	had	its	comfort	.
和	那	有	它是	舒适	.

这也有它的好处。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

His	eyes	wandered	among	the	trees	.
他的	眼睛	漫步	之中	这	树木	.

他的目光在树木间游移。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrioʊl][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	could	see	the	yellow	feathers	of	the	oriole	and	catch	the	note	of	the
他	可以	看	这	黄色的	羽毛	的	这	黄鹂	和	抓住	这	笔记	的	这

['wɪpərwɪl] ,

whippoorwill	,
夜鹰	,

他能看到黄鹂的黄色羽毛，也能听到夜鹰的鸣叫声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [nɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] [keɪm] ['oʊvər] .

and	from	the	great	church	near	the	voices	of	the	choir	came	over	.
和	从	这	伟大的	教会	靠近	这	声音	的	这	唱诗班	来了	超过	.

从附近的大教堂传来唱诗班的歌声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] " [lɔːrd] , [naʊ] [let] [ðaʊ] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [piːs] ,

He	could	hear	the	words	"	Lord	,	now	lettest	thou	thy	servant	depart	in	peace	,
他	可以	听到	这	字	"	主	,	现在	测试	你	你的	仆人	离开	在	和平	,

他仿佛听到了这样的话："主啊，现在可以释放你的仆人安然去世了。"

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [wɜːrd] .

according	to	thy	word	.
根据	到	你的	单词	.

照你的话而行。

" [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [piːs] — [haʊ] [mʌtʃ] [piːs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

"	Depart	in	peace	—	how	much	peace	was	there	in	the	world	?
"	离开	在	和平	—	如何	很多	和平	曾是	那里	在	这	世界	?

"愿你们平安离去——这世上究竟有多少和平？"

[huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	had	it	?
WHO	有	它	?

谁拥有它?

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [kæθ'lin] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] — " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ]

The	remembrance	of	what	Kathleen	said	to	him	at	the	door	—	"	I	suppose	I
这	纪念	的	什么	凯瑟琳	说	到	他	在	这	门	—	"	我	认为	我

[ɔ:t] [tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ] " — [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

ought	to	kiss	you	"	—	came	to	him	,
应该	到	吻	你	"	—	来了	到	他	,

他突然想起凯瑟琳在门口对他说的话——“我想我应该吻你”——

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

was	like	a	refrain	in	his	ears	.
曾是	喜欢	一个	避免	在	他的	耳朵	.

就像一首反复吟唱的歌谣在他耳边回响。

" [pi:s] [ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ['meditətivli]

"	Peace	is	the	penalty	of	silence	and	inaction	,	"	he	said	to	himself	meditatively
"	和平	是	这	惩罚	的	沉默	和	不作为	,	"	他	说	到	他自己	冥想地

.

:
.

“和平是沉默和不作为的惩罚，”他沉思着对自己说。

" [wer] [ðer; ðər][ɪz]['ækʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pi:s] .

"	Where	there	is	action	there	is	no	peace	.
"	在哪里	那里	是	行动	那里	是	不	和平	.

哪里有冲突，哪里就没有和平。

[ɪf] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] ['bɑ:di] ['fæt(ə)n] , [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [pi:s] .

If	the	brain	and	body	fatten	,	then	there	is	peace	.
如果	这	脑	和	身体	催肥	,	然后	那里	是	和平	.

如果大脑和身体变得肥胖，那就意味着和平。

[kæθ'lin] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət] [pi:s] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Kathleen	and	I	have	lived	at	peace	,	I	suppose	.
凯瑟琳	和	我	有	居住地	在	和平	,	我	认为	.

我想，我和凯瑟琳一直过着平静的生活。

[aɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ['maitənt] [bi:; bi] [pʊt] [daʊn] [ɪn][lɑ:rdʒ] [taɪp] [ænd; ənd]

I	never	said	a	word	to	her	that	mightn't	be	put	down	in	large	type	and
我	绝不	说	一个	单词	到	她	那	可能不会	是	放	向下	在	大的	类型	和

['peɪstɪd] [ɑ:n][maɪ] ['tu:mstoʊn] ,

pasted	on	my	tombstone	,
粘贴	在	我的	墓碑	,

我从没跟她说过一句不该被大字刻在我的墓碑上的话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ˌem 'i:] — [tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] — [ðæt] ['wɔznt] [laɪk][ə; eɪ]['wɔ:tər]

and	she	never	said	a	word	to	me	—	till	to	-	day	—	that	wasn't	like	a	water
和	她	绝不	说	一个	单词	到	我	—	直到	到	-	天	—	那	不是	喜欢	一个	水

- ['kʌlər] ['pɪktʃər] .

-	colour	picture	.
-	颜色	图片	.

直到今天，她对我说的每一句话都像一幅水彩画。

[nɑ:t] [tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənts] [straɪf] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [dɪd][aɪ]['evər] [get] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

Not	till	to	-	day	,	in	a	moment's	strife	and	trouble	,	did	I	ever	get	near	her	.
不是	直到	到	-	天	,	在	一个	瞬间	冲突	和	麻烦	,	做过	我	曾经	得到	靠近	她	.

直到今天，在一阵混乱和困境中，我才得以接近她。

[ænd; ənd] [wi:v] [lɪvd] [ɪn] [pi:s] .

And	we've	lived	in	peace	.
和	我们已经	居住地	在	和平	.

我们一直生活在和平之中。

[piːs] ?

Peace	**?**
和平	?

和平?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [piːs] ?

Where	**is**	**the**	**right**	**kind**	**of**	**peace**	**?**
在哪里	是	这	正确的	种类	的	和平	?

哪里才是真正的和平?

['oʊvər][ðer; ðər][ɪz][oʊld] - .

Over	**there**	**is**	**old**	**Sainton**	**.**
超过	那里	是	老的	-	.

那边是老圣顿。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['plætər] [ʌv; əv] ['plenti] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

He	**married**	**a**	**rich**	**woman**	**,**	**he**	**has**	**had**	**the**	**platter**	**of**	**plenty**	**before**	**him**
他	已婚	一个	富有的	女士	,	他	有	有	这	拼盘	的	很多	前	他

['ɔːlweɪz] ,

always	**,**
总是	,

他娶了个富婆，从此过上了富足的生活。

[hiː; hi] [werz] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['bɔːbəlz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] ,

he	**wears**	**ribbons**	**and**	**such**	**like**	**baubles**	**given**	**by**	**the**	**Queen**	**,**
他	穿着	丝带	和	这样的	喜欢	小饰品	给定	经过	这	女王	,

他佩戴着女王赠送的丝带之类的饰品。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd][tuː; tə] [fliː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

but	**his**	**son**	**had**	**to**	**flee**	**the**	**country**	**.**
但	他的	儿子	有	到	逃跑	这	国家	.

但他的儿子不得不逃离这个国家。

[ðeəz; ðəz] ['herɪŋ] .

There's	**Herring**	**.**
有	鲱鱼	.

有鲱鱼。

[hiː; hi] ['dʌznt] [sliːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən][ɪ'tæliən] [kaʊnt] .

He	**doesn't**	**sleep**	**because**	**his**	**daughter**	**is**	**going**	**to**	**marry**	**an**	**Italian**	**count**	**.**
他	不	睡觉	因为	他的	女儿	是	去	到	结婚	一个	意大利语	数数	.

他彻夜难眠，因为他的女儿即将嫁给一位意大利伯爵。

[ðeəz; ðəz] [lə'tuːʃ] .

There's	**Latouche**	**.**
有	拉图什	.

还有拉图什。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ɪz] [bɪ'gɑːtn] [ɪn] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['hɑːtbed][ʌv; əv]['fækʃ(ə)n][wɔːr] .

His	**place**	**in**	**the**	**cabinet**	**is**	**begotten**	**in**	**corruption**	**,**	**in**	**the**	**hotbed**	**of**	**faction**	**war**	**.**
他的	地方	在	这	内阁	是	所生的	在	腐败	,	在	这	温床	的	派	战争	.

他在内阁中的地位是建立在腐败和派系斗争的温床之上的。

[ðeəz; ðəz] ['kɛniːəli] .

There's	**Kenealy**	**.**
有	基尼利	.

还有基尼利。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz][led][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] [diːp] [dæm'neɪʃn] .

His	**wife**	**has**	**led**	**him**	**a**	**dance**	**of**	**deep**	**damnation**	**.**
他的	妻子	有	引领	他	一个	舞蹈	的	深的	诅咒	.

他的妻子让他陷入了深深的诅咒之中。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['evri] [wʌn] , [nɑːt][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [piːs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

There's	the	lot	of	them	—	every	one	,	not	an	ounce	of	peace	among	them
有	这	很多	的	他们	—	每一个	一	,	不是	一个	盎司	的	和平	之中	他们

,

,

,

他们那么多人——每个人都一样，彼此之间没有一丝和平可言。

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['kæsən] , [huː] [weɪz] [ˌeɪ'tiːn] [stoʊn] , [laɪvz; lɪvz] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg] ,

except	with	old	Casson	,	who	weighs	eighteen	stone	,	lives	like	a	pig	,
除了	和	老的	卡森	,	WHO	重量	十八	石头	,	生活	喜欢	一个	猪	,

除了老卡森，他体重18英石，过着猪一样的生活。

[grəuz] ['stʌfiːə] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [drɪŋks] [hæf][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

grows	stuffier	in	mind	and	body	every	day	,	and	drinks	half	a	bottle	of
生长	更闷	在	头脑	和	身体	每一个	天	,	和	饮料	一半	一个	瓶子	的

['wɪski] ['evri] [naɪt] .

whiskey	every	night	.
威士忌酒	每一个	夜晚	.

一天比一天身心更加僵硬，每晚都要喝半瓶威士忌。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] — [jes] , [ðer; ðər][ɪz] !

There's	no	one	else	—	yes	,	there	is	!
有	不	一	别的	—	是的	,	那里	是	!

没有其他人了——不，还有！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] - [roʊbd] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] ,

"	He	was	looking	at	a	small	black	-	robed	figure	with	clean	-	shaven	face	,
"	他	曾是	寻找	在	一个	小的	黑色的	-	身着长袍	数字	和	干净的	-	剃光	脸	,

[waɪt] [her] ,

white	hair	,
白色的	头发	,

他正看着一个身穿黑袍、面容干净、头发花白的矮小身影。

[ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] - [hæt] , [huː] [pæst] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɔːk] [bɪ'niːθ] , [wɪð; wɪθ]

and	shovel	-	hat	,	who	passed	slowly	along	the	wooden	walk	beneath	,	with
和	铲	-	帽子	,	WHO	通过了	缓慢地	沿着	这	木制的	走	下面	,	和

['medɪteɪtɪv] ['kɑːntent][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

meditative	content	in	his	face	.
冥想	内容	在	他的	脸	.

还有那个戴着铲帽的人，他沿着下面的木栈道缓缓走过，脸上带着沉思的神情。

" [ðeəz; ðəz] [piːs] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	There's	peace	,	"	he	said	with	a	laugh	.
"	有	和平	,	"	他	说	和	一个	笑	.

“这里很平静，”他笑着说。

" [aɪv] [noʊn] ['fɑːðər] [hælən] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][noʊ][mæn]['evər] [wɜːrkt] [soʊ]

"	I've	known	Father	Hallon	for	twenty	-	five	years	,	and	no	man	ever	worked	so
"	我已经	已知	父亲	哈伦	为了	二十	-	五	年	,	和	不	男人	曾经	工作	所以

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

“我认识哈伦神父二十五年了，从来没有人像他那样勤奋。”

['evər] [sɔː] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] , ['evər] [ʃerd] ['ʌðər] ['piːpəlz] [bæd] [lʌk] [mɪr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ;

ever	saw	more	trouble	,	ever	shared	other	people's	bad	luck	mere	than	he	;
曾经	锯	更多的	麻烦	,	曾经	共享	其他	人们的	坏的	运气	仅仅	比	他	;

他从未见过比别人更多的麻烦，从未承受过比别人更多的不幸；

['evər] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['duːti] ,

ever	took	the	bit	in	his	teeth	,	when	it	was	a	matter	of	duty	,
曾经	采取	这	少量	在	他的	牙齿	,	什么时候	它	曾是	一个	事情	的	责任	,

当涉及到职责时，他总是会咬紧牙关。

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeəz; ðəz] [piːs] ; [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [piːs] [ðæt]

stronger	than	he	;	and	yet	there's	peace	;	he	has	it	;	a	peace	that
更强	比	他	;	和	然而	有	和平	;	他	有	它	;	一个	和平	那

['paːsiz] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] — [maɪn] ['enihaʊ] .

passes	all	understanding	—	mine	anyhow	.
通过	全部	理解	—	矿	无论如何	.

比他更强大；然而他内心却很平静；他拥有平静；一种超越一切理解的平静——至少对我来说是这样。

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['riːəl] [piːs] .

I've	never	had	a	minute's	real	peace	.
我已经	绝不	有	一个	分钟	真实的	和平	.

我从未有过一分钟真正的平静。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːr] ['neɪtʃər] , [ɔːr][gɑːd] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] , [oʊz] [ˌem 'iː] [piːs] .

The	World	,	or	Nature	,	or	God	,	or	It	,	whatever	the	name	is	,	owes	me	peace	.
这	世界	,	或者	自然	,	或者	上帝	,	或者	它	,	任何	这	姓名	是	,	欠款	我	和平	.

世界、自然、上帝、它，无论它叫什么，都欠我一份安宁。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	how	is	It	to	give	it	?
和	如何	是	它	到	给	它	?

那该如何给予呢?

[waɪ] , [baɪ] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] .

Why	,	by	answering	my	questions	.
为什么	,	经过	回答	我的	问题	.

为什么？通过回答我的问题。

[naʊ] [its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [met] [huː] [kʊd; kəd] ['ænsər] ['eni]

Now	it's	a	curious	thing	that	the	only	person	I	ever	met	who	could	answer	any
现在	它是	一个	好奇的	事物	那	这	仅有的	人	我	曾经	遇见	WHO	可以	回答	任何

['kwestʃənz] [ʌv; əv] [maɪn] — ['ænsər] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['sætɪsfaɪz] — [ɪz][suːzən] .

questions	of	mine	—	answer	them	in	the	way	that	satisfies	—	is	Suzon	.
问题	的	矿	—	回答	他们	在	这	方式	那	满足	—	是	苏松	.

现在，一件很奇怪的事情是，我遇到的唯一一个能够回答我所有问题——并且能够以令我满意的方式回答这些问题的人——就是苏珊。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [θɪŋz] [daʊn] [tuː; tə] [freɪzɪz] .

She	works	things	down	to	phrases	.
她	作品	事物	向下	到	短语	.

她把事情简化成短语。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] [rɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] [grɪp][ɑːn][laɪf] ,

She	has	wisdom	in	the	raw	,	and	a	real	grip	on	life	,
她	有	智慧	在	这	生的	,	和	一个	真实的	紧握	在	生活	,

她拥有与生俱来的智慧，并且对生活有着深刻的理解。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪvər] - ['draɪvər] [ænd; ənd] ['fɑːrmɚz] ,

and	yet	all	the	men	she	has	known	have	been	river	-	drivers	and	farmers	,
和	然而	全部	这	男人	她	有	已知	有	到过	河	-	司机	和	农民	,

然而，她认识的所有男人都是赶船人和农民。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [men] [frʌm; frəm] [taʊn] [huː] [mɪ'stʊk] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][suːzən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

and	a	few	men	from	town	who	mistook	the	sort	of	Suzon	she	is	.
和	一个	很少	男人	从	镇	WHO	误	这	种类	的	苏松	她	是	.

还有镇上几个男人误判了苏珊的为人。

['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [streɪt] , [ʃiːz] [ə; eɪ][bɔːrn][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] [tuː] — [baɪ]['neɪtʃər] .

Virtuous	and	straight	,	she's	a	born	child	of	Aphrodite	too	—	by	nature	.
有德行的	和	直的	,	她是	一个	出生	孩子	的	阿芙洛狄忒	也	—	经过	自然	.

她品德高尚、为人正直，天生就是爱神阿芙洛狄忒的化身。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [lʌv] .

She	was	made	for	love	.
她	曾是	制成	为了	爱	.

她天生就是为爱而生的。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [lʌvz] !

A	thousand	years	ago	she	would	have	had	a	thousand	loves	!
一个	千	年	前	她	会	有	有	一个	千	爱	!

一千年前，她会经历上千段恋情!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

And	she	thinks	the	world	is	a	magnificent	place	,	and	she	loves	it	,	and
和	她	思考	这	世界	是	一个	壮丽	地方	,	和	她	爱	它	,	和

['wɔləʊz] — ['ferli] ['wɔləʊz] — [ɪn]['kɑːntent] .

wallows	—	fairly	wallows	—	in	content	.
泥潭	—	相当	泥潭	—	在	内容	.

她认为世界是一个美好的地方，她热爱这个世界，并且沉浸在——相当沉浸在——满足之中。

[naʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] : [suːzən][ɔːr] ['fɑːðər] [hælən] — [ˌæfrə'daɪti] [ɔːr][ðə; ði] ['næzərin] ?

Now	which	is	right	:	Suzon	or	Father	Hallon	—	Aphrodite	or	the	Nazarene	?
现在	哪个	是	正确的	:	苏松	或者	父亲	哈伦	—	阿芙洛狄忒	或者	这	拿撒勒人	?

那么，究竟谁对谁错：苏珊还是哈隆神父？——阿芙罗狄蒂还是拿撒勒人?

[wɪtʃ] [ɪz] [piːs] — [æz; əz][ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [get][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]

Which	is	peace	—	as	the	bird	and	the	beast	of	the	field	get	it	—	the
哪个	是	和平	—	作为	这	鸟	和	这	兽	的	这	场地	得到	它	—	这

['fæloʊ] ['fjuːt(ə)l]['kɑːntent] , [ɔːr] —

fallow	futile	content	,	or	—
休耕	徒劳	内容	,	或者	—

那是和平——就像田野里的飞鸟和野兽所获得的和平——那种空虚的满足，或者——

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , ['hɪkʌp] , [ðen] ['hɜːrɪdli] ['drɔːɪŋ] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

"	He	suddenly	stopped	,	hiccoughed	,	then	hurriedly	drawing	paper	before	him	,	he
"	他	突然	停止	,	打嗝	,	然后	匆匆	绘画	纸	前	他	,	他

[sæt] [daʊn] .

sat	down	.
卫星	向下	.

他突然停了下来，打了个嗝，然后匆匆地在面前画了张纸，坐了下来。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [roʊt] .

For	an	hour	he	wrote	.
为了	一个	小时	他	写道	.

他写作了一个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['dɑːrkər] .

It	grew	darker	.
它	生长	较暗	.

天色渐渐暗了下来。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] ['nɪrər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	pushed	the	table	nearer	the	window	,
他	推动	这	桌子	更近	这	窗户	,

他把桌子推得更靠近窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [keɪm] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][pen]

and	the	singing	of	the	choir	in	the	church	came	in	upon	him	as	his	pen
和	这	歌唱	的	这	唱诗班	在	这	教会	来了	在	之上	他	作为	他的	笔

[siːmd] [tuː; tə] [etʃ] [wɜːrdz]['ɪntuː][ðə; ði]['peɪpər] ,

seemed	to	etch	words	into	the	paper	,
似乎	到	蚀刻	字	进入	这	纸	,

教堂唱诗班的歌声传入他的耳中，仿佛他的笔尖在纸上刻下了字句。

[fɜːrm] , [ɪk'sentrɪk] , ['miːnɪŋ] .

firm	,	eccentric	,	meaning	.
公司	,	偏心	,	意义	.

坚定、古怪、含义。

[wʌt] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ,

What	he	wrote	that	evening	has	been	preserved	,
什么	他	写道	那	晚上	有	到过	保存完好	,

他当晚写下的东西被保存了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [ʃiːts] [laɪ] ['luːsli] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [fjuː]

and	the	yellow	sheets	lie	loosely	in	a	black	despatch	-	box	which	contains	the	few
和	这	黄色的	纸张	说谎	松散地	在	一个	黑色的	调度	-	盒子	哪个	包含	这	很少

['rekərdz] ['tʃɑːrli] [stiːl] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

records	Charley	Steele	left	behind	him	.
记录	查理	斯蒂尔	左边	在后面	他	.

这些黄色的纸张松散地放在一个黑色公文箱里，公文箱里装着查理·斯蒂尔留下的几份记录。

[wʌt] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

What	he	wrote	that	night	was	the	note	of	his	mind	,
什么	他	写道	那	夜晚	曾是	这	笔记	的	他的	头脑	,

他当晚写下的，是他内心的记录。

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [tuː] ['aʊərz]

the	key	to	all	those	strange	events	through	which	he	began	to	move	two	hours
这	钥匙	到	全部	那些	奇怪的	活动	通过	哪个	他	开始	到	移动	二	小时

['æftər][ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] :

after	the	lines	were	written	:
后	这	线条	是	书面	:

解开他写下这些文字两小时后开始经历的所有怪事的关键在于：

['oʊvər] [ðaɪ] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [siː] - [mɪst] ,

Over	thy	face	is	a	veil	of	white	sea	-	mist	,
超过	你的	脸	是	一个	面纱	的	白色的	海	-	薄雾	,

你的脸上笼罩着一层白色的海雾。

['oʊnli] [ðaɪn] [aɪz] [ʃaɪn] [laɪk] [stɑːrz] ; [bles] [ɔːr] [blaɪt] [ˌem 'iː] ,

Only	thine	eyes	shine	like	stars	;	bless	or	blight	me	,
仅有的	你的	眼睛	闪耀	喜欢	明星	;	保佑	或者	枯萎病	我	,

只有你的双眼像星辰般闪耀；祝福我或诅咒我吧。

[aɪ] [wɪl] [hoʊld] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [liːʃ] [æt; ət] [ðaɪ] [rɪst] ,

I	will	hold	close	to	the	leash	at	thy	wrist	,
我	将要	抓住	关闭	到	这	牵引绳	在	你的	手腕	,

我会紧紧抓住你手腕上的牵引绳，

[oʊ] [ˌæfrə'daɪti] !

O	Aphrodite	!
哦	阿芙洛狄忒	!

哦，阿芙洛狄忒！

[ðaʊ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

Thou	in	the	East	and	I	here	in	the	West	,
你	在	这	东方	和	我	这里	在	这	西方	,

你在东方，我在西方。

['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [njuər] [skaɪz] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] :

Under	**our**	**newer**	**skies**	**purple**	**and**	**pleasant**	**:**
在下面	我们的	较新的	天空	紫色的	和	令人愉快的	:

在我们崭新的、紫罗兰色的天空下:

[huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] — [ə'test] ,

Who	**shall**	**decide**	**which**	**is**	**better**	**—**	**attest**	**,**
WHO	将	决定	哪个	是	更好的	—	证明	,

谁来决定哪个更好——证明,

['sɑːgə][ɔːr] ['pez(ə)nt] ?

Saga	**or**	**peasant**	**?**
传奇	或者	农民	?

传奇人物还是平民百姓?

[ðaʊ] [wɪð; wɪθ]['serəpis,sə'rei-] , [oʊ'saɪrɪs] , [ænd; ənd]['aɪsɪs] ,

Thou	**with**	**Serapis**	**,**	**Osiris**	**,**	**and**	**Isis**	**,**
你	和	塞拉皮斯	,	奥西里斯	,	和	伊西斯	,

你与塞拉皮斯、奥西里斯和伊西斯同在,

[aɪ][wɪð; wɪθ][dʒə'hoʊvə] , [ɪn] ['veɪpəz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ;

I	**with**	**Jehovah**	**,**	**in**	**vapours**	**and**	**shadows**	**;**
我	和	耶和华	,	在	蒸汽	和	阴影	;

我与耶和华同在,在雾气和影子中;

[ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] - [dʒɔɪ] - [ɪn'hænsɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] ,

Thou	**with**	**the**	**gods**	**'**	**joy**	**-**	**enhancing**	**devices**	**,**
你	和	这	神	-	喜悦	-	增强	设备	,

你拥有神明赐予的快乐神器,

[swiːt] - [smelɪŋ] [medəuz] !

Sweet	**-**	**smelling**	**meadows**	**!**
甜的	-	闻起来	草地	!

芬芳的草地!

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ? — [fuːd] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['reɪmənt] ,

What	**is**	**there**	**given**	**us**	**?**	**—**	**Food**	**and**	**some**	**raiment**	**,**
什么	是	那里	给定	我们	?	—	食物	和	一些	服饰	,

那里给了我们什么? ——食物和一些衣物。

['tɔɪlɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm]['pætmiən]['heɪv(ə)n] ,

Toiling	**to**	**reach**	**to**	**some**	**Patmian**	**haven**	**,**
辛勤劳作	到	抵达	到	一些	帕特米安	避风港	,

努力抵达帕特米亚的某个避难所,

['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl][fɔːr; fər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [rɪ'peɪmənt] ,

Giving	**up**	**all**	**for**	**uncertain**	**repayment**	**,**
给予	向上全部		为了	不确定	还款	,

为了不确定的回报而放弃一切

['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] !

Feeding	**the**	**raven**	**!**
喂养	这	乌鸦	!

喂渡鸦!

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['æʒər] ,

Striving	**to**	**peer**	**through**	**the**	**infinite**	**azure**	**,**
努力	到	同伴	通过	这	无限	蔚蓝	,

努力看穿无垠的蔚蓝,

['ɔːltərnət] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɜːrθwərd] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ,

Alternate	**turning**	**to**	**earthward**	**and**	**falling**	**,**
备用	转弯	到	向地球	和	坠落	,

交替地向地面转动和下落,

['meʒərɪŋ] [laɪf][wɪð; wɪθ] - ['meʒər] ,

Measuring	life	with	Damastian	measure	,
测量	生活	和	-	措施	,

用达马斯式的尺度来衡量生命，

['faɪnaɪt] , [ə'pɔːlɪŋ] .

Finite	,	appalling	.
有限	,	令人震惊	.

有限，令人震惊。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] !

What	does	it	matter	!
什么	做	它	事情	!

这有什么关系呢!

[ðeɪ] [pæst] [huː] [wɪð; wɪθ]['hoʊmər]

They	passed	who	with	Homer
他们	通过了	WHO	和	荷马

他们与荷马一起经过了

[pɔːd] [aʊt][ðə; ði][waɪn][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['aɪdəlz] :

Poured	out	the	wine	at	the	feet	of	their	idols	:
倾倒	出去	这	葡萄酒	在	这	脚	的	他们的	偶像	:

他们将酒倒在偶像脚下:

['pæsɪŋ] , [wʌt] [faʊnd] [ðeɪ] ?

Passing	,	what	found	they	?
通过	,	什么	成立	他们	?

他们一路走来，发现了什么?

[tuː; tə] - [kʌm] [ə; eɪ][ˌmɪs'noʊmər] ,

To	-	come	a	misnomer	,
到	-	来	一个	误称	,

将来会是一个误称，

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðer; ðər]['aɪdəlz] ?

It	and	their	idols	?
它	和	他们的	偶像	?

它和他们的偶像?

['sækrɪstən] , ['ækəlaɪt] , ['pleɪər] , [ɔːr] ['priːtʃər] ,

Sacristan	,	acolyte	,	player	,	or	preacher	,
司事	,	侍僧	,	玩家	,	或者	牧师	,

圣器保管员、侍僧、演员或传道者

[iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət] [huː] [hoʊldz][ðə; ði] [kiː] ?

Each	to	his	office	,	but	who	holds	the	key	?
每个	到	他的	办公室	,	但	WHO	持有	这	钥匙	?

每个人都回到了自己的办公室，但谁掌握着钥匙呢?

[deθ] , ['oʊnli] [deθ] — [ðaʊ] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['tiːtʃər]

Death	,	only	Death	—	thou	,	the	ultimate	teacher
死亡	,	仅有的	死亡	—	你	,	这	最终的	老师

死亡，唯有死亡——你，终极导师

[wɪlt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Wilt	show	it	to	me	.
枯萎	展示	它	到	我	.

威尔特把它给我看看。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɔrts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæriərz] [fɔːl] ,

And	when	the	forts	and	the	barriers	fall	,
和	什么时候	这	堡垒	和	这	障碍	落下	,

当堡垒和屏障倒塌时，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ðen] [faɪnd] [wʌn] [ðə; ði] [truː] , [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

Shall	**we**	**then**	**find**	**One**	**the**	**true**	**,**	**the**	**almighty**	**,**
将	我们	然后	寻找	一	这	真的	,	这	全能的	,

那么，我们是否就能找到那位真神，那位全能的神呢?

['waɪzli] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɔːl] —

Wisely	**to**	**speak**	**with**	**the**	**worst**	**of**	**us**	**all**	**—**
明智地	到	说话	和	这	最差	的	我们	全部	—

与人中最坏的人交谈才是明智之举——

[ɑː] , [ˌæfrə'daɪti] !

Ah	**,**	**Aphrodite**	**!**
啊	,	阿芙洛狄忒	!

啊，阿芙洛狄忒!

['weɪtɪŋ] , [aɪ] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːt(ə)l] , [ðə; ði] ['hjuːmən] ,

Waiting	**,**	**I**	**turn**	**from**	**the**	**futile**	**,**	**the**	**human**	**,**
等待	,	我	转动	从	这	徒劳	,	这	人类	,

等待着，我转身离开徒劳，离开人世间的一切。

[gɔːn] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juːθ]

Gone	**is**	**the**	**life**	**of**	**me**	**,**	**laughing**	**with**	**youth**
已消失	是	这	生活	的	我	,	笑	和	青年

我的青春岁月已逝，欢笑的时光也已远去。

[stiːlz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Steals	**to**	**learn**	**all**	**in**	**the**	**face**	**of**	**a**	**woman**	**,**
偷窃	到	学习	全部	在	这	脸	的	一个	女士	,

偷窃是为了了解女人的一切，

['mendɪkənt] [truːθ] !

Mendicant	**Truth**	**!**
乞丐	真相	!

乞丐般的真理!

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ðə; ði] [læst] [laɪnz] , [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]

Rising	**with**	**a**	**bitter**	**laugh**	**,**	**and**	**murmuring**	**the**	**last**	**lines**	**,**	**he**	**thrust**	**the**
崛起	和	一个	苦的	笑	,	和	淙淙	这	最后的	线条	,	他	推力	这

['pepərz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [drɔːr] ,

papers	**into**	**a**	**drawer**	**,**
文件	进入	一个	抽屉	,

他苦笑着站起身，低声念完最后几行字，然后把文件塞进抽屉里。

[lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [went] [daʊn] - [sterz] .

locked	**it**	**,**	**and**	**going**	**quickly**	**from**	**the**	**room**	**,**	**he**	**went**	**down**	**-**	**stairs**	**.**
已锁定	它	,	和	去	迅速地	从	这	房间	,	他	去	向下	-	楼梯	.

他锁上门，迅速离开房间，下楼去了。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kɑːrt] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [ɪn] .

His	**horse**	**and**	**cart**	**were**	**waiting**	**for**	**him**	**,**	**and**	**he**	**got**	**in**	**.**
他的	马	和	大车	是	等待	为了	他	,	和	他	得到	在	.

他的马车已经在那里等着他了，他上了车。

[ðə; ði] [gruːm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

The	**groom**	**looked**	**at**	**him**	**inquiringly**	**.**
这	新郎	看起来	在	他	询问地	.

新郎疑惑地看着他。

" [ðə; ði] [koʊt] [dɔri:'ɔn] !

"	**The**	**Cote**	**Dorion**	**!**
"	这	科特	多里昂	!

“科特多里昂！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sped] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

"	he	said	,	and	they	sped	away	through	the	night	.
"	他	说	,	和	他们	加速	离开	通过	这	夜晚	.

他说完，他们便连夜疾驰而去。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrnəmənt]

THE	COST	OF	THE	ORNAMENT
这	成本	的	这	装饰品

装饰品的成本

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] [maɪlz] .

One	,	two	,	three	,	four	,	five	,	six	miles	.
一	,	二	,	三	,	四	,	五	,	六	英里	.

一、二、三、四、五、六英里。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [huːf] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ; [ðə; ði] [strɔːŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ;

The	sharp	click	of	the	iron	hoofs	on	the	road	;	the	strong	rush	of	the	river	;
这	锋利的	点击	的	这	铁	蹄子	在	这	路	;	这	强的	匆忙	的	这	河	;

马蹄踏在路上的清脆声响；河水奔腾咆哮的声音；

[ðə; ði] [swiːt] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌndʒənt]['bɔːlsəm] ;

the	sweet	smell	of	the	maple	and	the	pungent	balsam	;
这	甜的	闻	的	这	枫	和	这	泼辣	香脂	;

枫树的甜香和香脂的辛辣味；

[ðə; ði][dæŋk] [rɪtʃ] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːdər] [swɑːmp] ; [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [luːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	dank	rich	odour	of	the	cedar	swamp	;	the	cry	of	the	loon	from	the
这	dank	富有的	气味	的	这	雪松	沼泽	;	这	哭	的	这	潜鸟	从	这

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

雪松沼泽潮湿浓郁的气味；水中潜鸟的鸣叫声；

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [kreɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] ; [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [spɪr] [ɪn][hænd] ,

the	flaming	crane	in	the	fishing	-	boat	;	the	fisherman	,	spear	in	hand	,
这	炽盛	起重机	在	这	钓鱼	-	船	;	这	渔夫	,	矛	在	手	,

渔船上的火焰鹤；手持鱼叉的渔夫，

['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] [red] ;

staring	into	the	dark	waters	tinged	with	sombre	red	;
凝视	进入	这	黑暗的	水	带点色调	和	阴沉	红色的	;

凝视着泛着暗红色的幽暗水面；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['setlər] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][æks][æz; əz] ,

the	voice	of	a	lonely	settler	keeping	time	to	the	ping	of	the	axe	as	,
这	嗓音	的	一个	孤独	定居者	保持	时间	到	这	ping	的	这	斧头	作为	,

一个孤独的定居者用斧头敲击的节奏打着拍子，

['leŋkθənɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [deɪ] [tuː; tə] ['naɪtli] ['wɪrinəs] , [hiː; hi] [feld] [ə; eɪ] [triː] ; ['rɪvər] - ['draɪvər] -

lengthening	out	his	day	to	nightly	weariness	,	he	felled	a	tree	;	river	-	drivers	'
延长	出去	他的	天	到	每晚	疲劳	,	他	倒下	一个	树	;	河	-	司机	-

[kæmps] ['spɑːtɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;

camps	spotted	along	the	shore	;
营地	斑	沿着	这	支撑	;

他日夜劳作，直至夜幕降临，疲惫不堪，于是砍倒了一棵树；河岸边可见赶河人的营地；

[hjuːdʒ] [krɪb] [ɔːr][rɑːfts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [striːm] [fɔːr; fər] [skɔːrz] [ʌv; əv] [maɪlz] ,

huge	cribs	or	rafts	which	had	swung	down	the	great	stream	for	scores	of	miles	,
巨大的	婴儿床	或者	木筏	哪个	有	摇摆	向下	这	伟大的	溪流	为了	得分	的	英里	,

巨大的木筏或木箱顺着大河漂流了数十英里，

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ɔːrz; oʊrz] ['moʊʃnləs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['tɪmbɝz] ['blɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt]

the	immense	oars	motionless	,	the	little	houses	on	the	timbers	blinking	with	light
这	巨大	桨	静止不动	,	这	小的	房屋	在	这	木材	眨眼	和	光

;

;

;

巨大的船桨静止不动，木梁上的小房子闪烁着灯光；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['tʃɪrf(ə)l] ['rɑːftsmən, 'ræf-] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] :

and	from	cheerful	raftsmen	coming	the	old	familiar	song	of	the	rivers	:
和	从	快乐	筏工	未来	这	老的	熟悉的	歌曲	的	这	河流	:

欢快的筏夫们唱起了熟悉的古老河流之歌：

" [ɪn] [ruːlənt] , [mɑː] [buːl] [ruːlənt] ,

"	En	roulant	,	ma	boule	roulant	,
"	恩	roulant	,	玛	球	roulant	,

“En roulant，ma Boule roulant，

[ɪn] [ruːlənt] [mɑː] [buːl] !

En	roulant	ma	boule	!
恩	roulant	玛	球	!

En roulant ma boule!

" [nɑːt][wʌns][hæd; həd] ['tʃɑːrli] [stiːl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [sped][ɑːn] .

"	Not	once	had	Charley	Steele	turned	his	head	as	the	horse	sped	on	.
"	不是	一次	有	查理	斯蒂尔	转向	他的	头	作为	这	马	加速	在	.

“当马飞驰而过时，查理·斯蒂尔始终没有回头。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kept] [streɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ;

His	face	was	kept	straight	along	the	line	of	the	road	;
他的	脸	曾是	保留	直的	沿着	这	线	的	这	路	;

他的脸始终沿着道路方向保持笔直；

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ɔːr][tuː; tə] [hɪr] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] [saʊnd] [ɔːr] [siːn] .

he	seemed	not	to	see	or	to	hear	,	to	be	unresponsive	to	sound	or	scene	.
他	似乎	不是	到	看	或者	到	听到	,	到	是	无反应	到	声音	或者	场景	.

他似乎看不见也听不见，对声音或景象没有反应。

[ðə; ði]['mɑːnək(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [soʊl] ,

The	monocle	at	his	eye	was	like	a	veil	to	hide	the	soul	,
这	单片眼镜	在	他的	眼睛	曾是	喜欢	一个	面纱	到	隐藏	这	灵魂	,

他眼前的单片眼镜就像一层面纱，遮蔽了他的灵魂。

[ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ɪt'self] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['kwestʃən] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bætəri]

a	defence	against	inquiry	,	itself	the	unceasing	question	,	a	sort	of	battery
一个	防御	反对	询问	,	本身	这	不断	问题	,	一个	种类	的	电池

[θroʊn] ['fɔːrwərd] ,

thrown	forward	,
抛掷	向前	,

对调查本身的防御，就是永无止境的质问，一种向前抛出的炮火。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fiːld] - ['keɪsˌmeɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['loʊnli] [bi'sidʒd] ['spɪrɪt] .

a	kind	of	field	-	casemate	for	a	lonely	besieged	spirit	.
一个	种类	的	场地	-	炮台	为了	一个	孤独	被围困	精神	.

一种为孤独被围困的灵魂准备的野战堡垒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

It	was	full	of	suggestion	.
它	曾是	满的	的	建议	.

它充满了暗示。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [glæs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [sʌm; səm][ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl]['relɪk] ,

It	might	have	been	the	glass	behind	which	showed	some	mediaeval	relic	,
它	可能	有	到过	这	玻璃	在后面	哪个	显示	一些	中世纪	遗迹	,

或许是后面的玻璃，里面展示着一些中世纪文物。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃn] [kɪŋ] [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] ['duːɪŋ]

the	body	of	some	ancient	Egyptian	king	whose	life	had	been	spent	in	doing
这	身体	的	一些	古老的	埃及人	国王	谁	生活	有	到过	花费	在	正在做

['wʌndɚz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] — [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ,

wonders	and	making	signs	—	the	primitive	,
奇迹	和	制作	标志	—	这	原始	,

一位古埃及国王的遗体，他一生致力于创造奇迹和神迹——原始的，

[ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] ['biːɪŋ] .

anthropomorphic	being	.
拟人化的	存在	.

拟人化生物。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stoʊn] [mæn] , [fɔːr; fər] ['eni] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] .

He	might	have	been	a	stone	man	,	for	any	motion	that	he	made	.
他	可能	有	到过	一个	石头	男人	,	为了	任何	运动	那	他	制成	.

他就像一块石头，一动不动。

[jet] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌdɪskən'tent] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

Yet	looking	at	him	closely	you	would	have	seen	discontent	in	the	eye	,
然而	寻找	在	他	密切	你	会	有	已见	不满	在	这	眼睛	,

然而，仔细观察他，你会发现他眼中流露出不满。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [gleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] .

a	kind	of	glaze	of	the	sardonic	over	the	whole	face	.
一个	种类	的	釉	的	这	讽刺的	超过	这	所有的	脸	.

脸上笼罩着一层嘲讽的光泽。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] !

What	is	the	good	!
什么	是	这	好的	!

有什么好处?

[ðə; ði] [feɪs] [æskt] .

the	face	asked	.
这	脸	问	.

那张脸问道。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] ?

What	is	there	worth	doing	?
什么	是	那里	值得	正在做	?

有什么值得做的事情?

[ˌaɪ 'tiː] [sed] .

it	said	.
它	说	.

它说。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [fjuː'tɪləti] !

What	a	limitless	futility	!
什么	一个	无限	无用	!

多么徒劳无功啊!

[ˌaɪ 'tiː] ['ɜːdʒd] , [feɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] [tuː] , [æz; əz] [ðə; ði] [grɪm] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjər]

it	urged	,	fain	to	be	contradicted	too	,	as	the	grim	melancholy	of	the	figure
它	敦促	,	欣然	到	是	矛盾	也	,	作为	这	严峻	忧郁	的	这	数字

[sə'dʒestɪd] .

suggested	.
建议	.

它敦促道，但同时也渴望被反驳，正如那人脸上阴郁的忧伤所暗示的那样。

" [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ænd; ənd] [soʊk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] — "

"	To	be	an	animal	and	soak	in	the	world	,	"	he	thought	to	himself	—	"
"	到	是	一个	动物	和	浸泡	在	这	世界	,	"	他	想法	到	他自己	—	"

[ðæt] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ;

that	is	natural	;
那	是	自然的	;

“像动物一样融入这个世界，”他心想——“这是人之常情；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ɪz] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːp] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ['ɪntuː]

and	the	unnatural	is	civilisation	,	and	the	cheap	adventure	of	the	mind	into
和	这	不自然	是	文明	,	和	这	便宜的	冒险	的	这	头脑	进入

[fiːldz] [ʌv; əv] ['bæflɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

fields	of	baffling	speculation	,
字段	的	莫名其妙	推测	,

而反自然的便是文明，以及思想在令人费解的推测领域中进行的廉价冒险。

['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ʌv; əv] [ded] ['spekjəˌleɪtəz] ,

lighted	by	the	flickering	intelligences	of	dead	speculators	,
照明	经过	这	闪烁	情报	的	死的	投机者	,

由死去的投机者们闪烁的智慧之光照亮，

[huːz] [siːts] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːk] - [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːst]

whose	seats	we	have	bought	in	the	stock	-	exchange	of	mortality	,	and	exhaust
谁	座位	我们	有	买	在	这	库存	-	交换	的	死亡	,	和	排气

['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] .

our	lives	in	paying	for	.
我们的	生活	在	付费	为了	.

我们在生死这场股票交易所中购买了哪些席位，并耗尽一生去偿还这些席位。

[tuː; tə] [iːt] , [tuː; tə] [drɪŋk] , [tuː; tə] [laɪ] ['fæloʊ] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [kʌmz] ['æftər] , [tuː; tə] [roʊm] [laɪk]

To	eat	,	to	drink	,	to	lie	fallow	,	indifferent	to	what	comes	after	,	to	roam	like
到	吃	,	到	喝	,	到	说谎	休耕	,	冷漠	到	什么	来	后	,	到	漫游	喜欢

[ðə; ði] [dɪr] ,

the	deer	,
这	鹿	,

吃喝玩乐，休养生息，对未来漠不关心，像鹿一样漫游。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['taɪgər] —

and	to	fight	like	the	tiger	—
和	到	斗争	喜欢	这	老虎	—

像老虎一样战斗——

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [stɑːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	He	came	to	a	dead	stop	in	his	thinking	.
"	他	来了	到	一个	死的	停止	在	他的	思维	.

他的思路突然停滞了。

" [tuː; tə] [faɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['taɪgər] !

"	To	fight	like	the	tiger	!
"	到	斗争	喜欢	这	老虎	!

“像老虎一样战斗！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] [naʊ] [tuː; tə] [wer] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ræft][sʌm; səm]['rɪvər] - ['draɪvər]

"	He	turned	his	head	quickly	now	to	where	upon	a	raft	some	river	-	drivers
"	他	转向	他的	头	迅速地	现在	到	在哪里	之上	一个	筏	一些	河	-	司机

[wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] :

were	singing	:
是	歌唱	:

他猛地转头看向一艘木筏，几个船夫正在筏上唱歌：

" [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [faɪt] [goʊz] [daʊn] ,

"	And	when	a	man	in	the	fight	goes	down	,
"	和	什么时候	一个	男人	在	这	斗争	去	向下	,

“当一名战士在战斗中倒下时，

[waɪ] , [wiː; wi] [wɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ! "

Why	,	we	will	carry	him	home	!	"
为什么	,	我们	将要	携带	他	家	!	"

我们把他抬回家！

" [tuː; tə] [faɪt] [laɪk] [ðə; ði]['taɪgər] !

"	To	fight	like	the	tiger	!
"	到	斗争	喜欢	这	老虎	!

“像老虎一样战斗！”

" ['rævɪdʒ] — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [pə'zes] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʌt] [wʌn] [wɪʃt] [fɔːr; fər]

"	Ravage	—	the	struggle	to	possess	from	all	the	world	what	one	wished	for
"	蹂躏	—	这	斗争	到	具有	从	全部	这	世界	什么	一	希望	为了

[wʌnz] [self] ,

one's	self	,
一个人的	自己	,

“掠夺——从全世界夺取自己想要的东西的斗争，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] - [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪr] [plæn][ɪn]

and	to	do	it	without	mercy	and	without	fear	-	that	was	the	clear	plan	in
和	到	做	它	没有	怜悯	和	没有	害怕	-	那	曾是	这	清除	计划	在

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [wɜːrld] ,

the	primitive	world	,
这	原始	世界	,

在原始世界里，明确的计划就是毫不留情、毫无畏惧地去完成这一切。

[wer] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['dɑːmɪnəns] [ðæn; ðən] ['nɑːlɪdʒ] .

where	action	was	more	than	speech	and	dominance	than	knowledge	.
在哪里	行动	曾是	更多的	比	演讲	和	支配地位	比	知识	.

行动重于言辞，支配重于知识。

[wʌz; wəz][nɑːt][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [dɪ'luːʒn] [dɪ'zaɪnd]

Was	not	civilisation	a	mistake	,	and	religion	the	insinuating	delusion	designed
曾是	不是	文明	一个	错误	,	和	宗教	这	暗示	错觉	设计

[tuː; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;

to	cover	it	up	;
到	覆盖	它	向上	;

文明难道不是一个错误，而宗教不是一种旨在掩盖这个错误的诱导性错觉吗?

[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] [dɪ'zaɪnd] , [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [fjuː] [huː] [sɔː] [ðæt] [hjuː'mænəti][kʊd; kəd][nɑːt]

or	,	if	not	designed	,	accepted	by	the	original	few	who	saw	that	humanity	could	not
或者	,	如果	不是	设计	,	公认	经过	这	原来的	很少	WHO	锯	那	人类	可以	不是

[tɜːrn] [bæk] ,

turn	back	,
转动	后退	,

或者，即便不是预先设计好的，也是最初少数几个意识到人类无法回头的人所接受的。

[ænd; ənd][mʌst; məst]['i:v(ə)n][goʊ]['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [ɪ'lu:ʒnz] ,

and	must	even	go	forward	with	illusions	,
和	必须	甚至	去	向前	和	幻觉	,

甚至还要带着幻想继续前进，

[lest] [ɪn] [mɪr] [dɪ'sper] [ɔ:l] [men] [daɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rld] [daɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

lest	in	mere	despair	all	men	died	and	the	world	died	with	them	?
免得	在	仅仅	绝望	全部	男人	死亡	和	这	世界	死亡	和	他们	?

难道所有人都会在绝望中死去，世界也会随之毁灭吗?

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tu:; tə][ðə; ði][ræft] [wer] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi]

His	eyes	wandered	to	the	raft	where	the	men	were	singing	,	and	he
他的	眼睛	漫步	到	这	筏	在哪里	这	男人	是	歌唱	,	和	他

[rɪ'membər] [ðə; ði] [θret] [meɪd] :

remembered	the	threat	made	:
记得	这	威胁	制成	:

他的目光飘向了男人们唱歌的木筏，他想起了那人发出的威胁：

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊt] [dɔri:'ɔn] [hi:; hi] " [wʊd] [get] [wʌt] [fɔ:r; fər] !

that	if	he	came	again	to	the	Cote	Dorion	he	"	would	get	what	for	!
那	如果	他	来了	再次	到	这	科特	多里昂	他	"	会	得到	什么	为了	!

如果他再来科特多里昂，他"就会遭到报应！"

" [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ru:ʒ] ['gɑ:sɪlɪn] [kən'veid] [baɪ] ['ʒɑ:lɪkɚ] ,

"	He	remembered	the	warning	of	Rouge	Gosselin	conveyed	by	Jolicoeur	,
"	他	记得	这	警告	的	胭脂	戈斯林	传递	经过	乔利科尔	,

"他想起了朱利科尔转达的鲁日·戈塞兰的警告，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [smaɪl] [krɔ:st] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	sinister	smile	crossed	over	his	face	.
和	一个	险恶	微笑	交叉	超过	他的	脸	.

他脸上浮现出一抹阴险的笑容。

[ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

The	contradictions	of	his	own	thoughts	came	home	to	him	suddenly	,
这	矛盾	的	他的	自己的	想法	来了	家	到	他	突然	,

他突然意识到自己想法中的矛盾之处。

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ə'loʊn] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz]

for	was	it	not	the	case	that	his	physical	strength	alone	,	no	matter	what	his
为了	曾是	它	不是	这	案件	那	他的	身体的	力量	独自的	,	不	事情	什么	他的

[skɪl] ,

skill	,
技能	,

难道不是仅仅凭借他的体能优势，而忽略了他的技术水平吗?

[wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] [smɔ:l] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər][ʌv; əv]['kɑ:ntest] ?

would	be	of	small	service	to	him	in	a	dark	corner	of	contest	?
会	是	的	小的	服务	到	他	在	一个	黑暗的	角落	的	竞赛	?

在比赛的阴暗角落里，这对他来说几乎没什么用处吧?

['prɪmətɪv] [aɪ'di:əz][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊld][ɪn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [wɜ:rld] .

Primitive	ideas	could	only	hold	in	a	primitive	world	.
原始	想法	可以	仅有的	抓住	在	一个	原始	世界	.

原始的观念只能在原始的世界中成立。

[hɪz; ɪz]['ri:əl] ['wepən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

His	real	weapon	was	his	brain	,
他的	真实的	武器	曾是	他的	脑	,

他真正的武器是他的大脑。

[ðæt] [wɪtʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['praʊəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	which	civilisation	had	given	him	in	lieu	of	primitive	prowess	and	the
那	哪个	文明	有	给定	他	在	代替	的	原始	能力	和	这

['dʒaɪənts] [streŋθ] .

giant's	strength	.
巨人的	力量	.

这是文明赋予他的东西，用来代替他原始的本能和巨人的力量。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['kɔːrdərɔɪ] - [roʊd] ,

They	had	come	to	a	long	piece	of	corduroy	-	road	,
他们	有	来	到	一个	长的	片	的	灯心绒	-	路	,

他们来到了一段很长的木板路前，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] [strʌk] ['rʌmblɪŋ] ['hɑːloʊ] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ['siːdər]

and	the	horse's	hoofs	struck	rumbling	hollow	sounds	from	the	floor	of	cedar
和	这	马匹	蹄子	击	隆隆声	空洞的	声音	从	这	地面	的	雪松

[lɔːgz] .

logs	.
日志	.

马蹄踏在雪松木原木铺成的地面上，发出隆隆的空洞声响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɑːmp][ɑːn][wʌn] [saɪd] [wer] ['faɪər] - [flaɪz][wɜːr; wər] ['flɪkərɪŋ] ,

There	was	a	swamp	on	one	side	where	fire	-	flies	were	flickering	,
那里	曾是	一个	沼泽	在	一	边	在哪里	火	-	苍蝇	是	闪烁	,

一边是沼泽地，萤火虫在那里闪烁。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntuː] ['tʃɑːrli] [stiːlz] [maɪnd][sʌm; səm] [vəːsiz] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]

and	there	flashed	into	Charley	Steele's	mind	some	verses	he	had	once
和	那里	闪光灯	进入	查理	斯蒂尔的	头脑	一些	诗句	他	有	一次

['lɜːrnɪd] [æt; ət] [skuːl] :

learned	at	school	:
学习	在	学校	:

查理·斯蒂尔的脑海中突然闪过几句他曾在学校学过的诗句：

" [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪv] [tuː] [koʊld][ænd; ənd][dæmp]

"	They	made	her	a	grave	too	cold	and	damp
"	他们	制成	她	一个	严重	也	寒冷的	和	潮湿

他们给她建了一个又冷又潮湿的坟墓。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [soʊl] [soʊ] [wɔːrm] [ænd; ənd] [truː] —

For	a	soul	so	warm	and	true	—
为了	一个	灵魂	所以	温暖的	和	真的	—

如此温暖真诚的灵魂——

" [ˌaɪ 'tiː] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['drɪri] ['mɑːnətoʊn] .

"	It	kept	repeating	itself	in	his	brain	in	a	strange	dreary	monotone	.
"	它	保留	重复	本身	在	他的	脑	在	一个	奇怪的	凄凉	单调	.

“它以一种奇怪、沉闷的单调语调在他的脑海中不断重复。”

" [stɑːp][ðə; ði] [hɔːrs] .

"	Stop	the	horse	.
"	停止	这	马	.

“拦住马。”

[aɪl] [wɔːk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] .

I'll	walk	the	rest	of	the	way	,	"	he	said	presently	to	the	groom	.
患病的	走	这	休息	的	这	方式	,	"	他	说	目前	到	这	新郎	.

“我走剩下的路吧，”他随即对新郎说道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɪn] ; [aɪl] [wɔːk] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] -
" You needn't come for me , Finn ; I'll walk back as far as the Marochal
" 你 不必 来 为了 我 , 芬恩 ; 患病的 走 后退 作为 远的 作为 这 -
['tævərn] .
Tavern .
酒馆 .

“芬恩，你不必来找我；我会走回马罗查尔酒馆。”

[æt; ət] [twelv] [ʃɑːrp] [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
At twelve sharp I'll be there .
在 十二 锋利的 患病的 是 那里 .

我十二点整会到。

[gɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sʌpər] " — [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['dɑːlər] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz]
Give yourself a drink and some supper " — he put a dollar into the man's
给 你自己 一个 喝 和 一些 晚餐 " — 他 放 一个 美元 进入 这 男人的
[hænd] — " [ænd; ənd]
hand — " and
手 — " 和

“给自己喝点东西，吃点晚饭吧。”他递给那人一美元，“

[noʊ] [waɪt] ['wɪski] , [maɪnd] : [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [ðæts] [ðə; ði]
no white whiskey , mind : a bottle of beer and a leg of mutton , that's the
不 白色的 威士忌酒 , 头脑 : 一个 瓶子 的 啤酒 和 一个 腿 的 羊肉 , 那就是 这
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

注意，不是指白威士忌：一瓶啤酒配一条羊腿，这才叫享受。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ,
" He nodded his head ,
" 他 点头 他的 头 ,

他点了点头，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['smɑːrtli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrdərɔɪ] - [roʊd]
and by the light of the moon walked away smartly down the corduroy - road
和 经过 这 光 的 这 月亮 步行 离开 聪明地 向下 这 灯心绒 - 路
[θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] .
through the shadows of the swamp .
通过 这 阴影 的 这 沼泽 .

借着月光，她轻快地沿着木板路穿过沼泽的阴影走了。

[fɪn] [ðə; ði] [gruːm] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Finn the groom looked after him .
芬恩 这 新郎 看起来 后 他 .

新郎芬恩照顾了他。

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [eint] [ə; eɪ] [kwɪr] [dɪk] !
" Well , if he ain't a queer dick !
" 出色地 , 如果 他 不是 一个 酷儿 迪克 !

“哎呀，他真是个同性恋混蛋！”

[ə; eɪ] [rɛglɚ] - ['sentrɪk] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɛglɚ] [brɪk] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] [sweɪð] [æz; əz][hiː; hi][goʊz] .
A reg'lar ' centric — but a reg'lar brick , cutting a wide swathe as he goes .
一个 reg'lar - 以……为中心 — 但 一个 reg'lar 砖 , 切割 一个 宽的 布林 作为 他 去 .

一个普通的“中心”——但也是一块普通的砖，所到之处，势不可挡。

['hiːz] [ə; eɪ][tɪp] - ['tɑːpər] ; [ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʌf] [tuː] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]

He's	a	tip	-	topper	;	and	he's	a	sort	of	tough	too	—	a	sort	of	a	kind
他是	一个	提示	-	顶	;	和	他是	一个	种类	的	艰难的	也	—	一个	种类	的	一个	种类

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌf] .

of	a	tough	.
的	一个	艰难的	.

他是个顶尖人物；而且他也有点强硬——有点儿强硬。

[wel] , [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

Well	,	it's	none	of	my	business	.
出色地	,	它是	没有任何	的	我的	商业	.

这不关我的事。

[get] [ʌp] !

Get	up	!
得到	向上	!

起床!

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

"	he	added	to	the	horse	,	and	turning	round	in	the	road	with	difficulty	,
"	他	额外	到	这	马	,	和	转弯	圆形的	在	这	路	和	困难	,

他给马加了些东西，然后艰难地在路上转了个身。

[hiː; hi] [droʊv] [bæk] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] —

he	drove	back	a	mile	to	the	Tavern	Marochal	for	his	beer	and	mutton	—
他	驾驶	后退	一个	英里	到	这	酒馆	-	为了	他的	啤酒	和	羊肉	—

[ænd; ənd] [waɪt] ['wɪski] .

and	white	whiskey	.
和	白色的	威士忌酒	.

他驱车一英里回到马罗查尔酒馆，点了啤酒、羊肉和白威士忌。

['tʃɑːrli] [stept] [ɑːn] ['brɪskli] , [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['leðər] [ʃuːz] , [strɔː] [hæt] ,

Charley	stepped	on	briskly	,	his	shining	leather	shoes	,	straw	hat	,
查理	步	在	轻快地	,	他的	灼灼	皮革	鞋	,	稻草	帽子	,

查理步伐轻快地走上前，他穿着锃亮的皮鞋，戴着草帽。

[ænd; ənd] [laɪt] [keɪn] [ɪn][noʊ] [gʊd] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

and	light	cane	in	no	good	keeping	with	his	surroundings	.
和	光	甘蔗	在	不	好的	保持	和	他的	周围环境	.

一根轻便的手杖与周围环境格格不入。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

He	was	thinking	that	he	had	never	been	in	such	a	mood	for	talk	with
他	曾是	思维	那	他	有	绝不	到过	在	这样的	一个	情绪	为了	讲话	和

[suːzən] ['ʃɑːləˌmeɪn] .

Suzon	Charlemagne	.
苏松	查理曼大帝	.

他心想，他从来没有这么想和苏珊·查理曼交谈过。

[ʃɑːrlə'meɪnz] ['tævərn][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] [dɔri:'ɔn] [wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ] ['prɑːvɪns] ,

Charlemagne's	tavern	of	the	Cote	Dorion	was	known	over	half	a	province	,
查理曼大帝的	酒馆	的	这	科特	多里昂	曾是	已知	超过	一半	一个	省	,

查理曼大帝在科特多里昂开设的酒馆名声远播半个省份。

[ænd; ənd][ɪts] ['peɪtrənz] ['kærɪd] [nuːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæf] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] .

and	its	patrons	carried	news	of	it	half	across	a	continent	.
和	它是	顾客	携带	消息	的	它	一半	穿过	一个	大陆	.

它的顾客将它的消息传播到了半个大陆之外。

[suːzən] [ˈʃɑːləˌmeɪn] — [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ə; eɪ]['tævərn] - [gɜːrl] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

Suzon	**Charlemagne**	**—**	**a**	**girl**	**of**	**the**	**people**	**,**	**a**	**tavern**	**-**	**girl**	**,**	**a**	**friend**	**of**
苏松	查理曼大帝	—	一个	女孩	的	这	人们	,	一个	酒馆	-	女孩	,	一个	朋友	的

['sʌlkɪŋ] , [kɔːrs] ['rɪvər] - ['draɪvər] !

sulking	**,**	**coarse**	**river**	**-**	**drivers**	**!**
生闷气	,	粗	河	-	司机	!

苏珊·查理曼——一个平民女孩，一个酒馆女孩，一个爱生气、粗鲁的河上船夫的朋友！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][əˈlɜːrt] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [breɪn] ,

But	**she**	**had**	**an**	**alert**	**precision**	**of**	**brain**	**,**
但	她	有	一个	警报	精确	的	脑	,

但她思维敏捷精准。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [kloʊv] [θruː] [weɪsts] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['ʌndərbrʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv]

an	**instinct**	**that**	**clove**	**through**	**wastes**	**of**	**mental**	**underbrush**	**to**	**the**	**tree**	**of**
一个	本能	那	丁香	通过	废物	的	精神的	草丛	到	这	树	的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	**.**
知识	.

一种本能，能够拨开思维的荒芜丛林，直抵知识之树。

[hɜːr; hər]['ment(ə)l] [saɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] ['ækjərət] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [rʌnz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

Her	**mental**	**sight**	**was**	**as**	**keen**	**and**	**accurate**	**as**	**that**	**which**	**runs**	**along**	**the**
她	精神的	视线	曾是	作为	敏锐的	和	准确的	作为	那	哪个	跑步	沿着	这

['raɪf(ə)l] - ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [dɪr] [ɪn] [vjuː] .

rifle	**-**	**barrel**	**of**	**the**	**great**	**hunter**	**with**	**the**	**red**	**deer**	**in**	**view**	**.**
步枪	-	桶	的	这	伟大的	猎人	和	这	红色的	鹿	在	看法	.

她的目光如同伟大的猎人瞄准红鹿时沿着枪管移动的目光一样敏锐而精准。

[suːzən] ['ʃɑːləˌmeɪn] [noʊ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [stiːl] ?

Suzon	**Charlemagne**	**no**	**company**	**for**	**Charley**	**Steele**	**?**
苏松	查理曼大帝	不	公司	为了	查理	斯蒂尔	?

苏珊·查理曼没有查理·斯蒂尔的陪伴吗?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] !

What	**did**	**it**	**matter**	**!**
什么	做过	它	事情	!

那又有什么关系呢！

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] - [deɪ] , [hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər] [geɪmz]

He	**had**	**entered**	**into**	**other**	**people's**	**lives**	**to**	**-**	**day**	**,**	**had**	**played**	**their**	**games**
他	有	进入	进入	其他	人们的	生活	到	-	天	,	有	玩	他们的	游戏

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

with	**them**	**and**	**for**	**them**	**,**
和	他们	和	为了	他们	,

今天，他走进了别人的生活，和他们一起玩他们的游戏，也为他们玩游戏。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] ,

and	**now**	**he**	**would**	**play**	**his**	**own**	**game**	**,**
和	现在	他	会	玩	他的	自己的	游戏	,

现在他要按照自己的方式行事了。

[lɪv; laɪv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

live	**his**	**own**	**life**	**in**	**his**	**own**	**way**	**through**	**the**	**rest**	**of**	**this**	**day**	**.**
居住	他的	自己的	生活	在	他的	自己的	方式	通过	这	休息	的	这	天	.

在今天剩下的时间里，他将按照自己的方式生活。

[hiː; hi] [θəːstid] [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːmbæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kɔntræsts] [ʌv; əv] [laɪf] ,

He	**thirsted**	**for**	**some**	**sort**	**of**	**combat**	**,**	**for**	**the**	**sharp**	**contrasts**	**of**	**life**	**,**
他	口渴	为了	一些	种类	的	战斗	,	为了	这	锋利的	对比	的	生活	,

他渴望某种形式的战斗，渴望体验生活中鲜明的对比。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] ;

for	the	common	and	the	base	;
为了	这	常见的	和	这	根据	;

普通和基础;

[hiː; hi] [θəːstid] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] ['wɪski] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪz; ɪz]

he	thirsted	even	for	the	white	whiskey	against	which	he	had	warned	his
他	口渴	甚至	为了	这	白色的	威士忌酒	反对	哪个	他	有	警告	他的

[gruːm] .

groom	.
新郎	.

他甚至渴望喝白威士忌，而他曾警告过他的新郎不要喝这种酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekləs] — [nɑːt]['blaɪndli] , [bʌt; bət] ['wɪlfəli] , ['waɪldli] ['rekləs] ,

He	was	reckless	—	not	blindly	,	but	wilfully	,	wildly	reckless	,
他	曾是	鲁莽	—	不是	盲目地	,	但	故意	,	疯狂地	鲁莽	,

他很鲁莽——不是盲目鲁莽，而是蓄意的、极其鲁莽。

['kerɪŋ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [feɪt] [ɔːr] ['penəlti] [maɪt] [kʌm] [hɪz; ɪz] [wei] .

caring	not	at	all	what	fate	or	penalty	might	come	his	way	.
关怀	不是	在	全部	什么	命运	或者	惩罚	可能	来	他的	方式	.

他丝毫不在意自己会面临怎样的命运或惩罚。

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] !

"	What	do	I	care	!
"	什么	做	我	关心	!

我才不在乎!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [skwiːl] [æt; ət] ['eni] ['penəlti] .

"	I	shall	never	squeal	at	any	penalty	.
"	我	将	绝不	尖叫	在	任何	惩罚	.

“我绝不会因为任何处罚而抱怨。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] - [ʌp] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd][aɪ] [fel] .

I	shall	never	say	in	the	great	round	-	up	that	I	was	weak	and	I	fell	.
我	将	绝不	说	在	这	伟大的	圆形的	-	向上	那	我	曾是	虚弱的	和	我	跌倒	.

我绝不会在最终的清算中说我软弱无能，我失败了。

[aɪl] [teɪk] [maɪ]['gruːəl] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [fiərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['gruːəl]

I'll	take	my	gruel	expecting	it	,	not	fearing	it	—	if	there	is	to	be	any	gruel
患病的	拿	我的	粥	期待	它	,	不是	害怕	它	—	如果	那里	是	到	是	任何	粥

['eniwer] ,

anywhere	,
任何地方	,

我会坦然接受那碗粥，而不是害怕它——如果真的有粥可吃的话。

[ɔːr] ['eni] [raʊnd] - [ʌp] ['eniwer] !

or	any	round	-	up	anywhere	!
或者	任何	圆形的	-	向上	任何地方	!

或者任何地方的任何汇总!

" [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	A	figure	suddenly	appeared	coming	round	the	bend	of	the	road	before	him	.
"	一个	数字	突然	出现	未来	圆形的	这	弯曲	的	这	路	前	他	.

“突然，一个身影出现在他面前的道路拐弯处。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ruːʒ] ['gɑːsɪlɪn] .

It	was	Rouge	Gosselin	.
它	曾是	胭脂	戈斯林	.

是 Rouge Gosselin。

[ruːʒ] ['gɑːsɪlɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] .

Rouge	Gosselin	was	inclined	to	speak	.
胭脂	戈斯林	曾是	倾斜	到	说话	.

鲁日·戈斯林很想开口说话。

[sʌm; səm][sə'tænɪk] [wɪm] [ɔːr] [mə'lɪʃəs] ['fɑːpəri] [meɪd] ['tʃɑːrli] [ster] [hɪm; ɪm] ['blæŋkli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Some	satanic	whim	or	malicious	foppery	made	Charley	stare	him	blankly	in	the	face	.
一些	撒旦教	一时兴起或者		恶意	浮夸	制成	查理	盯	他	茫然地	在	这	脸	.

某种邪恶的念头或恶意的伎俩让查理茫然地盯着他看。

[ðə; ði]['mɑːnək(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ster] [stɑːpt] [ðə; ði][bɔːn]['sɔɪr][ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] ['wɔːrnɪŋ] [ɑːn]

The	monocle	and	the	stare	stopped	the	bon	soir	and	the	friendly	warning	on
这	单片眼镜	和	这	盯	停止	这	邦	晚上	和	这	友好的	警告	在

[ruːʒ] ["gɑːsəlɪnz] [tʌŋ] ,

Rouge	Gosselin's	tongue	,
胭脂	戈斯林	舌头	,

单片眼镜和凝视阻止了罗格·戈斯林口中原本要说的“晚安”和友好的警告。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [oʊθ] .

and	the	pilot	passed	on	with	a	muttered	oath	.
和	这	飞行员	通过了	在	和	一个	低声说道	誓言	.

飞行员低声咒骂了一句后便去世了。

['gɑːsɪlɪn] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [læft]

Gosselin	had	not	gone	far	,	however	,	before	he	suddenly	stopped	and	laughed
戈斯林	有	不是	已消失	远的	,	然而	,	前	他	突然	停止	和	笑了

['aʊtraɪt] ,

outright	,
直接	,

然而，戈斯林还没走多远，就突然停了下来，放声大笑起来。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [sɪks] -

for	at	the	bottom	he	had	great	good	-	nature	,	in	keeping	with	his	"	six	-
为了	在	这	底部	他	有	伟大的	好的	-	自然	,	在	保持	和	他的	"	六	-

[fʊt] " [haɪt] ,

foot	"	height	,
脚	"	高度	,

因为本质上他性情温和，这与他“六英尺”的身高相符。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['frendli] [ɪf] [kwɪk] .

and	his	temper	was	friendly	if	quick	.
和	他的	脾气	曾是	友好的	如果	快的	.

他性情温和，虽然反应较快。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ][əb'sɜːrd] , [soʊ] [ɔː'deɪʃəs] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][ækt] [laɪk] ['tʃɑːrli] [stiːl] ,

It	seemed	so	absurd	,	so	audacious	,	that	a	man	could	act	like	Charley	Steele	,
它	似乎	所以	荒诞	,	所以	大胆的	,	那	一个	男人	可以	行为	喜欢	查理	斯蒂尔	,

一个人竟然能像查理·斯蒂尔那样行事，这似乎太荒谬、太大胆了。

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['sloʊli] ['æftər]

that	he	at	once	became	interested	in	the	phenomenon	,	and	followed	slowly	after
那	他	在	一次	成为	感兴趣的	在	这	现象	,	和	随后	缓慢地	后

['tʃɑːrli] ,

Charley	,
查理	,

他立刻对这种现象产生了兴趣，并慢慢地跟在查理身后。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] : " [tiːnz] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] !

saying	as	he	went	:	"	Tiens	,	there	will	be	things	to	watch	to	-	night	!
说	作为	他	去	:	"	天狮	,	那里	将要	是	事物	到	手表	到	-	夜晚	!

他边走边说："天狮，今晚有东西可看！"

" [bɪ'fɔːr] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]

"	Before	Charley	was	within	five	hundred	yards	of	the	tavern	he	could	hear	the
"	前	查理	曾是	之内	五	百	码	的	这	酒馆	他	可以	听到	这

['læftər] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['sinjəri] [wɪtʃ] [θeɪ'ɒfɪl] ['ʃɑːləˌmeɪn]

laughter	and	song	coming	from	the	old	seigneury	which	Theophile	Charlemagne
笑声	和	歌曲	未来	从	这	老的	领地	哪个	泰奥菲勒	查理曼大帝

[kɔːld] [naʊ] [ðə; ði] [koʊt] [dɔriː'ɔn] [hoʊ'tel] ,

called	now	the	Cote	Dorion	Hotel	,
称为	现在	这	科特	多里昂	酒店	,

"查理还没走到离酒馆五百码远的地方，就能听到从那座古老的领地里传来的笑声和歌声，这座领地后来被狄奥菲勒·查理曼称为现在的科特多里昂酒店。"

['æftər][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] .

after	the	name	given	to	the	point	on	which	the	house	stood	.
后	这	姓名	给定	到	这	观点	在	哪个	这	房子	站立	.

以房屋所在地点的名称命名。

[loʊ] [ænd; ənd] [waɪd] - [ruːft] , [wɪð; wɪθ]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [stuːp] [ɪn] [frʌnt] ,

Low	and	wide	-	roofed	,	with	dormer	windows	and	a	wide	stoop	in	front	,
低的	和	宽的	-	有顶棚	,	和	天窗	视窗	和	一个	宽的	哈腰	在	正面	,

[ænd; ənd] [wɔːlz] [θriː] [fiːt] [θɪk] ,

and	walls	three	feet	thick	,
和	墙壁	三	脚	厚的	,

房屋低矮，屋顶宽阔，设有老虎窗，门前有宽阔的台阶，墙壁厚达三英尺。

[bɪ'haɪnd] , [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪts] ['nærəʊ] [və'rændə]

behind	,	on	the	river	side	,	it	hung	over	the	water	,	its	narrow	veranda
在后面	,	在	这	河	边	,	它	悬挂	超过	这	水	,	它是	狭窄的	阳台

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [paɪlz] ,

supported	by	piles	,
有	经过	堆	,

在后面的河边，它悬于水面之上，狭窄的走廊由桩柱支撑。

[wɪð; wɪθ] [steps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] .

with	steps	down	to	the	water	-	side	.
和	步骤	向下	到	这	水	-	边	.

有台阶可以通往水边。

['seldəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən] ['aʊər] [wen] ['boʊts][wɜːr; wər][nɑːt][taɪd][tuː; tə] [ðiːz] [steps] .

Seldom	was	there	an	hour	when	boats	were	not	tied	to	these	steps	.
很少	曾是	那里	一个	小时	什么时候	船	是	不是	系	到	这些	步骤	.

几乎每个小时，这些台阶上都系着船只。

['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [ðə; ði]['tævərn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] .

Summer	and	winter	the	tavern	was	a	place	of	resort	.
夏天	和	冬天	这	酒馆	曾是	一个	地方	的	采取	.

无论冬夏，这家酒馆都是人们休闲度假的好去处。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [loʊ] ['siːlɪŋ] , [ðə; ði] [brɔːd] ['ræftəz] , [ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs] , [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [flɔːr] ,

Inside	,	the	low	ceiling	,	the	broad	rafters	,	the	great	fireplace	,	the	well	-	worn	floor	,
里面	,	这	低的	天花板	,	这	广阔	椽子	,	这	伟大的	壁炉	,	这	出色地	-	磨损	地面	,

屋内，低矮的天花板，宽阔的椽子，巨大的壁炉，磨损严重的地板，

[ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] [let]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] ,

the	deep	windows	,	the	wooden	cross	let	into	the	wall	,
这	深的	视窗	,	这	木制的	叉	让	进入	这	墙	,

深邃的窗户，嵌在墙上的木制十字架，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['verid] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [hju:'mænəti] ['fri:kwəntɪŋ] [ðɪs] [greɪt] [ru:m] , [geɪv] [ˌaɪ 'ti:]

and	the	varied	and	picturesque	humanity	frequenting	this	great	room	,	gave	it
和	这	多种多样	和	如画	人类	经常	这	伟大的	房间	,	给予	它

[æn; ən] [er] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

an	air	of	romance	.
一个	空气	的	浪漫	.

形形色色、形形色色的人们经常出入这个大房间，给这里增添了一丝浪漫的气息。

[jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kɔ:ld] [ðə; ði]['tævərn][ə; eɪ] " [ʃɪ'bæŋ] " — ['slændər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

Yet	there	were	people	who	called	the	tavern	a	"	shebang	"	—	slander	as	it
然而	那里	是	人们	WHO	称为	这	酒馆	一个	"	谢邦	"	—	诽谤	作为	它

[wʌz; wəz] [ə'genst] [su:zən] ['ʃɑ:ləˌmeɪn] ,

was	against	Suzon	Charlemagne	,
曾是	反对	苏松	查理曼大帝	,

然而，有些人却称这家酒馆为“破烂不堪的场所”——这无疑是对苏珊·查理曼的诽谤。

[wɪtʃ] ['evri] ['rɪvər] - ['draɪvər][ænd; ənd] ['wʊdzmən] [ænd; ənd]['hæbɪtənt] [hu:] ['fri:kwəntid] [ðə; ði] [pleɪs]

which	every	river	-	driver	and	woodsman	and	habitant	who	frequented	the	place
哪个	每一个	河	-	司机	和	樵夫	和	居民	WHO	经常光顾	这	地方

[wʊd] [hæv; həv] [ri'zentid] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] .

would	have	resented	with	violence	.
会	有	怨恨	和	暴力	.

凡是经常出入此地的船夫、伐木工和居民，都会对此感到强烈愤慨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [θɔ:t] ['tʃɑ:rli] [sti:l] ['slændərt] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs]

It	was	because	they	thought	Charley	Steele	slandered	the	girl	and	the	place
它	曾是	因为	他们	想法	查理	斯蒂尔	诽谤	这	女孩	和	这	地方

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

in	his	mind	,
在	他的	头脑	,

这是因为他们认为查理·斯蒂尔诽谤了那个女孩和那个地方。

[ðæt] [ðə; ði]['rɪvər] - ['draɪvər] [hæd; həd] [swɔ:rn] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi]

that	the	river	-	drivers	had	sworn	they	would	make	it	hot	for	him	if	he
那	这	河	-	司机	有	宣誓	他们	会	制作	它	热的	为了	他	如果	他

[keɪm] [ə'gen] .

came	again	.
来了	再次	.

河上的船夫们发誓，如果他再来，他们一定会让他吃不了兜着走。

['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [ˌʌndɪ'siv] [ðem; ðəm][baɪ][wɜ:rdz] .

Charley	was	the	last	man	in	the	world	to	undeceive	them	by	words	.
查理	曾是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	不欺骗	他们	经过	字	.

查理是世界上最后一个能用言语揭穿他们谎言的人。

[wen] [hi:; hi] ['ku:lli] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] , [wer] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm]

When	he	coolly	walked	into	the	great	room	,	where	a	half	-	dozen	of	them
什么时候	他	冷静地	步行	进入	这	伟大的	房间	,	在哪里	一个	一半	-	打	的	他们

[wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə'sembld] ,

were	already	assembled	,
是	已经	组装	,

他神态自若地走进大房间，里面已经聚集了五六个人。

['drɪŋkɪŋ] [waɪt] " ['wɪski] - [waɪn] , " [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɪm'self] [raɪt] .

drinking	white	"	whiskey	-	wine	,	"	he	had	no	intention	of	setting	himself	right	.
喝	白色的	"	威士忌酒	-	葡萄酒	,	"	他	有	不	意图	的	环境	他自己	正确的	.

他喝着白色的“威士忌酒”，丝毫没有想要改过自新的打算。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] [ˌkævə'lɪrli] [tu:; tə][su:zən][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

He	raised	his	hat	cavalierly	to	Suzon	and	shook	hands	with	her	.
他	提高	他的	帽子	轻率地	到	苏松	和	摇晃	双手	和	她	.

他漫不经心地向苏珊脱帽致意，并与她握手。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	took	no	notice	of	the	men	around	him	.
他	采取	不	注意	的	这	男人	大约	他	.

他完全无视周围的人。

" ['brændi] , [pliːz] !

"	Brandy	,	please	!
"	白兰地	,	请	!

“请给我白兰地！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [waɪ] [duː][aɪ] [drɪŋk] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Why	do	I	drink	,	do	you	say	?
"	为什么	做	我	喝	,	做	你	说	?

你问我为什么喝酒?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][suːzən] [pleɪst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [glæs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	he	added	,	as	Suzon	placed	the	bottle	and	glass	before	him	.
"	他	额外	,	作为	苏松	放置	这	瓶子	和	玻璃	前	他	.

“他补充道，苏珊把瓶子和玻璃杯放在他面前。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] : " [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	was	silent	for	an	instant	,	then	she	said	gravely	:	"	Perhaps	because	you	like	it	;
她	曾是	沉默的	为了	一个	立即的	,	然后	她	说	严重地	:	"	也许	因为	你	喜欢	它	;

她沉默了一会儿，然后严肃地说：“也许是因为你喜欢它；

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd] —

perhaps	because	something	was	left	out	of	you	when	you	were	made	,	and	—
也许	因为	某物	曾是	左边	出去	的	你	什么时候	你	是	制成	,	和	—

或许是因为你出生时缺少了某些东西，而且——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] ,

"	She	paused	and	went	no	further	,
"	她	暂停	和	去	不	更远	,

她停顿了一下，没有继续往前走。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [red] - [ʃɜːrt] ['rɪvər] - ['draɪvər][wɪð; wɪθ] [bræs] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

for	a	red	-	shirted	river	-	driver	with	brass	rings	in	his	ears	came	close	to	them	,
为了	一个	红色的	-	衬衫	河	-	司机	和	黄铜	戒指	在	他的	耳朵	来了	关闭	到	他们	,

一个身穿红色衬衫、耳朵上戴着铜环的船夫走近了他们。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['grʌfli] [fɔːr; fər] ['wɪski] .

and	called	gruffly	for	whiskey	.
和	称为	粗声粗气地	为了	威士忌酒	.

然后粗声粗气地要了威士忌。

[hiː; hi] ['glaʊəd] [æt; ət] ['tʃɑːrli] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['indələntli] ,

He	glowered	at	Charley	,	who	looked	at	him	indolently	,
他	怒目而视	在	查理	,	WHO	看起来	在	他	懒散地	,

他怒视着查理，查理则懒洋洋地看着他。

[ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tɔːrdz] [suːzən] [ænd; ənd] [dræŋk] [ðə; ði] ['brændi] .

then	raised	his	glass	towards	Suzon	and	drank	the	brandy	.
然后	提高	他的	玻璃	向	苏松	和	喝	这	白兰地	.

然后他举起酒杯向苏珊喝下了白兰地。

" [pɪʃ] ! " [sed] [red] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

"	Pish	!	"	said	Red	Shirt	,	and	,	turning	round	,	joined	his	comrades	.
"	啵	!	"	说	红色的	衬衫	,	和	,	转弯	圆形的	,	加入	他的	同志们	.

“呸！”红衫军说道，然后转身加入了他的战友们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['priːtekst] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] .

It	was	clear	he	wanted	a	pretext	to	quarrel	.
它	曾是	清除	他	通缉	一个	借口	到	争吵	.

很明显，他想找个借口吵架。

" [pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Perhaps	because	you	like	it	;
"	也许	因为	你	喜欢	它	;

“或许是因为你喜欢它；

[pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [meɪd] — "

perhaps	because	something	was	left	out	of	you	when	you	were	made	—	"
也许	因为	某物	曾是	左边	出去	的	你	什么时候	你	是	制成	—	"

['tʃɑːrli] [smaɪld] ['plezntli] [æz; əz] [suːzən] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Charley	smiled	pleasantly	as	Suzon	came	over	to	him	again	.
查理	微笑	愉快	作为	苏松	来了	超过	到	他	再次	.

“或许是因为你被造的时候缺少了什么——”苏珊再次走到查理身边时，查理愉快地笑了。

" [juːv] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

"	You've	answered	the	question	,	"	he	said	,	"	and	struck	the	thing	at	the
"	你已经	回答	这	问题	,	"	他	说	,	"	和	击	这	事物	在	这

['sentər] .

centre	.
中心	.

“你已经回答了这个问题，”他说，“并且击中了问题的中心。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Which	is	it	?
哪个	是	它	?

到底是哪一个?

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

The	difficulty	to	decide	which	has	divided	the	world	.
这	困难	到	决定	哪个	有	分割	这	世界	.

难以抉择究竟是哪一方造成了世界的分裂。

[ɪf] [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['kreɪvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [mə'tɪriəlɪst] ['nætʃ(ə)rəli] ,

If	it's	only	a	physical	craving	,	it	means	that	we	are	materialists	naturally	,
如果	它是	仅有的	一个	身体的	渴望	,	它	方法	那	我们	是	唯物主义者	自然	,

如果这仅仅是一种生理上的渴望，那就意味着我们天生就是唯物主义者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sɔɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪp] [keɪm] [ɪz] [ðə; ði] [sɔɪl] [ðæts] [ɪn] [juː 'es] ;

and	that	the	soil	from	which	the	grape	came	is	the	soil	that's	in	us	;
和	那	这	土壤	从	哪个	这	葡萄	来了	是	这	土壤	那就是	在	我们	;

葡萄生长的土壤，就是我们体内的土壤；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] [ɪt'self] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ; [ðæt] [laɪk] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] ,

that	it	is	the	body	feeding	on	itself	all	the	time	;	that	like	returns	to	like	,
那	它	是	这	身体	喂养	在	本身	全部	这	时间	;	那	喜欢	返回	到	喜欢	,

这就是身体不断自我消耗的过程；物以类聚，人以群分。

[ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [moʊld] [tə'geðər] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]

and	we	live	a	little	together	,	and	then	mould	together	for	ever	and
和	我们	居住	一个	小的	一起	,	和	然后	模具	一起	为了	曾经	和

['evər] , [eɪ'menˌɑː'men] .

ever	,	amen	.
曾经	,	阿门	.

我们一起生活一段时间，然后永远永远地融合在一起，阿门。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kreɪvɪŋ] — [laɪk] [tuː; tə] [laɪk] — [its] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

If	it	isn't	a	natural	craving	—	like	to	like	—	it's	a	proof	of	immortality	,
如果	它	不是	一个	自然的	渴望	—	喜欢	到	喜欢	—	它是	一个	证明	的	不朽	,

如果这不是一种自然的渴望——比如喜欢的人喜欢别人——那就是永生的证明。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][waɪld] [wɪʃ] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'nʌðər]

for	it	represents	the	wild	wish	to	forget	the	world	,	to	be	in	another
为了	它	代表	这	荒野	希望	到	忘记	这	世界	,	到	是	在	其他

['miːdiəm] .

medium	.
中等的	.

因为它代表了想要忘记尘世、进入另一种世界的强烈愿望。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][maɪ'self] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [drʌŋk] .

"	I	am	only	myself	when	I	am	drunk	.
"	我	是	仅有的	我	什么时候	我	是	醉	.

“只有喝醉的时候我才能做我自己。”

['lɪkər] [meɪks] [ˌem 'iː]['hjuːmən] .

Liquor	makes	me	human	.
酒	制作	我	人类	.

酒让我恢复了人性。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz]

At	other	times
在	其他	时代

其他时候

[aɪm] ['mɪrli] ['tʃɑːrli] [stiːl] !

I'm	merely	Charley	Steele	!
我是	仅仅	查理	斯蒂尔	!

我只是查理·斯蒂尔！

[naʊ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] [hɪr] ? "

Now	isn't	it	funny	,	this	sort	of	talk	here	?	"
现在	不是	它	有趣的	,	这	种类	的	讲话	这里	?	"

现在这种谈话是不是很滑稽?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [its] ['nætʃ(ə)rəl] .

"	I	don't	know	about	that	,	"	she	answered	,	"	if	,	as	you	say	,	it's	natural	.
"	我	不	知道	关于	那	,	"	她	回答	,	"	如果	,	作为	你	说	,	它是	自然的	.

“我不知道，”她回答说，“如果像你所说，这是自然现象的话。”

[ðɪs] ['tævərnz] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] ,

This	tavern's	the	only	place	I	have	to	think	in	,
这	酒馆的	这	仅有的	地方	我	有	到	思考	在	,

这家酒馆是我唯一能思考的地方。

[ænd; ənd] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ] ['fʌni] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][fækt][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

and	what	seems	to	you	funny	is	a	sort	of	ordinary	fact	to	me	.	"
和	什么	似乎	到	你	有趣的	是	一个	种类	的	普通的	事实	到	我	.	"

你觉得好笑的事情，在我看来却是很平常的事实。

" [raɪt] [ə'gen] , [mɑː] [bel] [suːzən] .
" Right again , ma belle Suzon .
" 正确的 再次 , 玛 美女 苏松 .

“又说对了，我美丽的苏珊。”

['nʌθɪŋz] [ɪn'kɑːŋgruəs] .
Nothing's incongruous .
没什么。 不协调 .

一切都很协调。

[aɪv] ['nevər] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] [sɑːmz] [ænd; ənd] [hɪmz] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['sɔŋz] [æz; əz]
I've never felt so much like singing psalms and hymns and spiritual songs as
我已经 绝不 毛毡 所以 很多 喜欢 歌唱 诗篇 和 赞美诗 和 精神 歌曲 作为
[wen] [aɪv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
when I've been drinking .
什么时候我已经 到过 喝 .

我喝酒的时候，从来没有像现在这样想唱赞美诗、圣歌和灵歌。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['skwɪfi] [aɪ] [sæŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ðæt] [oʊld] ['nɜːrsəri]
I remember the last time I was squiffy I sang all the way home that old nursery
我 记住 这 最后的 时间 我 曾是 醉醺醺的 我 唱 全部 这 方式 家 那 老的 苗圃
[hɪm] :
hymn :
圣歌 :

我记得上次我喝得有点醉醺醺的时候，一路唱着那首古老的童谣回家：

" - [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdn] ,
" ' On the other side of Jordan ,
" - 在 这 其他 边 的 约旦 ,

“在约旦河的另一边，

[ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [fiːldz] [ʌv; əv] ['iːdn] ,
In the sweet fields of Eden ,
在 这 甜的 字段 的 伊甸园 ,

在伊甸园的甜蜜田野里，

[wer] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] ['bluːmɪŋ] ,
Where the tree of life is blooming ,
在哪里 这 树 的 生活 是 盛开 ,

在生命之树盛开的地方，

[ðer; ðər] [ɪz] [rest] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
There is rest for you .
那里 是 休息 为了 你 .

你有休息的时间。

[ðer; ðər] [ɪz] [rest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪri] ,
There is rest for the weary ,
那里 是 休息 为了 这 厌倦 ,

疲惫的人可以休息，

[ðer; ðər] [ɪz] [rest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪri] ,
There is rest for the weary ,
那里 是 休息 为了 这 厌倦 ,

疲惫的人可以休息，

[ðer; ðər] [ɪz] [rest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪri] ,
There is rest for the weary ,
那里 是 休息 为了 这 厌倦 ,

疲惫的人可以休息，

[ðer; ðər][ɪz][rest][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! - "

There	is	rest	for	you	!	-	"
那里	是	休息	为了	你	!	-	"

你有时间休息了！

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][laɪkt][tuː; tə][hɪr][juː; jʊ][sɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] — [ʃʊr] ! " [sed][suːzən] , ['læfɪŋ] .

"	I	should	have	liked	to	hear	you	sing	it	—	sure	!	"	said	Suzon	,	laughing	.
"	我	应该	有	喜欢	到	听到	你	唱歌	它	—	当然	!	"	说	苏松	,	笑	.

“我很想听你唱这首歌——当然！”苏珊笑着说。

['tʃɑːrli] [tɔːst] [ɔːf][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - ['tʌmblər][ʌv; əv]['brændi] , [wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flʌʃɪŋ] [ðə; ðɪ]

Charley	tossed	off	a	quarter	-	tumbler	of	brandy	,	which	,	instead	of	flushing	the
查理	抛掷	离开	一个	四分之一	-	不倒翁	的	白兰地	,	哪个	,	反而	的	冲洗	这

[feɪs] ,

face	,
脸	,

查理泼了一杯四分之一杯白兰地，结果酒液非但没有让他脸红，

[siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ðɪ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skɪn] ,

seemed	only	to	deepen	the	whiteness	of	the	skin	,
似乎	仅有的	到	深化	这	白人	的	这	皮肤	,

似乎只会加深皮肤的白皙度。

['ʃoʊɪŋ] [ʌp] [mɔːr] ['braɪtli] [ðə; ðɪ][spɑːts][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃiːks] ,

showing	up	more	brightly	the	spots	of	colour	in	the	cheeks	,
显示	向上	更多的	明亮地	这	地点	的	颜色	在	这	脸颊	,

使脸颊上的红晕更加鲜艳夺目。

[ðæt] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊn] [æz; əz] ['bjuːti] [stiːl] .

that	white	and	red	which	had	made	him	known	as	Beauty	Steele	.
那	白色的	和	红色的	哪个	有	制成	他	已知	作为	美丽	斯蒂尔	.

那身白色和红色的装束让他成为了“美男子斯蒂尔”。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['hjuːmər] ,

With	a	whimsical	humour	,
和	一个	异想天开	幽默	,

带着一种异想天开的幽默感，

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] ['lɪstɪd]

behind	which	was	the	natural	disposition	of	the	man	to	do	what	he	listed
在后面	哪个	曾是	这	自然的	处置	的	这	男人	到	做	什么	他	列出

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

without	thinking	of	the	consequences	,
没有	思维	的	这	结果	,

这背后是这个人天生的性格，他做事不考虑后果，只做他列出的那些事。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃeɪkən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [baɪ] [drɪŋk] ,

he	suddenly	began	singing	,	in	a	voice	shaken	a	little	now	by	drink	,
他	突然	开始	歌唱	,	在	一个	嗓音	摇晃	一个	小的	现在	经过	喝	,

他突然开始唱歌，声音因饮酒而有些颤抖。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mægnətɪzəm] :

but	full	of	a	curious	magnetism	:
但	满的	的	一个	好奇的	磁性	:

但却充满了奇特的吸引力：

" [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['dʒɔːrdn] — "

"	On	the	other	side	of	Jordan	—	"
"	在	这	其他	边	的	约旦	—	"

“在约旦河的另一边——”

" [oʊ] , [dəunt] ; [pliːz] [dəunt] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn] [fɪr] ,
" Oh , don't ; please don't ! " said the girl , in fear ,
" 哦 , 不 ; 请 不 ! " 说 这 女孩 , 在 害怕 ,

“哦，不要，求求你不要！”女孩害怕地说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] ['rɪvər] - ['draɪvər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
for she saw two river - drivers entering the door ,
为了 她 锯 二 河 - 司机 进入 这 门 ,

因为她看见两个船夫进了门，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][swɔːrn][hiː; hi] [wʊd] [duː][fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [stiːl] [ɪf] ['evər][hiː; hi] [krɔːst]
one of whom had sworn he would do for Charley Steele if ever he crossed
一 的 谁 有 宣誓 他 会 做 为了 查理 斯蒂尔 如果 曾经 他 交叉
[hɪz; ɪz] [pæθ] .
his path .
他的 小路 .

其中一人曾发誓，如果查理·斯蒂尔胆敢与他相遇，他一定会为他报仇。

" [oʊ] , [dəunt] — - - ['tʃɑːrli] !
" Oh , don't — M'sieu ' Charley !
" 哦 , 不 — - - 查理 !

“哦，别这样——查理先生！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['ɜːrdʒd] .
" she again urged .
" 她 再次 敦促 .

她再次恳求道。

[ðə; ði] " ['tʃɑːrli] " [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['derɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['braɪtnd] [stɪl] [mɔːr] .
The " Charley " caught his ear , and the daring in his eye brightened still more .
这 " 查理 " 捕捉 他的 耳朵 , 和 这 大胆 在 他的 眼睛 明亮 仍然 更多的 .

“查理”这个名字引起了他的注意，他眼中的胆识更加闪耀了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [tʃæns] [tuː; tə] - [naɪt] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
He was ready for any change or chance to - night , was standing on the
他 曾是 准备好 为了 任何 改变 或者 机会 到 - 夜晚 , 曾是 常设 在 这
[vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [əd'ventʃər] ,
verge of any adventure ,
边缘 的 任何 冒险 ,

他已做好迎接今晚任何变化或机遇的准备，站在任何冒险的边缘。

[ðə; ði][moʊst] ['rekləs] [soʊl] [ɪn] ['krɪsndəm] .
the most reckless soul in Christendom .
这 最多 鲁莽 灵魂 在 基督教世界 .

基督教世界中最鲁莽的人。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]['dʒɔːrdn] ,
" On the other side of Jordan ,
" 在 这 其他 边 的 约旦 ,

“在约旦河的另一边，

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [fiːldz] [ʌv; əv] ['iːdn] ,
In the sweet fields of Eden ,
在 这 甜的 字段 的 伊甸园 ,

在伊甸园的甜蜜田野里，

[wer] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] ['bluːmɪŋ] ,
Where the tree of life is blooming ,
在哪里 这 树 的 生活 是 盛开 ,

在生命之树盛开的地方，

[ðer; ðər][ɪz][rest][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

There	is	rest	for	you	!
那里	是	休息	为了	你	!

你有休息的时间!

" [wʌt] [mɔːr] [ɪn'kɑːŋgruəs] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [flæ'nɜː] [ɪn]['pæt(ə)nt] ['leðəz] [ænd; ənd] [red] [taɪ] ,

"	What	more	incongruous	thing	than	this	flaneur	in	patent	leathers	and	red	tie	,
"	什么	更多的	不协调	事物	比	这	漫游者	在	专利	皮革	和	红色的	领带	,

“还有什么比这个穿着漆皮西装、系着红色领带的闲逛者更不协调的呢?”

[ðɪs] " [hel] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , " [æz; əz][dʒeɪk]

this	"	hell	-	of	-	a	-	fellow	with	a	pane	of	glass	in	his	eye	,	"	as	Jake
这	"	地狱	-	的	-	一个	-	同伴	和	一个	窗格	的	玻璃	在	他的	眼睛	,	"	作为	杰克

[hɑːk] ,

Hough	,
霍夫	,

杰克·霍夫称他为“一个眼睛里嵌着玻璃的混蛋”,

[ðə; ði] [hɔːrs] - ['dɑːktər] , ['æftərwərdz] [sed] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [red] [ænd; ənd] [bluː] - [ʃɜːrt] ['rɪvər] -

the	horse	-	doctor	,	afterwards	said	,	surrounded	by	red	and	blue	-	shirted	river	-
这	马	-	医生	,	然后	说	,	包围	经过	红色的	和	蓝色的	-	衬衫	河	-

[men] , ['wudzmən] , ['ləʊfəz] ,

men	,	woodsmen	,	loafers	,
男人	,	樵夫	,	乐福鞋	,

事后,马医被一群身穿红蓝衬衫的河边工人、伐木工和游手好闲之徒簇拥着说道:

[ænd; ənd] [tʌfs] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌŋkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪər] - [bɔɪ] ;

and	toughs	,	singing	a	sacred	song	with	all	the	unction	of	a	choir	-	boy	;
和	强硬	,	歌唱	一个	神圣	歌曲	和	全部	这	功能	的	一个	唱诗班	-	男生	;

而那些坚强的人,却用唱诗班男孩般的虔诚唱着圣歌;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mægnətɪzəm] , [tuː] , [ðæt] [dɪd][ɪts][wɜːrk][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['predʒədɪs] ?

with	a	magnetism	,	too	,	that	did	its	work	in	spite	of	all	prejudice	?
和	一个	磁性	,	也	,	那	做过	它是	工作	在	尽管如此	的	全部	偏见	?

而且它还有一种强大的吸引力,能够克服一切偏见并发挥作用?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['kaʊns(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [wen] ,

It	was	as	if	he	were	counsel	in	one	of	those	cases	when	,
它	曾是	作为	如果	他	是	法律顾问	在	一	的	那些	案例	什么时候	,

他就好像是其中一起案件的辩护律师一样,

[ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri][æt; ət][fɜːrst] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

the	minds	and	sympathies	of	judge	and	jury	at	first	arrayed	against	him	,
这	思想	和	同情	的	法官	和	陪审团	在	第一的	排列	反对	他	,

起初,法官和陪审团的思想和同情心都与他相悖。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kloʊvn; 'kloʊvən][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] — [nɑːt] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ]

he	had	irresistibly	cloven	his	way	to	their	judgment	—	not	stealing	away
他	有	无法抗拒地	裂瓣	他的	方式	到	他们的	判断	—	不是	偷窃	离开

[ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

their	hearts	,
他们的	心	,

他以无可抗拒的方式赢得了他们的认可——而不是偷走了他们的心。

[bʌt; bət] ['gʌvərnɪŋ] , ['dɔmineitiŋ] [ðer; ðər] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] .

but	governing	,	dominating	their	intelligences	.
但	治理	,	占据主导地位	他们的	情报	.

但统治,支配他们的智慧。

[wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [hɑːrd] ,

Whenever	he	had	done	this	he	had	been	drinking	hard	,
每当	他	有	完毕	这	他	有	到过	喝	难的	,

每当他这样做的时候,他肯定都在酗酒。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)l][wɜːrld] [kri'eɪtɪd] [baɪ][drɪŋk] , [sə'riːn] , [klɪr] - [aɪd] ,

was	in	a	mental	world	created	by	drink	,	serene	,	clear	-	eyed	,
曾是	在	一个	精神的	世界	创建	经过	喝	,	安详	,	清除	-	眼睛	,

沉浸在酒精营造的精神世界中，平静而清醒。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][breɪn] [wɜːrkt] [laɪk][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [mə'ʃiːn] , ['pɜːrfɪkt][ænd; ənd]['pəʊərf(ə)l] .

in	which	his	brain	worked	like	an	invincible	machine	,	perfect	and	powerful	.
在	哪个	他的	脑	工作	喜欢	一个	无敌	机器	,	完美的	和	强大的	.

他的大脑运转得像一台所向披靡的机器，完美而强大。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][keɪs] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [sə'dʒestɪd] ,

Was	it	the	case	that	,	as	he	himself	suggested	,
曾是	它	这	案件	那	,	作为	他	他自己	建议	,

是否真如他自己所暗示的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [wen] ['ʌndər] [ðɪs] ['ɪnfluəns] ?

he	was	never	so	natural	as	when	under	this	influence	?
他	曾是	绝不	所以	自然的	作为	什么时候	在下面	这	影响	?

他只有在这种状态下才显得如此自然?

[ðæt] [ðen] [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [ðə; ðɪ]['riːəl][mæn] [spoʊk] ,

That	then	and	only	then	the	real	man	spoke	,
那	然后	和	仅有的	然后	这	真实的	男人	辐	,

直到那时，也只有那时，真正的他才开口说话。

[ðæt] [ðen] [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] [soʊl] [ə'weɪkənd] ,

that	then	and	only	then	the	primitive	soul	awakened	,
那	然后	和	仅有的	然后	这	原始	灵魂	觉醒	,

只有在那时，原始灵魂才觉醒。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [left] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][bɜːrθ] ?

that	it	supplied	the	thing	left	out	of	him	at	birth	?
那	它	供应	这	事物	左边	出去	的	他	在	出生	?

它弥补了他出生时缺失的那部分?

" [ðer; ðər][ɪz][rest][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɪri] ,

"	There	is	rest	for	the	weary	,
"	那里	是	休息	为了	这	厌倦	,

疲惫的人有休息的地方，

[ðer; ðər][ɪz][rest][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɪri] ,

There	is	rest	for	the	weary	,
那里	是	休息	为了	这	厌倦	,

疲惫的人可以休息，

[ðer; ðər][ɪz][rest][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɪri] ,

There	is	rest	for	the	weary	,
那里	是	休息	为了	这	厌倦	,

疲惫的人可以休息，

[ðer; ðər][ɪz][rest][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

There	is	rest	for	you	!
那里	是	休息	为了	你	!

你有休息的时间!

" [wʌn] , [tuː] [vəːsiz] [hiː; hi] [sæŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][men] , [æt; ət][fɜːrst] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] ,

"	One	,	two	verses	he	sang	as	the	men	,	at	first	snorting	and	scornful	,
"	一	,	二	诗句	他	唱	作为	这	男人	,	在	第一的	吸鼻	和	轻蔑的	,

“他唱了一两句歌词，男人们起初嗤之以鼻，不屑一顾，

['ʃʌfəld] ['æŋgrəli] ; [ðen] [dʒeɪk] [hɑːk] , [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːrs] - ['dɑːktər] , [rɔːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'freɪn] :

shuffled	angrily	;	then	Jake	Hough	,	the	English	horse	-	doctor	,	roared	in	the	refrain	:
洗牌	愤怒地	;	然后	杰克	霍夫	,	这	英语	马	-	医生	,	咆哮	在	这	避免	:

他愤怒地挪动着脚步；然后，英国兽医杰克·霍夫在副歌部分咆哮道：

" [ðer; ðər][ɪz][rest][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪri] ,
" There is rest for the weary ,
" 那里 是 休息 为了 这 厌倦 ,

疲惫的人有休息的地方，

[ðer; ðər][ɪz][rest][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
There is rest for you !
那里 是 休息 为了 你 !

你有休息的时间！

" [əˈpɑːn] [wɪtʃ] , ['kærid] [əˈweɪ] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɔːrd] , ['gɜːgəld] , [ɔːr] ['ʃaʊtɪd]
" Upon which , carried away , every one of them roared , gurgled , or shouted
" 之上 哪个 , 携带 离开 , 每一个 一 的 他们 咆哮 , 咕噜咕噜 , 或者 喊叫

于是，他们全都兴奋起来，有的咆哮，有的咕噜作响，有的呐喊。

" [ðer; ðər][ɪz][rest][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪri] ,
" There is rest for the weary ,
" 那里 是 休息 为了 这 厌倦 ,

疲惫的人有休息的地方，

[ðer; ðər][ɪz][rest][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
There is rest for you !
那里 是 休息 为了 你 !

你有休息的时间！

" [ruːʒ] ['gɑːsɪlɪn] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [naʊ] [spoʊk] [ʌp] ['kwɪkli] [ɪn]
" Rouge Gosselin , who had entered during the singing , now spoke up quickly in
" 胭脂 戈斯林 , WHO 有 进入 期间 这 歌唱 , 现在 辐 向上 迅速地 在
[frentʃ] :
French :
法语 :

“在唱歌过程中进来的鲁日·戈塞林用法语迅速发言：

" [ə; eɪ]['sɜːrmən] [naʊ] , - - !
" A sermon now , M'sieu ' !
" 一个 讲道 现在 , - - !

“现在开始布道，先生！”

" ['tʃɑːrli] [tʊk] [hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
" Charley took his monocle out of his eye and put it back again .
" 查理 采取 他的 单片眼镜 出去 的 他的 眼睛 和 放 它 后退 再次 .

查理把单片眼镜从眼睛里拿出来，又重新戴了回去。

[naʊ] [iːtʃ] [mæn]['prez(ə)nt] [siːmd] ['siŋgld] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'tæk] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bætəri] [ʌv; əv]
Now each man present seemed singled out for an attack by this little battery of
现在 每个 男人 展示 似乎 单身 出去 为了 一个 攻击 经过 这 小的 电池 的
[glæs] .
glass .
玻璃 .

现在在场的每个人似乎都成了这小小玻璃炮台的攻击目标。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [ruːʒ] ['gɑːsɪlɪn] , [bʌt; bət] ['stændɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,
He did not reply directly to Rouge Gosselin , but standing perfectly still ,
他 做过 不是 回复 直接地 到 胭脂 戈斯林 , 但 常设 完美 仍然 ,

他没有直接回答鲁日·戈塞林，而是纹丝不动地站着。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [æt; ət] [wɪtʃ] [suːzən] [stʊd] , [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə]
with one hand resting on the counter at which Suzon stood , he prepared to
和 一 手 休息 在 这 柜台 在 哪个 苏松 站立 , 他 准备 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

他一只手搭在苏珊站立的柜台上，准备开口说话。

[suːzən] [dɪd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [bʌt; bət] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

Suzon	did	not	attempt	to	stop	him	now	,	but	gazed	at	him	in	a	sort	of
苏松	做过	不是	试图	到	停止	他	现在	,	但	凝视	在	他	在	一个	种类	的

[ɔː] .

awe	.
敬畏	.

苏珊没有试图阻止他，而是带着敬畏的目光凝视着他。

[ðiːz] [men] [ˈprez(ə)nt] [wɜːr; wər] [ˈkæθlɪks] , [ænd; ənd] [held] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [rɪˈspekt] ,

These	men	present	were	Catholics	,	and	held	religion	in	superstitious	respect	,
这些	男人	展示	是	天主教徒	,	和	握住	宗教	在	迷信的	尊重	,

[haʊˈevər] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɪts] [ˈpriːˌsepts] .

however	far	from	practising	its	precepts	.
然而	远的	从	练习	它是	戒律	.

在场的这些人都是天主教徒，他们对宗教抱有迷信的敬意，但却远未践行宗教教义。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈfeɪn] [ænd; ənd] [ˈblæsfəməs] [ɪn] [ðer; ðər] [taɪm] ; [meɪ]

Many	of	them	had	been	profane	and	blasphemous	in	their	time	;	may
许多	的	他们	有	到过	亵渎	和	亵渎神明	在	他们的	时间	;	可能

[hæv; həv] [swɔːrn] " [sækr] - !

have	sworn	"	sacre	bapteme	!
有	宣誓	"	圣洁	-	!

他们中的许多人在当时都曾亵渎神明；可能发过“sacre bapteme！”这样的誓言。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [oʊðz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [reɪs] ;

"	one	of	the	worst	oaths	of	their	race	;
"	一	的	这	最差	誓言	的	他们的	种族	;

“他们种族中最恶劣的誓言之一；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv] [ˈæŋgər] ,

but	it	had	been	done	in	the	wildness	of	anger	,
但	它	有	到过	完毕	在	这	野性	的	愤怒	,

但那是在盛怒之下做出的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [frʌm; frəm] [ˈtʃɑːrli] [stiːl] [ˈeni] [wɜːrd] [ðæt]

and	they	were	little	likely	to	endure	from	Charley	Steele	any	word	that
和	他们	是	小的	可能	到	忍受	从	查理	斯蒂尔	任何	单词	那

[ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ˈblæsfəmi] .

sounded	like	blasphemy	.
听起来	喜欢	亵渎神明	.

他们不太可能容忍查理·斯蒂尔说出任何听起来像亵渎神明的话。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [wɜːrld] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf]

Besides	,	the	world	said	that	he	was	an	infidel	,	and	that	was	enough
除了	,	这	世界	说	那	他	曾是	一个	异教徒	,	和	那	曾是	足够的

[fɔːr; fər] [ˈbɪtər] [ˈpredʒədɪs] .

for	bitter	prejudice	.
为了	苦的	偏见	.

此外，世人都说他是异教徒，这足以让他蒙受深重的偏见。

[ɪn] [ðə; ði] [pɔːz] — [ˈveri] [ʃɔːrt] — [bɪˈfɔːr] [ˈtʃɑːrli] [bɪˈgæn] [ˈspiːkɪŋ] ,

In	the	pause	—	very	short	—	before	Charley	began	speaking	,
在	这	暂停	—	非常	短的	—	前	查理	开始	请讲	,

在查理开口说话前的短暂停顿中，

- [ˈfɪŋgərz] [stoʊl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm] [ˈkwɪkli] .

Suzon's	fingers	stole	to	his	on	the	counter	and	pressed	them	quickly	.
-	手指	偷窃	到	他的	在	这	柜台	和	按下	他们	迅速地	.

苏珊的手指迅速抓住柜台上的把手，快速按压起来。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	made	no	response	;	he	was	scarcely	aware	of	it	.
他	制成	不	回复	;	他	曾是	几乎	意识到的	的	它	.

他没有做出任何反应；他几乎对此毫无察觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] .

He	was	in	a	kind	of	dream	.
他	曾是	在	一个	种类	的	梦	.

他当时仿佛置身梦境之中。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] , [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] , [ɪn] [frentʃ] [æt; ət][wʌns][ˌɪdiə'mætɪk][ænd; ənd] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ,

In	an	even	,	conversational	tone	,	in	French	at	once	idiomatic	and	very	simple	,
在	一个	甚至	,	对话	语气	,	在	法语	在	一次	习语	和	非常	简单的	,

[hiː; hi][bɪ'gæn] :

he	began	:
他	开始	:

他用一种平稳、自然的语气，用既地道又非常简单的法语说道：

" [maɪ] [dɪr] [frendz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [men] [get]['taɪərd] .

"	My	dear	friends	,	this	is	a	world	where	men	get	tired	.
"	我的	亲爱的	朋友们	,	这	是	一个	世界	在哪里	男人	得到	疲劳的	.

“我亲爱的朋友们，这是一个男人也会疲惫的世界。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːrk] [ðeɪ] [get]['taɪərd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [pleɪ] [ðeɪ] [get]['taɪərd] .

If	they	work	they	get	tired	,	and	if	they	play	they	get	tired	.
如果	他们	工作	他们	得到	疲劳的	,	和	如果	他们	玩	他们	得到	疲劳的	.

他们工作会累，玩耍也会累。

[ɪf] [ðeɪ] [lʊk] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɔːk] [streɪt] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [get][blaɪnd]

If	they	look	straight	ahead	of	them	they	walk	straight	,	but	then	they	get	blind
如果	他们	看	直的	前方	的	他们	他们	走	直的	,	但	然后	他们	得到	瞎的

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ;

by	-	and	-	by	;
经过	-	和	-	经过	;

如果他们直视前方，他们就会直走，但过不了多久他们就会失明；

[ɪf] [ðeɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][get]['oʊpən] - [aɪd] , [ðer; ðər] [fiːt] ['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ]

if	they	look	round	them	and	get	open	-	eyed	,	their	feet	stumble	and	they
如果	他们	看	圆形的	他们	和	得到	打开	-	眼睛	,	他们的	脚	绊倒	和	他们

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

如果他们环顾四周，睁开眼睛，他们的脚就会绊倒，然后摔倒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

It	is	a	world	of	contradictions	.
它	是	一个	世界	的	矛盾	.

这是一个充满矛盾的世界。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [drɪŋks] [mʌtʃ] [hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz] [hed] ,

If	a	man	drinks	much	he	loses	his	head	,
如果	一个	男人	饮料	很多	他	失败	他的	头	,

一个人如果酗酒，就会失去理智。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [drɪŋk] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi]['luːzɪz] [hɑːrt] .

and	if	he	doesn't	drink	at	all	he	loses	heart	.
和	如果	他	不	喝	在	全部	他	失败	心	.

如果他一点酒都不喝，他就会失去斗志。

[ɪf] [hiː; hi][æsks] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

If	he	asks	questions	he	gets	into	trouble	,
如果	他	问	问题	他	获得	进入	麻烦	,

如果他问问题，就会惹上麻烦。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [æsk][ðem; ðəm][hiː; hi] [gets] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

and	if	he	doesn't	ask	them	he	gets	old	before	his	time	.
和	如果	他	不	问	他们	他	获得	老的	前	他的	时间	.

如果他不去问他们，他就会过早衰老。

[teɪk] [ðə; ði] [hɪm] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [sʌŋ] :

Take	the	hymn	we	have	just	sung	:
拿	这	圣歌	我们	有	只是	唱	:

以我们刚才唱的赞美诗为例：

" - [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['dʒɔːrdn] ,

"	'	On	the	other	side	of	Jordan	,
"	-	在	这	其他	边	的	约旦	,

“在约旦河的另一边，

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [fiːldz] [ʌv; əv] ['iːdn] ,

In	the	sweet	fields	of	Eden	,
在	这	甜的	字段	的	伊甸园	,

在伊甸园的甜蜜田野里，

[wer] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] ['bluːmɪŋ] ,

Where	the	tree	of	life	is	blooming	,
在哪里	这	树	的	生活	是	盛开	,

在生命之树盛开的地方，

[ðer; ðər][ɪz] [rest] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! -

There	is	rest	for	you	!	'
那里	是	休息	为了	你	!	-

你有时间休息！

" [wiː; wi][ɔːl] [laɪk] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [get] ['taɪərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlweɪz] ['sʌmər] ,

"	We	all	like	that	,	because	we	get	tired	,	and	it	isn't	always	summer	,
"	我们	全部	喜欢	那	,	因为	我们	得到	疲劳的	,	和	它	不是	总是	夏天	,

“我们都喜欢这样，因为我们会累，而且也不是永远都是夏天。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bluːmz] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

and	nothing	blooms	all	the	year	round	.
和	没有什么	花朵	全部	这	年	圆形的	.

而且没有什么东西能全年开花。

[wiː; wi] [get] [ʌp] ['ɜːrli] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɜːrk] [leɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sliːp] [hɑːrd] ,

We	get	up	early	and	we	work	late	,	and	we	sleep	hard	,
我们	得到	向上	早期的	和	我们	工作	晚的	,	和	我们	睡觉	难的	,

我们早起晚睡，睡眠不足。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['weɪdʒɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɪn][ðə; ði]

and	when	the	weather	is	good	and	wages	good	,	and	there's	plenty	in	the
和	什么时候	这	天气	是	好的	和	工资	好的	,	和	有	很多	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

当天气晴好，收入丰厚，家里也储备充足时，

[wiː; wi] [steɪ] ['soʊbər][ænd; ənd][wiː; wi] ['sædli] [sɪŋ] , - [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['dʒɔːrdn] - ;

we	stay	sober	and	we	sadly	sing	,	'	On	the	other	side	of	Jordan	'	;
我们	停留	清醒	和	我们	令人遗憾的是	唱歌	,	-	在	这	其他	边	的	约旦	-	;

我们保持清醒，悲伤地唱着《在约旦河的另一边》；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɛðɚz] ['hevi] [ænd; ənd] [fʌndz] [skers] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrk][ænd; ənd]

but	when	the	weather's	heavy	and	funds	scarce	,	and	the	pork	and
但	什么时候	这	天气	重的	和	资金	稀少	,	和	这	猪肉	和

[mə'læsɪz] [ænd; ənd] [bred] [kʌm] [hɑːrd] ,

molasses	and	bread	come	hard	,
糖蜜	和	面包	来	难的	,

但是，当天气恶劣、资金短缺，猪肉、糖蜜和面包都难以买到时，

[wiː; wi] [get] [drʌŋk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɪŋ] [ðə; ði]['kɑːmɪk] ['ʃɑːnsɔːn] - [ˌbrɪgə'dɪr] , [vaʊz] [ə'veɪz]['reɪsɑːn] ! -

we	get	drunk	,	and	we	sing	the	comic	chanson	'	Brigadier	,	vows	avez	raison	!	'
我们	得到	醉	,	和	我们	唱歌	这	漫画	香颂	-	准将	,	誓言	阿维斯	理性	!	-

我们喝醉了，然后唱起了滑稽的香颂"准将，誓言有理！"

[wiːv] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][sæd] [sɔːŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [wɪə(r)] ['fiːlɪŋ] ['hæpi] .

We've	been	singing	a	sad	song	to	-	night	when	we're	feeling	happy	.
我们已经	到过	歌唱	一个	伤心	歌曲	到	-	夜晚	什么时候	是	感觉	快乐的	.

今晚我们明明很开心，却唱起了悲伤的歌。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd][ɔːr][nɑːt] , [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['aʊər; ɑːr]

We	didn't	think	whether	it	was	sad	or	not	,	we	only	knew	it	pleased	our
我们	没有	思考	无论	它	曾是	伤心	或者	不是	,	我们	仅有的	知道	它	高兴	我们的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

我们当时并没有想这是否令人悲伤，我们只知道它悦耳动听。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wɑːntɪd] [ðoʊz] [swiːt] [fiːldz] [ʌv; əv] ['iːdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [triː] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	we	wanted	those	sweet	fields	of	Eden	,	and	the	blooming	tree	of	life	,
和	我们	通缉	那些	甜的	字段	的	伊甸园	,	和	这	盛开	树	的	生活	,

我们想要伊甸园里那些甜美的田野，还有盛开的生命之树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] .

and	the	rest	under	the	tree	.
和	这	休息	在下面	这	树	.

其余的都放在树下。

[bʌt; bət][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] .

But	ask	a	question	or	two	.
但	问	一个	问题	或者	二	.

但可以问一两个问题。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['dʒɔːrdn] ?

Where	is	the	other	side	of	Jordan	?
在哪里	是	这	其他	边	的	约旦	?

约旦河的另一边在哪里?

[duː][juː; jʊ][goʊ][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	go	up	to	it	,	or	down	to	it	?
做	你	去	向上	到	它	,	或者	向下	到	它	?

你是走上去，还是走下去?

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][goʊ] ?

And	how	do	you	go	?
和	如何	做	你	去	?

你打算怎么走?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [swiːt] [fiːldz] [ʌv; əv] ['iːdn] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [wɪl]

And	those	sweet	fields	of	Eden	,	what	do	they	look	like	,	and	how	many	will
和	那些	甜的	字段	的	伊甸园	,	什么	做	他们	看	喜欢	,	和	如何	许多	将要

[ðeɪ] [hoʊld] ?

they	hold	?
他们	抓住	?

伊甸园里那些甜美的田野，它们长什么样？它们能容纳多少人？

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [juː 'es] ['hæpiːəst] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θɪŋz]

Isn't	it	clear	that	the	things	that	make	us	happiest	in	this	world	are	the	things
不是	它	清除	那	这	事物	那	制作	我们	最快乐	在	这	世界	是	这	事物

[wiː; wi] [goʊ] [fɔːr; fər] [blaɪnd] ?

we	go	for	blind	?
我们	去	为了	瞎的	?

难道还不清楚，在这个世界上，那些能带给我们最快乐的事物，正是我们盲目追求的事物吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[naʊ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [kloʊz] [tə'geðər] ,

Now	a	dozen	men	came	a	step	or	two	nearer	,	and	crowded	close	together	,
现在	一个	打	男人	来了	一个	步	或者	二	更近	,	和	挤	关闭	一起	,

这时，十几个人又向前走了一两步，挤在一起。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] - ['ʃəuldəz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

looking	over	each	others	'	shoulders	at	him	with	sharp	,	wondering	eyes	.
寻找	超过	每个	其他的	-	肩膀	在	他	和	锋利的	,	好奇	眼睛	.

他们越过彼此的肩膀，用锐利而好奇的目光看着他。

" ['iznt] [ðæt] [soʊ] ?

"	Isn't	that	so	?
"	不是	那	所以	?

难道不是吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" [duː] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [noʊ] [mæn] [noʊz] [wer] [ðæt] ['dʒɔːrdn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [fiːldz] [ɑːr; ər] ,

"	Do	you	realise	that	no	man	knows	where	that	Jordan	and	those	fields	are	,
"	做	你	意识到	那	不	男人	知道	在哪里	那	约旦	和	那些	字段	是	,

“你难道不知道约旦河和那些田地在哪里吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [lʊks] [laɪk] ?

and	what	the	flower	of	the	tree	of	life	looks	like	?
和	什么	这	花	的	这	树	的	生活	看起来	喜欢	?

生命之树的花朵长什么样?

[let] [ˌjuː 'es] [æsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'gen] .

Let	us	ask	a	question	again	.
让	我们	问	一个	问题	再次	.

让我们再问一遍问题。

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

Why	is	it	that	the	one	being	in	all	the	world	who	could	tell	us	anything	about
为什么	是	它	那	这	一	存在	在	全部	这	世界	WHO	可以	告诉	我们	任何事物	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

为什么偏偏是世界上唯一一个能够告诉我们答案的人呢?

[ðə; ði] [wʌn] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['evər] [siːn] ['dʒɔːrdn] [ɔːr] ['iːdn] [ɔːr] [ðæt] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] - [ɪn] [fækt] ,

the	one	being	who	had	ever	seen	Jordan	or	Eden	or	that	tree	of	life	-	in	fact	,
这	一	存在	WHO	有	曾经	已见	约旦	或者	伊甸园	或者	那	树	的	生活	-	在	事实	,

唯一见过约旦河、伊甸园或生命树的人——事实上，

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [dɪˈskraɪb] [ˈhev(ə)n] , [ˈnevər] [toʊld] ?

the	one	of	all	creation	who	could	describe	heaven	,	never	told	?
这	一	的	全部	创建	WHO	可以	描述	天堂	,	绝不	讲述	?

造物主中唯一能够描述天堂的人，从未被提及?

[ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɪr] ?

Isn't	it	queer	?
不是	它	酷儿	?

这难道不奇怪吗?

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðæt] [wʌn][mæn] - [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ,

Here	he	was	—	that	one	man	-	standing	just	as	I	am	among	you	,
这里	他	曾是	—	那	一	男人	-	常设	只是	作为	我	是	之中	你	,

他就在这里——那个人——就像我一样站在你们中间，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði] [men] [huː] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][ˈɔːrd(ə)neri] [men] , [wɪð; wɪθ]

and	round	him	were	the	men	who	followed	him	,	all	ordinary	men	,	with
和	圆形的	他	是	这	男人	WHO	随后	他	,	全部	普通的	男人	,	和

[ˈɔːrd(ə)neri][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

ordinary	curiosity	.
普通的	好奇心	.

他周围是跟随他的人，都是些普通人，怀着普通的好奇心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ðeɪ]

And	he	said	he	had	come	down	from	heaven	,	and	for	years	they
和	他	说	他	有	来	向下	从	天堂	,	和	为了	年	他们

[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

were	with	him	,
是	和	他	,

他说他从天上下来，他们和他在一起很多年。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ˈnevər] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] : [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] ,

and	yet	they	never	asked	him	what	that	heaven	was	like	:	what	it	looked	like	,
和	然而	他们	绝不	问	他	什么	那	天堂	曾是	喜欢	:	什么	它	看起来	喜欢	,

然而，他们从未问过他天堂是什么样子，它究竟是什么样的。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [laɪk] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [laɪf] [ðeɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] ,

what	it	felt	like	,	what	sort	of	life	they	lived	there	,
什么	它	毛毡	喜欢	,	什么	种类	的	生活	他们	居住地	那里	,

那里的感受如何，他们过着怎样的生活，

[wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][foʊk][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

what	manner	of	folk	were	the	angels	,	what	was	the	appearance	of	God	.
什么	方式	的	民间	是	这	天使	,	什么	曾是	这	外貌	的	上帝	.

天使是什么样的人？上帝的外貌是什么样的?

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ðeɪ] [æsk] , [ænd; ənd] [waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [ˈænsər] ?

Why	didn't	they	ask	,	and	why	didn't	he	answer	?
为什么	没有	他们	问	,	和	为什么	没有	他	回答	?

他们为什么不问？他为什么不回答?

[ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [ˈæskɪŋ] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ˈæftərwərdz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [dʒɑːn]

People	must	have	kept	asking	that	question	afterwards	,	for	a	man	called	John
人们	必须	有	保留	问	那	问题	然后	,	为了	一个	男人	称为	约翰

[ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː] .

answered	it	.
回答	它	.

之后人们肯定一直在问这个问题，因为一个名叫约翰的人回答了这个问题。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] , [æz; əz][ˈoʊnli][æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l][dʒuː] [wʊd] [ɔːr][kʊd; kəd] ,

He	described	,	as	only	an	oriental	Jew	would	or	could	,
他	描述	,	作为	仅有的	一个	东方	犹	会	或者	可以	,

他以只有东方犹太人才会或能够的方式描述道：

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːl] ['preʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd] [goʊld] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ænd; ənd] ['kændlz] ,

a	place	all	precious	stones	and	gold	and	jewels	and	candles	,
一个	地方	全部	宝贵的	石头	和	金子	和	珠宝	和	蜡烛	,

一个摆满了宝石、黄金、珠宝和蜡烛的地方，

[ɪn] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ['veri] ['splendɪd] [ænd; ənd] [ɔː'rɪfərəs] .

in	oriental	language	very	splendid	and	auriferous	.
在	东方	语言	非常	灿烂	和	含金的	.

用东方语言来说，非常华丽且富有光泽。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ðoʊz] [twelv] [men] [æsk] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [huː] [nuː] ,

But	why	didn't	those	twelve	men	ask	the	One	Man	who	knew	,
但	为什么	没有	那些	十二	男人	问	这	一	男人	WHO	知道	,

但为什么那十二个人不去问那位唯一知情者呢?

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] [wʌn] ['ænsər] ?

and	why	didn't	the	One	answer	?
和	为什么	没有	这	一	回答	?

为什么"唯一真神"没有回答?

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] [wʌn] [tel] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æskt] ?

And	why	didn't	the	One	tell	without	being	asked	?
和	为什么	没有	这	一	告诉	没有	存在	问	?

为什么救世主没有主动告知?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] , [ə; eɪ]

"	He	paused	again	,	and	now	there	came	a	shuffling	and	a	murmuring	,	a
"	他	暂停	再次	,	和	现在	那里	来了	一个	洗牌	和	一个	淙淙	,	一个

['kjʊriəs] ['rʌmb(ə)l] ,

curious	rumble	,
好奇的	隆隆	,

他再次停顿了一下，接着传来一阵窸窣声、低语声，以及一种奇怪的隆隆声。

[ə; eɪ] [hɑːrd] ['briːðɪŋ] ,

a	hard	breathing	,
一个	难的	呼吸	,

呼吸急促

[fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['stiːli] ['fɪŋgər] [ðə; ði] ['tendər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃɚz] [ʌv; əv]

for	Charley	had	touched	with	steely	finger	the	tender	places	in	the	natures	of
为了	查理	有	感动	和	钢铁般的	手指	这	投标	地方	在	这	自然	的

[ðiːz] ['kæθlɪks] ,

these	Catholics	,
这些	天主教徒	,

因为查理用他那冷酷无情的手指触碰到了这些天主教徒内心深处的柔软之处。

[huː] , [wət'evər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [held] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [fɔːrm] , [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs]

who	,	whatever	their	lives	,	held	fast	to	the	immemorial	form	,	the	sacredness
WHO	,	任何	他们的	生活	,	握住	快速地	到	这	远古的	形式	,	这	神圣

[ʌv; əv] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] .

of	Mother	Church	.
的	母亲	教会	.

无论他们过着怎样的生活，他们都坚守着古老的传统，坚守着圣母教会的神圣性。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæli] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðem; ðəm] [ɔːl] [hoʊm] ,

They	were	ever	ready	to	step	into	the	galley	which	should	bear	them	all	home	,
他们	是	曾经	准备好	到	步	进入	这	厨房	哪个	应该	熊	他们	全部	家	,

他们时刻准备着登上那艘载着他们回家的船。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['rəʊəz] [ʌv; əv] [gɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] , [daʊn] [ðə; ði] [waɪld] ['ræpɪdz] ,

with	the	invisible	rowers	of	God	at	the	oars	,	down	the	wild	rapids	,
和	这	无形的	划船者	的	上帝	在	这	桨	,	向下	这	荒野	急流	,

在上帝无形的划桨者掌舵下，顺着湍急的河流而下，

[tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] .

to	the	haven	of	St	.	Peter	.
到	这	避风港	的	英石	.	彼得	.

前往圣彼得的避难所。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sævɪdʒri] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [naʊ] .

There	was	savagery	in	their	faces	now	.
那里	曾是	野蛮	在	他们的	面孔	现在	.

他们脸上露出了凶狠的表情。

[hiː; hi] [sɔː] ,

He	saw	,
他	锯	,

他看到了，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

and	he	could	not	refrain	from	smiling	as	he	stretched	out	his	hand	to
和	他	可以	不是	避免	从	微笑	作为	他	拉伸	出去	他的	手	到

[ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwaɪətɪŋ] ['dʒestʃər] ,

them	again	with	a	little	quieting	gesture	,
他们	再次	和	一个	小的	安静	手势	,

他忍不住微笑着，再次向他们伸出手，做了个安抚的手势。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['suːðɪŋli] :

and	continued	soothingly	:
和	持续	舒缓地	:

然后继续温和地说：

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][æsk] ?

"	But	why	should	we	ask	?
"	但	为什么	应该	我们	问	?

但我们为什么要问呢?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] [ɪˌlek'trɪsəti] .

There's	a	thing	called	electricity	.
有	一个	事物	称为	电	.

世上有一种东西叫做电。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [slaɪs] [aʊt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [les] [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd] .

Well	,	you	know	that	if	you	take	a	slice	out	of	anything	,	less	remains	behind	.
出色地	,	你	知道	那	如果	你	拿	一个	片	出去	的	任何事物	,	较少的	遗迹	在后面	.

你知道，任何东西切掉一块，剩下的就少了。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [er] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] ['skersli] [liːv] ['eni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

We	can	take	the	air	out	of	this	room	,	and	scarcely	leave	any	in	it	.
我们	能	拿	这	空气	出去	的	这	房间	,	和	几乎	离开	任何	在	它	.

我们可以把这个房间里的空气抽干，几乎不留一丝余气。

" [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] ['iznt] [æz; əz] [mʌtʃ] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

"	We	take	a	drink	out	of	a	bottle	,	and	certainly	there	isn't	as	much	left	in	it	!
"	我们	拿	一个	喝	出去	的	一个	瓶子	,	和	当然	那里	不是	作为	很多	左边	在	它	!

“我们从瓶子里喝一口水，瓶子里肯定没剩多少了！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪˌlek'trɪsəti] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] .

But	the	queer	thing	is	that	with	this	electricity	you	take	it	away	and	just	as	much	remains	.
但	这	酷儿	事物	是	那	和	这	电	你	拿	它	离开	和	只是	作为	很多	遗迹	.

但奇怪的是，即使你把电拿走，剩下的东西也一样多。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [aʊt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [toʊ] , ['rʌʃɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ˌtɪmbʌk'tuː] ,

It	goes	out	from	your	toe	,	rushes	away	to	Timbuctoo	,
它	去	出去	从	你的	脚趾	,	冲刺	离开	到	廷巴克图	,

它从你的脚趾头伸出来，一路狂奔到廷巴克图。

[ænd; ənd] [ɪz] [bæk] [ɪn] [jʊr; jər] [toʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɪŋk] .

and	is	back	in	your	toe	before	you	can	wink	.
和	是	后退	在	你的	脚趾	前	你	能	眨眼	.

还没等你眨眼，它就已经回到你的脚趾里了。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[noʊ] [wʌn] [noʊz] .

No	one	knows	.
不	一	知道	.

没人知道。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ?

What's	the	good	of	asking	?
是什么	这	好的	的	问	?

问了有什么用?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] : [juː; jʊ] [kæn; kən] ['oʊnli] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

You	can't	see	it	:	you	can	only	see	what	it	does	.
你	不能	看	它	:	你	能	仅有的	看	什么	它	做	.

你看不见它，你只能看到它的作用。

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	good	would	it	do	us	if	we	knew	all	about	it	?
什么	好的	会	它	做	我们	如果	我们	知道	全部	关于	它	?

即使我们知道所有的事情，对我们有什么好处呢?

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌrevə'ljuːʃənaiz] [ðə; ði] [wɜːrld] .

There	it	is	,	and	it's	going	to	revolutionise	the	world	.
那里	它	是	,	和	它是	去	到	彻底改变	这	世界	.

它就在这里，它将会彻底改变世界。

[its] [noʊ] [gʊd] ['æskɪŋ] — [noʊ] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ,

It's	no	good	asking	—	no	one	knows	what	it	is	and	where	it	comes	from	,
它是	不	好的	问	—	不	一	知道	什么	它	是	和	在哪里	它	来	从	,

问了也没用——没人知道那是什么，也不知道它从哪里来。

[ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] .

or	what	it	looks	like	.
或者	什么	它	看起来	喜欢	.

或者它看起来是什么样子。

[its] ['betər] [tuː; tə] [goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [blaɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] ['paʊər] ,

It's	better	to	go	it	blind	,	because	you	feel	the	power	,
它是	更好的	到	去	它	瞎的	,	因为	你	感觉	这	力量	,

最好是盲目地去做，因为那样你才能感受到力量。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] .

though	you	can't	see	where	it	comes	from	.
尽管	你	不能	看	在哪里	它	来	从	.

虽然你看不到它来自哪里。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [wer] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['iːdn] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['sʌmwer] ,

You	can't	tell	where	the	fields	of	Eden	are	,	but	you	believe	they're	somewhere	,
你	不能	告诉	在哪里	这	字段	的	伊甸园	是	,	但	你	相信	它们是	某处	,

你无法确切地说出伊甸园在哪里，但你相信它就在某个地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [juːl] [get] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [deɪ] .

and	that	you'll	get	to	them	some	day	.
和	那	你会	得到	到	他们	一些	天	.

总有一天你会见到他们的。

[soʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] , [bɪ'liːv] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [dəunt] [æsk] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [dəunt] [traɪ]

So	say	your	prayers	,	believe	all	you	can	,	don't	ask	questions	,	and	don't	try
所以	说	你的	祈祷	,	相信	全部	你	能	,	不	问	问题	,	和	不	尝试

[tuː; tə] ['ænsər] - [ɪm] ;

to	answer	'	em	;
到	回答	-	呃	;

所以，祈祷吧，相信你所能相信的一切，不要问问题，也不要试图回答问题；

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] ['tʃɑːrli] [stiːl] [priːtʃt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [æt; ət]

and	remember	that	Charley	Steele	preached	to	you	the	fear	of	the	Lord	at
和	记住	那	查理	斯蒂尔	布道	到	你	这	害怕	的	这	主	在

[ðə; ði] [koʊt] [dɔri:'ɔn] ,

the	Cote	Dorion	,
这	科特	多里昂	,

记住，查理·斯蒂尔曾在科特多里昂向你们宣讲敬畏上帝之道。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [hɪm] :

and	wound	up	the	service	with	the	fine	old	hymn	:
和	伤口	向上	这	服务	和	这	美好的	老的	圣歌	:

最后，他们以一首优美的古老赞美诗结束了礼拜仪式：

" - [aɪl] [ə'weɪ] , [aɪl] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] — -

"	'	I'll	away	,	I'll	away	,	to	the	promised	land	—	'
"	-	患病的	离开	,	患病的	离开	,	到	这	承诺	土地	—	-

“我要走了，我要走了，去往应许之地——”

" [ə; eɪ] [hoʊl] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæmp] - ['miːtɪŋ] [hɪm] [hiː; hi] [sæŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] [naʊ]

"	A	whole	verse	of	this	camp	-	meeting	hymn	he	sang	in	an	ominous	silence	now
"	一个	所有的	诗	的	这	营	-	会议	圣歌	他	唱	在	一个	不祥的	沉默	现在

,

,

,

“他此刻在一种不祥的沉默中唱完了这首露营聚会赞美诗的一整节。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] [hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [sʌŋ]

for	it	had	crept	into	their	minds	that	the	hymn	they	had	previously	sung
为了	它	有	悄悄地爬	进入	他们的	思想	那	这	圣歌	他们	有	之前	唱

[soʊ] ['laʊdli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [hɪm] ,

so	loudly	was	a	Protestant	hymn	,
所以	高声	曾是	一个	新教	圣歌	,

因为他们不知不觉地意识到，他们之前大声唱的那首赞美诗是一首新教赞美诗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['prɑːtɪstənt] [hɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræŋkɪst] [sɔːrt] .

and	that	this	was	another	Protestant	hymn	of	the	rankest	sort	.
和	那	这	曾是	其他	新教	圣歌	的	这	排名最高	种类	.

而这又是一首极其低俗的新教赞美诗。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [glæs] [fɔːr; fər] [suːzən] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	he	stopped	singing	and	pushed	over	his	glass	for	Suzon	to	fill	it	,
什么时候	他	停止	歌唱	和	推动	超过	他的	玻璃	为了	苏松	到	充满	它	,

当他停止唱歌，把杯子推倒让苏珊给他倒满时，

[ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]

the	crowd	were	noiseless	and	silent	for	a	moment	,	for	the	spell	was
这	人群	是	无声	和	沉默的	为了	一个	片刻	,	为了	这	拼写	曾是

[stɪl] [ɑːn][ðem; ðəm] .

still	on	them	.
仍然	在	他们	.

人群一时鸦雀无声，仿佛还沉浸在魔法之中。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [ðəm'selvz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][lɪft][hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][suːzən] ,

They	did	not	recover	themselves	until	they	saw	him	lift	his	glass	to	Suzon	,
他们	做过	不是	恢复	他们自己	直到	他们	锯	他	举起	他的	玻璃	到	苏松	,

直到看到他举杯向苏珊致意，他们才回过神来。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ə'gen] ['ɪnsələntli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

his	back	on	them	,	again	insolently	oblivious	of	them	all	.
他的	后退	在	他们	,	再次	傲慢地	浑然不觉	的	他们	全部	.

他背对着他们，再次傲慢地无视他们所有人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][suːzən] ['ʃɑːləˌmeɪn]

They	could	not	see	his	face	,	but	they	could	see	the	face	of	Suzon	Charlemagne
他们	可以	不是	看	他的	脸	,	但	他们	可以	看	这	脸	的	苏松	查理曼大帝

,

,

,

他们看不见他的脸，但他们能看见苏珊·查理曼的脸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	they	misunderstood	the	light	in	her	eye	,	the	flush	on	her	cheek	.
和	他们	被误解	这	光	在	她	眼睛	,	这	冲洗	在	她	脸颊	.

他们误解了她眼中的光芒和她脸颊上的红晕。

[ðeɪ] [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tʃɑːrli] [stiːl] .

They	set	it	down	to	a	personal	interest	in	Charley	Steele	.
他们	放	它	向下	到	一个	个人的	兴趣	在	查理	斯蒂尔	.

他们认为这是出于对查理·斯蒂尔的个人兴趣。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [θroʊn] [ə; eɪ] [spel] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn] [ə'nʌðər] ['fæʃ(ə)n] .

Charley	had	,	however	,	thrown	a	spell	over	her	in	another	fashion	.
查理	有	,	然而	,	抛掷	一个	拼写	超过	她	在	其他	时尚	.

然而，查理却以另一种方式迷惑了她。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [wʌz; wəz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ]

In	her	eye	,	in	her	face	,	was	admiration	,	the	sympathy	of	a	strong
在	她	眼睛	,	在	她	脸	,	曾是	钦佩	,	这	同情	的	一个	强的

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

她的眼神和脸上都流露出钦佩之情，以及一种源于强烈智慧的同情。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts]['mæstər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ]

the	wonder	of	a	mind	in	the	presence	of	its	master	,	but	they	thought	they
这	想知道	的	一个	头脑	在	这	在场	的	它是	掌握	,	但	他们	想法	他们

[sɔː] ['pæʃ(ə)n] ,

saw	passion	,
锯	热情	,

心灵在主人面前展现出的奇妙，但他们却以为自己看到了激情。

[lʌv] , [dɪ'zaɪər] , [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][suːzən] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

love	,	desire	,	in	her	face	—	in	the	face	of	their	Suzon	,	the	pride	of	the	river
爱	,	欲望	,	在	她	脸	—	在	这	脸	的	他们的	苏松	,	这	自豪	的	这	河

,

,

,

爱，欲望，在她脸上——在他们挚爱的苏珊，这条河的骄傲的脸上。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [dɔriː'ɔn] .

the	flower	of	the	Cote	Dorion	.
这	花	的	这	科特	多里昂	.

科特多里昂之花。

[nɑːt] [ə'loʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [blæs'fiːmd] [ə'genst] [rɪ'lɪdʒən] [dɪd] [ðeɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət]

Not	alone	because	Charley	had	blasphemed	against	religion	did	they	hate	him	at
不是	独自的	因为	查理	有	亵渎神明	反对	宗教	做过	他们	恨	他	在

[ðɪs] ['moʊmənt] ,

this	moment	,
这	片刻	,

他们此刻恨他，不仅仅是因为查理亵渎了宗教。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [skɔːrtʃt] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] — [ðə; ði] [blæk]

but	because	every	heart	was	scorched	with	envy	and	jealousy	—	the	black
但	因为	每一个	心	曾是	烧焦的	和	嫉妒	和	妒忌	—	这	黑色的

[ʌn'riːzənɪŋ] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'letərd] ,

unreasoning	jealousy	which	the	unlettered	,
不讲道理	妒忌	哪个	这	胸无点墨	,

但是，因为每个人的心都被嫉妒和猜忌所灼伤——那种无知之人所怀有的黑暗的、非理性的嫉妒，

[ðə; ði] [dʌl] , [ðə; ði] [kruːd] , [fiːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərd] , [ðə; ði]['eɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtwərdli]

the	dull	,	the	crude	,	feels	for	the	lettered	,	the	able	and	the	outwardly
这	乏味的	,	这	原油	,	感觉	为了	这	字母	,	这	有能力的	和	这	向外

[rɪ'faɪnd] .

refined	.
精制	.

愚钝、粗俗的人，却对有学问、有能力、外表优雅的人情有独钟。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'frendli] ['klaɪmət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] .

Charley	was	back	again	in	the	unfriendly	climate	of	his	natural	life	.
查理	曾是	后退	再次	在	这	不友好	气候	的	他的	自然的	生活	.

查理又回到了他原本生活的那种不友好的环境中。

[suːzən] [felt] [ðə; ði] ['trʌbld] [er] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

Suzon	felt	the	troubled	air	round	them	,	saw	the	dark	looks	on	the	faces	of	the
苏松	毛毡	这	麻烦	空气	圆形的	他们	,	锯	这	黑暗的	看起来	在	这	面孔	的	这

[men] ,

men	,
男人	,

苏珊感到周围气氛紧张，看到了男人们脸上阴沉的神色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'freɪd][ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] .

and	was	at	once	afraid	and	elated	.
和	曾是	在	一次	害怕的	和	欣喜若狂	.

他既害怕又兴奋。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

She	loved	the	glow	of	excitement	,	she	had	a	keen	sense	of	danger	,
她	喜爱	这	辉光	的	激动	,	她	有	一个	敏锐的	感觉	的	危险	,

她喜欢那种兴奋带来的快感，她对危险有着敏锐的感知。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [felt] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp]

but	she	also	felt	that	in	any	possible	trouble	to	-	night	the	chances	of	escape
但	她	还	毛毡	那	在	任何	可能的	麻烦	到	-	夜晚	这	机会	的	逃脱

[wʊd] [bi:; bi] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

would	be	small	for	the	man	before	her	.
会	是	小的	为了	这	男人	前	她	.

但她也觉得，今晚如果遇到任何麻烦，眼前这个男人逃脱的机会都很渺茫。

[hi:; hi] [pʊʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] .

He	pushed	out	his	glass	again	.
他	推动	出去	他的	玻璃	再次	.

他又一次把杯子推出去。

[ʃi:; ʃi] [mə'kænɪkli] [pɔ:d] ['brændi] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

She	mechanically	poured	brandy	into	it	.
她	机械地	倾倒	白兰地	进入	它	.

她机械地往里面倒了白兰地。

" [ju:v] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	You've	had	more	than	enough	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	.
"	你已经	有	更多的	比	足够的	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“你已经受够了，”她低声说道。

" ['evri] [mæn] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'pæsəti] , [su:zən] .

"	Every	man	knows	his	own	capacity	,	Suzon	.
"	每一个	男人	知道	他的	自己的	容量	,	苏松	.

苏珊，每个人都知道自己的能力。

[lʌv] [ˌem 'i:]['lɪt(ə)l] , [lʌv] [ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ə'gen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Love	me	little	,	love	me	long	,	"	he	added	,	again	raising	his	glass	to	her	,
爱	我	小的	,	爱	我	长的	,	"	他	额外	,	再次	提高	他的	玻璃	到	她	,

“爱我一会儿，爱我很久，”他一边说着，一边再次举起酒杯向她致意。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd] ['sʌd(ə)nli] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] .

as	the	men	behind	suddenly	moved	forward	upon	the	bar	.
作为	这	男人	在后面	突然	已搬	向前	之上	这	酒吧	.

后面的人突然向前冲向吧台。

" [dəunt] — [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] !

"	Don't	—	for	God's	sake	!
"	不	—	为了	神的	清酒	!

“千万别——看在上帝的份上！”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['heɪstɪli] .

"	she	whispered	hastily	.
"	她	低声说道	草草	.

她急忙低声说道。

" [du:][goʊ] — [ɔ:r] ['ðɛrəl] [bi:; bi] ['trʌb(ə)l] !

"	Do	go	—	or	there'll	be	trouble	!
"	做	去	—	或者	将会	是	麻烦	!

“快去吧——否则会有麻烦的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第一卷(The Right of Way — Volume 01)
第5/5页

" [ðə; ði] [blæk] [feɪs] [ʌv; əv] [θeɪˈɒfɪl] [ˈʃɑːləˌmeɪn] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [tɜːrnd] [ˈæŋkʃəsli] [ɪn] [ˈtʃɑːrliːz]
" The black face of Theophile Charlemagne was also turned anxiously in Charley's
" 这 黑色的 脸 的 泰奥菲勒 查理曼大帝 曾是 还 转向 焦虑地 在 查理的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [aʊt] [ˈglæsɪz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈlɪkər] .
direction as he pushed out glasses for those who called for liquor .
方向 作为 他 推动 出去 眼镜 为了 那些 WHO 称为 为了 酒 .

“泰奥菲勒·查理曼的黑脸也焦急地转向查理的方向，他向那些要酒的人推出酒杯。

" [oʊ] , [duː] , [duː][goʊ] — [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] !
" Oh , do , do go — like a good soul !
" 哦 , 做 , 做 去 — 喜欢 一个 好的 灵魂 !

“哦，快去吧——像个好人一样！”

" [suːzən] [ˈɜːrdʒd] .
" Suzon urged .
" 苏松 敦促 .

苏珊恳求道。

[ˈtʃɑːrli] [læft] [dɪsˈdeɪnfəli] .
Charley laughed disdainfully .
查理 笑了 轻蔑地 .

查理轻蔑地笑了。

" [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] !
" Like a good soul !
" 喜欢 一个 好的 灵魂 !

“真是个好人！”

" [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [suːzən][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
" Had it come to this , that Suzon pleaded with him as if he
" 有 它 来 到 这 , 那 苏松 恳求 和 他 作为 如果 他
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] ,
were a foolish ,
是 一个 愚蠢 ,

“竟然到了这种地步，苏珊苦苦哀求他，仿佛他是个傻瓜似的，

[əbˈstrepərəs] [tʃaɪld] !
obstreperous child !
喧闹的 孩子 !

吵闹的孩子！

" [ˈfeɪθləs] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] !
" Faithless and unbelieving !
" 不忠 和 不信者 !

“不信神，不信神！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][suːzən][ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .
" he said to Suzon in English .
" 他 说 到 苏松 在 英语 .

“他用英语对苏珊说。”

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [pleɪ] [maɪ] [geɪm] [wel] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈgoʊ] — [eɪ] — [eɪ] — [eɪ] , [suːzən] ? "
" Didn't I play my game well a minute ago — eh — eh — eh , Suzon ? "
" 没有 我 玩 我的 游戏 出色地 一个 分钟 前 — 嗯 — 嗯 — 嗯 , 苏松 ? "

“我刚才不是打得不错吗——呃——呃——呃，苏珊？”

" [oʊ] , [jes] , [jes] , - - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ;
" Oh , yes , yes , M'sieu ' , " she replied in English ;
" 哦 , 是的 , 是的 , - - , " 她 回复 在 英语 ;

“哦，是的，是的，先生，”她用英语回答道；

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfərən] - [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] [ðeɪ] .
" but now you are differen ' and so are they .
" 但 现在 你 是 不同 - 和 所以 是 他们 .

但现在你不一样了，他们也一样。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊə] , [soʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] !
You must goah , so , you must !
你 必须 戈亚 , 所以 , 你 必须 !

你必须去，所以，你必须去！

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] , [ə; eɪ] [kwɪr] [sɑːr'dɑːnɪk][sɔːrt][ʌv; əv] [læf] ,
" He laughed again , a queer sardonic sort of laugh ,
" 他 笑了 再次 , 一个 酷儿 讽刺的 种类 的 笑 ,

他又笑了，那是一种古怪的、带有讽刺意味的笑声。

[jet] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːrm] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] .
yet he put out his hand and touched the girl's arm lightly with a forefinger .
然而 他 放 出去 他的 手 和 感动 这 女孩们 手臂 轻轻 和 一个 食指 .

但他还是伸出手，用食指轻轻碰了碰女孩的手臂。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kweɪkər] [bɔːrn] ; [aɪ] ['nevər] [stɜːr] [tɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [muːvz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am a Quaker born ; I never stir till the spirit moves me , " he said .
" 我 是 一个 贵格会 出生 ; 我 绝不 搅拌 直到 这 精神 移动 我 , " 他 说 .

“我生来就是贵格会教徒；除非受到圣灵的感召，否则我从不行动，”他说。

[hiː; hi] ['sentɪd] ['kɑːnflɪkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
He scented conflict , and his spirits rose at the thought .
他 香味 冲突 , 和 他的 烈酒 玫瑰 在 这 想法 .

他嗅到了冲突的气息，想到这里，他的精神就振奋起来。

[sʌm; səm] ['rekləs] ['diːmən] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ; [sʌm; səm][ˌfeɪtə'lɪstɪk] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz]
Some reckless demon of adventure possessed him ; some fatalistic courage was
一些 鲁莽 恶魔 的 冒险 拥有 他 ; 一些 宿命论 勇气 曾是
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

他被某种鲁莽的冒险精神所驱使；他被某种宿命论式的勇气所支配。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,
So far as the eye could see ,
所以 远的 作为 这 眼睛 可以 看 ,

目之所及之处，

[ðə; ði] ['lɪkər] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dɑːrkən][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv]
the liquor he had drunk had done no more than darken the blue of
这 酒 他 有 醉 有 完毕 不 更多的 比 变暗 这 蓝色的 的
[hɪz; ɪz] [aɪ] ,
his eye ,
他的 眼睛 ,

他喝的酒除了让他的眼睛颜色变深之外，没有任何其他作用。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['stedi] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [wel] [pɔɪzd] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][də'rekt] ;
for his hand was steady , his body was well poised , his look was direct ;
为了 他的 手 曾是 稳定的 , 他的 身体 曾是 出色地 准备 , 他的 看 曾是 直接的 ;

因为他的手很稳，身姿端正，目光坚定；

[ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪ'lektrɪk] [fɔːrs] [ɪn] [liːʃ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

there	seemed	some	strange	electric	force	in	leash	behind	his	face	,
那里	似乎	一些	奇怪的	电的	力量	在	牵引绳	在后面	他的	脸	,

他脸后似乎有一股奇怪的电流牵引着他。

[ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [jet] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ['enərdʒi] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪndələnt] [poʊz] [ʌv; əv] ['bɑːdi]

a	watchful	yet	nonchalant	energy	of	spirit	,	joined	to	an	indolent	pose	of	body
一个	警惕	然而	漫不经心	活力	的	精神	,	加入	到	一个	懒惰的	姿势	的	身体

.

:

.

精神上既警觉又漫不经心，身体姿态却慵懒散漫。

[æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [pæst] ['ɪntuː]

As	the	girl	looked	at	him	something	of	his	unreckoning	courage	passed	into
作为	这	女孩	看起来	在	他	某物	的	他的	不计后果	勇气	通过了	进入

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

女孩看着他，他那股不顾一切的勇气也感染了她。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

Somehow	she	believed	in	him	,
不知何故	她	相信	在	他	,

不知为何，她相信他。

[felt] [ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] [waɪld] [tʃæns] [hiː; hi] [maɪt] [ə'gen] ['kɑːŋkər] [ðɪs] ['trʌkjələnt] ['elɪmənt] [naʊ]

felt	that	by	some	wild	chance	he	might	again	conquer	this	truculent	element	now
毛毡	那	经过	一些	荒野	机会	他	可能	再次	征服	这	好斗的	元素	现在

['ɔːlmoʊst] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

almost	surrounding	him	.
几乎	周围	他	.

他觉得或许凭借某种奇妙的运气，他能再次征服这个几乎将他团团包围的顽强势力。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [step] - ['fɑːðər] .

She	spoke	quickly	to	her	step	-	father	.
她	辐	迅速地	到	她	步	-	父亲	.

她快速地和继父说了几句话。

" [hiː; hi] [wəʊnt] [goʊ] .

"	He	won't	go	.
"	他	惯于	去	.

他不会去。

[wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] ? "

What	can	we	do	?	"
什么	能	我们	做	?	"

我们能做些什么?

" [juː; jʊ] [goʊ] , [ænd; ənd] ['hiːl] ['fɑːloʊ] , " [sed] [θeɪ'ɒfɪl] ,

"	You	go	,	and	he'll	follow	,	"	said	Theophile	,
"	你	去	,	和	地狱	跟随	,	"	说	泰奥菲勒	,

“你先走，他会跟着你，”西奥菲勒说。

[huː] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [roʊ] — [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [roʊ] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

who	didn't	want	a	row	—	a	dangerous	row	-	in	his	house	.
WHO	没有	想	一个	排	—	一个	危险的	排	-	在	他的	房子	.

他不想在家里发生争吵——一场危险的争吵。

" [noʊ] , [hiː; hi] [wəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [bi'liːv] [ðeid] [let] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

"	No	,	he	won't	,	"	she	said	;	"	and	I	don't	believe	they'd	let	him	follow	me	.
"	不	,	他	惯于	,	"	她	说	;	"	和	我	不	相信	他们会	让	他	跟随	我	.

“不，他不会的，”她说；“而且我不相信他们会让他跟着我。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

"	There	was	no	time	to	say	more	.
"	那里	曾是	不	时间	到	说	更多的	.

“没有时间多说了。”

[ðə; ðiː] [kraʊd] [wɜːr; wər] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd] ['restləs] [naʊ] .

The	crowd	were	insistent	and	restless	now	.
这	人群	是	坚持	和	不安	现在	.

人群现在变得焦躁不安。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

They	seemed	to	have	a	plan	of	campaign	,	and	they	began	to	carry	it	out	.
他们	似乎	到	有	一个	计划	的	活动	,	和	他们	开始	到	携带	它	出去	.

他们似乎制定了作战计划，并开始实施。

[fɜːrst][wʌn] , [ðen] [ə'nʌðər] , [brʌʃt] ['rʌfli] [ə'genst] ['tʃɑːrli] .

First	one	,	then	another	,	brushed	roughly	against	Charley	.
第一的	一	,	然后	其他	,	刷过	大致	反对	查理	.

先是一个，然后是另一个，粗暴地擦过查理。

[kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ðiː] [ɪn'sʌlts] .

Cool	and	collected	,	he	refused	to	accept	the	insults	.
凉爽的	和	集	,	他	拒绝	到	接受	这	侮辱	.

他冷静沉着，拒绝接受这些侮辱。

" ['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ɔːkwərd] .

"	Pardon	,	"	he	said	,	in	each	case	;	"	I	am	very	awkward	.
"	赦免	,	"	他	说	,	在	每个	案件	;	"	我	是	非常	尴尬的	.

“对不起，”他每次都这样说；“我很笨拙。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɔːl][ðə; ðiː] [taɪm] ; [hiː; hi] [siːmd] ['weɪtɪŋ] .

"	He	smiled	all	the	time	;	he	seemed	waiting	.
"	他	微笑	全部	这	时间	;	他	似乎	等待	.

他总是面带微笑；他似乎在等待着什么。

[ðə; ðiː] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [bɪ'keɪm] [wɜːrs] .

The	pushing	and	crowding	became	worse	.
这	推动	和	拥挤	成为	更糟	.

推搡和拥挤的情况更加严重了。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	mention	it	,	"	he	said	.
"	不	提到	它	,	"	他	说	.

“别提了，”他说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər] ['lɪkər] [ɪn][jʊr; jər] [legz] .

"	You	should	learn	how	to	carry	your	liquor	in	your	legs	.
"	你	应该	学习	如何	到	携带	你的	酒	在	你的	腿	.

你应该学会用腿来运酒。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə] [ə'tæk] .

"	Suddenly	he	changed	from	apology	to	attack	.
"	突然	他	已更改	从	道歉	到	攻击	.

“他突然从道歉转为攻击。”

[hiː; hi] [tɔːkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [skɔːrn] , [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [ɪm'pɜːrtnəns] , [æz; əz]

He	talked	at	them	with	a	cheerful	scorn	,	a	deprecating	impertinence	,	as
他	谈话	在	他们	和	一个	快乐	轻蔑	,	一个	弃用	无礼	,	作为

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ;

though	they	were	children	;
尽管	他们	是	孩子们	;

他带着一种欢快的轻蔑和贬低的无礼与他们交谈，仿佛他们是孩子一样；

[hiː; hi] ['tʃaɪdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .

he	chided	them	with	patient	imprecations	.
他	责备	他们	和	病人	诅咒	.

他用耐心的咒骂斥他们。

[ðɪs] [kən'fjuːzd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [klɪrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

This	confused	them	for	a	moment	and	cleared	a	small	space	around	him	.
这	使困惑	他们	为了	一个	片刻	和	已清除	一个	小的	空间	大约	他	.

这让他们一时不知所措，也清出了他周围的一小块空间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] , [noʊ] [ə'gresɪvnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ;

There	was	no	defiance	in	his	aspect	,	no	aggressiveness	of	manner	;
那里	曾是	不	蔑视	在	他的	方面	,	不	攻击性	的	方式	;

他脸上没有丝毫桀骜不驯的神情，举止也毫无攻击性；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ]

he	was	as	quiet	as	though	it	were	a	drawing	-	room	and	he	a
他	曾是	作为	安静的	作为	尽管	它	是	一个	绘画	-	房间	和	他	一个

['mæstər][ʌv; əv] ['mɔnəlɔgz] .

master	of	monologues	.
掌握	的	独白	.

他安静得就像身处客厅一般，但他却是一位独白高手。

[hiː; hi] [həːld] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['epəˌθets] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [wel] - ['keidənst] [frentʃ] , [hiː; hi] [kɔːld]

He	hurled	original	epithets	at	them	in	well	-	cadenced	French	,	he	called
他	投掷	原来的	绰号	在	他们	在	出色地	-	有节奏的	法语	,	他	称为

[ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi] ['lɪstɪd] ,

them	what	he	listed	,
他们	什么	他	列出	,

他用抑扬顿挫的法语，对他们破口大骂，把他们一一列举出来。

[bʌt; bət][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hæf] - [veɪld] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] — [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'fjʊrieɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	in	language	which	half	-	veiled	the	insults	—	the	more	infuriating	to	his
但	在	语言	哪个	一半	-	含蓄	这	侮辱	—	这	更多的	令人恼火	到	他的

['hɪrər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] .

hearers	because	they	did	not	perfectly	understand	.
听众	因为	他们	做过	不是	完美	理解	.

但他的语言含糊不清，难以掩饰侮辱之意——这让听众更加恼火，因为他们无法完全理解。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [loʊ] - [set] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [bræs] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Suddenly	a	low	-	set	fellow	,	with	brass	rings	in	his	ears	,
突然	一个	低的	-	放	同伴	,	和	黄铜	戒指	在	他的	耳朵	,

突然，一个身材矮小、耳朵上戴着铜环的男子出现了，

[pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

pulled	off	his	coat	and	threw	it	on	the	floor	.
拉	离开	他的	外套	和	扔	它	在	这	地面	.

他脱下外套扔在地上。

" [aɪl] [iːt] [jʊr; jər] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp] [bluː] [sliːvz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['heri] [ɑːrm] .

"	I'll	eat	your	heart	,	"	he	said	,	and	rolled	up	blue	sleeves	along	a	hairy	arm	.
"	患病的	吃	你的	心	,	"	他	说	,	和	滚动	向上	蓝色的	袖子	沿着	一个	毛茸茸	手臂	.

“我要吃掉你的心，”他说着，卷起蓝色的袖子，露出毛茸茸的手臂。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['tʃɑːrli] , " [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [iːt] .

"	My	child	,	"	said	Charley	,	"	be	careful	what	you	eat	.
"	我的	孩子	,	"	说	查理	,	"	是	小心	什么	你	吃	.

“孩子，”查理说，“注意你的饮食。”

[teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [koʊt] [ə'gen] ,

Take	up	your	coat	again	,
拿	向上	你的	外套	再次	,

把外套重新穿上。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [dɔːgz] [ðæt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [bɑːrk] [ænd; ənd] [baɪt] .

and	learn	that	it	is	only	dogs	that	delight	to	bark	and	bite	.
和	学习	那	它	是	仅有的	狗	那	喜	到	吠	和	咬	.

并了解到只有狗才喜欢吠叫和咬人。

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [hændz] [wɜːr; wər] ['nevər] [meɪd] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [iːtʃ] ['lʌðɝz] [aɪz] .

Our	little	hands	were	never	made	to	tear	each	other's	eyes	.
我们的	小的	双手	是	绝不	制成	到	撕	每个	其他的	眼睛	.

我们的小手原本就不是用来互相撕咬的。

" [ðə; ði] [loʊ] - [set] ['feloʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] [ruːʒ] ['gɑːsɪlɪn] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .

"	The	low	-	set	fellow	made	a	rush	forward	,	but	Rouge	Gosselin	held	him	back	.
"	这	低的	-	放	同伴	制成	一个	匆忙	向前	,	但	胭脂	戈斯林	握住	他	后退	.

“那个身材矮小的家伙向前猛冲，但鲁日·戈塞林拦住了他。”

" [noʊ] , [noʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	no	,	Jougon	,	"	he	said	.
"	不	,	不	,	-	,	"	他	说	.

“不，不，朱贡，”他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [grʌdʒ] .

"	I	have	the	oldest	grudge	.
"	我	有	这	最老	怨恨	.

我怀着最久的怨恨。

" - ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [ruːʒ] ['gɑːsɪlɪn] .

"	Jougon	struggled	with	Rouge	Gosselin	.
"	-	挣扎	和	胭脂	戈斯林	.

Jougon 与 Rouge Gosselin 展开了激烈的较量。

" [biː; bi] [gʊd] , - , " [sed] ['tʃɑːrli] .

"	Be	good	,	Jougon	,	"	said	Charley	.
"	是	好的	,	-	,	"	说	查理	.

“乖乖的，朱贡，”查理说。

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] ['hevi] ['tʌmblər] [fluː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

As	he	spoke	a	heavy	tumbler	flew	from	the	other	side	of	the	room	.
作为	他	辐	一个	重的	不倒翁	飞翔	从	这	其他	边	的	这	房间	.

他说话间，一个沉重的玻璃杯从房间另一边飞了过来。

['tʃɑːrli] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [θroʊn] [ænd; ənd] [dɑːdʒd] .

Charley	saw	the	missile	thrown	and	dodged	.
查理	锯	这	导弹	抛掷	和	躲避	.

查理看到导弹飞来，便躲开了。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] , [bʌt; bət] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] , ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

It	missed	his	temple	,	but	caught	the	rim	of	his	straw	hat	,	carrying	it	off	his	head	,
它	错过	他的	寺庙	,	但	捕捉	这	轮缘	的	他的	稻草	帽子	,	携带	它	离开	他的	头	,

子弹没有击中他的太阳穴，却击中了他的草帽帽檐，把帽子从他头上打了下来。

[ænd; ənd] [kræʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['læntərn] ['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .

and	crashed	into	a	lantern	hanging	against	the	wall	,	putting	out	the	light	.
和	崩溃了	进入	一个	灯笼	绞刑	反对	这	墙	,	推杆	出去	这	光	.

然后撞到了挂在墙上的灯笼，把灯灭了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['laɪtɪd] [naʊ] [baɪ] [ə'nʌðər] ['læntərn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

The	room	was	only	lighted	now	by	another	lantern	on	the	other	side	of	the	room
这	房间	曾是	仅有的	照明	现在	经过	其他	灯笼	在	这	其他	边	的	这	房间

.

:

.

房间里现在只有另一侧的灯笼照明。

['tʃɑːrli] [stuːpt] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ['kuːlli] .

Charley	stooped	,	picked	up	his	hat	,	and	put	it	on	his	head	again	coolly	.
查理	弯腰	,	挑选	向上	他的	帽子	,	和	放	它	在	他的	头	再次	冷静地	.

查理弯下腰，捡起帽子，神态自若地重新戴在头上。

" [stɑːp] [ðæt] , [ɔːr] [aɪl] [klɪr] [ðə; ði][bɑːr] ! " [kraɪd] [θeɪ'ɒfɪl] ['ʃɑːləˌmeɪn] ,

"	Stop	that	,	or	I'll	clear	the	bar	!	"	cried	Theophile	Charlemagne	,
"	停止	那	,	或者患病的		清除	这	酒吧	!	"	哭	泰奥菲勒	查理曼大帝	,

“住手！不然我就把酒吧清空！”狄奥菲勒·查理曼大喊道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][suːzən] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

taking	the	pistol	Suzon	slipped	into	his	hand	.
采取	这	手枪	苏松	滑倒了	进入	他的	手	.

苏珊接过手枪，塞进了他的手里。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [droʊv] [ðə; ði] [men] [waɪld] ,

The	sight	of	the	pistol	drove	the	men	wild	,
这	视线	的	这	手枪	驾驶	这	男人	荒野	,

手枪的出现让男人们疯狂起来。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .

and	more	than	one	snatched	at	the	knife	in	his	belt	.
和	更多的	比	一	抢夺	在	这	刀	在	他的	腰带	.

不止一个人试图抢夺他腰带上的刀。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [speɪs] [bɪ'saɪd] ['tʃɑːrli] [stiːl] [ðə; ði]

At	that	instant	there	pushed	forward	into	the	clear	space	beside	Charley	Steele	the
在	那	立即的	那里	推动	向前	进入	这	清除	空间	旁	查理	斯蒂尔	这

[greɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][dʒeɪk] [hɑːk] ,

great	figure	of	Jake	Hough	,
伟大的	数字	的	杰克	霍夫	,

就在那一刻，杰克·霍夫高大的身影挤到了查理·斯蒂尔旁边的空地上。

[ðə; ði] [hɔːrs] - ['dɑːktər] , [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['ɪŋglɪʃmən]

the	horse	-	doctor	,	the	strongest	man	,	and	the	most	popular	Englishman
这	马	-	医生	,	这	最强	男人	,	和	这	最多	受欢迎的	英国人

[ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

on	the	river	.
在	这	河	.

马医，最强壮的人，也是河上最受欢迎的英国人。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][baɪ] ['tʃɑːrli] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] ,

He	took	his	stand	by	Charley	,	raised	his	great	hand	,
他	采取	他的	站立	经过	查理	,	提高	他的	伟大的	手	,

他站在查理身边，举起了他那只大手，

[smoʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] :

smote	him	in	the	small	of	his	back	,	and	said	:
猛击	他	在	这	小的	的	他的	后退	,	和	说	:

他打了他后腰一巴掌，说道：

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [juː; jʊ][hæv; həv][sænd] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] !

"	By	the	Lord	,	you	have	sand	,	and	I'll	stand	by	you	!
"	经过	这	主	,	你	有	沙	,	和	患病的	站立	经过	你	!

“以主的名义发誓，你有沙子，我会站在你这边！”

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['frendli] [bʌt; bət] ['hevi] [stroʊk] [ðə; ði]['mɑːnək(ə)l] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrliːz] [aɪ] [ðə; ði]

"	Under	the	friendly	but	heavy	stroke	the	monocle	shot	from	Charley's	eye	the
"	在下面	这	友好的	但	重的	中风	这	单片眼镜	射击	从	查理的	眼睛	这

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] .

length	of	the	string	.
长度	的	这	细绳	.

“在友好但沉重的打击下，单片眼镜从查理的眼睛里飞了出去，沿着绳子飞了出去。”

['tʃɑːrli] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][dʒeɪk] , ['kuːlli] [sed] :

Charley	lifted	it	again	,	put	it	up	,	and	staring	hard	at	Jake	,	coolly	said	:
查理	抬起	它	再次	,	放	它	向上	,	和	凝视	难的	在	杰克	,	冷静地	说	:

查理又把它举了起来，放好，然后死死地盯着杰克，冷冷地说：

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ]['evər] — [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	I	beg	your	pardon	—	but	have	I	ever	—	been	introduced	to	you	?
"	我	求	你的	赦免	—	但	有	我	曾经	—	到过	介绍	到	你	?

“请问——我之前——是否曾被介绍过您？”

" [wʌt] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['deɪndʒər] , [wʌt] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] ['frendlinəs] ,

"	What	unbelievable	indifference	to	danger	,	what	disdain	to	friendliness	,
"	什么	难以置信	漠不关心	到	危险	,	什么	蔑视	到	友善	,

对危险如此漠不关心，对友善如此蔑视，真是令人难以置信！

[meɪd] ['tʃɑːrli] [ækt][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

made	Charley	act	as	he	did	is	a	matter	for	speculation	.
制成	查理	行为	作为	他	做过	是	一个	事情	为了	推测	.

查理做出那样的行为究竟是出于什么原因，还有待推测。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][wʌn] [tʃæns] ;

It	was	throwing	away	his	one	chance	;
它	曾是	投掷	离开	他的	一	机会	;

这是在浪费他唯一的机会；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːpəri] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] — [æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['pɜːrpəs] .

it	was	foppery	on	the	scaffold	—	an	incorrigible	affectation	or	a	relentless	purpose	.
它	曾是	浮夸	在	这	脚手架	—	一个	不可救药	做作	或者	一个	狠	目的	.

在绞刑架上，那是装腔作势——是无可救药的矫揉造作，还是执着的目的？

[dʒeɪk] [hɑːk] [stroʊd] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] , [reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Jake	Hough	strode	forward	into	the	crowd	,	rage	in	his	eye	.
杰克	霍夫	大步走	向前	进入	这	人群	,	愤怒	在	他的	眼睛	.

杰克·霍夫大步走向人群，眼中充满怒火。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['devəl] , [ðen] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] !

"	Go	to	the	devil	,	then	,	and	take	care	of	yourself	!
"	去	到	这	魔鬼	,	然后	,	和	拿	关心	的	你自己	!

“那就去见魔鬼吧，好好照顾自己！”

" [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .

"	he	said	roughly	.
"	他	说	大致	.

他粗声粗气地说。

" [pliːz] , " [sed] ['tʃɑːrli] .
" Please , " said Charley .
" 请 , " 说 查理 .

“求求你了，”查理说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ʌðər] ['læntərn]
They were the last words he uttered that night , for suddenly the other lantern
他们 是 这 最后的 字 他 说出 那 夜晚 , 为了 突然 这 其他 灯笼
[went] [aʊt] ,
went out ,
去 出去 ,

这是他当晚说的最后一句话，因为突然间另一盏灯也熄灭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ə; eɪ] ['mʌfld] [groʊn] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wʊmənz] [vɔɪs]
there was a rush and a struggle , a muffled groan , a shrill woman's voice
那里 曾是 一个 匆忙 和 一个 斗争 , 一个 闷音 呻吟 , 一个 尖锐 女性的 嗓音
,
,
,

一阵骚动和挣扎，一声闷哼，一个尖锐的女人声音，

[ə; eɪ]['skræmb(ə)l][ænd; ənd] ['hʌriŋ] [fiːt] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['splæʃɪŋ] ['hevɪli] [ɪn]
a scramble and hurrying feet , a noise of a something splashing heavily in
一个 争夺 和 匆忙 脚 , 一个 噪音 的 一个 某物 溅起水花 重度 在
[ðə; ði]['wɔːtər] [ˌaʊt'saɪd] .
the water outside .
这 水 外部 .

一阵慌乱的脚步声，外面传来什么东西重重地溅入水中的声音。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔːr; fər] [θeɪ'ɒfɪl]
When the lights were up again the room was empty , save for Theophile
什么时候 这 灯 是 向上 再次 这 房间 曾是 空的 , 节省 为了 泰奥菲勒
['ʃɑːləˌmeɪn] ,
Charlemagne ,
查理曼大帝 ,

灯光再次亮起时，房间里空无一人，只有狄奥菲勒·查理曼一人。

[dʒeɪk] [hɑːk] , [ænd; ənd][suːzən] ,
Jake Hough , and Suzon ,
杰克 霍夫 , 和 苏松 ,

杰克·霍夫和苏珊

[huː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næsti] [bruːz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
who lay in a faint on the floor with a nasty bruise on her forehead .
WHO 躺 在 一个 头晕的 在 这 地面 和 一个 可恶的 挫伤 在 她 前额 .

她昏倒在地，额头上有一大块淤青。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['rɪvər] - ['draɪvər][wɜːr; wər] ['skætərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] , [ænd; ənd]
A score of river - drivers were scattering into the country - side , and
一个 分数 的 河 - 司机 是 散射 进入 这 国家 - 边 , 和
['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['rɪvər] ,
somewhere in the black river ,
某处 在 这 黑色的 河 ,

二十几个赶河人四散逃入乡间，而黑河的某个地方，

[ə'laɪv][ɔːr] [ded] , [wʌz; wəz] ['tʃɑːrli] [stiːl] .
alive or dead , was Charley Steele .
活 或者 死的 , 曾是 查理 斯蒂尔 .

无论生死，他都是查理·斯蒂尔。

['i:tekst]	['ɛdɪtɚz]	['bʊkmɑ:rks]	:
ETEXT	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[hi:; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ə'kweɪntəns]	,	[bʌt; bət]	['nevər]	[f'rendʃɪps]	,	[ænd; ənd]	['nevər]	[lʌvz]
He	**had**	**had**	**acquaintances**	**,**	**but**	**never**	**friendships**	**,**	**and**	**never**	**loves**
他	有	有	熟人	,	但	绝不	友谊	,	和	绝不	爱

他有过熟人，但从未有过朋友，更没有过爱情。

[hi:; hi]	[hæz; həz]	[wi:ld]	[hɪz; ɪz]	['nʌpʃl]	[bed]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	[stri:t]
He	**has**	**wheeled**	**his**	**nuptial**	**bed**	**into**	**the**	**street**
他	有	带轮子的	他的	婚礼	床	进入	这	街道

他把婚床推到了街上。

[hi:; hi]	[left]	[hɪz; ɪz]	['feloʊ]	-	['sɪtəznz]	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'loʊn]
He	**left**	**his**	**fellow**	**-**	**citizens**	**very**	**much**	**alone**
他	左边	他的	同伴	-	公民	非常	很多	独自的

他让他的同胞们感到非常孤立无援。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['oʊnli]	[maɪ'self]	[wen]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[drʌŋk]
I	**am**	**only**	**myself**	**when**	**I**	**am**	**drunk**
我	是	仅有的	我	什么时候	我	是	醉

只有喝醉的时候我才能做我自己

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪ'membər]	[tu:; tə]	[fər'get]	[ˌaɪ 'ti:]
I	**should**	**remember**	**to**	**forget**	**it**
我	应该	记住	到	忘记	它

我应该记得忘记它。

['lɪkər]	[meɪks]	[ˌem 'i:]	['hju:mən]
Liquor	**makes**	**me**	**human**
酒	制作	我	人类

酒让我变得像个人

['nɜ:rvəs]	[legz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['gæləp]
Nervous	**legs**	**at**	**a**	**gallop**
紧张的	腿	在	一个	驰骋

疾驰中紧张的双腿

[soʊ]	[seɪ]	[jʊr; jər]	[prerz]	,	[bɪ'li:v]	[ɔ:l]	[ju:; jʊ]	[kæn; kən]	,	[dəunt]	[æsk]	['kwestʃənz]
So	**say**	**your**	**prayers**	**,**	**believe**	**all**	**you**	**can**	**,**	**don't**	**ask**	**questions**
所以	说	你的	祈祷	,	相信	全部	你	能	,	不	问	问题

所以，祈祷吧，相信你所能相信的一切，别问问题了。

[wʌz; wəz]	[nɑ:t]	[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	[mis'teik]
Was	**not**	**civilisation**	**a**	**mistake**
曾是	不是	文明	一个	错误

文明难道不是一个错误吗?

[hu:]	[noʊz]	!
Who	**knows**	**!**
WHO	知道	!

谁知道呢!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神